

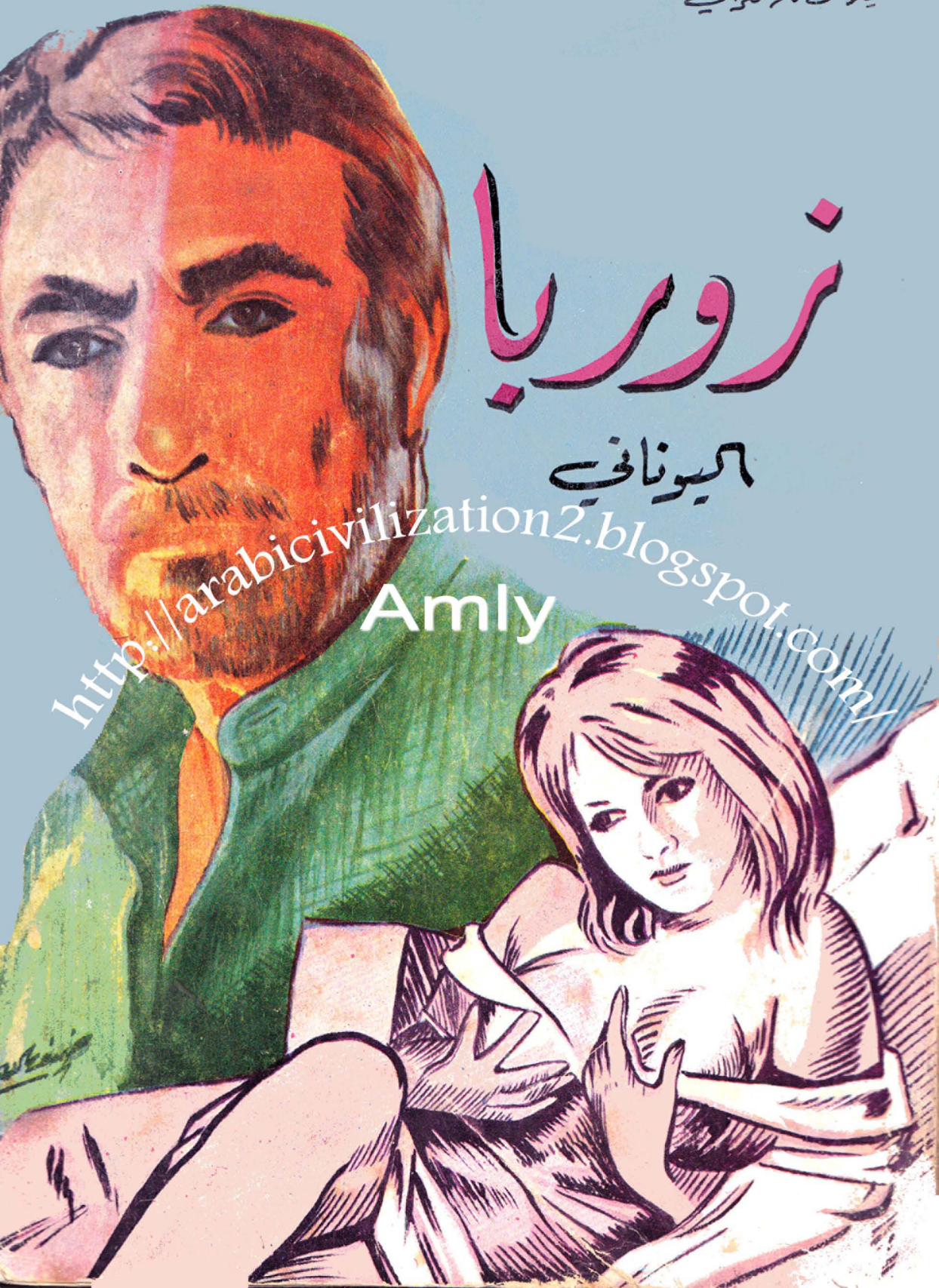
نیٹو سے کارائنتراکیے

زوریا

ایبونیافیے

Amy

<http://arabicivilization2.blogspot.com/>



زوربا

نيكوس كازنتراكيس

زوربا

رواية

تعريب
نخبة من الأمانة

ولز
الحياة والتراب العربي
بيروت - لبنان

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

الطبعة الأولى
بغداد، حزيران (يونيو) ١٩٦٨

كانت أول مرة التقيته بها في مرفأ « بيرييه » عندما كنت متوجهاً لأخذ القارب إلى « كريت ». كان الصباح على وشك أن ينبلع ، والسماء تمطر . وكان رذاذ الموج يصل إلى زجاج المقهى الصغير الذي كانت أبوابه الزجاجية مُغلقة . وكان الطقس بارداً في الخارج ، وقد عبق الجو داخل المقهى بانفاس رواده . وكان هناك خمسة أو ستة يجلسون في المقهى منذ الليل الفائت وقد التفوا لمباهم القاتم المصنوع من وبر الماعز يشربون القهوة ويدخنون وينظرون إلى زجاج المقهى العابتق وإلى البحر الهائج الهادر في الخارج . وكانت الأسماك في البحر قد التجأت إلى الأعماق بانتظار هدوء العاصفة عند سطح الماء . كما كان البحارة والصيادون ينتظرون بدورهم أيضاً هدوء العاصفة ، حتى تصعد الأسماك إلى سطح الماء لتأكل الطعم .

وفتح باب المقهى الزجاجي وولج منه عامل قصير القامة ، أسمر اللون ، عاري الرأس ، حافي القدمين وقد صبغ بالأوساخ من قمة رأسه إلى أخمص قدميه .

– هاي ! كوستاندي ! كيف هي الأمور معك ؟

هتف بحار عجوز يرتدي سترة زرقاء .

وأجابه المدعو كوستاندي بعد أن بصق على الأرض :

– ماذا تعتقد ؟ في الصباح إلى البار ، وفي المساء إلى البيت . صباح الخير

أيها البار ومساء الخير أيها المنزل ! هذه هي حياتي التي أعيشها الآن ، فليس لدي من عمل أعمله .

وضحك بعض الحضور ، بينما شتم البعض الآخر ، وهم يهزون برؤوسهم .

– هذا العالم هو سجن مؤبد ، نعم انه سجن مؤبد ، عليه اللعنة .

ودلف عبر زجاج المقهى الوسخ ، شعاع أزرق ، وتعلق بالأيدي والأنوف

وجباه الحاضرين ، ثم تسلل إلى البار وأضاء الزجاجات الفارغة . وخفت الضوء الكهربائي ، وتمطأ صاحب المقهى الذي كان نصف نائم ، ومد يديه بحركة متكاسلة كأنه يستقبل ضوء النهار الجديد .

وبعد فترة من الصمت ، قال البحار المعجوز متنهداً :

— ترى ماذا جرى للكابتن ليموني ؟ كان الله في عونك !

ونظر بغضب إلى البحر ثم صاح :

— لعنك الله من بحر أثم مخرب للبيوت .

ثم عض على شاربه الرمادي .

كنت جالساً في زاوية المقهى من شدة البرد ، وطلبت كأساً ثانياً من الشراب . وشعرت بالنعاس لكنني قاومت الرغبة في النوم والتعب . وجلست أنظر من خلال الزجاج إلى المرفأ الذي بدأ يضح بالحركة وبصفارات البواخر ، وبصياح سائقي العربات .

كانت عيناى عالقتين في مقدمة باخرة سوداء كبيرة ، كانت لا تزال مغمورة بظلام الليل القاتم . وكانت السماء تمطر ، وباستطاعتي مشاهدة خيوط الماء المنهمر تربط السماء بالوحل .

نظرت إلى الباخرة السوداء ، وتجددت كآبة الذكريات الماضية . ودفعت الأمطار بصورة وجه صديقي الكبير . هل كانت السنة الماضية ؟ في عالم آخر ؟ البارحة ؟ متى كانت حين نزلت إلى هذا المرفأ بالذات لأقول له وداعاً ؟ لقد كانت السماء ممطرة ذلك الصباح ، أيضاً ، وفي تلك المرة كان قلبي مثقلاً تماماً شأنه اليوم .

كم هي مؤلمة ساعة الفراق البطيئة ، خاصة فراق الأصدقاء العظام ! فالأفضل الانقطاع دفعة واحدة ، والعودة إلى الوحدة — الجو الطبيعي للرجل . ولكن ، في ذلك الصباح الممطر لم يكن باستطاعتي ترك صديقي (وقد علمت لماذا ، فيما بعد ، ولكن للأسف كان ذلك بعد فوات الوقت) . لقد صعدت معه إلى ظهر المركب ودخلت إلى مقصورته الملائى بالحقائب المبعثرة . وقد حدثت به لفترة طويلة حين كان ينظر إلى أشياء أخرى ، كأنني كنت راغباً في أن أدون ملاحظته في مخطتي : عينيه المضيئين بالأزرق ، وجهه الفني ، وملاحظته الذكية ، وفوق كل ذلك يديه الارستقراطيتين وأصابعها الطويلة النحيلة .

وحين فاجأني وأنا أهدق به بشوق ، ونظر إلي وقد ارتسمت على وجهه تلك الابتسامة الساحرة التي يلجأ إليها حين يريد أن يخفي انفعاله ، وفهم اثم سألني مبتسماً ساخراً :

- إلى متى ؟

- ماذا تعني بإلى متى ؟

- إلى متى ستبقى على عادة مضغ الورق والتلوث بالحرير؟ لماذا لا تأتِ معي؟ بعيداً في القوقاز هناك الألوف من أبناء جلدتنا في خطر عظيم . تعال لننقذهم .

ثم راح يضحك كأنه يهزأ من نبله ، قال :

- ربما ، لن نقدر على مساعدتهم . ولكن ألم تكن تعظ : « ان الطريقة الوحيدة في تخليص نفسك ، هي في مساعدة الآخرين ؟ » حسناً ، أيها المعلم ، إلى الأمام ، وأنت ممتاز في إلقاء المواعظ . لماذا لا تأتِ معي ؟

ولم أجيبه ، وفكرت بأراضي الشرق الساحرة ، وأم الآلهة العجوز ، وصراخ بروميشيوس المسمر إلى الصخور . هناك على هذه الصخور نفسها كان عرقنا مسمراً ، لقد كان ينادي ويصرخ !! لقد كان ينادي طالباً المعونة من أبنائه ، وكنت أسمع النداء كأن الأم هو حلم والحياة هي مأساة محيقة ، يثبت فيها من يأخذ حصته من العمل في مسرح الحياة .

وبدون أن ينتظر جواباً مني ، نهض صديقي . وصفرت الباخرة معلنة عن الاقلاع، للمرة الثالثة ومد يده إلي، محاولاً إخفاء انفعاله بابتسامته الساحرة، ثم قال :

- إلى الملتقى ، يا عث الكتب !

وارتجف صوته ، وقد شعر بالهجل لانه لم يتمكن من السيطرة على عواطفه . فقد كانت الكلمات الرقيقة ، والحركات المضطربة تبدو له ضعفاً لا يجوز للرجل أن يأخذ بها . نحن ، الذين كنا مولعين ببعضنا أشد الولع ، لم نتبادل أية كلمة من كلمات العطف أو المحبة . لقد مثلنا وخدمنا بعضنا بعضاً كأننا قطعاً متوحشة . هو ، الذكي ، الساخر ، المتمدن ، وأنا ، الهمجي . لقد قرن على ضبط النفس وإخفاء كل العواطف تحت ستار السخرية ، بينما كنت أنا أنفجر بضحكتي الوحشية البلاء .

لقد كنت أحاول دوماً أن أخفي انفعالي وعواظفي بكلمة قاسية . لكني

شعرت بالتحجبل . لا ، ليس التحجبل بالذات ، ولكن سوء التصرف . وأمسكت بيده ولم أقو على تركها ، فنظر إلي مندهشاً .

– هل أنت منفعِل إلى هذا الحد ؟

وأجبت بهدوء :

– نعم

– لماذا ؟ ولكن ماذا قلنا الآن ؟ ألم تتفق على ذلك منذ سنين ؟ ماذا يقول الأصدقاء اليابانيون ؟ « فودوشين » ! الوجه قناع يبتسم . ولكن ما يدور خلف هذا القناع ليس من شأننا !

– نعم

أجبت محاولاً جهدي ان لا أورط نفسي بعبارات طويلة . ولم أكن واثقاً من انني قادر على ضبط صوتي .

ودوى صوت صفارة الباخرة ، معلناً طرد الزوار من غرف المسافرين . كان المطر ينهمر خفيفاً . وكان الهواء عابقاً بكلمات الوداع الرقيقة ، والقبلات الطويلة ، والتأوهات والتوصيات اللاهثة الخاطفة . وتهافت الأمهات على الأبناء ، والزوجات على الأزواج ، والأصدقاء على الأصدقاء ، كأنهم سيفارقونهم إلى الأبد . كان هذا الفراق يعني « الفراق الكبير » وانطلقت الصفارة من جديد كأنها أجراس الجنائز . فارتعدت !

– اسمع ، هل أنت متشائم ؟

– نعم .

– هل تؤمن بهذه الهواجس ؟

وأجبت بتأكيد .

– كلا .

– إذن ؟

ولم يكن هناك من « اذن » فلم أكن أو من بها ، ولكن كنت خائفاً ...
ورمش صديقي يحفونه مرتين أو ثلاثاً ، وحدثني مرة أخرى . لقد فهم أنني منفعِل وحزين ، فتردد في إخفاء اضطرابه بالسخرية والضحك ؛ وقال !
– حسناً ! أعطني يدك ، إذا قدر لأحدنا أن يجد نفسه في خطر الموت ...
وتوقف ، كأنه شعر بالتحجبل . نحن الذين كنا نهزأ من هذه النزوات

المتأففة لسنوات خلت !!

وسأله محاولاً أن أحذر :

— حسناً ؟

— لننظر إليها كأنها لعبة . إذا قدر لأحدنا ان يجابه خطر الموت ، فليفكر في الآخر بشدة لدرجة ان ينبهه حيث ما كان ... هل اتفقنا ؟
قال ذلك محاولاً ان يضحك لكن الابتسامة جمدت على شفاهه .

— اتفقنا !

وأضاف صديقي مسرعاً ، خوفاً من أن يكون قد أفصح عن عواطفه :
— مع العلم ، اني لا أومن اطلاقاً بعلم قراءة الافكار ، وما شابهه ...
وطمأنته متمماً :

— لا بأس ، وليكن ...

— حسن جداً ، والآن لنعد الموضوع عند هذا الحد ، اتفقنا ؟

— اتفقنا

كانت هذه كلماتنا الأخيرة . وتصافحنا بجمرة ، ومشيت مسرعاً دون ان ننظر الى الخلف ، كأنني كنت مطارداً . وشعرت برغبة في إلقاء نظرة أخيرة على صديقي ، لكنني تمالكت نفسي وقلت « لا تنظر الى الخلف ! تقدم ! »

* * *

كان الضوء ينتشر رويداً ، والصبحان يبدوان متداخلان . وظهر لي وجه صديقي واضحاً الآن ، الذي بقي لمدة طويلة تحت المطر ، ويبدو حزيناً ساكناً... وانفتح الباب ودخل رجل قصير القامة ، مقوس الساقين ، ذو شارب متدل . وتعالأ أصوات فرحة :

— أهلاً ، كابتن ليموني !

واتشر الضوء ، وأخذ الكابتن مسبحته وراح يطقطق بها بعصبية . بينما تزويت أنا في مقعدي محاولاً استعيد تلك الصورة التي كانت تذوب مبتعدة عني . لو أتمكن من أن أعيش مرة أخرى هذه اللحظة من الغضب الذي تملكني حين قال لي صديقي « عث الكتب » ! وتذكرت ان كل القرف من الحياة التي كت أحياءها قد تجسد في هذه الكلمات . كيف تمكنت أنا ، الذي كنت أحب

الحياة ، ان أدفن نفسي بين أكداس الكتب والاوراق الملطخة بالجبر ! لقد ساعدني صديقي في ذلك اليوم ، يوم الفراق ، على الرؤيا بوضوح أكثر . وشعرت بالاطمئنان . والآن بعد أن علمت اسم حزني ومصدر شقائي فباستطاعتي التغلب عليه بسهولة . ولم تعد أحزاني متفرقة ، فقد تجسدت وأصبحت تحمل اسماً ، لذلك أصبح بإمكانني مقارعتها بسهولة أكثر .

لقد أثر هذا التعبير علي ودخل في أعماق نفسي ، وقد حاولت البحث عن حجة لأترك الورق والكتابة وأحيا حياة أكثر مغامرة وحركة . لقد أصبحت مستاءً من حمل هذه الحشرة البائسة مضافة إلى اسمي . وقد سنحت لي الفرصة منذ شهر ، فقد استأجرت منجماً في جزيرة كريت مواجهاً لبحر ليبيا . وسأذهب اليوم الى هذا المنجم القديم لأعيش مع رجال بسطاء ، عمال ، فلاحين ، بعيداً عن جنس « عث الكتب » .

وأعددت العدة للسفر ، كأن هذه الرحلة تخفي وراءها معان كثيرة . فقد عزمت على تغيير منهجي في الحياة ، وقلت لنفسي ! « لغاية اليوم - لقد شاهدت الظل وكنت مكثفية به ، والآن سأقودك الى الجسم » .

وعندما انتهيت أخيراً ، وفي ليلة سفري بينما كنت أقلب أوراقى ، عثرت على مخطوطة لم تنته بعد . وأخذتها بيد مشدودة . منذ سنتين كانت الرغبة كامنة في أعماق نفسي ، رغبة قوية جامحة . رغبة أشعر بها تتآكل في أحشائي كل لحظة . لقد كانت تنمو وتتضج وترفسي في صدري تطلب ان تخرج الى الوجود . والآن لم يعد بإمكانى ان أطرحها . لم أعد أجروؤ على ذلك . لقد فات الوقت لهذا الإجهاض النفسي .

وبينما كنت ممسكاً بالمخطوطة تلك ، ظهر أمامي وجه صديقي الساخر ، فقلت بصوت مرتفع بعد أن شعرت بألم السخرية : سأخذها معي ، سأخذها ، لا تضحك !! « ولففت المخطوطة بعناية وحملتها .

وعاد الى مسمعي صوت الكابتن ليموني - وقوراً قاسياً . وأصغيت الى حديثه الذي كان عن العفاريت التي تسلقت صاري مركبه أثناء العاصفة وراحت تلحسه :

- لقد كانت لزجة ، وكان الانسان حين يلمسها يشعر بالنار تحرق يديه . لقد ملست شاربى ونظرت اليها في الظلام وأنا أشع كالعفريت ، وكما قلت ، لقد

طغى البحر على مركبي وأغرق شحنتي من الفحم ، وبدأ مركبي يميل ، ولكن في هذه اللحظة ، ترقق الله العظيم ورأف بي وأرسل صاعقة حطمت أخشاب الأبواب وانزلت الفحم إلى البحر . وخف وزن المركب من حمولته وعاد إلى وضعه السابق ، وبذلك أنقذت نفسي .

وبينا كنت أصغي باهتمام لما كان يقوله البحار المعجوز ، شعرت بالانزعاج فجأة فرفعت رأسي . لست أعلم كيف ، لكنني شعرت ان عينين اثنتين تحدقان يجمجة رأسي من الخلف ، والتفت مسرعاً باتجاه الباب الزجاجي . وقد مضت في رأسي فكرة مجنونة : سأرى صديقي مرة ثانية ، فقد كنت مهياً لاستقبال المعجزة ، لكنهم لم تحصل . فقد رأيت رجلاً غريباً يبلغ من العمر ستين عاماً ، طويل القامة ، نحيف الجسم ، عيناه جاحظتان ، وقد ألصق بأنفه على زجاج الباب وهو ينظر إلي . وكان يحمل صرة صغيرة تحت ذراعه .

وقد أثارني فيه نظرته المتشوقة ، وعيناه الحادتان المتوقدتان . أو هكذا بدا لي على كل حال . وما ان تقابلت نظراتنا ، وتأكد له انني الشخص الذي يبحث عنه ، حتى فتح الباب بقوة واندفع إلى الداخل ماراً بين الطاومات بخطى سريعة وتقدم نحوي ووقف قرب طاولتي ثم قال :

– هل أنت مسافر ؟ وإلى أين ؟

– اني مسافر إلى كريت ، ولكن لماذا تسأل ؟

– هل تأخذني معك ؟

ونظرت اليه باهتمام . كانت خدوده مجوفة ، وفكه صلب قاس ، ووجنتاه **تتستان** ، وشعره الرمادي مجمد وعيناه متوقدتان .

– لماذا ؟ وماذا أفعل بك ؟

وهز بكتفيه وقال :

– لماذا ، لماذا ، هل لا يستطيع المرء أن يفعل شيئاً دون لماذا ؟ للاشيء ، لان المرء يريد ذلك ! خذني معك كطباخ مثلاً . ان باستطاعتي أن أطبخ حساء ثم تفق مثله في حياتك .

ورححت أهدق به وأنا أضحك ، فقد اعجبني هذا المخلوق ، كما أعجبني **الحساء** . فقلت في نفسي انه ليس ثمة من ضرر في أن آخذه معي . فهو يبدو انه قد حاب البحار طويلاً ، فهو أشبه بالسندباد البحري ... وقد أعجبني .

وقال لي وهو يهز برأسه الضخم .
- وبماذا تفكر ؟ هل توازي الأمر بنفسك ، هيا أيها الصديق اعتمد
وقرر لنفسك ...

- اجلس الآن وخذ قدحاً من الشراب .
- حسناً ، ولكن كأساً من « الروم » ينفعني أكثر .
وسألته بعد أن تناول كأس الزوم وراح يتذوقه بهدوء .
- ما نوع العمل الذي تتقنه ؟
- كل الأنواع ، بالأرجل والأيدي والرأس ، جميعهم .
- أين كنت تعمل في السابق ؟

- في منجم ، فأنا خبير في عمل المناجم . كما إني خبير في المعادن ، أنا أعرف
كيف أجد العروق ، أحفر الأنفاق ، وأهبط إلى الحفر العميقة دون أن أخاف .
لقد كنت أعمل جيداً . فقد كنت رئيساً على العمال ، وكنت لا أشكو من
شيء . ولكن الشيطان تدخل في عملي . فيوم السبت الماضي جاء صاحب المنجم
ليفتش بين العمال ، فأمسكت به وأوسعته ضرباً ... هكذا ... دون أن
أكون سكراناً .

- ولكن لماذا ؟ وماذا فعل لك ؟
- لي ؟ لا شيء على الإطلاق . فقد كانت المرة الأولى التي أراه فيها .
فالمسكين قد وزع علينا السكاير أيضاً .
- حسناً ؟

- أوه ، مالك تجلس هكذا وتطرح الأسئلة ، لقد خطر لي ذلك ، هذا كل
ما في الأمر . تعلم قصة زوجة الطحان ؟ حسناً ، فلا يمكنك تعلم الإملاء من
مؤخرتها ، مؤخرة زوجة الطحان ، فهذا هو المنطق الانساني .
فنظرت إلى رفيقي الجديد بمزيد من الاهتمام ، فقد أعجبني تحليسه للأمور
للمنطق ، ثم سألته :

- وماذا تحمل في صرتك هذه ؟ طعام ؟ ملابس ؟ أم معدات ؟

ورفع صديقي بكتفيه وضحك .

- انك تبدو كثير التعلل ، أرجو المعذرة لهذا .

وضرب على صرته بأصابعه الطويلة القاسية وقال :

— كلا ، انها السانتوري (١) .

— السانتوري ؟ وهل تعزف عليها ؟

— نعم ، عندما أكون مفلساً أذهب إلى الحانات ثم أعزف عليها وأنشد بعض الأغاني المقدونية القديمة ، ثم أبداً يجمع النقود من الزبائن في قبعتي ، فتمتلئ بعد قليل بالدرام .

ما اسمك ؟

— الكسيس زوربا . وفي بعض الأحيان يدعوني « مجرقة الفران » لانني طويل القامة وججمتي مسطحة تشبه الكمكة . كما انني أدعى « مضيق الوقت » لانني كنت أبيع البزر المحمص في وقت من الأوقات . وهم يدعوني أيضاً « المعفن » لانني أسبب المشاكل أينما حللت . كل شيء يذهب للكلاب . ولي أيضاً أسماء أخرى ، ولكنني سأدعها لفرصة ثانية ...

— وكيف تعلمت العزف على السانتوري .

— كنت في العشرين العشرين ، فسمعت السانتوري لأول مرة في إحدى الاحتفالات القروية ، هناك عند قدم جبل أوليمب فبهرت لتوي حين سمعت النغم ، وبقيت ثلاثة أيام دون طعام . وسألني والدي رحمه الله « ماذا جرى لك ؟ » فقلت له اني أريد أن أتعلم العزف على السانتوري . فقال لي : « ألا تحب من نفسك ؟ هل أنت غجري ؟ هل تريد أن تتحول إلى عازف ؟ » فأجبت « نعم » ، أنا أريد أن أتعلم العزف على السانتوري ، وكنت قد ادخرت بعض القروش لكي أتزوج حين يحين الوقت . فقد كنت لا أزال فتياً ودم الشباب لا يزال يجري حاراً في عروقي ، وأريد الزواج ، أنا الغبي المسكين ! وهكذا دفعت كل ما ادخرته من مال ثمناً لشراء السانتوري . وهربت إلى سالونيك حيث قابلت رجلاً تركيا يدعى رستب أفندي وهو معلم ماهر للعزف على السانتوري . وألقيت بنفسي عند أقدامه « ماذا تريد أيها العاق الصغير ؟ » سألت المعلم ، فقلت له « اني أريد أن أتعلم العزف على السانتوري » فقال « حسناً ، ولكن لماذا ألقىت بنفسك على أقدامي هكذا ؟ » — « لأنني لا أملك مالاً لأدفعه لك » — « وأنت مفرم بالسنتوري إلى هذا الحد ؟ » — « نعم » — « حسناً ، يمكنك البقاء ، يا ولدي ، فأنا لست بحاجة إلى مالك » .

١ - السانتوري آلة موسيقية يعزف بها بواسطة مطرقة صغيرة .

وبيقبت عنده سنة أتعلم العزف ، وهو لا بد أن يكون قد مات الآن ،
رحمه الله . وإذا كان الله تعالى يسمح بدخول الكلاب إلى جناته ، فلعله يفتح
أبواب الجنة لرستب أفندي . ومذ أن تعلمت العزف على السانتوري حتى أصبحت
رجلاً آخرًا . فعندما أشعر بالحزن ، أو حين أكون مفلساً أعزف على السانتوري
فأشعر بالسعادة والانشراح . وعندما أعزف ، لا أسمع شيئاً مما يقولونه
لي ، وإذا سمعت فلا يمكنني الكلام . ولا فائدة من المحاولة ، فأنا لا
أستطيع ...

– ولكن لماذا ، زوربا ؟

– أوه ! ألا ترى ؟ انه الهوس المحموم ، نعم انه الهوس .

وفتح باب المقهى من جديد ، وسمعت هدير البحر ، وكانت أيدينا وأرجلنا
متجمدة من شدة الصقيع ، فانزويت أكثر إلى الركن الدافئ ، وتلفعت بالمعطف
ونعمت بدفء المكان . وقلت في نفسي « إلى أين سأذهب ؟ فأنا على أحسن
حال هنا ، ليت هذه اللحظة تدوم لسنين طويلة » .

ونظرت إلى الرجل الغريب أمامي ، الذي كان يحدق بي وقلت له :

– حسناً ؟ استمر .

وهز زوربا بكتفيه وقال :

– دعك من ذلك ، هل تعطيني سيكارة ؟

وقدمت له سيكارة ، تناولها وأخرج من جيبه قداحة وفتيلة وأشعل السيكارة
ثم أغضض عينيه بسرور وارتياح . وسألته :

– متزوج ؟

وأجابني غاضباً :

– أأنت رجلاً ؟ أأنت رجلاً ؟ أعني أعمى ، شأني شأن الجميع ، لقد

سقطت على رأسي في الفخ وتزوجت ، وأصبحت رب عائلة ، وبنيت بيتاً ،
وأصبح عندي أطفال ومشاكل . ولكن شكراً للرب على السانتوري ...

– وهل كنت تعزف لتنسى همومك ؟

– اسمع ، اني أرى انك لا تستطيع العزف على أية آلة موسيقية . في البيت

تكن كل مشاكلك . الزوجة ، الأولاد . ما الذي ستأكله ؟ كيف سندبر أمر
الملبس ؟ ما الذي سيحل بنا ؟ يا للجحيم ، كلا ، لكي تعزف السانتوري يجب

أن تكون في حالة جيدة ، يجب أن تكون صافياً . فإذا ما رددت زوجتي كلماتها فكيف يمكنني العزف ؟ وإذا كان أولادك جائعين بصرخون ، حاول عند ذلك ان تعزف السانتوري ، فعقلك يجب أن يكون عند السانتوري ، لا عند أشياء أخرى ، هل فهمت ؟

نعم ، فقد فهمت . ان زوربا هو الرجل الذي كنت أنشده منذ مدة طويلة دون أن أجده . قلب حي ، وفم ضخم شره ، ونفس كبيرة قاسية لم تمر بها الأيام .

ان معنى كلمات الفن والحب والطهارة والعاطفة . كل هذه المعاني أظهرتها لي تلك الكلمات البسيطة التي تفوه بها هذا الرجل العامل .

ونظرت إلى يديه اللتين تستطيعان الإمساك بالمعول والسانتوري . يدان متحجرتان ، مشققتان ، مشوهتان . وبعناية بالغ ، كأنها تحلمان ثياب امرأة ، قمت الصرة وسحبت منها السانتوري الذي صقلته السنون ، مع حزمة من الأوتار ، مضرباً بالنحاس والعاج مع شراية حمراء من الحرير . ثم راحت تلك الأصابع الطويلة تداعبه بعطف كأنه أيد تداعب وجه امرأة . ثم أعادت وضعه ولفته باعتهاء بالغ كأنه جسد محبوب خافت عليه من البرد .

— هذا هو سانتوري العزيز .

تمت ذلك وهو يضع الصرة باعتهاء على الكرسي . وكان البحارة يقرعون الكؤوس ويضحكون . وربت البحار المعجوز على كف الكابتن ليموني وهو يقول :

— قل الحقيقة ، يا كابتن ، الست خائفاً ، ان الله أعلم بعدد الشموع التي ندرتها للقديس نيقولا .

وقطب الكابتن حاجبيه الضخمين :

— أقسم لكم ، إنني عندما رأيت الموت يقترب مني ، لم أفكر بالقديسة الهندراء ، ولا بالقديس نيقولا ، بل التفت نحو سالاميس ، وفكرت بزواجي وصحت قائلاً : « آه ، كاترين ، لو انني انني الآن معك في الفراش » .

وانفجر البحارة في الضحك ، وشاركهم الكابتن ليموني ضحكهم هذه المرة .

— يا للانسان ، ان الرجل حيوان ، فقد كان شبح الموت مخيماً فوق رأسه

بينما كانت أفكاره منشغلة هناك ، لا في أي مكان آخر . تبأ له من حيوان .
وصفق الكابتن وطلب دوراً آخرأ من الشراب لرفاقه .

كان زوربا يستمع إلى الحوار بأذنين كبيرتين ، والتفت إليهم ، ثم إلى وقال :
- ما هذا ؟ ماذا يقول هذا الرجل ؟

ولكنه فهم فجأة ، وهتف بإعجاب :

- برافو ، يا صديقي ، ان هؤلاء البحارة يعرفون السر . وأغلب الظن
لانهم معرضين ليلاً نهراً للموت .

وأشار بقبضتيه في الهواء وقال :

- حسناً ، ان هذه مسألة أخرى ، ولنعد الآن إلى عملنا . هل سألتي أم
لا ، قرر بسرعة .

وقلت له :

- أنا موافق يا زوربا ... تعال معي إلى كريت ، فلدي فحماً هناك .
وباستطاعتك مراقبة العمال ، وفي المساء سنتمدد على الرمال ، في هذا العالم ،
ليس عندي لا زوجة ولا أطفال ولا كلاب . سنأكل ونشرب معاً ، وستعزف
أنت على السانتوري .

- هذا إذا كنت في مزاج خاص للعزف ، هل تسمع ، سأعمل لك أي شيء
تريده . فأنا رجلك المطيع هناك . ولكن السانتوري ، فهذا شيء آخر . انه
حيوان وحشي ، وهو بحاجة إلى الحرية . فإذا كنت مستعداً للعزف فسأعزف ،
وربما انحني أيضاً ، وسأرقص (الزيمبا كيكو) و (الهاسابيكو) و (البندوزالي)
ولكن دعني أخبرك منذ الآن ، يجب أن أكون مستعداً لذلك . لنفهم ذلك
بوضوح . وإذا أرغمتني على ذلك ، فسينتهي كل شيء الآن ، فأنا بما يتعلق بهذه
الأمور ، رجل .

- رجل ؟ ماذا تعني بذلك ؟

- أعني ، حرأ .

وطلبت كأساً من الروم ، فأضاف زوربا طالباً كأساً آخرأ أيضاً .

وقرعنا الكؤوس ، وكان الصباح قد أشرق ، وسمعنا صفارة المركب ،
وأشار الحمال الذي نقل حقائبي إلى المركب . وقلت وأنا أنهض :

- تعال ، لنذهب ، وليكن الله معنا .

— الله والشيطان معاً .
أضاف زوربا ، ثم انحنى والتقط صرته ووضعها تحت ذراعه وفتح الباب
وسبقني بالخروج .

البحر ، وطراوة الخريف ، والجزر السابحة في النور ، والمطر الناعم الذي أضفى حجاباً شفافاً على العري الأبدى لجزر اليونان . كم هو سعيد الرجل الذي يخرع بما يجرح إيمه قبل وفاته .

كم هي عديدة مسرات هذا العالم ، نساء ، وفواكه ، وآراء . ولكن أن تشق عباب هذا البحر الهادىء وفي فصل الخريف لهي السعادة التي تمسك قلب الانسان في نعيم الفردوس . فهذا هو المكان الوحيد الذي يمكن للانسان أن ينتقل فيه من مكان إلى مكان بهدوء وسهولة ، من الواقع إلى الخيال ... انها المعجزة بالذات !

وعند الظهر انقطع المطر ، وبددت الشمس حجب الغيوم ، وأطلت علينا ناعمة لتداعب بأشعتها صفحات الماء الحبيبة . وتركت نفسي تستوعب هذه المعجزة الخالدة التي انقشمت على مدى الأفق البعيد .

وعلى ظهر المركب ، كان اليونانيون ، الشياطين الأذكاء ، ذوو الميرون المشعة والمعقول التي تتقن فن المساومة الطويل على البضائع التافهة . وفي بعض الأحيان تأخذ بك الرغبة في أن تمسك بهذا المركب من طرفيه وتغرقه في البحر ، ثم تهزه جيداً لتغسل عنه كل هذه الحيوانات التي أوسخته ، رجال ، فئران ، وقمل . ثم تعومه من جديد بعد أن يصبح نظيفاً فارغاً .

ولكن في بعض الأحيان كانت العاطفة تمنعني ، عاطفة بوزية ، باردة كالأستنتاجات الميتافيزيقية . عاطفة ليست نحو الرجال فقط ، بل نحو الحياة كلها يجهاها ، وصراخها ، ونواحها ، وآمالها التي لا ترى ان كل شيء ليس إلا محاولة لإظهار الأشباح من العدم . عاطفة نحو اليونانيين ، ونحو المنجم الفحيمي ونحو مخطوطي الناقصة عن بوذا ، وعلى ذلك الخليط من النور والظلال الذي يزعج صفاء الجو .

و كنت أختلس النظر إلى زوربا المنهك ، الشاحب الوجه ، وقد قبع في
مجلسه على ظهر المركب على كومة من الحبال عند مقدمة المركب . كان يشم
ليمونة ويصفي إلى صراخ الركاب وشجارهم بأذنيه الكبيرتين ثم يهز برأسه
الضخم ويبصق ويتمتم قائلاً :

— هؤلاء الحطام ، ألا ينجلون من أنفسهم ؟

— ماذا تعني بكلمة — حطام — يا زوربا ؟

— كل هؤلاء الملوك ، الديمقراطيات ، النواب ، المرائين !

ان الحوادث لم تكن لزوربا سوى أمور قديمة ، فهو بنفسه قد ابتعد عنها .
وبالتأكيد كان التلغراف ، والبواخر ، والمراكب ، الاخلاق السائدة ، والدين
لا بد أن تكون كالبنادق القديمة المصدئة . فتفكيره قد تقدم بسرعة تجاوزت
تقدم العالم .

كانت الحبال تتشقق على الصواري ، والشواطىء كانت تتراقص ، والنساء
المسافرات أصبحت وجوهن أكثر اصفراراً من الليمونة ، لقد ألقين بأسلحتهن ،
المساحيق والمشدات ، ودبابيس الشعر ، والأمشاط . وشحبت شفاههن ،
وأظافرهن بدأت تتحول ألوانها إلى الأزرق ، وبدأت تتساقط الريش المستعار
والشرايط الحربية والجفون الاصطناعية . فقد كان الناظر اليهن ، بالإجمال ،
يشعر بالقرف والرغبة في التقيؤ .

وشحب وجه زوربا بدوره واصفر لونه ثم اخضر ، وخفتت عيناه المتقدتان .
ولم يعد إلى تألقه الأول إلا في المساء . حين أشار إلي ليريني درفيلين كانا يقفزان
ويسابقان المركب ، وصاح قائلاً :

— درافيل !

ولاحظت لأول مرة ان نصف باهم يده اليسرى مقطوع ، فارتعدت
وسألته :

— ماذا جرى لأصبعك ، يا زوربا ؟

وأجابني وقد بدا عليه الاستياء لانني لم أنظر إلى الدرافيل .

— لاشيء !

— هل قطعته بآلة حادة ؟

— وما شأن الآلة في الموضوع ، كلا فقد قطعته بنفسى .

– بنفسك ، ولماذا ؟

– انت لا يمكنكك الفهم ، أيها الرئيس ، لقد سبق وأخبرتني انني قمت بأعمال عديدة . وفي إحدى المرات عملت في صناعة الفخار ، وقد أحببت هذا العمل لدرجة الجنون . هل يمكنك أن تتصور ماذا يعني أن تأخذ حفنة من الطين وتعمل منها ما تريد ؟ قرر ! ثم تدور الدولاب ويدور الطين معه بينما تقول بنفسك : سأصنع جرة ، سأصنع صحناً ، سأصنع قنديلا والشيطان يعلم ماذا أيضاً ! هذا ما تقوله عن كونك رجلاً : الحرية !

لقد نسي البحر ، ولم يعد يقضم الليمونة ، وعاد الصفاء إلى عيونہ ...
– حسناً ، ولكن أصبعك ؟

– لقد كانت تزعجني ، وتقف في طريق عملي ، وتفسد علي مشاريعي ، وفي ذات مرة أمسكت بفأس صغيرة ...
– ألم تشعر بالألم ؟

– كيف لم أشعر بالألم ؟ هل تعتقد اني جذع شجرة ، انني انسان ، لقد تألمت ، ولكن كما قلت لك كانت تقف في طريقي فقطعتها !

وهذا البحر قليلاً عند غياب الشمس وانقشاع الغيوم ، فبسطت نجمة المساء لأمعة براقه . وألقيت نظرة على البحر ورحت أفكر ... كيف نجح إلى هذا الحد ، ثم نأخذ فأساً ونقطع ثم نتألم ... لكنني أخفيت اضطرابي وأردفت قائلاً محاولاً الابتسام :

– انها لطريقة سيئة يا زوربا ! انها تذكرني بالأسطورة الذهبية التي تقول عن ناسك الذي رأى مرة امرأة قد أزعجته جسدياً ... لذلك تناول فأساً ...

وصاح زوربا مقاطعاً :

– كم هو أحمق ، يقطع هذا ! ولكن هذا المسكين لا يعتبر عقبة !
– كيف ؟ بل هو عقبة كبيرة .
– أمام ماذا ؟
– أمام ولوجك أبواب السماء !

وحدجني زوربا بنظرة ساخرة وهو يقول :
– انه هو الذي يمكنك اعتباره مفتاح السماء .

ثم رفع رأسه ، وحدثني بي كأنه يريد معرفة رأي بالحياة التالية ، وبملكوت
السماء ، والنساء والنسائك ، لكنه لم يتمكن من الوصول إلى شيء فهز برأسه
الضخم واستطرد قائلاً :

— ان الحصيان لا يدخلون السماء .

ولاذ بالصمت ، فذهبت إلى مقصورتي وأخذت كتاباً ورحت أقرأ ...

* * *

وفي صباح اليوم التالي استيقظت مبكراً . وكانت الجزيرة قد أصبحت عن
يميننا . تلك الجزيرة الكبيرة المزهوة المتوحشة . والجبال الوردية الشاحبة تبدو
كأنها تبتسم من خلال ضباب شمس الخريف . ومن حول المركب كان البحر
الأزرق لا يزال قائماً هائجاً .

وكان زوربا الملتحف بغطاءه الرمادي ينظر محديقاً إلى جزيرة كريت ،
وعيوننا تنتقل من الجبل إلى السهل وتتبع الشاطئ وتفتحصه ، كأنه قد شاهد
جميع هذه الأراضي والبحار مرات سابقة وهو يتمتع برؤيتها مرة ثانية .
ودنوت منه واضعاً يدي على كتفه قائلاً :

— زوربا ، أعتقد انها ليست هذه المرة الأولى التي تأتي فيها إلى كريت أفانت
تحدث بها كأنك صديق قديم .

وتشاءب زوربا ، كأنه ضجر . وشعرت انه لا يميل إلى الحديث الآن .
فابتسمت وقلت له :

— ان الحديث يضجرك ، اليس كذلك يا زوربا ؟

— ليس هذا بالضبط ، أيها الرئيس . لكن الكلام صعب .

— صعب ؟ ولماذا ؟

ولم يجيني على الفور ، وأجال بنظره إلى الشاطئ ، مرة أخرى . لقد نام
ليلته على ظهر المركب وكان شعره الرمادي المجدد يقطر بالندي . وكانت الشمس
المشرقة تضيء التجاعيد في وجهه ورقبته .

وحرك شفتيه أخيراً وهو يقول :

— في الصباح أجد صعوبة في فتح فمي ، صعوبة كبيرة ، اعذرني .

ومرة أخرى راح في صمت عميق وعاد ينظر إلى كريت .

ورن جرس طعام الافطار . وظهرت الوجوه من المقصورات . نساء
مترنحات وشعورهن متدلية تفوح منهن روائح القي ، المزوج برائحة الكولونيا ،
وأعينهن مدعورة بلهاء

وكان زوربا يجلس أمامي وهو يشرب فنجان القهوة ، ويفمس قطعة الخبز
التي مسحها بالزبدة والمسل . ثم يأكلها . وأشرق وجهه بعد ذلك واطمان قليلا
وبدا فيه كأنه أصبح مرنا . ثم أشعل سيجارة وراح يستنشق أنفاساً وهو على
أشد ما يكون من التلذذ . ولاحظت انه أصبح مستعداً للحديث ، ومن ثم
راح يقول :

— هل هذه هي المرة الأولى التي آتي بها إلى كريت ؟ ...

ثم أغض عينيه قليلا ، ثم راح ينظر إلى جبل ابرا الذي كان ممتداً وراءنا ،
واستطرد قائلاً :

— كلا انها ليست المرة الأولى ففي عام ١٨٩٦ أصبحت رجلاً ناضجاً تماماً ،
وكان شاري وشعري لا يزالان بلونيهما الحقيقيين ، وكنت لا أزال في مقتبل
العمر ، وكنت حين أسكر التهم المقبلات أولاً ثم الطعام . نعم ، فقد استمتعت
إلى أقصى حدود الاستمتاع . لكن الشيطان تدخل أيضاً ، فقد نشبت الثورة
في كريت .

في تلك الأيام كنت بائعاً جوالاً ، وكنت أبيع الخرزوات منتقلاً من قرية
إلى قرية في مقدونيا وعوضاً عن المال كنت أستبدل ما أبيع بالخبز والصوف
والزبدة والأرانب والذرة . ثم أعود وأبيع هذه الأشياء وأكسب ربحاً مضاعفاً .
ففي كل قرية أحلها ليلاً ، أعلم أين أنام ، ففي كل قرية كنت أجد قلب أرملة
رحيمة عطوف ، وكنت أقدم لها مشطاً أو مكباً من الخيطان أو وشاحاً ...
أسود اللون بسبب المرحوم ، وأنام معها بعد ذلك ! ولم يكن ذلك يكلفني
كثيراً .

كلا ، لم تكن تكلفني كثيراً ، أيها الرئيس ، ولكن كما قلت سابقاً لقد
تدخل الشيطان وهب كريت لتحمل السلاح ، وقلت لنفسي فلتذهب بصيرها
إلى الجحيم ! ألا تقدر هذه « الكريت » اللعينة أن تتركنا في سلام ؟ ثم
وضعت جانباً أمشاطي ، وحملت بندقيتي وتوجهت للانضمام للشوار في
كريت .

وصمت زوربا . فقد بدأنا نسير إلى خليج مستدير رملي . وكانت الأمواج
تنتشر يهدوء دون أن تتكسر ، تاركه خيطاً رفيعاً من الزبد على طول الشاطئ .
وانقشعت الغيوم ، وتألفت الشمس ولاحت أطراف الجزيرة بوضوح .

والفتت زوربا نحوي وحدجني بنظرة ساخرة .

— والآن ، اعتقد أيها الرئيس ، انك تتصور باني سأخبرك كم رأساً تركياً
قد قطعت وكم أذنناً قد وضعت في الكحول ، فهذه هي العادة في كريت .
حسناً ، ولكنني لن أفعل ، فأنا لا أحب أن أفعل ذلك لاني أخجل منه . ما هذا
الجنون ؟ واليوم بعد أن أصبح عقلي راجحاً ، صرت أسائل نفسي قائلاً ، ما
هذا الجنون الذي تملكنا لكي نلقي بأنفسنا على رجل آخر ، لم يؤذنا بشيء ،
ثم نعضه ونقطع أنفه ، ونمزق أذنيه ، وفي نفس الوقت نطلب من الله العظيم أن
يساعدنا ! فهل هذا يعني أنا نطلب من الله أن يذهب معنا ليقطع آذان البشر
وأوقفهم ؟ .

ولكن في ذلك الوقت ، كان دمي لا يزال حاراً في عروقي ، وما كان
باستطاعتي الوقوف والتساؤل والتفحص ، إذ يجب على المرء لكي يفكر بدقة
وعدل ، أن يكون هادئاً ، مسناً ، ودون أسنان ! فعندما يكون المرء عجوزاً
لا أسنان له ، فباستطاعته القول بسهولة تامة : لعنكم الله ، أيها الأولاد ، فمن
العيب أن تعضوا ! ولكن حين تكون له أسنان الاثني والثلاثين ... يكون
الانسان متوحشاً كالحیوان ... نعم ، أيها الرئيس كالحیوان المفترس آكل
لحوم البشر ...

وهز برأسه ، ثم قال :

— وهو يأكل الخراف أيضاً ، والدجاج والخنزير ، ولكنه إذا لم يأكل لحم
البشر تبقى معدته خاوية ... كلا ان معدته لا تكفي !! والآن ما لديك
من أقوال ؟

ولكنه لم ينتظر الجواب ، بل أكمل قوله وهو يتحدث بي :

— ماذا يمكنك أن تقول ؟ فكما أرى ، ان سيادتكم لم تشعر بالجوع مطلقاً ،
ولم تقتل أبداً ، ولم تسرق ، ولم تزن . ماذا تعرف من هذا العالم ؟ ان عقلك
بريء ، وجلدك لم ير أشعة الشمس .

قال جلته الأخيرة بكثير من الاحتقار ، مما جعلني أشعر بالحجل من يدي

الناعمتين ووجهي الشاحب وحياتي الخالية من لطخات الدم والوحل . ثم قال وهو يمسح بيده الخشنة على الطاولة :

- حسناً ، حسناً ، فهناك ما أود أن أسألك إياه فلا بد أنك قرأت مئات الكتب ، فربما تعرف الجواب .

- هيا ، قل لي يا زوربا . ما هو ؟

- ان هناثة معجزة تحدث ، أيها الرئيس . معجزة مضحكة تحيرني . ان كل هذه الأعمال ، هذه الخدع القذرة والسرقات والمذابح التي نقوم بها - نحن الثوار - كل هذه جاءت بالأمير جورج الى كريت . الحرية !

ثم نظر الي بعينين ملؤهما الدهشة .

- انها ، أحبيبة عظيمة ، فإذا أردنا الحصول على الحرية في هذا العالم القذر ، يجب أن نقوم بهذه الجرائم ، وهذه الخدع القذرة ، اليس كذلك ؟ أقول ، إذا أخبرتك عن كل هذه الجرائم المريعة لوقف شعر رأسك ! ولكن ما هي نتيجة كل ذلك ؟ الحرية ! فبدلاً من أن يزيلنا الله تعالى بصاعقة من عنده يمنحنا الحرية ! اني لا أفهم حقاً ...

ونظر إلي كأنه يطلب العون مني ، وقد لاحظت ان هذه المعضلة قد شغلته وآلمته ولم يتمكن من كشف سرها . ثم سألني بقلق :

- هل فهمت ؟

ماذا أفهم ! وماذا أقول له ؟ فإما هذا الذي ندعوه الها غير موجود ، وإما أن تكون هذه التي ندعوها جرائم واغتيالات ضرورية للكفاح من أجل حرية العالم ...

وحاولت أن أجد له طريقة أسهل لأشرح له الأمر .

- كيف تستطيع الزهرة أن تنمو وتعيش وسط السباد والقذارة ؟ افترض يا زوربا لنفسك ان هذه الأقدار هي الانسان وان الزهرة هي الحرية .

- ولكن البذرة ؟

صاح زوربا وهو يضرب الطاولة بقبضة يده ويقول :

- لكي تثبت الزهرة يجب أن يكون هناك بذرة . من هو الذي وضع بذرة كهذه في جوفنا ؟ ولماذا لا تثبت البذرة هذه زهور لطيفة شريفة ؟ لماذا تحتاج

إلى الدم والأوساخ ؟

فهزت رأسي قائلاً :

— لا أعلم !

— ومن يعلم ؟

— لا أحد

وصاح زوربا في يأس :

— إذن ماذا تنتظر مني أن أفعل بالقوارب والمراكب وربطات العنق ؟

وتلعل اثنان من المسافرين الذين كانوا يحتسون القهوة على مائدة مجاورة ،
ورهبوا آذانهم لسماع ما نقوله . واشمأز صديقي منهم وقال لي بصوت
خفيض :

— لتغير الموضوع ، فعندما أفكر في ذلك ، أشعر برغبة في تحطيم كل ما
تقع عليه يدي من كراسي أو قناديل أو حتى ضرب رأسي بالحائط . ولكن ما
الفائدة من كل هذا ؟ فسأضطر إلى دفع ثمن ما حطمته ، ثم أضطر للذهاب
للطبيب ليربط لي رأسي . فهذا أسوأ بكثير ، فسينظر إلي من أعالي السماء
وينفجر بالضحك .

وحرك يده فجأة كأنه يريد أن يتخلص من ذبابة مزعجة ، ثم قال :

— لا بأس ، فكل ما أردت أن أقوله لك هو : فعندما جاءت المركبة
الملكية وهي مزدانة بالأعلام وابتدأ إطلاق المدافع ، وحين وضع الأمير رجله
على أرض كريت ... هل سبق لك أن رأيت شعباً بأسره يصبح مجنوناً لأنه
رأى حريته ؟ كلا ؟ آه ، أيها الرئيس ، إذن فقد خلقت أعمى وستموت أعمى .
فإذا قدر لي أن أعيش ألف سنة ، حتى لو ان كل ما تبقى مني عبارة عن قطعة
لحم حية ، فلن أنسى ما رأيته ذلك اليوم ! وإذا كل واحد منا قدر له أن
يختار جنته في السماء حسب ذوقه — وهذا ما يجب أن نكونه ، فهذا ما أدعوه
جنة — سأقول للاله العظيم : « يا إلهي ، لتكن جنتي جزيرة كريت المملوءة
بالأعلام والزينات ، ودع هذه اللحظة التي وطئت بها أقدام الأمير جورج أرض
كريت تستمر قروناً طويلة ! فهذا يكفي » .

وعاد زوربا إلى الصمت مرة أخرى . ورفع شاربته ، ثم ملاً كأساً من الماء
البارد وشربها دفعة واحدة .

— ماذا جرى في كريت ، زوربا ، اخبرني !

وقال لي منزعباً :

— هل سنعود الى العبارات الطويلة ؟ أنظر ، اقول واكرر لك ان هذا العالم غامض جداً والانسان ليس الا وحش كاسر .

— وحش عظيم وإله . حارس اسود ثائر جاء معي من مقدونيا ، اسمه يورغا ، وكان يدعونه « المجرم » خنزير شرس ، وهل تعلم ... لقد بكى . وقلت له وعيوني تترقق بالدمع « لماذا تبكي أيها الكلب ؟ لماذا تبكي أيها الخنزير ؟ » ولكنه لم يجب . ولكنه لم يجب ، بل القى بيديه حول عنقي وراح يبكي كالأطفال ، ثم تناول محفظته ووضعها على حجره بعد ان افرغ منها القطع الذهبية التي نهبها من الاتراك ثم ملأ قبضته بالقطع وألقى بها في الهواء ! رأيت ، أيها الرئيس ، هذه هي الحرية !

ونهدت إلى ظهر المركب لاستنشق هواء البحر ...

« هذه هي الحرية » فكرت بنفسي ، تهوى ثم تجمع قطعاً من الذهب ، وفجأة ، تغلب على تلك العاطفة فتمسك بكنزك وتلقي به أدراج الرياح . لتحرر نفسك من عاطفة معينة وتأخذ بعاطفة أخرى ، أليست هذه هي نوعاً آخر من العبودية ؟ لتضحى بنفسك من أجل فكرة معينة ، من أجل عرق ما ، لله ؟ أم ان كلما ارتفع الرمز طال حبل العبودية ؟ وعندئذ يمكننا الاستمتاع واللهو في أرجاء أوسع ونوت دون أن نصل إلى نهاية الحبل . هل هذا ما ندعوه الحرية ؟

* * *

وعند المغيب شارفنا الشاطيء الرملي ، ورأينا أخيراً الرمال البيضاء الصافية واشجار الخرنوب والتين ، والتل الصغير الاجرد الذي يشبه وجه امرأة تستريح . وتحت ذقنها ، وحول رقبتها ، تمر عروق الفحم الرمادية .

كانت نسبات الريح الخريفية تهب ، والغيوم المتقطعة تمر في السماء لتغلف الأرض بالظلال . وغيوم اخرى كانت تظهر وتهدد الشمس التي احتجبت وراءها . ووجه الأرض يضيء ويظلم كوجه حي منزعب .

وتوقفت للحظة على الرمل ونظرت ، كانت الوحدة متجسمة أمامي ،

وحدة ميمية ولكنها مدهشة ، كالصحراء . وبرزت اغنية البوذيين من الأرض وتلست طريقها إلى أعماق نفسي « متى سأزوي في الوحدة أخيراً ، لوحدي ، دون رفاق ، وبدون فرح أو بدون حزن ، وبتأكيد مقدس بأن كل شيء ليس إلا حلاً ؟ متى ، وفي اسمالي البالية - دون الرغبات - سأزوي مكتفياً في الجبال ؟ ومتى ، وأنا متبين أن جسدي ليس إلا مرضاً وجريمة ، وحياة وموت ، حرراً دون خوف وبسعادة ، سأعزل إلى الغابات ؟ متى ؟ متى ؟ آه متى ؟ »
وتقدم زوربا نحوي وهو يحمل السانتوري تحت ذراعيه ، بخطى قلقة ، فقلت له محاولاً إخفاء قلقي :

— هناك مناجم الفحم !

دون أن ينظر إلى حيث أشرت اجابني بهزة من رأسه .

— فيما بعد ، فهذا ليس الوقت لذلك ، أيها الرئيس . يجب ان ننتظر حين تقف الأرض . انها لا تزال تموج ، وليأخذها الشيطان ، كظهر المركب . تعال لنذهب إلى القرية .

وبهذه الكلمات تقدم بخطى طويلة محاولاً انقاذ وجهه ...

وتراكم اثنان من الصبية الاشقياء ليحملا الحقائب . وفي الكوخ ، حيث نقطة الجمر ، جلس أحد الموظفين يدخن (الحقة) ، وحدجنا بطرف عينه بنظرات ثاقبة ، ثم ألقى نظرة سريعة على الحقائب وتحرك قليلاً كأنه يريد الوقوف ، لكنه وجد أن ذلك سيأخذ منه كثيراً من المشقة ، واكتفى بأن أشار إلينا قائلاً : « أهلاً بكم » .

وتقدم أحد الصبية وقال لي بلهجة ساخرة :

— انه ليس كريتياً ، انه شيطان بليد .

— اليس الكريتين شياطين بلداء .

فقال الكريتي الصغير .

— انهم كذلك .. نعم ، انهم كذلك . ولكن بطريقة مختلفة ...

— هل القرية بعيدة ؟

— على بعد طلقة بندقية من هنا . انظر ، وراء البساتين في الوادي . انها

قرية جميلة ، يا سيدي تحوي الكثير من كل شيء - شجر خرنوب ، لوبياء ، زيت ، نبيذ . وهناك على الرمال نبت الخيار مبكراً كذلك البطيخ . إن هواء

افريقيا هو الذي ينضجها باكرآ . فاذا ما نمت بأحد البساتين ، فانك تسمع صوت طقطقتها وهي تنضج وتكبر ...

كان زوربا يتقدمنا ، ورأسه لا يزال مترنخاً ، فصحت به قائلاً :

— ارفع رأسك يا زوربا ، لقد اجتزنا المخاطر الآن ، ولم يعد هناك من داع للخوف .

وتقدمنا مسرعين ، وكانت الأرض مملوءة بالرمال والصدف ، وهنا وهناك نجد بعض اشجار التين .

كان الجو ثقيلآ ، والغيوم تتجمع وتقترب والريح تهدأ .

واقتربنا من شجرة تين ضخمة ، فتوقف أحد الولدين وأشار إلى الشجرة

وهو يقول :

— هذه شجرة التين خاصة سيدتنا الصغيرة .

وفوجئت بكلمته ، فقد كانت لكل شجرة أو صخرة في أرض كريت

قصة محزنة :

— ولماذا تدعى كذلك ؟

— في الأيام الماضية ، أيام اجدادنا . وقعت أحد البنات من الأعيان في غرام أحد الرعاة الشباب ، لكن والدها لم يكن موافقآ ، وراحت الابنة تبكي وتصرخ ، وترجو والدها ، الذي لم يلين ! وفي أحد الأيام اختفى الشابان . وظلوا يبحثوا عنها ، يوماً ، ويومين ، وثلاثة ، واسبوعاً ، ولكن دون جدوى ! وأخيراً فاحت رائحة العفونة ، فتنبهوها فوجدوا العاشقين تحت شجرة التين ، متعانقين . معنفين ... هل تفهم ؟ لقد عثروا عليها بسبب رائحة العفونة .

وانفجر الصبي بضحكة مجلجلة . وتناهت إلى أسمعنا ضوضاء القرية القريبة . وسمعنا أصوات نباح الكلاب ، وصياح النسوة والديوك . وشمنا رائحة العنب من القدور الذي كان العرق يقطر منها ...

— هذه هي القرية .

وما ان اقتربنا من التلة الصغيرة ، حتى لاحت لنا القرية الصغيرة ، وبانت لنا كأنها تسلق سفح الوادي . كانت البيوت الصغيرة متجمعة متلاصقة ، نوافذها مشرعة كأنها بقع سوداء . فالبيوت كانت مبنية من الكلس الأبيض الناصع والحجارة .

ولحقت بزوربا وقلت له :

— لا تنس ، يا زوربا أن تتصرف بلباقة فقد دخلنا إلى القرية الآن .
ولنتصرف كرجال الأعمال . فانا المدير وأنت ناظر العمال . أن الكريبيين لا
يأخذون الأمور بسهولة فما أن تقع أعينهم عليك ، حتى يبحثوا عن شيء ظاهر
بك ويطلقوا عليك لقباً معيناً ، حيث لا يمكنك بعد ذلك من التخلص من هذا
اللقب . وستجري كالكلب الذي علقت بزيله مقلاة .

وأمسك زوربا بشاربه ، وغاب في التأملات ، وأخيراً قال :
— اسمع ، أيها الرئيس ، إذا كانت هناك أرملة في القرية ، فلا لزوم للخوف ،
وإذا لم يكن ...

وفي هذه اللحظة ، وما أن دخلنا القرية ، تقدمت منا امرأة فقيرة باسمال
بالية ، ومدت يدها نحونا . ولاحظت أن لها شارباً أسود ، وصاحت بزوربا
كأنها تعرفه :

— مرحى ، يا أخ . هل لك روح أيها الأخ ؟

وتوقف زوربا . وأجابها .

— نعم ، لدي .

— اذن اعطني خمسة درخمت .

ونفحها بشيء من المال قائلا « خذي » .

وافترت شفتاها عن ابتسامة حريريته . وأضاف زوربا قائلاً :

— أن الحياة هنا ليست غالية ، على ما أظن . أن الروح تساوي خمسة
درخمت .

واقتربنا نحو ساحة القرية ، فرأينا مقهى كتب على مدخله « مقهى الحشمة ،
ودكان اللحام » .

— ولماذا تضحك ؟

سألني زوربا ... ولكنني لم أجد وقتاً لأجيبه ، فقد خرج من باب الدكان
هذا خمسة أو ستة عمالقة يرتدون سراويل زرق لها أحزمة حمراء وصاحوا بنا :
— أهلاً بالاصدقاء ! تفضلوا بالدخول وخذوا كأساً من العرق . إنه لا يزال
حاراً من القدر .

ولمق زوربا لسانه وقال :

- ما رأيك ، أيها الرئيس ؟ هل نشرب كأساً ؟
 وشربنا كأساً أحرقت أمعاءنا . وقدم إلينا صاحب المقهى — اللعاب ، وهو
 رجل عجوز جليل ، كرسين ، فسألته عن مكان ناوي إليه . وصاح أحدهم :
 — اذهبا إلى مدام هورتنس .
 وتساءلت بدهشة .
 — هل هي فرنسية ؟
 — لقد جاءت من مكان ، لا يعلم إلا الشيطان ما هو ، لقد طافت في جميع
 الأرجاء ، ثم استقرت هنا وأسست فندقاً صغيراً .
 وقال أحد الأولاد :
 — وهي تبيع الحلوى أيضاً .
 وأضاف أحدهم .
 — وهي تترين وتصبغ وجهها أيضاً ، وتضع شريطة حول عنقها ، ولديها
 بيفاء .
 وهتف زوربا .
 — وهل هي أرملة ؟
 وقال له صاحب المقهى :
 — كم هو عدد السكارى هنا ، أيها الصديق ، أنها أرملة لعدد كبير من
 الأزواج ، هل فهمت ما أقصد ؟
 — نعم ، فهمت .
 أجاب زوربا وهو يلحق شفتيه .
 — ويمكنها أن تجعل منك أرملاً .
 — انتبه ، أيها الصديق .
 صاح أحد الرجال ، وضحك الآخرون .
 وتقدم صاحب المقهى حاملاً صينية عليها الخبز والجبن وهتف قائلاً :
 — هيا ، دعوهما وشانها الآن ، وسوف استضيفها عندي .
 — كلا ، أنا ساستضيفها ، فانا ليس عندي أطفال ، وبيتي كبير .
 وأجاب صاحب المقهى ، وهو ينحني فوق الرجل ويقول :
 — ارجو المذرة ، أيها العم انايوسقي ، فانا سبقتك بالكلام .

- إذن خذ الآخر ، وسأخذ أنا المعجوز .
وصاح زوربا غاضباً :
— أي عجوز ؟
وقلت له ، وأنا اهديء من روعه .
— لن نفترق ، وسنذهب لعند مدام هورتنس .

* * *

كانت امرأة بدينة قصيرة القامة ، شعرها باهت اللون ، تتلوى في مشيتها ،
مادة ذراعها . وعلى ذقنها (خال) تتدلى منه شعيرات طويلة . وكانت تربط
حول عنقها شريطة حمراء ، وخدودها المجددة مصبوغة بلون بنفسجي . وقالت
لنا مرحة .

- أهلاً ، أهلاً وسهلاً .
واجبتها ببشاشة وأنا أقبل يدها .
— كم أنا سعيد بمعرفتك ، يا مدام هورتنس . إنا نريد سريرين ، ياسيدي
دون قمل .

— آوه ، بدون قمل ، لا اعتقد ذلك . ليس هنا من قمل على الاطلاق .
وتقدمتنا وهي ترفس الحجارة بقدمها القصيرة المكنزة ، وكانت تلبس
جوارباً زرقاء وضخمة وتنتعل حذاءين مشقوقين عليها عقدة صغيرة من الحرير .
ولحق بها زوربا وعينيه تكاد تاكلانها !
— انظر ، انظر أيها الرئيس ، كيف تتلوى في مشيتها كالنمجة ذات
الإلية المشحمة .

وعض زوربا على شاربه بعصبية وعيناه مسمرتان على أرداف السيدة وقال :
— هم ، إن هذه الحياة ملأى بالمهر ...

كان فندق مدام هورتنس عبارة عن صف من أكواخ الحمام القديمة جمعت مع بعضها البعض . أما الأولى فكانت دكاناً لبيع الحلويات ، والسكري ، والفسق مع عبيد ، والشموع ، والعلكة . وأربع غرف - أو أكواخ - متلاصقة تألفت منها غرف النوم . وفي الخلف كان المطبخ ، وغرفة الفسيل ، وقن الدجاج والأرانب . وكانت عيدان القصب الكثيفة مفروسة حول المكان في الرمل الناعم . وكانت رائحة البحر تعبق بالمكان بالإضافة إلى روائح (البراز) و (البول) . لكن الرائحة تتغير حين تمر مدام هورتنس بين وقت وآخر ، كأن أحدهم أفرغ طشتاً للحلاق تحت انفك .

وما إن جهزت لنا الغرف والسراير حتى انطرحنا عليها دون حراك ولم نستيقظ إلا في صباح اليوم التالي .

كان اليوم الأحد والعمال سيصلون في الغد من القرى المجاورة لبدأوا العمل في تمام التاسعة لذلك فقد ترك لي بعض الوقت لأقوم بجولة على الشاطئ الذي ساقطني إليه الأقدار . كان الفجر يكاد يلوح عندما خرجت . فذهبت في سبيلي ماراً ، بالبساتين ، متتبعا حافة البحر ، متعرفاً إلى الأرض والهواء .

وصعدت إلى تلة مجاورة ، واجلت نظري إلى منظر الصغور الفرانكتية والكلسية القاسية ، وأشجار الخرنوب القائمة ، وأشجار الزيتون الفضية وأشجار لتين والدوالي .

كان هذا المنظر ، كما بدا لي ، شبيهاً بالنشر الجيد ، المصوغ بعناية فائقة ، بسيطاً ، خالياً من الزخارف المصطنعة ، قوياً ، صارماً . لقد كان معبراً عن كل ما هو ضروري بطريقة سهلة . انه لم يكن متباهياً ولم يكن متصنعاً ، فهو ينطق بكل شيء بطريقة قاسية صارمة . لكن الليونة كانت متبديية من خلال اشجار البرتقال والليمون التي كانت تعطر الهواء برائحتهما الزكية . ومن بعيد

كان البحر الخالد يبدو كالشعر الذي لا ينفد .

— كريت ، كريت

قلت متمماً لنفسي وقلبي ينبض بالبهجة !!!

ونزلت من التل الصغير ، ورحت أمشي قريباً من ماء البحر . فرأيت صبايا
صغار يسرن في طريقهن إلى الدير لسماع القداس عند ساحل البحر .

وما ان ظهرت لهن حتى توقفن عن المسير ، واصبن بذعر شديد وتشبثن
ببعضهن البعض ، وعلمت فيما بعد أن رؤية رجل غريب كانت تحيفهن . فعلى
طول الساحل الكريتي كانت القراصنة في القرون الغابرة يقمن بغزوات مفاجئة ،
ويختطفون النساء والأطفال ، ويربطونهن بأحزمتهن الزرقاء الغليظة ويلقون بهن
في السفينة ويبيعوهن في الجزائر ، والاسكندرية ، وبيروت ...

ورحت انظر اليهن مبتسماً بعد أن تكاتفن مع بعضهن البعض وسرن كالطود
المرصوص ، واقتربن مني واضاءت وجوههن بالأطمشان وتابعن مسيرهن بعد ان
القيت عليهن تحية الصباح .

واشرقت الشمس عن سماء صافية . وجلست بين الصخور اتأمل البحر
أمامي . وشعرت بالقوة تدب في جسدي . ورحت أجول بمخيلتي كاللوح الهادر
أمامي مطاوعاً خاضعاً دون مقاومة لنبغات البحر .

وشعرت بالانقباض ، وانطلقت من اعماقي اصوات متضرعة . وعلمت من
الذي يدعوني . فأينما أكون بمفردي كنت اشعر بثمة نداءات تطلبني ، والخواف
تنتابني ... وفجأة سمعت صوت رفيقي زوربا يناديني من الخلف ، فاستدرت
لأجده منتصباً وهو يضحك ويقول :

— لقد بحثت عنك منذ ساعات ، ولكن كيت استطيع مشاهدتك في
هذا الخبا ؟

ولما لم أجب على تساؤله ، استطرد قائلاً :

— لقد مضى نصف اليوم ، والدجاجة المطبوخة قد نضجت ، وستدوب
المسكينة بعد قليل .

— نعم ، اعرف ذلك ، ولكنني لا اشعر بالجوع .

— لا تشعر بالجوع ! ولكنك لم تأكل شيئاً منذ الصباح . أن في جسديك
روحاً ، ويجب أن تشفق عليها . اعطها شيئاً لتأكله ، ايها الرئيس ، اعطها شيئاً ،

فاذا لم تطعمها تركتك في منتصف الطريق .
لقد احترقت ملذات الجسد منذ سنين، ولو كان ذلك ممكناً لأكلت في الخفاء،
كأني أقوم بعمل مخجل . وقلت لزوربا كي لا يثرثر .
- حسناً ، سأت .

وذهبنا إلى القرية بعد أن مرت الساعات الطوال بين الصخور ، كما تمر
الساعات بين المشاق كالبرق الخاطف . وسألني زوربا متردداً :

- هل كنت تفكر بالحميم ؟
- وهل تعتقد اني كنت افكر بسواه ؟ ففي الغد سنبدأ العمل ، لذلك يجب
أن أقوم ببعض الحسابات .
- وما هي نتيجة الحسابات ؟
- بعد ثلاثة اشهر يجب ان نستخرج عشرة أطنان من الفحم ، لنغطي
مصاريفنا .

ونظر إلي زوربا بشوق وقال :

- وما أخذك إلى شاطيء البحر لتقوم بتلك الحسابات ، بحق الشيطانات ؟
ارجو المَعذرة ، أيها الرئيس ، لسؤالي هذا ، ولكنني لا افهم ، فعندما اضطر إلى
مقارعة الأرقام ، اشعر باني بحاجة إلى أن أحشر نفسي في جوف الأرض ، كي
لا استطيع مشاهدة أحد . فإذا رفعت نظري ورأيت البحر ، أو شجرة ، أو
امرأة ، حتى لو كانت عجوز ، عند ذلك تطير جميع هذه الأرقام وسأضطر إلى
مطاردتها ...

- ولكنها غلظتلك أنت يا زوربا ، فانت لا تستطيع التركيز ...
- ربما تكون على حق ، أيها الرئيس . فهذا يتوقف على نظرتك للأمور .
فهناك حالات لا يتمكن حتى سليمان الحكيم ... إسمع ، ففي ذات يوم بينما كنت
ماراً في قرية صغيرة ، رأيت رجلاً عجوزاً يبلغ التسعين من العمر يزرع شجر
اللوز فقلت له ! « هل تزرع شجرة لوز يا جدي ؟ » والتفت إلي وقال !
« يا بني ، أنا أعلم كأي لن أموت أبداً ، وأعمل كأني سأموت في أي لحظة . »
والآن من كان منا على صواب ، أيها الرئيس ؟

ونظر إلي نظرة المنتصر وقال :

- والآن ، لقد اخرجتك !!

وبقيت ملزماً الصمت . فهناك ممران متساويان قد يؤديان إلى القمة نفسها .
أن تعمل كأن الموت غير موجود ، أو أن تعمل متوقفاً الموت في أية لحظة ، هما
أمران ربما كانا متشابهين . ولكن عندما سألتني زوربا هذا السؤال لم استطع
الإجابة على التو . وقال لي زوربا هازئاً :

— حسناً الالباس ، لا تفضب أيها الرئيس فلن تستطيع المجادلة . ولنتكلم
عن اشياء اخرى . فانا الآن افكر بالدجاجة والارز . لنا كل الآن ، ومن ثم نر .
فلكل شيء وقته المحدد . الآن أمامنا الارز ، فلنفكر به ، وغداً سيكون
المنجم أمامنا وسنفكر بأمره أيضاً .

وعند المهى الجاور رأينا شيخاً يبدو عليه الأسى يقف بانتظارنا . أنه
مافراندوني ، كبير رجال القرية الذي أجرنا المنجم ، فقد جاء في الليلة
الماضية إلى مدام هورتنس ليأخذنا إلى بيته وقال لنا :

— أنه من العار أن تظلا في الفندق ، كأنه لا يوجد رجال في القرية !
لقد كان متأثراً ، وكانت كلماته متزنة متناسقة مع مركزه المحترم في القرية .
وعندما رفضنا طلبه شعر بالاستياء لكنه لم يلح . وقال لنا وهو يغادر الفندق :
— لقد قمت بواجبي ، وانتم احرار .

وبعد قليل ارسل لنا شيئاً من الجبن ، وسله من الفواكه ، وجرة من العرق .
وقد قال لنا الخادم الذي احضرها :

— مع تمنيات الكابتن مافراندوني . أنها ليست كثيرة ، كذلك أوصاني أن
اخبركما ، لكن القصد منها حسن !

واقتربنا منه والقينا عليه التحية ، واجابنا واضعاً يده على صدره :

— اتنى لكما حياة طويلة .

وتتم زوربا معلقاً :

— انه لا يجب كثرة الكلام ، ويبدو بوقفته كالقضيب العجوز .

— لكنه فخور بنفسه ، انه يعجبني .

وما أن رأتنا مدام هورتنس ، حتى صاحت مرتبكة وهرولت إلى المطبخ .
واسرع زوربا إلى وضع الطاولة على الشرفة تحت ظل الدالية ، وجاء بالخبز
وقطعه قطعاً صغيرة ، واحضر النبيذ ، ثم نظر إلي بعد ان انتهى من اعداد
الطاولة لثلاثة اشخاص وقال :

— هل رأيت ، أيها الرئيس ؟

— نعم رأيت ، أيها الفاسق !

ثم قال وهو يلحق شفتيه :

— أن الطيور المعائز التي تصلح للشواء ! وخذها نصيحة مني !!

ثم راح يدمدم بأغاني الحب القديمة وهو يهرع متمماً تجهيز المائدة .

— هكذا يجب أن نعيش ، أيها الرئيس ، يجب ان نستمتع بكل دقيقة

نعيشها ، اني اعمل اشياء الآن كأنني سأموت بعد دقيقة . وأنا اسرع بذلك كي

لا يدركني الموت قبل أن أحصل على العصفور .

وُسمع صوت مدام هورتنس : « إلى المائدة » .

وقدمت إلينا القدر ، ثم وقفت مشدوهة ، فقد رأت الصحون ثلاثة .

ورمقت زوربا وقد علا وجهها الاحمرار الشديد ولمعت عيناها الصغيرتان .

ومس زوربا قائلاً :

— لقد بدأت تشعر بالحرارة تدب فيها .

ثم نظر إليها وقال لها بكثير من اللياقة والأدب :

— يا جنية الامواج الجميلة ، لقد غرقت سفينتنا والقي بنا البحر في مملكتك .

ارجو ان تشرفينا ، يا عروسة البحر الجميلة ، وتشار كيننا الطعام .

وفتحت الغانية العجوز ذراعيها وضمتهما إلى صدرها ، كأنها تريد أن تضمنا

نحن الاثنين إليها ، ثم تمايلت بعظمة ولامست زوربا ولامستني واسرعت عائدة

الى غرفتها . وظهرت بعد قليل ترتدي أجمل ما لديها من ثياب : فستاناً مفتوحاً

عند الصدر ، وضعت عند الصدر وردة متألقة !! واحضرت معها قفص البيغاء

الذي علقته على غصن الدالية أمامنا . وبعد ان اجلسناها بيننا ، رحنا نلتهم

الطعام التهاماً ، دون ان ننس بكلمة واحدة . فقد كان الحيوان داخلنا يأكل

ويتغذى ويشرب الخمر ، والطعام الذي نزرده يتحول بسرعة إلى دم ، والعالم

من حولنا يبدو اجمل ، والسيدة التي تتوسطنا بدأت تبدو أصغر في كل لحظة

والتجاعيد في وجهها بدأت تزول وتُمحى ... وكان البيغاء المعلق على الشجرة ،

ينظر إلينا فيبدو كأنه رجل غريب قد سحره هذا المنظر ...

وكانت عينا زوربا تدور في محجريها ، ثم فتح ذراعيه كأنه يريد أن يعانق

العالم كله ، ثم صاح بي مدهوشاً :

— ماذا جرى ، أيها الرئيس ؟ ، فما ان نشرب كأساً من النبيذ حتى يبدو العالم وقد فقد صوابه . ومع هذا فالحياة كلها خمر ونبيذ . قل لي ، بشرفك ، هل هذه عناقيد متدلية فوق رؤوسنا ؟ أو هي ملائكة ؟ لا اعلم . أم ترى ليست شيئاً على الاطلاق ، ولا شيء موجود ، لا الدجاجة ، ولا عروسة البحر ، ولا كريت ! قل لي أيها الرئيس ، تكلم كي لا افقد عقلي ...

ولاحظت أن زوربا بدأ يشعر بالفرح . لقد شبع من الدجاجة ، وراح ينظر إلى مدام هورتس . كانت نظراته تفتصبها ، وتصعدان إلى جسدها وتدخلان إلى صدرها المنتفخ وتتحسانه وكأنها يدان . وكانت عينا السيدة الصغيرتين تلعبان من السرور ، فقد بدأت تستمتع بعد ان افرغت عدة كؤوس من النبيذ . وبدا كأن شيطان الخمر قد رجع بها إلى الوراء إلى أيام الصبا الجميلة . ونهضت وقد عاد إليها لطفها وبشاشتها ورغبتها ، ثم اغلقت باب الحديقة الخارجي كي تمنع الأعين الفضولية من رؤيتنا — واشعلت سيكارة وراحت تنفث دخانها بهدوء واستمتاع .

في أوقات كهذه ، تتفتح أبواب المرأة جميعها ، ويستريح حرسها ، والكلمة الطيبة تصبح قوية كقوة الذهب أو الحب . وهكذا اشعلت غليوني وقلت تلك الكلمة الطيبة :

— مدام هورتس ، انت تذكيرني بسارة برنهارت ... عندما كانت صغيرة . لم اكن للحقيقة انتظر رؤية اناقة كهذه ، عظيمة كهذه ، لياقة كهذه وجمالاً كهذا الجمال . ما هذا (الشكسبير) .

— شكسبير ؟ أي شكسبير ؟

— الذي ارسلك إلى هنا بين هؤلاء المتوحشين .

وطارت بتفكيرها إلى أيام الغناء والمسرح ، وجالت به في المقاهي والمسارح من باريس حتى بيروت ، وعلى طوال شواطئ الأناضول ، وكأنها تذكرت فجأة : لقد كان ذلك في الاسكندرية ، وفي مسرح كبير عامر بالثريات ، والمقاعد الفخمة ، والرجال والنساء ، والظهور عارية ، والظهور ، والازهار . وفجأة ارتفعت الستارة وظهر رجل اسود نحيف ...

— أي شكسبير ؟

وسألني مرة اخرى بكبرياء ، فقد تذكرت .

— هل هذا الذي يدعونه أيضاً عطيل ؟
— هذا هو . أي شكسبير إذن القى بك على هذه الصخور الوحشية ، أيها
الزهرة البيضاء ؟

ونظرت حولها ، وكانت الابواب مغلقة ، والبيغاء نائمة ، والارانب تتبادل
الحب ، وكنا لوحدها . وراحت تفتح لنا قلبها ، وكأنها تفتح أمامنا صندوقاً
عتيقاً ، مملوءاً بالطيب ، وأوراق الرسائل الصفراء والثياب القديمة .
وكانت تلفظ بعض الكلمات باليونانية ، وراحت تخط بينها ، ولكننا
تمكننا من فهمها بوضوح . وفي بعض الأحيان كنا نجد صعوبة قصوى في إخفاء
ضحكاتنا ، وفي بعض الأحيان كنا نفجر بالبكاء ، علماً إننا قد شربنا كثيراً
من النبيذ .

— حسناً أن السيدة التي تنظرون إليها الآن ، لم تكن مغنية بسيطة في الحانات ،
كلا ، فقد كنت فنانة شهيرة وكنت ارتدي ثياباً داخلية من الحرير الخالص .
ولكن الحب ...

وتشهدت تنهيدة عميقة ، واشعلت سيكارة ثانية من زوربا وقالت :
— لقد احببت اميرالاً . فقد أصبحت كريت مرة اخرى ولاية ثائرة
واساطيل الدول العظمى بدأت ترسو في مرفأ (سورا) . وبعد أيام قليلة رسوت
أنا الاخرى هناك . آه ، يا للحظ ! لو رأيتم هؤلاء الاميرالية الأربعة .. الانكليزي ،
الفرنسي ، الطلياني ، الروسي . جميعهم متلفحين بالذهب ، والاحذية اللماعة ،
والقبعات المريشة ، كالدبوك تماماً . ويا لتلك اللحى ، المعمدة الحريرية ، الداكنة ،
الشقراء ، الرمادية ، والمجراء . وما أطيّب رائحتهم ! فكل واحد منهم كانت
له رائحته المميزة ، فهكذا كنت اميز بينهم في الظلام . فانكلترا كانت تتميز
برائحة الكولونيا . وفرنسا برائحة البنفسج ، وروسيا برائحة المسك ، وإيطاليا ،
آه ! ، إيطاليا المشغوفة بالمطر . يا إلهي ، يا لهذه اللحى !!

وكننا نلتقي عدة مرات على ظهر سفينة العلم ، وتحدثت عن الثورة .
وكانت بزاتهم مفتوحة وكان ثوبي الحريري يلتصق بجسدي ، فقد كانوا يصبون
عليه الشمبانيا ، وكان ذلك كله في الصيف ، كما تعلم . وكنا نتحدث عن الثورة
يحدية ، وكنت أنا أرجوهم واتضرع إليهم ألا يطلقوا مدافعهم على الكريتين
المساكين . وكنا نشاهددهم بالمنظار على الصخور ، قرب « كاييني » ، ضيلين

كالنمل ، يرتدون قمصانا زرقاء واحذية صفراء ، وهم يصرخو ويصيحون . وكان معهم علم ...

وفجأة سمعنا صوتاً خلف قضبان القصب ، وتوقفت المجاهدة المعجوز عن الكلام ، مدعورة . ورأينا بين القضبان عيون الاطفال الحبيثة تراقبنا ... فقد شعر أطفال القرية بوجودنا ، وراحو يتلصصون علينا ... وحاولت المغنيه القيام عن الكرسي . ولكنها لم تتمكن ، فقد أكلت وشربت كثيراً ، فعادت إلى الجلوس وهي تتصبب بالمرق ، واخذ زوربا حجراً ففترق الأولاد وهم يصرخون .

– استمري ، يا جميلتي ، استمري يا كنزي !

كذلك قال زوربا ، واقترب بكرسيه منها .

– وقلت للاميرال الطلياني ، فقد كنت قد ألفتة أكثر من الآخرين . وامسكت بلحيته وقلت له ! « كانافارو ارجوك ، يا كانافارو العزيز ، لا تفعل بوم ، بوم ! ارجوك ! »

كم من المرات ، كانت هذه المرأة الجالسة أمامكم ، تنقذ حياة الكريتين من موت محتم ! كم من المرات كانت المدافع جاهزة للانطلاق ، وكنت اهرع لامسك بلحيته وأرجوه ألا يفعل بوم ! بوم ! ولكن من الذي شكركني على ما فعلته من أجلهم ؟ وبدلاً من الوسام ، انظروا ما حصلت عليه ...

لقد كانت مدام هورتنس غاضبة أشد الغضب لجهود الرجال ، وضربت على الطاولة بقبضة يدها الطرية . ومد زوربا يده إلى ركبتيها المنفرجتين وأمسك بها ، بعطف مصطنع وصاح :

– يا بوبوليني ، بحق السماء لا تفعل بوم بوم !

– ارفع يديك .

كذلك صاحت به السيده الطيبة ، وازافت بعد قليل :

– من تظنني ؟

وحدثته بنظرة غاضبة ...

– ان الله موجود في السماء ، لا تزعجي نفسك ، يا بوبوليني ، فنحن هنا ،

يا حبيبة ، لا تخافي .

ورفعت عروسة البحر المعجوز ، عينيها إلى السماء ورأت ببغائها الأخضر

يغط في النوم ، وقالت بصوت حنون :

— كانافارو ، كانافارو .

وما ان سمع البيغاء صوت سيدته حتى فتح عينيه وامسك بقضبان القفص وردد قولها كانافارو ، كانافارو .

— موجود !

كذلك صاح زوربا وهو يضع يده من جديد على تلك الركبتين اللتين خدمتا كثيراً ، كأنه يريد امتلاكها . واستدارت المغنية العجوز على كرسيها وفتحت فيها لتقول :

— وأنا أيضاً حاربت ببسالة ، لقد حاربت صدراً بصدر ، لكن الأيام المعصية جاءت وتحمرت كريت بعد أن تلقت الاساطيل الاوامر بالانسحاب . « ولكن ما الذي سأصير إليه ؟ » كذلك قلت وأنا امسك باللحي الأربعة . « أين ستركوني ؟ لقد تعودت على العظمة ، وعلى الشمبانيا ، والدجاج ! لقد اعتدت على البحارة الصغار وهم يؤدون لي التحية العسكرية حين أمر أمامهم ، سأصبح أرملة أربع مرات ، يا سادتي الاعزاء ... »

ولكنهم سخروا مني ..! هكذا هم الرجال . لقد اشبعوني بالليرات الانكليزية والإيطالية ، والروبلات والفرنكات التي وضعتها في جواربي ، وقميصي وحذائي . وفي الليلة الأخيرة بكيت كثيراً حتى أن القواد الأربعة اشفقوا علي ، فملأوا المنطس بالشمبانيا ، ووضعوني به ثم شربوا منه على شرفي وسكروا ، وبعد ذلك اطفأوا النور ...

وفي الصباح استيقظت على رائحة العطور الممزوجة تفوح في الغرفة ، رائحة البنفسج والكولونيا وغيرها ... لقد كنت ممسكة بالدول الأربعة ، انكلترا ، فرنسا ، روسيا وإيطاليا ، على ركبتي ، هنا على ركبتي ، وذهبت هكذا معهم ... ثم راحت مدام هورتنس تهز بيديها كأنها تلاعب طفلاً صغيراً على ركبتها ، ثم قالت :

— هكذا ! هكذا .

وعند انبلاج الفجر راحت المدافع تنطلق في الهواء . واقسم ان ذلك كان على شرفي ، نعم اطلقوا المدافع ، وجاء زورق صغير أبيض ليقلني إلى الشاطيء . ثم تناولت منديلها وراحت تمسح دموعها وتبكي ... وهتف زوربا :

— اغمضي عينيك يا ببوليتي الصغيرة ، اغمضي عينيك يا كنزي . فأنا هو
كانافارو !

وصرخت السيدة الفاضلة :

— ارفع يديك ، لقد قلت لك ذلك ، انظر إلى نفسك ، أين شاراتك
الذهبية ؟ والقبعة واللحية المعطرة ! آه ! آه !
ثم ضغطت على يد زوربا وراحت تبكي من جديد .

لقد بدأ الطقس يبرد ، وساد الصمت حولنا ، وكان البحر ، من وراء القصب
يتنهد . لقد سادت الطمأنينة والهدوء أخيراً ، فالريح سكنت والشمس غرقت
عند الافق لتنام . ومرّ من فوقنا غرابان يصفقان باجنحتها كأن قطعة من الحرير
قد تمزقت ، ربما كان قبص مغنية !!

ومهم زوربا بعطف وهو يضغط بركبته على ركبتها :

يا ببولينا ، لا تضطربي ، ليس هناك من اله أو شيطان . ارفمي رأسك
الصغير ، واسندي خدك على يدك وانشدي لنا اغنية ، وليذهب الموت إلى
الجحيم !

لقد كان زوربا يشتعل بالحب . وكانت يده اليسرى تقتل شاربه ، بينما يده
اليمنى تنساب على المغنية المنتشية ... وكانت كلماته تنطلق متقطعة وعيناه
واهنتان . ولم تكن هذه المعجوز المطلية بالمساحيق هي التي تثيره ، بل أنه كان
يرى آفاق متمثلاً ، الجنس الانثوي بأجمعه ، كما كان يدعو المرأة . لقد اختفى
القرد ، وانمحي الوجه سواء أكان فتياً أم هرماً ، جيلاً أم بشعاً ، فهذه كانت
اختلافات لا اهمية لها . ان خلف كل امرأة يقف وجه افروديت المقدس الغامض .
هذا هو الوجه الذي كان يراه زوربا ، ويحدثه ويشتهي . أما مدام هورتنس
فلم تكن سوى قناعاً شفافاً سريع الزوال يمزقه زوربا ليقبل الشفاه الخالدة .

وردد في صوت متضرع هامس :

— ارفمي عنقك الناصع ، يا كنزي ، ارفمي العنق الأبيض وانشدينا

باغنية جميلة ؟

ووضعت المغنية المعجوز يدها على خدها ، وراحت تنشد اغنية من اغنياتها
القديمة ، وقفز زوربا واحضر السانتوري ، جلس متربعاً على الأرض ثم صاح
بأعلى صوته :

— آوه ، آوه ، خذي سكيناً واقطعي به عنقي ، يا بوبوليني ...
وعندما بدأ الليل يقترب ، وبدأت النجوم تتألق في السماء ، وبعد أن
ملأت النشوة نفوسها ، ابتدأت مدام هورتنس تتقلب وتلتصق بزوربا برفق
ودلال ، ونظر إلي مشيراً ثم همس بقوله :
لقد بدأت تنسجم ، كن لطيفاً واتركنا لوحدنا

عندما انبلج الفجر استيقظت لأرى زوربا أمامي جالسا عند طرف السرير
يدخن وهو غارق في بحر التأمّلات ، وعيناه مسمرتان على زجاج النافذة ...
وتذكرت اني تركتها لوحدها ليلة البارحة وقلت له :
- اني ذاهب ، يا زوربا ، تمتع جيدا ، وتشجع ...
وقد قال لي :

- إلى اللقاء ، أيها الرئيس ، واطر كنا الآن لترتب الأمر جيدا .
وقد بدا لي أنها قد رتبا الأمر جيدا ، فقد سمعت في الليل اصواتا
مكتومة ، وتهزجات في الغرفة المجاورة . وبعد منتصف الليل دخل زوربا إلى
غرفتنا عاري القدمين وانطرح على السرير بكثير من الهدوء كي لا يوقظني ...
ولكنه الآن ، عند الفجر ، يبدو شارداً ، وعيناه تضيع بعيداً . وكان
لا يزال غارقاً في نشوة الليل الفائت مستسلماً بهدوء إلى شعاع الشمس المتداخل
من زجاج النافذة .

وبدأت القرية تفيق من نومها ، وبدأت الحركة تدب في الأزقة ممترجة
بأصوات الديوك والخننازير ، والحخير ، والناس . وخطر لي أن أقفز من سريري
وأصرخ : « هيا يا زوربا فلدينا عملاً اليوم » لكنني كنت اشعر ، أنا الآخر بسعادة
كبيرة في الاستسلام هكذا دون حراك منتظر تسرب الفجر الرائع . ففي هذه
اللحظات الساحرة ، تبدو الحياة خفيفة كالغبار . وتبدو الأرض كأنها تتكون
من الريح كالغيوم المتموجة الطرية ...

ونظرت الى زوربا وهو يدخن ، فشعرت برغبة في التدخين انا الآخر ،
فتناولت غليوني . وحدقت به منفعلًا . انه غليون انكليزي الصنع ، كان
صديقي القديم قد اهداني اياه ، وتذكرت قوله حين منحني هديته تلك : خذ
هذا الغليون ، واطرك السجاير التي تدخن نصفها وترميها بعد ذلك كأنها امرأة

عاهرة . تزوج الغليون ، فهو كالمرأة الوفية . فعندما تعود الى بيتك ، ستجده
دوماً هناك بانتظارك فتشعله وتجلس تتأمل دخانه الصاعد في الهواء ، ثم
تذكرني ...

لا زلت اذكر ان الوقت كان ظهراً ، وكنا في احد متاحف برلين ، حيث
كان صديقي يودع لوحته العزيزة « المحارب » للرسم رامبراندت ، ونظر
صديقي الى تلك اللوحة متأملاً المحارب الحاقد اليائس . وقال « اذا ما تمكنت
من القيام في حياتي بعمل جدير بالرجل ، فساكون مديناً به له ! » .

كنا في صالة المتحف ، نقف قرب عامود ، وامامنا تمثالاً من البرونز
لفارسة عارية تمتطي حصاناً برياً متوحشاً . وغط عصفور على رأس
التمثال والتفت صوبنا وهز بذنبه واطلق لحناً هازناً ثم طار في سبيله .
وارتعدت وانا انظر الى صديقي وسألته :

— هل سمعت العصفور ؟ لقد خلت انه قال لنا شيئاً ، ثم طار في سبيله .
وابتسم صديقي واجابني بمثل من أمثالنا العامة :

« انه عصفور ، دعه يعني ، انه عصفور ، دعه يتكلم . »

كيف كانت ، في هذه اللحظة عند طلوع الفجر ، عند شاطيء كريت ،
هذه الذكرى تعود الى مخيلتي مع هذا المثل الحزين لتملاً عقلي بالمرارة ؟
ووضعت قليلاً من التبغ في غليوني واشعلته . ان كل شيء في هذا العالم له
معان خفية . الرجال ، الحيوانات ، الشجر ، النجوم ، انها جميعها تبدو كالموز
الهيروغليفية لمن بدأ في حل رموزها ليكشف عن خفاياها ... فعندما تراها
فانك لاتفقه لها معنى ، فتمتد انها رجالاً اقحاح ، وحيوانات ، واشجار ،
ونجوم . ولكن بعد مرور السنين وبعد فوات الاوان تفهم معناها
الحقيقي ...

ورحت اتابع الدخان المتصاعد من الغليون ، وكانت روحي تندمج بهذا
الدخان ، وتلاشى معه في الحلقات الزرق المكونة . ومر وقت طويل ، كنت
اشعر ، دون العودة الى المنطق ، وبتأكيد لا يوصف ، بحقيقة هذا العالم
وانبثاقه وزراله .

واطلقت زفرة هادئة ايقظتني من افكاري الشاردة ، فنظرت الى ما حولي
الى هذا الكوخ الخشبي الحثير ، وهذه المرأة الصغيرة المتدلية على الحائط والمنعكس

عليها شعاع الشمس ، فبدت تقدح بالشرر . وكان زوربا لا يزال جالساً على حافة السرير يدخن بهدوء مديراً في ظهره !

ومرت أحداث الامس بمخيلتي . رائحة البنفسج والكولونيا ، والمسك ، والبيفاه الذي بدا كرجل قد تحول الى بيفاه يضرب قفصه يمنحاه منادياً حبیباً قديماً ، وسفينة قديمة ، لا تزال الوحيدة الباقية على قيد الحياة لتقص اقصيص الحرب والمعارك البحرية القديمة ...

واستدار وزربا عندما سمع صوت زفرقي ، وتمتم قائلاً :

— لقد اسأنا التصرف ، لقد اسأنا التصرف ايها الرئيس . لقد ضحكت ، وكذلك فعلت انا ، وقد رأتنا هي . وهذه الطريقة التي غادرتنا بها دون ان تنبس بكلمة رفيقه واحدة . يا للعار اللعين ! ان هذا ليس تهديباً ، ايها الرئيس . وهذه ليست طريقة حسنة للتصرف ، اسمح لي ان اقول لك . انها امرأة ، على كل حال . اليس كذلك ؟ مخلوقة ضعيفة خائفة . وقد عملت عملاً جيداً حين بقيت لاعزيبها .

— ولكن ما تعني بقولك يازوربا ؟ وهل تعتقد بكل جدية ان جميع النساء ليس في عقولهن من شيء سوى هذا ؟

— نعم ايها الرئيس ، فليس في عقولهن شيء آخر . اصغ إلي الآن ... لقد رأيت جميع الأشياء ، وعملت كل شيء ... أن المرأة ليس عندها من شيء آخر في نظرها . أنها مخلوق ضعيف ، مشاكس . وإذا لم تقل لها انك تحبها وتريدها ، فانها تبدأ في البكاء . وربما هي الاخرى لا تريدك اطلاقاً ، بل ربما تحتقرك وربما تقول لك كلا . فهذه مسألة اخرى . لكن جميع الرجال الذين يرونها يجب أن يشتهوها ، فهذا ما تريده تلك المخلوقة المسكينة ، لذلك فالأجدر أن تحاول ارضاءها .

فأنا مثلاً ، كانت لي جدة تبلغ الثمانين من عمرها . ان قصتها حقيقية تماماً . وكانت تسكن قريباً من منزلنا فتاة صبية نضرة كالوردة ، واسمها كريستالو . وفي كل يوم سبت عند المساء ، كنا نحن الشباب نذهب إلى الحانة لنحتسي كأساً من الخمر وننتشي به ، ثم نضع ضمة من الحبق وراء اذننا ويأخذ ابن عمي قيثارته ونذهب لنتنزه . يا للحب .. يا للعاطفة ..! كنا نبحر كالقبر .. كلنا

كنا نريدها وكل يوم سبت كنا نتوجه لها مرة واحدة ليقع اختيارها على واحد منا .

— حسناً .. هل تصدق هذا أيها الرئيس ؟ ياله من لغز ؟ ان في النساء جرحاً لا يلتئم بالمرة . كل الجروح تشفى إلا هذا . لا تعتمد كثيراً على كتبك ... انه لا يلئم أبداً . لماذا ... لأنها قد أصبحت في الثمانين ؟ ومع ذلك فالجرح لا يزال مفتوحاً .

إذن كل سبت كانت المعجوز المتصابية تجر اشيائها نحو النافذة . وتتناول مرآتها الصغيرة وتحاول تسريح ما تبقى من شعرها وتشره على فرقين فوق جمجمتها . ومن ثم تختلس نظرات سريعة حولها خوفاً من أن يشاهدها أحد ، وان اقترب أحد منها ، تندفع إلى الورا لتستكين بهدوء وتدعي النوم . ولكن كيف كانت تستطيع النوم ؟ فانها بانتظار النزهة . وهي في الثمانين من عمرها ... هل ترى الآن هذا اللغز المجهول الذي في المرأة أيها الرئيس ؟ . أن هذا يشدني الآن للبكاء . أما في ذلك الوقت فقد كنت نافهاً . ولم أفهم هذا . وهذا ما كان يدفعني للسخرية . في أحد الأيام غضبت منها ، لقد كانت توبخني لأنني كنت اجري خلف الفتيات . عندها صحت في وجهها دون مواربة وبكل صرامة !! لماذا تدلكين شفتيك بورق الجوز كل سبت . وتسرحين شعرك . اتظنين باننا نتزده من أجلك ؟ إننا نأتي من أجل كريستالو . أما أنت فلست إلا جيفة تقنة . هل تصدق أيها الرئيس ؟ في ذلك اليوم فقط عرفت ما هي المرأة . دمعتان دفقتا من عيني جديتي . انكشيت كانها كلبة ، وراحت ذقنها ترتجف . وصحت « كريستالو » واقتربت منها أكثر لكي تتمكن من أن تسمعي بوضوح : « كريستالو » .. أن الشبان حيوانات قاسية . أنهم ليسو من مخلوقات الانسانية . لا يفهمون شيئاً .

عندها رفعت جديتي ذراعها النحيلتين نحو السماء وصاحت « عليك اللعنة من أعماق أعماق قلبي » ومنذ ذلك اليوم بدأت صحتها تتلاشى وتدهور . وبعد شهرين كان يومها قد بدأ يقترب . وبدأت أيامها معدودة . وعندما كانت تحتضر شاهدتني . فشقت كأنها حشرة وحاولت أن تمسكني بأصابعها وقالت « لقد كنت أنت من أنهى حياتي . فليلعنك الله » يالكسيس ويجعلك تعاني كل ما عانته أنا » .

وابتسم زوربا وتابع .

— آه . أن لعنة المعجوز قد أصابت هدفها .

وراح يصلح من حال شاربه وتابع قائلاً .

— إنني في الخامسة والستين الآن . ولو عشت حتى المئة ، فلن اتقاعد ،

فسأظل أحمل المرأة الصغيرة في جيبى ، وسأبقي أجري خلف النساء .

وابتسم ثانية ، ورمى سيجارته من النافذة ، ومد ذراعيه قائلاً .

— لي أخطاء غير هذه كثيرة ، إلا أنها الوحيدة التي سوف تقضي علي .

وقفز من سريره وصاح :

— لقد تحدثنا بما فيه الكفاية اليوم . يجب أن نشغل اليوم .

وارتدى ثيابه وحذاه بمثل ملح البصر وخرج .

وبرأس محنى ، رحت استعيد كلمات زوربا . وفجأة لمعت في رأسي ، مدينة

مغطاة بالثلوج . كنت في معرض لأعمال « رودان » . وتوقفت لأنظر إلى يد

برونزية ضخمة « يد الله » كانت اليد نصف مفتوحة . وفي نصف الراحة كان

يوجد رجل وامرأة متعانقان ويكافحان .

جاءت فتاة واقتربت مني . وكانت تبدو غير مستكينة ومضطربة .

وراحت تنظر إلى ذلك العناق الأبدي بين الرجل والمرأة . كانت نحيلة ، أنيقة ،

وكان لها شعراً اشقراً كثيفاً . وذقناً قاسية وشفاه ناعمة كان بادياً عليها التصميم

والرجولة . كان في طبيعتي عدم البدء بالحديث . ولكن لا أدري ما الذي دفعني

لأن التفت نحوها واسألتها :

— بماذا تفكرين ؟

فتمتت بسرعة :

— آه .. لو نستطيع أن نهرب !

— وأين نذهب ، فيد الله في كل مكان . فلا يوجد أين مهرب . هل أنت آسفة ؟

— كلا .. فالحب قد يكون أكبر متعة في الوجود . هذا ممكن . إنما الآن

فأرى تلك اليد البرونزية . فأفكر بالهرب .

— اتفضلين الحرية ؟

— أجل .

— ولكن لنفترض بأننا عندما نطيع تلك اليد نشعر بأننا أحرار . لنفترض بان كلمة « الله » ليس لها المعنى الذي تمنحه له الجماهير .

نظرت إلي بقلق . وبدت عيناها رماديتان ، وشفتاها جافتين مرتين .
— لم أفهم ..

قالت وابتعدت بسرعة .

اختفت ، ومن ذلك الوقت لم افكر بها مطلقاً . ولكن لا بد وانها كانت تعيش في داخلي ، واليوم على هذا الشاطئ المهجور ، ظهرت من جديد شاحبة نحيلة ، من أعماق كياني .

نعم لقد كان تعرفي غير لائقاً . كان زوربا على حق . فاليد البرونزية كانت حجة . فالاتصال الأول قد تم . وكانت الكلمات اللطيفة قد تبودلت وكان من الممكن ، تدريجياً ، أن نتعاقق ونتحد بهدوء ودون ازعاج في يد الله . إلا أنني قفزت فجأة من الأرض نحو السماء . فارتعشت الفتاة وهربت .

كان الديك المعجوز يصيح في باحة حديقة السيدة هورتنس . وأنوار الصباح الجديد قد بدأت تزحف عبر النافذة الصغيرة . وانحدرت من الفراش .

كان العمال قد بدأوا يغدون حاملين ، معاولهم ومجارفهم . وراح يتناهى لمسامعي صوت زوربا يصدر الأوامر . فقد انعكس في العمل بسرعة فائقة . إذ أن الإنسان يشعر بانه يعرف كيف يامر ، ويجب المسؤولية .

مددت رأسي من النافذة الصغيرة وشاهدته واقفاً هناك . كانه عملاق بين ثلاثين من العمال النحيفين ، القساء ، السمر . كانت يده ممدودة بقسوة وكانت كلماته مختصرة وفي صلب الموضوع .

وبعد قليل أمسك بعنق فقي صغير كان يتقدم متمتماً بصوت خفيض .
فصاح زوربا :

— هل عندك شيء لتقوله ؟ هيا قلبه بسرعة وبصوت عال ، فانا لا أحب الدمدمة ، يجب أن تكون مستعداً للعمل . وإلا فعد للحانة .

عندها ظهرت السيدة هورتنس ، بشعر مشعث ، وخدين غائرين ، لأنها لم تضع أي مسحوق على وجهها . وكانت ترتدي ثوباً طويلاً قديراً ، وتنتعل زوجاً من الأحذية الطويلة المهترئة . وسعلت سعالاً قاسياً كسعال مغنية سابقة ، كأنه نهيق حمار . توقفت ونظرت نحو زوربا بكل فخر وكبرياء . ومضت عيناها ،

فسعلت من جديد ، متى يلحظها . ومرت بقربه . تهز وتحرك ردفها بإشارة مصطنعة . أكامها الواسعة كادت تلمسه . إلا أنه لم يتحمل مشقة النظر إليها . وأخذ قطعة من خبز الشعير وقبضة من الزيتون وصاح بالعمال :
— الآن أيها الرجال . باسم الله ، ارسموا علامة الصليب .

وسار بعيداً يتقدم الرجال بخط طويل نحو الجبال . لن اصف هنا العمل في المنجم .. فهذا يحتاج لصبر طويل . وأنا بنقصني الكثير منه . قرب البحر بنينا كوخاً من القصب والحيزران وبقايا صفائح البنزين . كان زوربا يستيقظ عند الفجر ، ويتناول معوله ، ويذهب إلى المنجم قبل كل العمال . ويفتح نفقاً جديداً ، ويكتشف عرقاً من الفحم ويرقص من الفرح . إلا أنه بعد يومين أو ثلاثة يتوه عن العرق فيصبح ويرمي نفسه على الأرض ويوقع رجليه ويلوح بهم نحو السماء كأنه يسخر أو يهزأ من السماء .

كان يعمل بكل اخلاص . ومنذ اليوم الأول تحولت كامل المسؤولية عبر يدي ليستلمها هو بكل شجاعة ، كان عمله هو أن يتخذ القرار وأن يضعه قيد التنفيذ ، وكان علي تحمل العواقب . إلا أن هذه التدابير ناسبتني أكثر لأنني شعرت بان هذه الشهور ستكون أسعد أيام حياتي .

وباعتبار كل هذا شعرت بانني اشترى سعادتي بثمان زهيد ..

كان جدي ، والد أمي ، الذي كان يسكن في إحدى قرى جزيرة كريت ، اعتاد أن يحمل كل ليلة فانوسه ليدور في شوارع القرية ، علته يصادف أحد الغرباء . فيصطحبه إلى المنزل ليقدم له الطعام والشراب ، ومن ثم يجلس فوق أريكته المعتادة ويشمل غليونه التركي ، ويلتفت نحو ضيفه ، الذي حان الوقت ليرد له الضيافة ، ويقول له بلهجة واثقة قاسية :

— هيا .. تكلم ...

— اتكلم ... عن ماذا أيها الأب موستويورجي :

— ماذا تكون .. من تكون . من أين أتيت . عن المدن والقرى التي زرتها؟

كل شيء ، حدثني عن كل شيء . هيا تكلم .

ويبدأ الضيف بالحديث دون هدف ، ليخلط بين الحقائق والأساطير ، بينما يكون جدي جالساً يهدوء فوق أريكته يدخن غليونه ، يصني لضيفه بكل جوارحه ومتابعاً له في جميع أسفاره . وان احب الضيف ، فسوف يقول له :

— سوف تبقى يوم غد أيضاً . سوف لن ترحل ، فقد بقي عندك أشياء كثيرة لتقصها عليّ .

لم يترك جدي قريته أبداً ، حتى إلى كانديا أو كانيا « لماذا اذهب هناك » كان يقول أن بعض أهالي كانديا وكانيا ، يمرون من هنا . وهكذا فكانديا وكانيا ياتون إليّ . إذن لماذا اذهب أنا إليهم !!؟

وعلى هذا الشاطيء الكريتي اتبع أنا عادة جدي . أنا أيضاً قد وجدت ضيفي بعد ان بحثت عنه مع قنديلي . وسوف لن أدعه يرحل . بالطبع هو يكلفني أكثر من مجرد عشاء ، إلا أنه يستحق كل هذا ، كل مساء انتظر عودته من العمل ، وأجلسه أمامي وثلتهم طعامنا . وعندما يحين الوقت ليرد لي الضيافة أقول له « تكلم » وادخن غليونني واصفي . هذا الضيف قد شاهد العالم بأسره وخبر الروح البشرية . وأنا لا أمل ابداً الاصفاء إليه .

— تكلم يا زوربا ... تكلم .

وعندما يبدأ حديثه تبدو أمام ناظري « ماسيدونيا » حيث تمتد في الفسحة التي بين زوربا وبينني ، يجبالها وغاباتها وسيولها وثوارها . ونساءها الذين يعملون يجد ورجالها ذوو الاجسام الضخمة . وأيضاً جبل آتوس بارشياته الواحد والعشرون ومصانع الاسلحة ، وسكانه العاطلين عن العمل . وعندما ينهي زوربا حديثه عن الرهبان يهز رأسه ويفرق بالضحك قائلاً :

— ليحفظك الله أيها الرئيس ، من مؤخرات البغال ومقدمات الرهبان .

كل مساء يأخذني زوربا عبر اليونان ، بلغاريا والقسطنطينية . فأغض عيني .. وأرى . كان قد جاب كل سهول البلقان وعابها بعينيه الصغيرتين اللذين كان يفتحها دائماً بدهشة وتعجب ، أشياء اعتدنا عليها ، نمر أمامها بكل بساطة . وفجأة تقفز أمام زوربا كأنهم مرده مخيفين . وعندما يشاهد امرأة تمر أمامنا ، يتوقف بذهول ويتساءل :

— يا لهذا اللغز المحير ! ما سر المرأة .. لماذا تدير رؤوسنا ؟! هيا اخبرني .. أنا اسألك ما معنى هذا ؟.

انه يستجوبني بهذه الطريقة ، وبمثل هذا الذهول ، كلما لمح رجلاً ، شجرة في أوجها أو قدحاً من الماء البارد . أن زوربا يرى يومياً كل هذه الأشياء وكأنه يراها لأول مرة .

بالأمس كنا جالسين قرب الكوخ ، عندما عب كأساً من الخمر ، والتفت نحوي بسرعة قائلاً :

— مها يكن هذا السائل الأحمر ، أيها الرئيس ، اخبرني . أغصان قديمة تنبت اغصان . وفي بادىء الأمر بعض الحصرم الحامض يتدلى فيها . ويمر الوقت وتنضج تحت أشعة الشمس ، ويصبحون مجلاوة العسل . عندها ندعوهم عنباً . وندوسهم بأرجلنا ونقطر عصيرها ونضعهم في براميل خشبية . فيتخمرون من تلقاءهم . ونفتحها في عيد القديس يوحنا السكير ^(١) ونجدهم قد أصبحوا نبيذاً . إنها معجزة . وعندما تشرب هذا السائل الأحمر وينتفخ دماغك ، وتشعر بأن روحك تكبر ، تكبر على الهيكل العظيم القديم ، وتتعدى الله للقتال . اخبرني أيها الرئيس كيف يتم كل هذا .

لم اجب شعرت وأنا أصغي لزوربا بأن العالم يتكشف من جديد : كل الأيام القاسية قد عادت لها حيويتها كما كانت في بدء التاريخ ، عندما خرجنا من بين يدي الله . الماء ، النسوة ، النجوم والحيز كلها عادت إلى أصلها المخير والدوامة الإلهية عادت لتدور من جديد في الجو .

لهذا ، كنت كل مساء ، اتدد على الشاطيء بانتظار زوربا . فأراه يخرج بقوة من بطن الأرض يجسده الميء بالوحل والأقذار وخطواته الواسعة من بعيد كنت استطيع أن اشاهد كيف كانت نتيجة العمل اليوم ، من طريقة سيره ، من انتصاب رأسه عالياً أو انخفاضه ومن حركات يديه المتأرجحتان .

أول الأمر كنت ارافقه لأراقب العمال ، كنت اجهد نفسي في محاولة لتغيير مجرى حياتي ، لأشغل نفسي في حياة عملية . لأعرف ولأحب المادية الانسانية التي وقعت بين يدي . لأختبر واشعر بالمتعة التي انتظرها طويلاً لا مجرد كلمات أقرأها أو اكتبها بل مع رجال على قيد الحياة .

ورسمت بعض الخطط الرومانتيكية ، فيما لو نجح مشروع التنقيب عن الفحم . سوف انظم نوعاً من المنظمات الإجتماعية حيث نشترك في كل شيء . حيث سنا كل جميعاً نفس الطعام ، ونرتدي نفس اللباس كأننا اخوة . وخلقنا في رأسي أمراً دينياً جديداً ، نواة لحياة جديدة .

ولكنني لم أكن قد قررت بعد أن افاتح زوربا بمشروعي ، لقد كان ينزعج

(١) هو يوم كليدوناس ويقام في الخامس عشر من شهر آب .

من ذهابي ومجيشي بين صفوف العمال . اسأل واتدخل ، ودائماً لصالح العمال .
عندها يقلب زوربا شفتيه قائلاً :

— أيها الرئيس ان تذهب في نزهة بعيداً عن هنا . ألا ترى الشمس والبحر
هناك .

في بادىء الأمر كنت أصر على البقاء وابقى . كنت اسأل واثرت ، اردت أن أعلم
قصة حياة كل رجل . كم من الأولاد لديهم يجب أن يعيلوم واخوات ليزوجوم
واقرباء ليس لهم من معين . بماذا يهتمون ، والأمراض وكل ما يقلقهم .

— لا تفوص هكذا في تاريخ حياتهم . أيها الرئيس ، سوف تندفع نحوهم
بقلبك الرقيق ، وسوف تحبهم أكثر مما يجب لمصلحتك ومصلحتهم . ومهما
سوف يفعلون ستخلق لهم الاعذار . عندها فلتساعدنا الآلهة ، فسوف يملون
علمهم ، ويقومون به بأي طريقة يريدونها ، وعندها فليساعدهم الله أيضاً ، يجب
أن تدرك هذا جيداً . عندما يكون الرئيس قاسياً عندها سيحترمونه العمال
ويعملون جيد ، وعندما يكون ناعماً يتركون كل شي عليه ، ويمضون وقتاً طيباً ،
هل تفهم هذا ؟ .

في إحدى الامسيات ، بعد إنتها العمل ، رمى بموله في الظل وصاح قائلاً
بعد ان نفذ صبره .

— انظر هنا ، توقف عن التدخل ، بالسرعة نفسها التي ابني فيها انت تهدم
كل شيء .. والان ما هذا الذي كنت تتحدث عنه اليوم مع الرجال ؟
اشراكية وهراء ؟ هل أنت واعظ أو رأسمالي ؟ يجب أن تقرر ..

ولكن كيف استطيع ان اختار ؟ لقد كنت أحاول جهدي أن أجمع بين
هذين الشئين . لأجد طريقة تجمع بين هذين التناقضين ولأنجح في الحصول على
كلامن ، الحياة في الأرض وملكوت السماوات ، كان هذ يتعامل داخلي منذ سنوات ،
حتى منذ الأيام الأولى لطفولتي . عندما كنت لا ازال في المدرسة . حيث كنت
قد نظمت مع أقرب اصدقائي جمعية سرية تدعى « المجتمع الودي » ^(١) هذا
كان الاسم الذي اطلقناه عليها . وداخل غرفة نومي المغلقة أقسمنا اليمين لنكرس

(١) Friendly Society المنظمة الشهيرة التي مهدت فيما بعد للثورة اليونانية

في سنة ١٨٢١ .

حياتنا من أجل محاربة الظلم . دموع غزيرة انهمرت فوق وجوهنا عندما أقسمنا اليمين وأيدينا فوق قلوبنا .

مبادئ صبيانية ! ولكن بالتعاسة من يسخر منها عندما يسمها . ولكن عندما شاهدت ما صار إليه أعضاء هذه المنظمة ، من اطباء مدعون ، ومحامون غشاشون ، وأصحاب محلات ، سياسيون دجالون ، وصحفيون خونة . غاص قلبي . إن مناخ هذا الأرض قد أصبح جلف وقاسٍ ، وأثمن البذور لا تنمو وتختفي تحت الأرض وبين الشوك والقراص . استطيع أن أرى بكل وضوح اليوم ، بالنسبة لنفسي ، لم أصبح معقولاً بعد ، ولكن ليتمجد اسم الرب ، اشعر بانني لا ازال مستعداً لأقوم ببعض المغامرات اللدون كيشوتية .

كنا أيام الأحاد نحضر أنفسنا بكل غناية وكاننا شاين يحضران نفسها للزواج ، نخلق ونرتدي قصاناً بيضاء ، ونتوجه بعد الظهر لرؤية السيدة هورتس ، كانت كل يوم أحد تذبح لنا طيراً . وكنا أكثر الاحيان نجلس ثلاثتنا لنأكل ونشرب ، وتمتد يد زوربا الطويلة إلى صدر السيدة المضيف ليمتلكه . وعندما يحل الليل نعود إلى شاطننا . كانت الحياة تبدو بسيطة ومليئة بالنوايا الحسنة تماماً كالسيدة هورتس .

وذات أحد ، وبيننا كنا عائدين من وليمتنا الممتعة ، قررت أن اخبر زوربا بمشاريعي . اصغى إلي مجبراً نفسه ، وضاعطاً عليها ليكون صبوراً كفاية . إلا أنه من وقت لآخر كان يهز رأسه الضخم بغضب ظاهر .. كلماتي الاولى جعلته يصحو من سكره .. وطردت الحمرة من رأسه . وعندما انتهيت نزع بعصبية شديدة شعرة أو شعرتين او ثلاثة من شاربه وقال :

— اعذرني لما سأقوله ايها الرئيس ، ولكن لا اعتقد بأن عقلك قد اكتمل

بعد ، كم تبلغ من العمر ؟ .

— خمسة وثلاثون سنة .

— إذا فهو لن يكتمل ابداً .

وانفجر مقهقها . وشعرت بأني قد لسمت . وصحت به .

— الاتؤمن بالانسان ؟ .

— والآن لا تندفع غاضباً ايها الرئيس ! فانا لا أومن بأي شيء . فلو كنت

أومن بالانسان لآمنت بالله . ولكنك آمنت بالشیطان أيضاً . وهذه هي كل

المشكلة حيث تختلط الاشياء وتسبب لي كثيراً من التعقيد .
وخيم عليه الصمت ، وانتزع قبعته وحك رأسه بقسوة وشد شاربه كأنه يريد أن ينتزعه من مكانه . كان يريد أن يقول شيئاً ، إلا أنه منع نفسه ونظر إلي من زاوية عينه ، ومن ثم نظر إلي ثانية وقرر أن يتكلم . وصاح ضارباً الأرض بعصاه بقسوة .

- الانسان ليس إلا بهيمة . بهيمة كبيرة . إلا أن سعادتك لا تدرك هذا أبداً . إذ يبدو بأن كل شيء كان سهلاً بالنسبة لك . اسألني أنا ، فأجيبك بأنه بهيمة فإن كنت قاسياً معه سوف يخافك ويحترمك . وان كنت لطيفاً معه فسوف ينتزع عيونك .

احفظ المسافة بينك وبينهم ، لا تجعل الرجال اقوياء هكذا . لا تتمشى بينهم وتقول لهم بأننا كلنا متساوون ، وان لنا نفس الحقوق ، وإلا سوف يدوسون على حقوقك أنت . سوف يسرقون خبزك ويتركونك تموت من الجوع . احفظ مركزك أيها الرئيس من أجل الخير الذي اتناه لك .
- ولكن الا تؤمن بشيء ؟

- كلا لا أؤمن بشيء بالمرّة . كم مرة يجب أن اكرر هذا . فانا لا أؤمن بأي شيء أو بأي شخص . بل بزوربا وحده ، ليس لأن زوربا أحسن من غيره . كلا فهو بهيمة كغيره . ولكن لأن زوربا هو الوحيد الذي يقع تحت سلطتي ، والوحيد الذي أعرفه . أما الباقون فكلهم اشباح . فانا أرى بهاتين العيينين ، واسمع بهاتين الاذنين ، واهضم بهذه المعدة . كل الباقون اشباح اقول لك ، عندما أموت ، فسوف يموت كل شيء معي . كل العالم الزوربي سوف ينفوس إلى الأعماق .

فقلت ساخراً .

- يا لها من أنانية !.

- لا استطيع معها شيئاً . آكل فاصوليا ، فأتحدث عن الفاصوليا ، أنا زوربا فأتحدث عن زوربا .

لم أقل شيئاً . كلمات زوربا لسعتني كالسوط ، لقد ادهشتني قوته ، لإحتقاره الرجال إلى هذا الحد ، وبنفس الوقت رغبته في العيش والعمل معهم . أما أنا فيجب إما أن اصبح ناسكاً ، أو ازخرف رؤوس الرجال بريش مزيف حتى

استطيع ان تحملهم .
التفت زوربا نحوى ، وتحت ضوء النجوم استطعت أن أرى ضحكة زوربا
حتى اذنيه .

— هل ازعجتك ايها الرئيس .

قال فجأة عندما وصلنا إلى الكوخ . نظر زوربا إلى بعطف وقلق . لم
أجيب ، شعرت بأن عقلى يوافق مع زوربا إلا أن قلبي راح يقاوم ، يريد
الانطلاق والهروب من البهيمه ، وليسير في طريقه الخاص . قلت :

— لا اشعر بالنماس هذه الليلة ، اذهب انت لتنام .

كانت النجوم تلمع في السماء ، والبحر كان يجعل الأصداف تتلألأ ،
ولمعت إحدى الأصداف واضاءت تحت منارتها الصدفية . حيث كان قطر
الندى يقطر من شعر الليل الداكن .

تمددت على وجهي ، مأخوذ بالسكون ، دون أن افكر بأي شيء . كنت
وحيداً بين الليل والبحر . كان عقلي كأنه صَدفة اضاءت منارتها
واستقرت على أرض الشاطئ، الداكنة وراحت تنتظر .

كانت النجوم تسافر وتدور ، والساعات تمر ، وعندما نهضت ، كنت قد
قررت ، دون ان اعلم ، الخطه المزدوجة التي علي ان اتبعها على هذا الشاطئ .
ان اهرب من بوذا . وأخلص نفسي من الكلمات الميتافيزيقية واحرر نفسي
من القلق الغير مجدٍ .

ان اقوم باتصالات مباشرة مع الرجال وابتداء من هذه اللحظة .
وقلت لنفسي « ربما لم يفت الأوان بعد » .

« العم اناغوستي ، الجد ، يجيئك ويسأل ان كنتما تهتمان للعجىء إلى منزله لتناول الطعام ، أن الرجل المختص سوف يمر بالقرية اليوم ليخصي الخنازير انها مناسبة فالاعضاء لذيدة جداً ، كيريا ماروليا ، زوجة المختار سوف تقوم بطبخهم خصيصاً لكم . كما يصادف اليوم أيضاً عيد ميلاد حفيد هامتياس وسوف تتمنون له عيداً سعيداً وسنوات عديدة . »

انه من المفرح جداً ، أن تدخل إلى بيت أحد الفلاحين الكريتين . فكل شيء في البيت يوحي بأن الأب هو صاحب اليد الطولى . المدفأة ، قنديل الكاز ، والجرار المصفوفة على الأرض ، بضع كراسي ، وطاولة . وعلى الشال عندما تدخل ، تشاهد فتحة في الجدار حيث توجد جرة من الماء البارد . وفي العوارض الخشبية تتدلى خيطان السفرجل ، والنباتات كالنمغ والصعتر . والحر الأحمر . وفي أقصى نهاية الغرفة ، سلم أو بضع درجات خشبية ، تقودك نحو الدهليز الطويل حيث يوجد سرير كبير وفوقه ، الأيقونات المقدسة مع مصابيحها ، يبدو المنزل فارغاً ، إلا أنه يحوي كل ما محتاجه . بالحقيقة أن الضروريات التي يحتاجها الإنسان قليلة جداً .

كان يوماً رائماً ، حيث كان لطيفاً تحت اشعة شمس الحريف ، جلسنا أمام المنزل في الحديقة ، تحت شجرة زيتون تتدلى منها الثمار . وعبر الأوراق الفضية كان البحر يبدو هادئاً تماماً ، وبعض الغيوم كانت تمر من حين لآخر في مواجهة الشمس لتضفي على الأرض مسحة حزن ، ومن ثم فرح ، كما لو أنها تننفس . وفي آخر الحديقة الصغيرة ، وداخل زريبة مغلقة ، كانت الخنازير المخصية تشن من الألم لتصم آذاننا ، وكانت رائحة طهي السيدة كيريا ماروليا تصل إلى انوفنا . كان حديثاً يدور حول الاشياء الخالدة ، مواسم الذرة ، الكروم ، المطر . كان علينا أن نرفع أصواتنا لأن المختار السابق كان ثقيل السمع . وكان يقول

بأن لديه « اذن متكبرة » . هذا العجوز الكريتي كان يعيش حياة صادقة وآمنة ، كشجرة في وادي أمين . كان قد ولد ، وشب وتزوج ، ورزق أولاداً ، واتيح له الوقت لرؤية أحفاده ، بعضهم مات ، إلا أن الآخرون فلا يزالون على قيد الحياة ، إذن فاستمرار ذرية العائلة أصبح مؤمن .

هذا العجوز الكريتي استطاع أن يستعيد ذكرى الأيام السابقة ، الأحكام التركية ، أقوال والده ، والمعجزات التي حصلت في تلك الأيام لأن النساء كن يخشين الله وكان لديهن إيمان .

— الآن انظروا إليّ ، أنا العم أتاغنوستي اكلمكم ، ولادتي أنا كانت معجزة . نعم كانت معجزة . وعندما اخبركم كيف حدث هذا سوف تدهشون . « ليرحمنا الله » سوف تقولون ، وتذهبون إلى دير السيدة مريم العذراء وتشعلون شمعة لها .

ورسم إشارة الصليب ، وبصوت ناعم وبطريقة لطيفة بدأ برواية قصته : — في تلك الأيام كان يوجد سيدة تركية تعيش في قريتنا ، لعنة الله عليها ، وذات يوم حملت اللعينة وكانت على وشك أن تضع طفلاً ، مددوها على الأريكة وبقيت تصرخ من الألم لمدة ثلاثة أيام كأنها بقرة ، إلا أن الولد لم يخرج . عندها اقتربت منها إحدى صديقاتها عليها اللعنة أيضاً ونصحتها قائلة :

— ظافر خانم . يجب أن تسأل الأم مريم لتساعدك . هكذا يسمون مريم العذراء . ليمجد الله اسمها . فاجابتها ، « لماذا ادعوها افضل الموت على ذلك » إلا أن آلامها زادت حداثها . واستمر الحال لمدة يوم آخر . ولم تستطع أن تضع طفلها . إذن ما العمل . ولم تستطع أن تتحمل المزيد من الآلام . وبدأت تصرخ بأعلى صوتها « أيها الأم ماري أيها الأم ماري » ولكن دون جدوى . ولم تتوقف الآلام ولم تضع الطفل . إلا أن صديقتها قالت « ربما لا تفهم اللغة التركية » عندها صاحت الكلبة « يا عذراء الروم .. يا عذراء الروم » . فعادت الآلام تتضاعف . وعادت صديقتها لتقول « انك لا تناديا بالطريقة المناسبة ، ولذلك فهي لا تأتي للمساعدة » عندها صاحت تلك الكلبة الكافرة « أيها العذراء القديسة » عندها وبسرعة انساب الطفل كشمرة من الوحل .

حدث هذا يوم أحد ، ويوم الاحد التالي كانت والدتي تعاني من الآلام لأنها كانت بنفس الحالة . عندها صرخت والدتي المسكينة « أيها العذراء القديسة ،

أيها العذراء القديسة ، إلا أنها لم تضع طفلها . وكان والدي جالساً في وسط الباحة . كان والدي لا يستطيع أن يأكل أو يشرب بسبب آلامها . عندها شعر والدي بالغضب من السيدة العذراء ويقول « أترون لقد نادتها تلك الكلبة التركية وجعلتها تضع طفلها بسرعة » وفي اليوم الرابع لم يستطع والدي أن يصبر أكثر من هذا . فأخذ عصا الحقل وتوجه نحو دير السيدة العذراء . كانت في عوننا ، وعندما وصل هناك وبدون أن يرسم إشارة الصليب ، بسبب غضبه الشديد . صفع الباب خلفه وتوجه رأساً إلى المذبح وصاح قائلاً « انظري أيها السيدة العذراء . أن زوجتي كرينيو ، أنت تعرفيها ، اليس كذلك ؟ من المفروض أن تعرفيها فهي تأتي لتحضر لك الزيت كل يوم سبت وتضيء مصباحك . إنها تعاني الآلام لمدة ثلاثة أيام بلياليها . وقد نادتك . ألم تسمعيها ؟ إذا لم تسمعيها فأنت طرشاء .

لو كانت ظافر خانم نادتك لكنت لبيتها بسرعة . إلا ان زوجتي كرينيو المسيحية لا تسمعيها . اتعلمين لو لم تكووني السيدة العذراء لكنت لقتتك درساً بعضاي هذه .

ودون زيادة أي كلمة ، ودون ان ينحني لها ، وادار ظهره لها وهم بالذهاب ، ويا لعظمة الرب ، وبنفس اللحظة علا صرير من المذبح وكان السيدة العذراء تذوب . دعوني اخبركم هنا ، ان كنتم لا تعرفوا هذا ، ان العذراء ترسل هذا الصوت عندما تكون تصنع المعجزات . عندها فهم والدي بسرعة . واستدار بسرعة وررع راسماً إشارة الصليب وصاح « لقد اخطأت بحقك ايها السيدة العذراء ، لقد تفوهت بأشياء كثيرة كان يجب الا اقولها . »

وما كاد يصل إلى القرية حتى سمع الخبر العظيم « نتمنى له عيشاً سعيداً يا كوستاندي . لقد وضعت زوجتك طفلاً ذكراً » وهذا الطفل هو انا ، أناغوستي المعجوز . إلا انني ثقيل السمع . لقد اهان والدي السيدة العذراء ودعاها بالطرشاء .

ولا بد ان العذراء قالت « إذن انت تدعوني بالطرشاء ، اليس كذلك ؟ سوف اجعل ابنك اطرش ، سوف اعلمك كيف تهينني . »

ورسم العم اناغوستي إشارة الصليب ، وتابع قائلاً :

— إلا أن هذا ليس مهم ليمجد اسم الرب . كانت بمقدورها ان تجعلني

اعمى او مجنون او احذب او ... ليحمننا الله . كان بمقدورها ان تجعلني امرأة ،
ليس هذا بشيء ... انا انحني لقداستها .

وملأ الكؤوس ورفع كأسه قائلاً :

— لتكن في عوننا .

— نخب صحتك ايها العم انا غنوستي .. تتمنى ان تعيش مئة عام لثري

احفاد احفادك .

وجرع العجوز كأسه دفعة واحدة ومسح شاربه بظهر يده .

— كلا يا ولدي .. ان هذا كثيراً لبتمناه . لقد شاهدت احفادي وهذا يكفي

ويجب ان لا نسأل اشياء غير معقولة . لقد اقتربت ساعتى ، لقد اصبحت عجوزاً

ايها الاصدقاء ، لقد فرغت عظامي . ولم اعد استطع ان انجب اطفالاً .. فلماذا

اعيش إذا ؟

وملأ الكؤوس ثانية وتناول من وسطه بضع جوزات وبعض اكواز التين

المجففة ملفوفة بورق الغار واقتسمهم معنا جميعاً .

— لقد منحت كل ما املك لأطفالي .. ولقد اصبحنا فقراء جداً ... نعم

فقراء جداً ، ولكن لا اشتكي .. فعند الله كل ما نحتاجه .

عندها صاح زوربا في أذن العم انا غنوستي قائلاً :

— الله عنده كل ما نحتاجه ايها العم انا غنوستي ! . ربما الله عنده كل شيء ،

ولكن ليس نحن ، فالعجوز البخيل لا يمنحنا شيئاً .

إلا ان العجوز صاح بقسوة .

— لا تحقره هكذا .. فهو يعد علينا جميع اخطاءنا . الا تعلم هذا !

في هذه اللحظة دخلت الجدة انا غنوستي يهدوء حاملة الأعضاء المحتفى بها على

طبق خشبي ، وحاملة ايضاً وعاء كبير من النبيذ الأحمر . ووضعتهن امامنا على

الطاولة ووقفت بقربنا بيدين مسدلتين وعينين منخفضتين .

شعرت بقرف من تذوق هذه « الأعضاء » ولكنني لم استطع ان ارفض

تجربتها . كان زوربا يراقبني بطرف عينه بسخرية .

— انه ألد طعام تناولته طوال حياتك ايها الرئيس .. لا تعرف .

وابتسم العم انا غنوستي . وقال :

— انها الحقيقة .. جربهم وسترى ، يدوبون في الفم بسرعة . عندما زار

الامير جورج الدير هناك فوق الجبل. حضر الرهبان مأدبة ملكية من أجله .
وقدموا للجميع اللحم ما عدا الأمير ، حيث قدموا له طبقاً من الحساء .
فتناول ملعقته وراح يحرك الحساء وقال متعجباً « ما هذا ؟ فاصوليا ! فاصوليا
بيضاء » فأجابه رئيس الدير قائلاً « جربها يا صاحب السعادة . وسوف تتكلم
عنها فيما بعد . » فتناول الأمير ملعقه وتذوق الحساء . مرة ، مرتين وبلحظات
قليلة أفرغ الطبق ولحق شفتيه وقال يا له من طبق لذيذ ! يا لهذه الفاصوليا من
لذيذة . ان طعمهم كالنخاعات تماماً .

— انها ليست بفاصوليا يا صاحب السعادة .. لقد خصينا جميع الديكة
التي في الجوار .

وغرق المعجوز مقهقها وشك إحدى هذه الأعضاء بشوكته وقال :
— أفتح فمك . انه طبق أمراء .

وفتحت فمي ووضع « العضو » في فمي . وملاً الكؤوس من جديد وشربنا
نخب حفيده الأكبر . ولعلت عيني العم اناغوستي . فسألته قائلاً :
— ما الذي تريده ان يكون حفيدك ايها العم اناغوستي .. أخبرنا لنستطيع
ان تتمنى له ذلك .

— ما الذي أتمناه . أتمنى ان يسير في الطريق القويم ، وان يصبح رجلاً
صالحاً ، رب عائلة . وان يتزوج ايضاً ويرزق اطفالاً واحفاداً ، وأتمنى ان يكون
احد اولاده مثلي تماماً . حتى يقول المعجائز « الا يشبه العم اناغوستي رحمه الله
كان رجلاً طيباً » .

ومن ثم صاح دون ان ينظر نحو زوجته :
— ماروليا ، مزيداً من الخمر . املاي الوعاء ثانية .
عندها فتح باب الزريبة بلطمة قوية من الداخل ، واندفع الخنزير الى الحديقة .
فالتفت زوربا نحو قائلاً بشفقة :

— انه يتألم . يا له من حيوان مسكين .
— بالتأكيد . افترض انهم فعلوا هذا بك . ألن تتالم ؟
قفز زوربا من على كرسيه ودمدم قائلاً برعب :
— ليقطع الله لسانك ايها المعجوز الأصم .
راح الخنزير يسير أمامنا وينظر الينا بثورة وغضب . فقال العم اناغوستي ،

الذي روحه قد بدأت تسرح بفعل النبيذ الذي كان قد جرعه .
- اعتقد بأنه يعرف باننا ناكل اعضاءه .

ولكننا ، وكاننا من أكلة لحوم البشر ، رحنا نتابع الأكل بهدوء ،
وتشرب النبيذ الأحمر . حيث كنا نحدق عبر اوراق الزيتون الفضية
تجاه البحر الذي تغير لونه الى الوردي بفضل غياب الشمس .

وعند الغروب غادرنا منزل المعجوز ، بدا زوربا منتشياً بفضل النبيذ الذي
إحتساه ، كما بدا راغباً بالكلام .

- ما الذي كنا نقوله اول امس ايها الرئيس ؟ قلت انك بانك تود لو تفتح
عيون الناس . حسناً ، اذهب وافتح عيني العم اناغوسقي . لقد شاهدت كيف
كانت تتصرف زوجته . بانتظار اوامره . كانها كلية تستجدي . اذهب اليه
واخبره بان النساء لهم نفس الحقوق كالرجال تماما . وانه من الوحشية ان تاكل
اعضاء الخنزير بينا هو يثن من الألم امامكم ، وانه من البساطة والجنون أن
نرفع الشكر لله لانه يملك كل شيء بينا نحن نشتغل حتى الموت . ما الذي
سيفيده العم اناغوسقي من هذه الايضاحات الفارغة . سوف تسبب له الكثير
من الإزعاج . وما الذي ستفيده الجدة اناغوسقي من هذا ايضا ؟ سوف تشعل
النار في البيت وتبدأ المشاكل العائلية . وتحاول الدجاجة ان تكون ديكا .
ويبدأ الزوجان بالتشاحن . دع هؤلاء الناس ايها الرئيس ودع عيونهم مغمضة .
ولكن لنفترض بانك فتحت اعينهم ، فما الذي سيرونه ... يؤسهم ، دع
عيونهم مغلقة . ودعهم يفرقون في احلامهم .
وصمت لحظة وحك رأسه كان يفكر .

- إلا ... إلا .. إلا اذا إستطعت ، عندما يفتحون اعينهم ، ان تجعلهم
يروون عالما افضل من هذا الذي يعيشون فيه الآن . هل تستطيع
ذلك ؟ .

لم أكن اعلم ، كنت ادرك تماما الذي سيدمر ، ولكن لم أكن اعلم ما
الذي سيبنى فوق هذه الأنقاض . لا أحد يعرف هذا مها كانت درجة تاكده .
رحت افكر . العالم القديم صامد . نحن نعيش فيه مكافحين وعاملين يجهد كل
لحظة . انه موجود . اما عالم المستقبل فهو لم يولد بعد . تستطيع لمسه ،
سائل ، ومصنوع من الأنوار التي تصنعها الأحلام ، انها ليست إلا غيوم

دفعتها الرياح القاسية . الحب ، الحقد ، التخيلات ، الحظ ، الله .
اعظم نبي على الارض لا يستطيع ان يمنح اكثر من كلمة أمر ، وكلما كان
الأمر صحيحا ورقيقا كان النبي عظيما .

ونظر زوربا لي بجنث وسخرية مبتسما . فصرخت .

— نعم استطيع ان اريهم عالما أفضل .

— اتستطيع ؟ اذن دعنا نسمع شيئا عنه .

— لا استطيع ان اشرحه لك ، فلن تفهم ما أعنيه .

— هذا يعني بانه ليس لديك شيئا لتريه . لا تظن باي غبي ايها الرئيس .

وإذا قيل لك ذلك فقد خدعوك . ربما انا لست متعلما تماما كالعم اناغوستي
ولكني لست غبيا . فإذا لم افهم أنا ، فما الذي تنتظره من هؤلاء المساكين ان
يفهموه . وماذا عن الناس الذين هم مثل العم اناغوستي في هذا العالم ، هل سترهم
ظلمات جديدة ؟ انهم قد استطاعوا ان يتدبروا امرهم حتى الآن ، عندما اولاد
واحفاد ايضا . والله يجعل اولادهم صم أو عمي ولكنهم مع ذلك يقولون « ليتوجد
اسم الرب » يشعرون بانهم مرتاحون في رؤسهم . اذن دعهم كما هم ولا تقل
شيئا .

وخيم علي السكوت ، ومررنا قرب نافذة الحديقة . وتوقف زوربا لبرهة
وتهدأ ولم يقل شيئا . لا بد إن السماء قد أمطرت في مكان ما ، لان رائحة
الأرض الرطبة كانت تعبق في المكان . وكانت النجوم الأولى قد بدأت تظهر ،
والقمر الجديد قد بدأ يلمع في السماء بلونه الأصفر المخضر . كانت العذوبة تخيم
على السماء .

ورحت أفكر . ان هذا الرجل لم يدخل أي مدرسة ، وعقله لم يتخبط
في مشاكل الا ان عنده كل الخبرة اللازمة . فقد تفتح عقله وقلبه نما وأصبح أكبر
دون أن يفقد ذرة من شجاعته . وكل المشاكل التي نجدها معقدة وليس لها أي
حل يمر بها وكأنه يحمل سيفاً . تماما كأنه الكسندر الكبير . من الصعب عليه
أن يفقد هدفه ، لأن قدماء مثبتتان بالأرض بفضل ثقل جسده الكبير . يوجد
بعض المتوحشين الافريقيين ، المتوحشين الذين يقدسون الثعابين لانها تتركز بكامل
جسدها على الأرض ، لهذا يجب أن تعرف جميع أسرار هذه الأرض . تعرفها
بطنها وذيلها وبرأسها . انها على اتصال دائم بالأرض . وهذا ينطبق تماما على

زوربا . ونحن معشر المثقفين وكاننا طيور فارغة الرأس في الهواء .
كانت النجوم تتضاعف في السماء وكانوا جميعهم قساة ، متوحشين ، وساخرين
دون رحمة تجاه الانسان .

لم نعد للحديث ثانية ، وكنا نحن الاثنين نحدق في السماء بخوف ورعب . وكل
لحظة كانت النجوم تزداد وتسع ليمتد الحريق .
وصلنا أخيراً إلى الكوخ . ولم يكن لدي أي قابلية للطعام . وجلست على
صخرة بقرب البحر . وأشعل زوربا النار وتناول طعامه ، وكان على
وشك الجهيء بقربي . إلا انه غير رأيه في آخر لحظة وتمدد فوق سريره وغرق
في النوم .

كان الهدوء الشديد يهيمن على البحر . وتحت النجوم المتلألئة كانت الأرض
راقدة بسكون ودون حركة . لا نباح كلاب ولا صوت عصافير . كان صمتاً
خفيفاً خطراً كأنه مشكلاً من آلاف الصرخات البعيدة العميقة حتى اننا لم
نستطع أن نسمعها . كنت أسمع هدير الدم يضرب أوردتي وشرابين عنقي .
رحت أفكر انها أنشودة النمر ، هناك في الهند ، عندما يرخي الليل
سدوله ، ترتفع الأصوات بأغنية حزينة ، رتيبة مؤلمة وبصوت خفيض ،
انشودة هادئة متوحشة . كأنها ثناء حيوان مفترس . انشودة النمر . !
عندها يرتجف قلب الانسان ويبحث عن مخرج وينظر برعب عظيم .
وبينما كنت أفكر بهذه الأنشودة بدأ قلبي يتلى شيئاً فشيئاً ، وبدأت
الحياة بالعودة إلى أذني . وعلى صوت السكون . كان الروح قد تشكلت من هذه
الأنشودة وكانت تحاول الهرب من الجسد لتصفي .

وانحنيت وملأت راحتي بماء البحر ورطبت جبيني ورأسي . وشعرت
بالراحة . ومن أعماق وجودي ، كانت ثمة صرخات تتجاوب بتوعد ونفاذ صبر .
كان النمر في داخلي ، وكان يزجر .

ومرة واحدة ملأ هذا الصوت أذني . انه صوت بوذا . ورحت أسير بسرعة
على حافة المياه كما لو انني أحاول الهرب . منذ مدة ، وعندما أكون وحيداً
في الليل ويكون الصمت خفيفاً أسمع هذا الصوت ، بادئ الأمر حزينا مؤلماً
ومن ثم يبدأ بالغضب موجحاً آمراً ، ويبدأ برفس صدري كأنه جنيناً قد حان
وقت تركه الرحم .

لا بد وأنه كان منتصف الليل . كانت الغيوم السوداء قد تجمعت في السماء وبدأت تكتفئ من المطر تنهمر فوق يدي . ولكنني لم اعرها اي اهتمام كانت غارقاً في جو محرق . كنت اشعر بان لهيباً كان يخرج من صدغي .

لا بد وان الوقت قد حان . رحمت افكر ، العجلة البوذية تحملني بعيداً . لقد حان الوقت لأحرر نفسي من هذا الجنين المعجزة .

عدت بسرعة الى الكوخ واشعلت القنديل . وعندما وقع النور على زوربا تحركت جفونه وفتح عينيه وراح يراقبني منكباً على الورق وغارقاً في الكتابة . ودمدم بشيء لم استطع ان أفهمه . وعاد واستدار نحو الحائط وغرق في النوم من جديد .

كنت اكتب بسرعة . كنت على عجلة . كان بوذا مستعداً تماماً في داخلي . كنت اراه بوضوح ينساب من عقلي كأنه شريط حريري مليء بالرموز ، كان ينساب بسرعة وكنت ابدل اقصى جهدي للحاق به . ورحمت اكتب ، كان كل شيء سهلاً بسيطاً . لم أكن اكتب بل كنت انسج . كأن عالماً كاملاً يبدو أمامي مؤلفاً من الحنان والمعارضة والهواء . قصور بوذا ، نساء الحرير ، العربية الذهبية ، والمصادمات المصيرية الثلاثة . مع المعجوز والمريض والموت . الهرب وحيياة التصوف والخلاص . واعلان النجاة . كانت الارض مغطاة بازهار صفراء . والفقراء والملوك يرتدون اثوناً زعفرانية اللون . الصخور ، الاشجار واللحم بدت خفيفة . وتحولت الروح لبخار ، والبخار لروح . والروح تحولت للاشياء .

بدأت التعب يسيطر على اصابعي ، ولكن لا لن استطع ان اتوقف . الرؤيا كانت تمر بسرعة وتختفي . وكان علي اللحاق بها . عند الصباح وجدني زوربا غارقاً في النوم فوق الخطوط .

كانت الشمس قد ارتفعت في كبد السماء عندما استيقظت . شعرت بان اصابع يدي اليمنى قد تصلبت لأساكي بالقلم لتلك المدة الطويلة . ان العاصفة البوذية قد طعمتني وتركتني متعباً فارغاً .
انخبت لألتقط الصفحات المبعثرة فوق الارض ، لم يكن لدي القوة أو الرغبة لجرد النظر اليهم . كما لو أن ذلك الخيال الأسر كان مجرد حلاً . لم أعد اتمنى ان اراه سجين الكلمات وذليلاً لها .

كانت السماء تطربهدوء وسكينة ، وزوربا ، قبل مغادرته الكوخ اضرم النار في الموقد ، وبقيت طيلة الوقت جالساً فوق ركبتي ماداً يدي فوق النار بلا اكل ، صامتاً اصغي الى صوت رذاذ المطر الذي كان يتساقط على مهل . لم اكن افكر بأي شيء . كأن عقلي كان يخلد الى الراحة كأنه قد جمع الى بعضه فوق ارض مبللة كان بأستطاعتي ان اسمع حركات ودمدمات الارض وانهار المطر ونمو الحبوب . كما كنت اشعر بان الارض والسماء قد اتحدتا ، كما في الأزمان الماضية كرجل وامرأة لينجبا الأطفال . استطعت ان اسمع هدير البحر امامي على طول الشاطيء ، كأنه وحشاً مزججراً يمد لسانه ليظفيء عطشه .

كنت امر بفترة سعادة حقيقية ، واشعر بالسعادة تماماً ولم اكن اشعر بهذا دائماً . الا انه عندما يمضي الوقت نشعر فجأة ، وبدون مقدمات كم كنا سعداء . الا اننا فوق هذا الشاطيء الكريتي كنت امر بتلك السعادة واختبرها تماماً .

ان هذا الخضم الظاميء ، ذو اللون الازرق الداكن كان يمتد حتى شواطيء افريقيا . كان غالباً ما تهب ربيع جنوبية حارة . وفي الصباح كان البر يرسل رائحة كرائحة البطيخ الاحمر ، وعند الظهيرة يغطيها الزبد ويهدأ . وتبدو

تواجته الحقيقية كأنها صدور تملو وتهبط. وفي المساء يتنفس الصعداء ويتحول لونه الى الوردى ، والنيذ والباذنجان والازرق الداكن .

وبعد الظهر امضي وقتي بان املأ كفي بالرمل ذو اللون الجميل ومن ثم أدعه ينساب من بين اصابعي دافئاً وناعماً . ان اليدين هما ساعة رملية - تنساب حياتنا فيها وتضيع الى الأبد . تضيع وانا احدق في الخضم ، واصفي لزوربا لأشعر بصدغي يكادان ينفجران من السعادة .

تذكرت كيف انه في ذات يوم، التفتت الي ابنة اخي إلكا، وهي في الرابعة من عمرها ، وكان عيد رأس السنة . وقالت لي تلك الملاحظة العجيبة .
- عمي اوغر ، اني مسرورة جداً لانه تنبت لي قرون .

لقد شدهت ، ياللعياة من معجزة ، وكم الأرواح تتشابه عندما تتحد وتمتد اصولها الى الأعماق . لانني بسرعة تذكرت تمثال لبودا مصنوع من الانبوس شاهدته في احد المتاحف البعيدة، ان بودا قد حرر نفسه ليستحم في متعة عارمة بعد سبع سنين من العيش في الانبوس . وبدأت جانبي جبهته بالإتفاح حتى خرج من تحت الجلد قرنان طويلان . قرنان معقوفان كأنهما « رفاصان » من الفولاذ .

وقبل الغروب كف المطر عن الهطول. وبدت السماء صافية . كنت جائعاً . وشعرت بالسعادة لمثل هذا الجوع . لان زوربا الآن سوف يأتي ويشعل النار ويبدأ عادته اليومية والطبخ .

غالباً عندما يبدأ زوربا الطبخ كان يقول ؟
- هذا شيئاً آخر لن يتركك لوحدك أبداً . ليست المرأة وحدها ، عليها اللعنة ، فهذا شيء آخر . يوجد الطعام .

لأول فوق ذلك الشاطيء شعرت كم هو لذيذ الأكل. كان من عادة زوربا أن يأتي عند المساء ويضرم النار ويحضر الطعام لنبدأ الطعام والشراب. ويتشعب الحديث . لأول مرة أدرك بأن الطعام هو شيء روحي وان اللحم والخمر هم المواد الأولية التي يصنع منها العقل .

بعد يوم طويل من العمل الشاق كانت تملو وجه زوربا علامات التعب والانهاك وقبل أن يبدأ الأكل والشراب أحس بأنه يجب أن أسحب الكلمة من بين شفتيه سحبا. وتبدو حركاته بطيئة ومكرهة ولكنه ما ان يبدأ « بتشغيل

المحرك «ويزوده بالوقود حتى تبدأ جميع أعضاء جسده بالحركة وتعود له الحياة ، وتشع عيناه ، ويمتلئ عقله بالذكريات وتلتصق الأجنحة بقدميه ويبدأ بالرقص .

— قل لي ماذا تفعل بالطعام الذي تتناوله ، أقل لك من أنت . البعض يحولونه إلى سمن وأوساخ ، والبعض للعمل والمرح . والآخرون ، كما قيل لي ، إلى الله . إذن ، فهناك ثلاثة أنواع من الرجال . وأنا لست من أسوأهم ولا من أحسنهم ربما بين الاثنين . فالذي أتناوله أحوله إلى عمل وإحساس بالمتعة وهذا ليس سيئاً بالمرّة .

ونظر إلى بحيث وراح يقهقه . ومن ثم تابع .

— أما بالنسبة لك أيها الرئيس ، فأنا أظن بأن كل ما تتناوله تحاول أن تحوله إلى إله . ولكنك لا تستطيع أن تتدبر هذا . وهذا ما يضايقك . وتقع في نفس الخطأ الذي وقع فيه الغراب .

— ما الذي وقع به الغراب يا زوربا .

— أنت تعلم بأنه كان يسير بإحترام و بانتظام . تماماً كالغراب . إلا إنه ذات يوم خطر بباله ان يتبختر كاللحم . فلم يستطع أن يتعلم المشية الجديدة ، بل نسي مشيته القديمة ولم يعد يعلم كيف يمشي وراح يعرج .

* * *

سمعت وقع خطوات زوربا فرفعت رأسي . وبعد لحظات شاهدته يقترب مقطب الجبين بذراعيه الطويلتين المتأرجحتين . وبدون حيوية بالمرّة ، قال :
— نعمت مساء .

— أهلاً زوربا . كيف كان العمل اليوم ؟

فلم يرد على سؤالي وقال .

— سوف أضرم النار وأحضر الطعام .

وتناول ربطة من الحطب من الزاوية وخرج . ووضع الحطب بين الحجرين بهارة وأشعلها . ومن ثم وضع القدر فوق النار وصب داخلها بعض الماء وبعض البصل والبندورة والرز وبدأ بالطبخ . وفي تلك الأثناء وضعت أنا غطاء الطاولة ورحت أقطع الخبز قطعاً كبيرة . ورحت أصب النبيذ من الوعاء الكبير في

الأقداح الحمر المزركشة بالرسوم والتي كان العم أناغنوستي قد أهداها لنا
بمناسبة وصولنا .

ركع زوربا أمام الوعاء وراح يحدق في النار دون أن يحرك شفثيه
وفجأة وجهت له هذا السؤال .

— هل عندك اولاد يا زوربا ؟ فنظر حوله واجاب .

— لماذا تسأل ؟ عندي ابنة .

— هل هي متزوجة ؟

وغرق زوربا بالضحك .

— لماذا تضحك يا زوربا ؟ .

— ما هذا السؤال ؛ بالطبع هي متزوجة . فهي ليست غبية . كنت أعمل في
منجم نحاس قرب برافيستا . وذات يوم استلمت رسالة من أخي « ياني » . أوه
عفواً نسيت ان اخبرك بان لي اخاً حساساً يجب البقاء في البيت ، عاقل ، مرابٍ
ويذهب للكنيسة دائماً . من اعمدة المجتمع الحقيقيين . وعنده دكان سمانة
في سالونيك . كتب اخي لي قائلاً :

عزيزي الكسيس .

لقد اتبعت ابنتك فروسو الطريق الخطأ ، ولوثت اسمنا وعندها عشيق وقد
انجبت طفلاً منه سمعتنا قد تحطمت . وسوف اذهب الى القرية لأذبحها .

— ولكن ما الذي فعلته أنت يا زوربا .

هز زوربا كتفيه وقال :

— آه ، للنساء ، قلت هذا ، ومزقت الرسالة .

وحرك الرز ووضع بعض الملح وتابع :

— ولكن انتظر ستري الجهة المضحكة من هذه القصة . بعد شهرين أو ثلاثة
استلمت منه رسالة ثانية تقول « أتمنى لك الصحة والسعادة أيها الأخ العزيز ان
شرفنا بأمان . وبإمكانك ان ترفع رأسك عالياً الآن ، لقد تزوج الرجل المذكور
ابنتك فروسو .

والتفت زوربا نحوي وعلى ضوء سيجارته استطعت أن أرى عيناه اللامعتان
وهزّ كتفيه ثانية . وقال بسخرية لاتوصف .

— آه ، يا للرجال .

وبعد قليل تابع .

— ما الذي تنتظره من النساء . ان يحاولوا انجاب الأطفال من اول رجل يصادفونه ، وما الذي تنتظره من الرجال ؟ ان يقوموا في الفتح . علم على كلامي ايها الرئيس .

وتناول القدر من فوق النار وبدأنا وجبتنا . وغرق زوربا في متاهة الأفكار ثانية .

لا بد وان شيئاً ما كان يزعجه . ونظر إلي وفتح فمه كأنه يريد ان يتكلم ومن ثم اغلقه دون ان يقول اي كلمة . وتحت ضوء القنديل استطعت ان اشاهد النظرة القلقة والقضولية في عينيه . لم استطع ان اتحمل رؤيته على هذه الحال .

— زوربا هناك شيء تود ان تقوله لي ، هيا اخبرني . وسوف تشعر بالراحة . الا ان زوربا بقي صامتاً ، وتناول حجراً صغيراً ورماه بقوة إلى الخارج عبر النافذة .

— دع هذه الأحجار .. هيا تكلم .

مد زوربا عنقه وتكلم اخيراً بقلق محققاً في عيني .

— هل تثق في ايها الرئيس .

— اجل يا زوربا مهما كان الذي تفعله ، فأنت لا تستطيع ان تخطيء ، حق ولو اردت ذلك ، فأنت ، لنقل ، كأسد او ذئب او كأي نوع من تلك الوحوش التي لا تتصرف كأنها نهجة او حماراً . وتتصرف بحكم طبيعتها . وانت « زوربا » حق نهاية اصابعك ؟

هز زوربا رأسه وقال :

— ولكن ليس عندي أدنى فكرة إلى أين نسير .

— أنا عندي . لا تهتم لهذا بل تابع عملك كما تفعل الآن .

— كرر هذا ايها الرئيس فهذا يعطيني الشجاعة .

— تابع .. تابع .

ولمعت عينا زوربا من جديد وقال :

— الآن استطيع ان اقول لك ، كنت أحضر في رأسي خطة كبيرة خلال الأيام القليلة التي مرت ، خطة جهنمية ، هل اتابع ؟ .

— وهل تسألني ، ألم نأت هنا من أجل ان نحقق مثل هذه الأفكار .
حرك زوربا عنقه ونظر إلي بفرح وخوف وقال :

— قل لي أيها الرئيس بصراحة . ألم تأتي إلى هنا من أجل الفحم ؟

— ان الفحم كان ذريعة فقط ، لننقل الباب على السكان حتى لا تكثر
تساؤلاتهم ، ولكي يظنوا بأننا متمهدون ، حتى لا يستقبلونا برشقنا بالبندورة ،
هل تفهم هذا يا زوربا ؟

كان زوربا مشدوهاً محاولاً جهده أن يفهم . فقد كان صعباً عليه ان يفهم
معنى هذه السعادة وبمثل لمح البصر كان مقتنعاً ، واندفع نحوي وأمسك كفتي ،
وسألني بحماس :

— هل ترقص ... هل ترقص ..؟

— لا .. لا ..

كان كما لو انه لا يصدق أذنيه . مسبلاً ذراعيه برخاوة . وبعد لحظة
قال :

— حسناً .. سأرقص أنا أيها الرئيس ... اجلس بعيداً عني حتى لا
أصطدم بك .

وقفز قفزة كبيرة واندفع خارج الكوخ وخلع حذاءه ومعطفه ، وصدرته
وثني أكمامه وسروره إلى أعلى وراح يرقص . كان وجهه لا يزال ملوثاً بالفحم
وعيناه البيضاوان تلمعان .

واندفع كلياً ليرقص ملوحاً بيديه قافزاً ودائراً في الهواء ثم ساقطاً فوق
ركبتيه . وقافزاً ثانية ثانية ركبتيه . كان كما لو أنه مصنوعاً من المطاط .
وفجأة قفز قفزة هائلة في الهواء ، كما لو انه كان يريد أن يتحدى قوانين الطبيعة
ويطير عالياً ، شعرت بأن المرء عندما يراه يحس أن في داخل ذلك الجسد العجوز
توجد روح قوية تحاول أقصى جهدها لتطير . به نحو الظلام . تلك الروح هزّت
الجسد ومن ثم أقلت به ثانية نحو الأرض لأنه لم يقوَ على البقاء طويلاً معلقاً بالهواء .
وهزّته ورفعته من جديد ، ولكنه هذه المرة أعلى قليلاً ، إلا انها وبدون
رحمة أعادته ثانية إلى الأرض منهكاً ، بالكيد يستطيع أن يلتقط أنفاسه .

قطب زوربا حاجبيه . وبدت على وجهه علامات القوة . ولم يعد يرسل
تلك الصرخات . وبأسنان مشدودة كان يحاول أن يصل إلى المستحيل .

وصرخت به .

- زوربا . زوربا هذا يكفي .

خشيت بأن جسده المعجوز قد لا يحتمل مثل هذه القسوة ويتناثر آلاف القطع ولتنتشر شظاياها في أرجاء الدنيا الأربع .

ولكن ما فائدة صراخي ؟ كيف كان بإمكان زوربا أن يسمع صراخي الذي كان يطلق من الأرض ؟ فقد أصبحت أعضائه كأعضاء الطيور .

بتعلق شديد كنت أتابع ذلك الرقص الوحشي اليائس ، في صغري كنت أترك لخبيلتي العنان وأخبر أصدقائي بأكاذيب ضخمة . كنت بعد وقت قليل أصدقها أنا أيضاً .

ذات يوم سألتني أحد زملائي في المدرسة :

- كيف توفي جدك !

وبمثل لمح البصر ! إختلقت كذبة . وكل ما أختلق شيئاً كنت

أؤمن به .

- كان لجدي لحية بيضاء . وكان قد اعتاد أن يرتدي أحذية من المطاط . وذات يوم قفز من على سطح بيتنا وما أن لامست قدماه الأرض حتى قفز ثانية كأنه كرة ، أعلى من المنزل ، وراح يعلو ويعلو ، حتى اختفى بين الغيوم . هكذا مات جدي .

وبعد اختلاقي لتلك الأكذوبة ، وكلما كنت أذهب إلى كنيسة سان ميناس وأشاهد عند نهاية الهيكل تمثال صعود المسيح أشير إليه وأقول لرفقائي :

- أنظروا . هذا هو جدي بجذائيه المصنوعين من المطاط .

والآن وفي هذا المساء بعد ان مرت تلك السنون أشاهد زوربا قافزاً في الهواء شعرت بأني أعيش تلك الأكذوبة الصبائية برعب شديد خوفاً من أن زوربا قد يحتفي بين الغيوم وصرخت من جديد .

- زوربا .. زوربا ... هذا يكفي !

وأخيراً انبطح زوربا على الأرض لاهثاً . كان وجهه مشرقاً وتبدو عليه السعادة الفارقة . ووضع شعرات بيضاء التصقت بجبهته . ووضع نقط من العرق المزوج بالفحم ، كانت تنساب فوق وجنتيه وذقنه ..

انحنيت فوقه بقلتي . وبعد برهة قال .

– أشعر بأني أحسن ، أستطيع أن أتكلم الآن .

وعاد إلى الكوخ وجلس بجانب الموقد ونظر إلى ببهجة .

– ما الذي أصابك لترقص هكذا ؟

– ما الذي كنت أفعله أيها الرئيس ؟ سروري كان يهزني ، وكان علي أن

أجد مخرجاً .. وأي مخرج ؟ كلمات ؟ .. لا ... بف

– أي سرور .

أظلم وجهه وارتجفت شفتيه .

– أي سرور ؟ حسناً ما الذي قلته لي منذ لحظة . أهكذا يطير الكلام في

الهواء ؟ ألم تفهم ما قلته ، قلت بأننا لم نأت هنا من أجل الفحم . هذا ما قلته

أليس كذلك ؟ قلت بأننا قد جئنا إلى هنا لنمضي الوقت واستعملنا تلك الذريعة

حتى لا يظنوا بأننا مجانين ويرموننا بالبندورة . وبأننا عندما نكون وحيدين

لا يرانا أحد نستطيع أن نتمتع بوقتنا وننقعه . اليس هذا صحيحاً ؟ أقسم بأنني

كنت أريد هذا أيضاً ولكن لم أكن أعلمه تماماً ، كنت أفكر تارة بالفحم وتارة

أخرى ببوبولينا . ومرة بك أنت ، مزيج غريب . وعندما كنت أنتقب في

أحد الأنفاق قلت لنفسني : ما أريد هو الفحم . ومن رأسي إلى أخمص قدمي

تحولت إلى فحم . ولكن بعد ان انهي العمل ، وأحلق مع تلك البقرة المعجوز

في السماء أقول .. ليذهب كل الفحم والرؤساء إلى الجحيم . كل هذا من اجل

شريطة عنقها العاجي ، ولكن عندما اكون وحدي وليس لدي اي عمل أقوم

به افكر بك ايها الرئيس ويدوب قلبي ويقع ثقل كبير فوق ضميري ويصرخ .

هذا عار يا زوربا ... من العار عليك ان تحاول ان تخدع هذا الرجل الطيب

وتلتهم جميع امواله . استبقي هكذا ؟ هذا يكفي .

اقول لك ايها الرئيس . لم اكن اعلم اين انا . كان الشيطان يشدني بميبدأ

والرحمن يشدني من ناحية اخرى . وكنت انا بين الاثنين . والآن ايها الرئيس

باركك الله . لقد قلت شيئاً عظيماً . أستطيع ان أرى كل شيء بوضوح الآن .

لقد رأيت وفهمت واتفقنا ، لتتكلم في موضوع ام . كم تبقى لديك من النقود ،

احضرم كلهم ، ولنصرفهم .

مسح زوربا جبينه ونظر حوله . كانت بقايا عشاءنا لا تزال على الطاولة

الصغيرة ، فد يده الطويلة اليهم قائلاً :

— بعد اذنك ايها الرئيس . لقد جعت ثانية .

امسك بقطعة من الخبز وبصلة وبقبضة من الزيتون . وراح يأكل بنهم ورفع
مجرة النبيذ دون ان يدعها تمس شفتية وراح يصب الخمر عبا . ومن ثم لعق
بلسانه قائلاً :

— اني اشعر بأن شيئاً قد ازيح عن صدري .

ونظر الي بطرف عينه قائلاً :

— لماذا لا تضحك ايها الرئيس ! لماذا تحرق في هكذا هذا انا، هناك شيطان

في داخلي يصرخ . وانا افعل ما يأمرني به ، وكلما اشعر بأني مغموم يصرخ بي
قائلاً « ارقص .. ارقص » والبي طلبه وهذا ما يعيد الهدوء لنفسه . عندما
توفي ابني الصغير ديميترا كي في شالميدس نهضت كما فعلت اليوم واندفعت لأرقص .
عندما رأني اصدقائي واقربائي ارقص امام الجسد المجهى اندفعوا نحوني يريدون
إيقافي . وراحوا يصرخون « لقد جن زوربا .. لقد جن زوربا » . لكن في
الحقيقة لو لم افرج عن نفسي في الرقص لكنت جننت حقاً . لأنه كان ولدي
الأول وقد بلغ الثالثة من عمره . اتسمع ما اقول ايها الرئيس ام انني اتكلم إلى
مجرد جدار .

— انني اسمع .. اني اسمع .. كلا انك لا تتكلم إلى جدار .

— ومرة ثانية .. كنت يومها في روسيا . بالقرب من بلدة تدعى نوفوروسليك ،
نعم لقد ذهبت هناك ايضاً ، من اجل مناجم النحاس ، كنت قد
تعلمت خمس أو ست كلمات روسية كل ما يعوزني من اجل عملي : لا ، أجل ،
خبز ، ماء ، اجل ، تعال ، كم ؟ و كنت قد عقدت صداقة مع احد الروس
البلشفيين المتحمسين . وكنا كل مساء نتوجه إلى حانة المرفأ ، وفي احد الأمسيات
شربنا عدة كؤوس من الخمر والفودكا حتى ثلثنا ، عندها انفكت عقدة لساننا ،
هو يحاول ان يقص علي كل ما جرى له اثناء الثورة الروسية ، وانا اريد ان
اخبره بكل الحوادث والحركات التي مرتت بها ، لقد شربنا معاً واصحبنا
اصدقاء كما ترى ، كإنتا اخوان ، كان من الصعب على احدنا ان يفهم كلمات
الآخر . واخيراً استطعنا ان نفهم بالحركات . بدأ هو الكلام اولاً ، وعندما
اشعر بأني لم اعد افهم اصيح به « قف » فينهض عندئذ ليبدأ بالرقص .. اتدرك

هذا ايها الرئيس .. يقول كل شيء لي بالرقص ، وهذا ما فعلته انا ايضا فكل شيء لم نستطع ان نقوله بلساننا وشفاهنا كنا نعبر عنه بأرجلنا وأيدينا وبجميع أعضاء جسدنا ، حتى بصيحاتنا الوحشية . هاي .. هاي . هو بلا ... هو هي .

وبدأ الروسي ، كيف حمل السلاح ، كيف انتشرت الحرب ، وكيف وصلوا إلى نوفوروسيسك ، وعندما لا استطيع متابعتة ، اصرخ « قف » فيتوقف الروسي فوراً عن الكلام . ويندفع راقصاً ... راقصاً كأنه مجنون ، وأروح انا ارقب يديه ، قدميه ، صدره وعينيه ، وأفهم كل شيء .

كيف دخلوا المدينة وفتكوا بأعينها . كيف سرقوا المجلات . ونهبوا المنازل وسبوا النساء وكيف أولاً بدأن ينتحبن . الفاجرات ويحاولن لطم وجوه الرجال إلا انهن شيئاً فشيئاً كانت تخف مقاومتهن . ويغمضن جفونهن ويبدأن بالأئين من المتعة واللذة ، يا للنساء ... اولئك النساء .

وبعد ذلك جاء دوري .. وعندما بدأت بكلماتي الأولى . وربما لانه كان ثقيل السمع أو لان رأسه كان لا يعمل تماماً صرخ بي « قف » بالحقيقة كنت انتظر هذا بفارخ الصبر وقفزت ... اخلت المكان من الكراسي والطاولات ... وبدأت الرقص ... آه يا صديقي المسكين . كل الرجال غرقوا وانخفضوا كثيراً . اخذهم الشيطان . لقد اصبحت اجسادهم خرساء وكانوا يتكلمون بأفواههم فقط ... ولكن ما الذي تنتظره من الفم أن يقوله ؟ ما الذي يستطيع أن يعبر عنه ؟ لو كنت فقط تستطيع أن تشاهد ذلك الروسي الذي كان يصغي الي من رأسي إلى أخمص قدمي . وكيف كان يتابع كل حركة ، رقصت مصائبي ... رحلاتي ... وكم مرة تزوجت ... المهن التي تعلمتها ... بائع متجول ... حداد ... رجل عصابات ... وكيف ادخلت الى السجن وكيف هربت . وكيف وصلت إلى روسيا .

وبالرغم من صممه بدا بأنه كان يفهم كل شيء . قدمائي ويدايتي تكلمتا . وكذلك شعري وثيابي وحتى خنجري المربوط إلى حزامي تكلم أيضاً . وعندما انتهيت ضمنى الرجل المجنون إلى صدره بشدة . وملأنا الكؤوس ثانية . وبكينا وضحكنا كل منا بين ذراعي الآخر . وعند انبلاج الفجر . افترقنا عن بعضنا وجردنا كل منا إلى فراشه ، وعند المساء التقينا من جديد .

هل تضحك مني ؟ الا تصدقني ايها الرئيس ؟ لا بد وانك تقول لنفسك مها كانت الاساطير التي يرويها هذا السندباد البحري فهي مسلية . هل من المعقول أن يتكلم أحد بواسطة الرقص ؟ أما أنا فاقسم بأنها الطريقة الوحيدة التي تتفاهم بواسطتها الالهة والشياطين .

ولكني أرى بأنك نمان . لانك ناعماً كثيراً .. هيا اذهب لتنام ... وغداً سوف نتحدث عن هذا ثانية . عندي مشروع .. مشروع رائع . وسوف اكللك عنه غداً ، سوف ادخن سيجارة ثانية . وربما سوف استحم في البحر أيضاً . اشعر كما لو اني فوق النار ويجب ان اطفئها . تصبح على خير .»

مر وقت طويل دون ان استطيع ان انام . ان حياتي قد ضاعت ، رحلت افكر ، لو استطيع ان اتناول قطعة من قماش وأحمي كل الذي تعلمته ، وشاهدته وسمعته لاذهب إلى مدرسة زوربا لأبدأ بتعلم الالقاء الجديدة العظيمة . يا لهذه الطريق العجيبة التي ساتبها . سوف احفظ حواسي الخمسة براقة . وكل جسدي أيضاً . وهذا يجعلها تتمتع وتفهم . يجب ان اتعلم كيف اركض ، اصفر ، اسبح ، امتطي الخيول ، اجذف ، لاقود سيارة ولاطلق الرصاص . سوف املأ روحي باللحم ، واملألمي بالروح . في الواقع . سأجمع في داخلي هذين النقيضين الابديين .

كنت جالساً فوق فراشي افكر بحياتي التي ضاعت هباءً . ومن خلال شق الباب استطعت ان ارى زوربا تحت ضوء النجوم جالساً على أحد الصخور كأنه طائراً ليلياً ، حسدته . انه هو وحده الذي استطاع ان يكتشف الحقيقة . انها الطريق الوحيد الذي يؤدي الى الحقيقة .

لو كان زوربا يعيش في عصر بدائي . لكان زعيم قبيلة . لكان قد بدأ منذ ذلك الحين بإكتشاف هذا الطريق بفأسه .

أو ربما سيكون شاعراً يزور الحصون والقصور . والكل كان يحفظ أشعاره السيدات والسادة حتى الخدم . أما في عصرنا الحاضر فزوربا يتنقل يعمل على ما يسد رمقه كأنه ذئب . أو ينحدر ليصبح موصياً أو مهرجاً لكاتب فاشل .

نهض زوربا فجأة ورمى ثيابه فوق الأرض وقفز إلى البحر . ولعدة لحظات وتحت ضوء القمر الضئيل استطعت أن أرى رأس زوربا يظهر ويختفي في الماء . وبين الفينة والفينة كان يرسل صرخات عالية . يسبح ، ويصهل أو يصيح

كلديكة . كان روحه ، في تلك الليلة الفارغة قد وجدت نفسها تعود إلى حالتها الحيوانية .

بهده ، وبدون أن أعلم سقطت غارقاً في النوم ، وصباح اليوم التالي وعند أول ضوء للنهار رأيت زوربا مرطاحاً ومبتسماً آتياً ليشدني من قدمي قائلاً :

— هيا انهض ايها الرئيس . دعني اعترف لك بمشروعي . هل تصغي إلي ؟ .
— اجل انني مصغي .

وجلس على الارض كأنه ديكا رومياً وراح يشرح لي كيف سنقيم خطأ من أعلى الجبل إلى أسفل الشاطيء . وهذه الطريقة نستطيع أن نأتي بالأخشاب التي نحتاجها لأجل الانفاق . والباقي نبيعه ليستعمل في بناء المنازل ، كنا قد قررنا أن نستأجر غابة صغيرة تخص الدير ، وكنا قد وجدنا بأن نقل الخشب من أعلى الجبل إلى الشاطيء كثير الكلفة ولم نكن نجد البغال الكافية لذلك . وهكذا فقد فكر زوربا أن نبنى خطأ بالجبال الضخمة مع بضع بكرات .

— هل توافق ؟ هل توقع ؟

— سأوقع يازوربا فأنا موافق .

أضرم النار في الموقد ووضع الركوة على النار وبدأ بتحضير القهوة لي . ووضع غطاءً فوق قدمي حتى لا اصاب بالبرد وراح يكمل .

— سوف نفتتح نفقاً جديداً اليوم . لقد وجدت عرقاً رائعاً . عرقاً ماسياً اسوداً .

وفتحت أنا مخطوطة بوذا . وأنا أيضاً بدأت العمل في انفاقي الخاصة . كتبت كل النهار . وكلما تقدمت كنت اشعر بأني أعود إلى حريتي . كانت حواسي مختلطة . الفرح ، الكرامة واشمزاز . ولكنني تركت نفسي مستسلماً للكتابة . لاني علمت بأني ما أن انتهي من تلك المخطوطة حتى أعود لأشعر بالحرية .

كنت جائعاً تناولت بعض حبات الزبيب والمشمش وقطعة من الخبز . كنت بانتظار عودة زوربا ومعه كل الاشياء التي تعيد المتعة إلى قلب الانسان . الابتسامة الصافية ، الكلمات اللطيفة والاطباق اللذيذة .

وأخيراً عند المساء ظهر ، وأعد الطعام . وأكلنا إلا أن عقله كان في مكان آخر . ركع وتناول بضع قطع من الخشب وزرعها في الأرض ومد خيطاً بينها

وراح يجرب ليستطيع أن يقدر الانحناء اللازم ، حتى لا يتهدم كل شيء ويتحول إلى حطام ، ومن ثم راح يشرح لي :

- إذا كان الانحناء مائلاً كثيراً ، سوف نضيق كل شيء ، يجب ان نجد لانحناء الدقيق ولذلك أيها الرئيس يجب أن يكون لدينا الكثير من العقل والحجر أيضاً .

- فقلت ضاحكاً .

لدينا الكثير من الحجر .. إلا أن العقل .

وانفجر زوربا ضاحكاً وقائلاً :

- انك بعض الاحيان تعلق على اشياء كثيرة أيها الرئيس .

وجلس محاولاً أن يرتاح قليلاً واشعل سيجارة وبدأ بأن روحه المرحة قد قد عادت إليه وقد عاد لثروته .

- إذا نجح هذا الخط فسوف نأتي بكل الغابة إلى الشاطئ ، وعندها نستطيع أن نبني مصنعاً ، ونضع ألواحاً واعمدة ، سوف نجعل الكثير من المال . ونبني مركباً بثلاث اشعرة ونحزم امتعتنا ونرمي حجراً خلفنا ونبحر حول العالم .

لقد شبت أيها الرئيس وأسنانني قد بدأت تتزحزح . أما أنت فما زلت شاباً . تستطيع ان تنتظر . لذلك فأنا اعترف بأني كلما كبرت كلما ازدت وحشية ، لا تترك أحد يقول لي بأن السن الكبيرة تستطيع أن تجعل الرجل مستقيماً ، ولا ذلك الذي عندما يرى الموت قادماً يمد يديه قائلاً « هيا دعني اموت لكي اذهب إلى السماء » . فكلما طال عمري كلما ازدت ثورة ، سوف لن استسلم أبداً .. اريد ان اغزو العالم .

ونفض وتناول السانتوري وقال .

- اقترب ايها الصديق ، بالله عليك ما الذي تفعله هناك معلقاً على الحائط هكذا ؟ دعنا نسمعك تفني .

لم اكن اشبع من النظر إلى زوربا ، بأي طريقة وأي نعومة وهدوء راح يخلع عن السانتوري لفته . بدا وكأنه ينزع قشرة رأس تين أو يخلع ثياب سيدة .

ووضع السانتوري على ركبتيه . وانحنى فوقه وبخفه لامس الأوتار . كما لو أنه كان يستشيرم أي لحن يجب أن يفي ؟ كما لو انه كان يتصرع إليه لكي يستيقظ . كما لو انه كان يحاول خداعه ليستطيع أن يأخذ روحه من العزلة التي وقع بها . وجرب اغنية إلا انها لم تكن صحيحة ، فتركها وجرب ثانية ، فأنت الأوتار كألوانها حزينة ، كما انها كانت لا تود الغناء . اتكأ زوربا على الحائظ ومسح جبينه الذي بدأ فجأة يتصبب عرقاً . وتغم وهو ينظر إلى السانتوري بتعب قائلاً :

— انه لا يريد ... لا يريد .

وعاد ليعيد السانتوري إلى لفته ولكن هذه المرة بجذر الخائف الوجمل كأنه يلف وحشاً كاسراً يخشى أن يلتهم اصابه ، واعاده إلى مكانه على الجدران متمتماً مذهولاً :

— انه لا يريد .. لا يريد وإذا كان كذلك فيجب ان لا نزعله .

وجلس زوربا على الارض . وحرك جمر الموقد ووضع بينها بعض ثمار الكستناء وعاد ليملاً اقداح الخمر . وراح يشرب ويشرب ويتناول حبوب الكستناء من على النار ليلتهم دون حساب . وبعد مدة ليست بقصيرة نزع قشرة أحد حبوب الكستناء وقدمها لي قائلاً .

— ادرك انت شيئاً ايها الرئيس ؟ أما انا فلا . فكل شيء له روحه الخاصة ، الخشب ، الحجر ، حتى الخمر الذي نعبه ، والارض التي نسير فوقها .. نخب صحتك .

وجرع كأسه دفعة واحدة بينما غرقت في الضحك وتابع قائلاً .

-- يا لهذه الدنيا من فاجرة .. انها مثل الام بوبولينا تماماً ... لا .. لا تسخر ايها الرئيس . هذا صحيح . الدنيا مثل الام بوبولينا تماماً ، عجوز هرمة ... ومع هذا فلا يزال فيها ما يشوق ... فعندها من الالاعيب ما يجعلك تجن .. وعندما تقفل عينيك تتخيل نفسك بين يدي شابة في العشرين .. اقسام لك يا ريفقي .. فقط يجب أن تكون مستعداً . حيث تكون الانوار مطفاة .

قد تدعي وتقول بأنها نصف ميتة ، فهي قد عاشت حياة عاهرة ، فقد تفسقت مع قباطنة ، ونوتيته ، وعساكر ، ومزارعين ، وبائعين ، وكهنة ، وصيادين . وغيرهم .. وغيرهم .. ثم ماذا بعد هذا فهي تنسى بسرعة ، الفاجرة

لا يعود لذاكرتها أحداً من أحبائها . فهي تعود لطبيعتها دائماً ، طير هاديء
برىء . لا .. لا أنا لا أنكثت .. يا للمرأة من سر غريب مجهول . انها تسقط
اكثر من الف مرة وبعد كل هذه المرات تعود عذراء من جديد .. لا تسأل لماذا؟
بكل بساطة لانها تنسى .

فتجلت لي النكثة فقلت محاولاً إثارة تحفظه .

— ولكن البيغاء لا ينسى يا زوربا ، فهو دائماً يصرخ باسم غريب وليس
بإسمك . الا يغضبك هذا ، ففي اللحظة التي تصل معها لذروة الساء السابعة ،
وتسمع البيغاء هاتفاً كانافارو .. كانافارو . . الا تتمنى أن تمسكه وتدق عنقه؟
لقد آن الاوان ان نجعله يصرخ « زوربا .. زوربا » .

فنجحت محاولتي وصاح زوربا محاولاً عدم سماع كلامي بسد اذنيه الطويلتين .
— آه .. لا .. آه .. يا لك من محافظ ! لماذا تريد ان ادق عنقه ؟ فأنا احب
سماع صوته وهو يصرخ بهذا الأسم . فهي تعلقه الفاجرة في الليل فوق فراشها
وعندما يرانا بثاقب عينيه الحادثين ، ونكون نحن قد توصلنا لفترة التقام ، حتى
يصيح النذل « كانافارو .. كانافارو » .. وبسرعة ، اقسام لك ايها الرئيس ،
ولكن كيف يمكنك أن تدرك ما أقوله ، بعد ان افسدتك الكتب ، أجل ..
اقسم لك ، عندما يصرخ ذلك البيغاء اللعين ، اشرب بأن حذاءين لمامين وضعت
في قدمي ، وبريش الاميرالات فوق رأسي ، وبلحية كثة ناعمة تلتصق بذقني .
صباح الخير . مساء الخير . تحب المكرونة . نعم .. التحول الى كانافارو على
حق ، وأعتلي بارجتي المثقوبة الف ثقب .. النار في الأتون .. وتطلق المدافع .
وغمز زوربا بعينه بجنث وعلت قهقهته واردف :

— اعذرني ايها الرئيس ، فأنا اشبه جدي ألكسيس ، رحمه الله ، فقد كان
كل مساء يجلس أمام باب منزله ، وكان قد بلغ المائة من العمر ، ليتابع بنظره
الخفيف الضئيل ، الشابات المتوجهات إلى العين . وما ان يراهم حتى يهتف .

— تقدمي .. تقدمي ، من انت ؟ لينيو ابنة ماستراندونني ؟ إذن اقتربي
اقتربي كي المسك ، لا تخشي شيئاً .

فتضغط الصبية على نفسها حتى لا تنفجر بالضحك وتقرب ، فيمد جدي
يده ليلمس وجهها يهدوء ونهم . وتتهمر الدموع من عينيه . فدفعني فضولي مرة
لأسأله . « لماذا تبكي يا جدي ؟ » فتنهد قائلاً « ألا تظن معي بأن هناك ما يدعو

حتى للعويل يا ولدي ، فأنا على شفير الهاوية تاركاً وراثي كل هذا العدد من
الشابات الجميلات .

وتشهد زوربا وتابع :

— آه .. يا لجددي المسكين . نعم .. فأنا ادرك الآن ما عنيته ، فأنا غالباً ما
احدث نفسي قائلاً : « يا للتعاسة لو ان كل النساء والفتيات الجميلات يهلكن
في نفس اللحظة التي اغيب فيها عن هذه الدنيا ، لكن العاهرات ، سيعشن
ويتمتعن ، ويماتقوهم الرجال ، ويلثمون شفاهن ، أما زوربا فيكون قد أوري
الثرى ويطاء بالاحذية .

وتناول بضع حبات من الكستناء من النار ، وقرعنا قدهينا ، وجلسنا طويلاً
على هذا المنوال ، نأكل ونشرب ، كأننا ارنبتين كبيرتين ، ونصفي لهدير
البحر في الخارج .

بقينا قرب الموقد حوالي الساعتين الى ان مضى وقت طويل من الليل وشمرت ثانية بالسرور في هذا الجو من الزهد : بضع أقداح من الخمر ، وبضع حبات من الكستناء ، ومدفأة قديمة ، وصوت البحر ، هذا كل شيء . ليشعر الانسان بكل هذه السعادة ، فيجب أن يكون عنده كنز القناعة وبلا شعور سألت زوربا :

- زوربا كم مرة تزوجت ؟

كنا قد انتشنا بعض الشيء ، ليس من كمية الخمر التي جرعناها ، بل بسبب السعادة العارمة التي كانت تعمل داخلنا .. لم نكن إلا حشرتين طفيليتين زائلتين . وكنا نتشبث بقشور الأرض . وكنا نشعر بعمق ونشوة كل حسب نفسيته . فلقد وجدنا ركناً صغيراً على الشاطئ خلف القصب والالواح ، وبقايا الصفائح حيث كنا نجلس ملتصقين . وبقرينا مناظر رائعة .. وطعام . وفي داخلنا السكون والحب والسلام .

لابد وان زوربا لم يسمع سؤالي . بدا وكأنه قد غرق في خضم بعيد ، لا يصله صوتي ، وكانت روحه تعوم هناك . فمددت يدي ولكنزته بأصبعي وكررت سؤالي :

- زوربا .. زوربا كم مرة تزوجت ؟

لقد سمع هذه المرة ، وانتفض وهز يده قائلاً :

- أوه .. ما الذي تحاول الوصول إليه الآن ؟ فأنا رجل ، فأنا أيضاً قد وقعت في « الطامة الكبرى » هذا ما اسمي الزواج . فليغفر لي جميع المتزوجين . فقد وقعت إذن بالطامة الكبرى وتزوجت .

ومد يده ليحك رأسه بانفعال وقال :

- تسأل كم مرة ؟ شرفياً . مرة واحدة وبشرف قليل مرتين . وبلا شرف

بالمرة ، الفأ والفين وثلاثة آلاف مرة . كيف تحب أن يكون الحساب .
- تكلم .. تكلم يازوربا فغداً الأحد . سوف نخلق ذقوننا ، ونرتدي
ثياباً نظيفة لنذهب عند الأم بوبولينا . ليس لدينا ما نفعله غير هذا غداً . إذن
فباستطاعتنا أن نتأخر بالسر .

- اكلك عن ماذا ؟ فليس لدي شيء اكلك عنه ، ! فالارتباطات المقدسة ،
ليس لها أي طعم . كأنها طعام دون توابل ، أأكلك واقول لك ، بأن اللثم
والتقبيل ليست له أية لذة من خلال أيقونات القديسين ونظراتهم المهددة ليمنحوك
البركة . فهناك في قريتنا مثلاً يقول : اللحم لن يكون لذيذاً إلا إذا كان
مسروقاً وأما زوجتك الحقيقية ، فهي ليست مسروقة . أما الارتباطات الغير
شريفة كيف تريدني ان احصرها هل تحمل الديوك دفاتر للتسجيل ؟ انتخيل
ذلك . عندما كنت شاباً كنت آخذ بضع شعرات من كل فتاة اضاجعها . لذلك
فقد كنت اجمل دائماً مقصاً صغيراً لهذا السبب . وحتى عند ذهابي للكنيسة ،
احتفظ دائماً بالمقص في جيبي . فنحن رجال . من يدري ما الذي سيحدث ..
ليس كذلك ؟

اجل كنت آخذ بضع شعرات من كل فتاة ، حتى اصبح عندي خصلاً من
جميع ألوان الشعر الاسود ، والاشقر والكستنائي ، وحتى في بعض الأحيان ،
الابيض . ولكثرة الحصلات التي جمعتها فقد حشوت بها وسادة صغيرة وبعد زمن
بسيط ، فاحت منها رائحة نتنة ، فأحرقتها .
وغرق بالضحك وعاد ليقول وقد غلبه ضحكه .

- كان ذاك دفترتي الذي الذي اسجل عليه واحرقته ، بعد ان مللت منه .
ظننت بانني لن اجمع كثيراً ، إلا انه تبين لي بعد ذلك بأن الأمر لا ينتهي إلا
بعد موتي . عندها القيت بالمقص .

- والارتباطات النصف المقدسة ؟

فأجاب زوربا ساخراً :

- آه هذه كلها سحر ، يا للنساء السلافيات ، وآه من الحرية الفائقة ، فهم
لا يسألن أبداً ، ولا تضطر لسؤالهن عن أي شيء ... حرية كاملة .

تعرفت على اثنين منهم الأولى تدعى ، « سوفنكا » والثانية « توسا » .
قابلت « سوفنكا » في قرية كبيرة قرب « نوفوروسيك » في فصل الشتاء ،

الثلوج الناعمة تتساقط . وكنت افتش عن وظيفة في أحد المناجم . وفي هذه القرية توقفت . وكان يوم البيع . ومن كل القرى القريبة توافد الرجال والنساء للشراء والبيع والتجارة . كانت مجاعة صعبة وقاسية ، وبرد شديد . والناس كانوا يبيعون كل ما يملكون ، حتى ايقوناتهم ، ليحصلوا على الخبز .

كنت ، كما قلت ، انتقل في هذه القرية بحثاً عن عمل ، عندما لحت شابة يافعة تقفز من عربة صغيرة ، شابة مرحة طويلة ، ولها عينين زرقاوين كزرقاة السماء ، ولها وركين كأوراك فرس مطهمة . فذهلت عندما وقع نظري عليها وتمتت ، « زوربا يا لك من مسكين لقد هلكت » .

ورحت أسير خلفها واحدق فيها ، كيف اشبع نهمي . آه لو رأيت وركيها اللذان كانا يهتران كأنها اجراس الفصح . وحدثت نفسي لماذا اذهب لاعملى في المناجم .. وافتش عن المناجم .. فلقد عثرت على منجمي .. الذي سأحفر نفقي فيه .

وتوقفت الصبية قرب أحد البائمين لتساوم واخيراً لتشتري كمية من الحطب ومدت يداها .. آه من تلك الذراعين . لتمسك أعواد الحطب وتضعها في العربة . وثم ابتاعت بعض الخبز والسّمك المقدد . وسألت عن الحساب . ومدت يدها لتتناول فردة حلق من اذنها لتدفع ثمن ما اشترت .

لم تكن تملك مالاً بالمرة . عندها توقف دوران دمي . فكيف ادعها تدفع بهذه الطريقة ؟ فتدفع حليها ، وعطورها . فلو دفعت كل هذا ، فالى أين يصير هذا العالم ؟ تماماً كأنك اقتلعت ريش الطاووس . ؟ كلا .. كلا .. فما دام زوربا على قيد الحياة فلن يحدث هذا ابداً . وتناولت كيس نقودي . الممتلئ بالروبلات الورقية ، كنت وقتها تدفع مئة روبلا لتشتري بفلا ، وعشرة روبلات من أجل امرأة .

ودفعت النقد بدلاً من حلق الفتاة . فالتفتت الفتاة نحوي ، وانحنيت على يدي لتقبلها ، ولكني سحبتها بسرعة ، ماذا ، اتمتقد بأني عجوز ؟ وهتفت « سباسبيا . سباسبيا ، عفواً . هذه الكلمات معناها « شكراً .. شكراً » ، وقفزت إلى عربتها وتناولت السوط ورفعته . لتلسع الحيوان . إلا انني قلت في نفسي « زوربا أيها الكهل . ستختفي وتهرب منك ولن تراها أبداً » وقبل ان يسقط السوط على الحيوان المسكين كنت قد اصبحت بقرها . لم تهتم لركوبي

بقرها ، بل حتى لم تلتفت إلي . وطار الحصان .
 وفي طريقنا ، أفهمتها بأني أريد ان اتخذها كزوجة ، وهمست بكلمات ثلاث
 كيفما اتفق . نصفها روسي ولم أعد أذكر ما كان نصفها الآخر . ولكنه في مثل
 هذه الحالات ، لا يحتاج الانسان للكلام ودار الحديث بيننا ، بالاعين ، والايدي ،
 والركب . وبالإيجاز ، وصلنا أخيراً إلى القرية . ونزلنا من العربة . ولطمت
 الباب بكتفها فافتتح ودخلنا . وحملت الحطب إلى الباحة قرب المنزل وحملنا
 السمك داخل الغرفة . حيث كانت تجلس عجوز نحيله قرب المدفأة التي لم تكن
 تشتعل فيها النار . كانت العجوز ترتعش من شدة البرد . فاقتربت من المدفأة
 وملأتها بالحطب وأضرمت النار . فرفعت العجوز رأسها وابتسمت . وهمست
 الفتاة باذن العجوز ببضع كلمات جعلت ابتسامتها تعرض وتتسع .. لكنني لم افهم
 شيء مما قالته . وما ان احست العجوز بالدفء حتى عاودتها الحيوية
 من جديد .

خلال هذا الوقت كانت الفتاة قد حضرت المائدة وأتت بقليل من الفودكا .
 وتناولنا الطعام وشربنا الفودكا . وثم صنعت لنا الشاي . وقدمت منه للعجوز .
 وبخفة عجيبة غيرت أعطية السرير وأعدته للنوم . وأشعلت فوqe القنديل الذي
 كان قرب أيقونة السيدة العذراء . وصلبت على صدرها ثلاث مرات . ثم
 أشارت إلي لاقترب من العجوز فركعنا أمامها ولثمنا يدها . ومن ثم وضعت
 العجوز يديها فوق رأسينا وتمتت ببضع كلمات لم افهمها . ولكنني علمت بأنها قد
 منحتنا البركة . فشكرتها بالروسية وبعد برهة كنا قد اندسينا بالفراش .
 وساد السكون لحظة كان زوربا خلالها سارحاً في الافق البعيد . ثم اردف
 بايجاز :

— كان اسمها « سوفنكا » .

ولكنني كنت انتظر بفارغ الصبر أن يتابع قصته ، فسألته :

— تابع .. تابع ثم ماذا ؟

— ألا يوجد هناك سوى « ثم » و« لماذا » ؟ فمثل هذه المواقف يجب أن لا تتكلم
 عنها ، فالمرأة كأنها نبع بارد عذب فما ان تنحني فوقها وترى وجهها . حتى
 تنهل وتنهل ، حتى ترقوي ، وبعدك يأتي دور غيرك وقد اهلكه الظماً فينحني
 بدوره وينهل ، حتى يشبع ، ثم شخص ثالث وهكذا ... نعم فالمرأة ليست

إلا نبع لا ينضب .

- تابع . وبعد ذلك ما الذي فعلته .

- ما الذي تريدني ان افعله ؟ كما قلت لك فالمرأة نبع لا ينضب ، وأنا كنت غريب ، فرجعت إلى الطريق ، بعد ان لبثت معها حوالي ثلاثة شهور حيث عادت لذاكرتي فكرة البحث عن منجم . فقلت لها « سوفنكا لدي عمل يجب أن أقوم به ، لذلك يجب ان اذهب » . فأجابت « حسناً سأبقى بانتظارك شهراً كاملاً . إلا انك إذا لم ترجع سأكون في حل من أمري واصبح حرة ، وانت بدورك وتركتها وذهبت .

- وبالطبع رجعت بعد شهر !! .

إلا ان زوربا نظر إلي مستكراً :

- اظنك ابله أيها الرئيس ، عفواً هل يتركك هادئاً هؤلاء النساء الفاجرات ، فبعد عشرة أيام في « كوبان » ، تعرفت إلى نوسا ...

- هيا .. تابع .. تابع .

- هذه المرة أيضاً يجب ان لا نمزج بينها ، التعميمات ، نخب سوفنكا .

وقرع قدحه وجرعه دفعة واحدة وأسند ظهره إلى الجدران وتابع :

- حسناً سأروي لك قصة نوسا أيضاً فرأسي منتفخ هذه الليلة بكل شيء .

عن روسيا لذلك فسأقول لك كل شيء .

ومد يده إلى شاربه ومسحه قائلاً :

- هذه الثانية تعرفت بها ، كما قلت لك في إحدى قرى « كوبان » كان

وقتها قد بدأ فصل الصيف ، فشاهدت تلال من البطيخ الأحمر والاصفر ،

فأخذت واحدة وقسمتها قسمين ورحت التهمها دون أن يقول أي شخص كلمة

واحدة ، فكل شيء في روسيا كثير أيها الرئيس ، ليس فقط البطيخ ، كل شيء

السمك ، والزبدة حتى النساء . قد تشاهد بطريقك بطيخة فتنناولها ، وقد

تشاهد فتاة فتنناولها أيضاً . ليس مثل اليونان ، حيث لا تحاول أن تأخذ من

أحدهم مجرد قشرة بطيخ حتى يقيم عليك الدعاوي ويسحبك للسجن . وما أن

تمس فتاة حتى يبادر اخوها ليتناول سكيناً ليقطع لحمك كما يقطع الكفتة ..

يا لهم من بخلاء ... لا يعرفون للكرم طريق ... لماذا لا يذهبون إلى روسيا

ليشاهدوا كيف يكون السادة الكرام .

كنت ماراً في أحد الحقول ، حيث شاهدت فتاة . فاعجبني ، يجب ان تعرف ايها الرئيس ، ان السلافيات هن كالنساء اليونانيات النحيلات اللواتي تشتري منهن الحب ، فيدفعن لك بالنقطة ويحاولن أن يقدمن لك أقل مما يجب ويهضمنك حقوقك . أما السلافيات فيقدمن كل شيء ويعطين كل ما عندهن . في كل شيء النوم ، الطعام والحب . فهن أشبه بالأرض والحيوانات . تعطي وتعطي كثيراً ودون مقابل . انهن لسن كاليونانيات اللواتي يساومنك طويلاً ويمنحن أقل ما يمكن .

فاقتربت منها وسألتها عن اسمها . كنت قد تعلمت بعض الكلمات الروسية مع النساء . فأجابت « نوسا وانت » . اجبتها « الكسيس » وقلت لها بأنها قد اعجبني كثيراً . فنظرت إلى بامعان كأنها تتفحص جواداً تتوي شراءه وقالت « انت كذلك لا يبدو عليك بأنك ضعيف ، فأسنانك متينة وشارباك كبيران ، وكتفيك عريضين ، ويداك قويتان ، فأنت تعجبني أيضاً ، ولم تزيد أي كلمة فلم تكن بحاجة لذلك وفي برهة وجيزة اتفقنا . وكان علي ان اذهب إلى بيتها مرتدياً ثياب الأحد . وفي أحد الأيام سألتني « اعندك قطعة فرو » فأجبتها متمجبا « في هذا الحر ؟ » فردت بتصميم ، « لا يهم احضرها فيجب أن تبدو ثريا » .

وعند المساء ، وضعت علي أجمل ثيابي كأنني عريس جديد ، وحملت الفروة وتناولت عصاً فضية كانت عندي وتوجهنا نحو بيتها . كان منزلها عبارة عن غرف فردية كبيرة . منها للابقار والمعاصر والنار تشتعل وسطه . وحلل كبيرة فوق النار ، واحدة يغلي فيها عصير البطيخ الأحمر والثانية يغلي فيها عصير البطيخ الأصفر . اتسمع أيها الرئيس .. نوعين من عصير البطيخ ... أجل أنها الأرض المنتظرة .. نخب صحتك .. أما نحن فقد وجدنا أنفسنا كجرذان قرب قطعة من الجبن .

وصعدت درجات السلم الخشبي القديم ، حيث كان والدا نوسا يقفان مرتدين اثواباً خضراء ، وحمراء ، وحذاء ويعتمران قبعات واسعة . وما ان وصلت امامها حتى فتحت ذراعيها وضماني إلى صدرها وهات يات قبيل من هنا وهناك حتى امتلأ وجهي لعاباً . وبدأ حديثها بسرعة لم استطع أن الحق بما يقولان ولكني أدركت من حركاتها بانها لا يريدان أذيني .

ودخلت الصالة الواسعة حيث كانت الموائد تملأها . وتملأ الموائد جميع أنواع الطعام والشراب . وحول الموائد وقف النساء والرجال والاطفال ووسطهم جلست « نوسا » بأجل حلة ، متزينة . وقد طرزت فوق قلبها مباشرة منجل ومطرقة وقد عقدت خضائر شعرها بمنديل أحمر . وما ان وقع نظري عليها حتى سال لعابي عليها وتمتم محدثاً نفسي .. زوربا .. يالك من محظوظ . اكل هذا الجمال ... واللحم لك وحدك ... ما أجمل الجسد الذي ستفرق في طباته هذه الليلة .

وارتمى الجميع ليلتهموا الاطعمة الشبيهة ، فأكلنا كالوحوش وشربنا دون ارتواء . فاقتربت من والد نوسا الذي كاد ينفجر من كثرة ما التهم من طعام ، أين الكاهن .. الكاهن الذي سيمنحنا بركنه ؟ « فأجاب والزبد يتناثر من بين شفثيه » لا يوجد أي كاهن .. فالدين نخدر الشعب . وبعد برهة نهض ممتلئاً كبرياء ، وأشار بيده ليسكت الحاضرون . وكان ممسكاً بيده الاخرى قدحاً طافحاً بالخمير . وثم بدأ خطابه .. خطاب لم افهم كلمة واحدة منه . والله اعلم ما الذي قاله . وقعت وكانت الخمرة قد بدأت تلعب برأسي . والصقت ساقي بساق « نوسا » .

وتابع الوالد خطابه حتى بدأ العرق يتصبب من جبينه وعنقه .. وراح يتكلم ويتكلم .. دون أن ينتهي .. وأخيراً أمسكوه غصباً عنه . عندها لكزتي « نوسا » وقالت « لقد جاء دورك .. هيا تكلم » . فوقفت وتكلمت ، بلغة ولهجة ، نصفها روسي والنصف الآخر يوناني ، أما ما قلته ، ليخنقني الله لو أعلم ! فكل ما اذكركه انني عندما انتهيت . رحمت اغني اغنية « كليفثية » ورحت انهق بلا شعور :

« تسلق الكليفثيون إلى قمة الجبل . ليسرقوا الخيل ، ولكن لم يجدوا أياً منها ، فخطفوا نوسا » . كما ترى أيها الصديق لقد حوّرت فيها هذا المقطع من أجل ذلك الوقت ، وتابعت انشودتي « واسرعوا ، واسرعوا .. آه يا نوسا . آه يا نوسا .. » وعند آخر صرخة آه « المنحيت على نوسا » وقبلتها . وما ان فعلت ذلك حتى اسرع بعض الشبان من ذوي اللحى الصفراء واطفؤوا المصابيح المنيرة . وعلا صوت النساء المعاهرات ، كن يتظاهرن بالخوف . ثم تابعت صرخاتهم وأنينهم ... وكان هذا يجعلني اشعر بالمرح والسرور .

أما الذي حدث تلك الليلة . فلا اذكر منه شيئاً أبداً .. ولا يعرفه إلا الله .. وأظن بأنه هو لا يعرف أيضاً . وإلا لكان ارسل صاعقة لتمزقنا .. وامتلأت الأرض بالرجال والنساء .. دون أن يعلم أحد من يعاشر . فرحت افتش عن نوسا دون جدوى فالتقيت باحداهن فخشيت ان يضيع الوقت . فعملت لها ما كان يجب ان اعمله لنوسا .

وعند بزوغ الفجر ، استيقظت وكان الجو لا يزال داكناً فرحت ابحت عن زوجي لاصحبها إلى البيت ، ولكني لم أكن لأرى جيداً ، فأمسكت بأول قدم رأيتها . ولكنها لم تكن هي .. وقدم ثانية وثالثة ورابعة .. إلى أن وجدتها بين ثلاثة أو أربعة من الشياطين الذين كادوا يحطمون ضلعها . فأيقظتها إلا أنها قالت قبل ان تغادر « لا تنس أن تأخذ الفروة ... وذهبنا » .

وعدت لأسأل زوربا من جديد .

– تابع .. تابع . ثم ماذا ؟ .

فهتف زوربا بانفعال .

– لقد عدنا ثانية لسأل . « ثم » و « ماذا » و .. آه .. بقيت معها ستة اشهر تقريبا . ومن ذلك اليوم .. لم أعد أخاف شيئاً البتة اللهم إلا شيئاً واحداً ، هو أن يمحو الله أو الشيطان من مخيلتي تلك الاشهر الستة السعيدة . أتدرك ما أقوله ؟

واقفل زوربا عينيه ، كان يبدو متأثراً جداً ، حالماً بالماضي السعيد ، فهذه المرة الأولى التي أراه فيها تؤثر بها ذكريات يرويها . فعدت لألح عليه .

– إذن فقد وقعت بغرام نوسا اليس كذلك ؟

وفتح زوربا عينيه وقال :

– انك لا زلت شاباً يافعاً أيها الصديق ، فلا تستطيع ادراك ما اشعر به الآن . ولكن عندما يبيض شعرك ستفهم . على كل سنعود للكلام عن هذه القصة الخالدة .

– قصة خالدة ..؟؟ أية قصة .

– أيجب أن اكرر ما اقوله لك الف مرة . انها المرأة أيها الرئيس ، ان المرأة قصة خالدة . أما انت الآن فانك كالديك الفتي الذي يهجم على الدجاجات ثلاث مرات . ثم يرتفع فوق قنانة الزبالة ليأخذ بالصياح بكبرياء . نافخاً

صدره . والديك لا ينظر إلى الدجاجة بقدر ما ينظر إلى عرفها . وإذا كان كذلك فما الذي ستدركه عن الحب .

ولاك لعابة في فم ثم بصقه بازدرء وأدار رأسه بعيداً عني حتى لا يرى وجهي . وعدت لأسأله مصمماً على ان اعرف النهاية .

— تكلم ثم ماذا يا زوربا ؟

لم يعترض زوربا هذه المرة على سؤال بل أجاب دون وعي سارحاً في اعماق البحر .

— وفي إحدى الليالي عدت إلى المنزل فلم اجد ما علمت انها هربت مع جندي شاب جميل ، وانتهى كل شيء . لقد انشطر قلبي إلى شطرين . ولكنه سرعان ما التحم من جديد ، ياله من خبيث . هل شاهدت قطع القماش البيضاء والصفراء والحمراء التي تصنع منها الاشرعة وتهب عليها العواصف والصواعق دون ان تؤثر بها . نعم هكذا قلبي مثلها . فيه الآن الثقوب وآلاف الرقع ، لذلك فأنا لا أخشى شيئاً البتة .

— ألم تكره نوسا وتحقد عليها ؟

— لماذا اكرهها واحقد عليها ؟ لك ان تقول ما تريد ، ولكن الفتيات شيء آخر ، فهي ليست بإنسانة ، إذن ، لماذا احقد عليها ، فالمرأة ، بشكل عام ، لا يستطيع أن يدرك سرها أحد ، وجميع القوانين المشرعة لا تنظر لهذا بعين الاعتبار . فهي تظلم المرأة وتستثنى من القوانين القاسية ، فلو قدر لي ان اقرر القوانين . لكنت قررت عشرات ومئات منها للرجال . لأنه يملك القدرة لتحملها .. أما النساء فهم مخلوقات ضعيفة ، كم مرة يجب أن اكرر هذا . نخب نوسا . وليسلط الله على رؤوسنا الرصاص ليهلكنا نحن الرجال .

وعبّ قدحه دفعه واحدة رافعاً يده وما لبث ان ترك يده تسقط دون تحفظ . وقال :

— ليسلط الله على رؤوسنا الرصاص ، أو ليهيء لنا عملية !! ولكن على كل حال سوف نموت ولا شك

بدأت السماء الامتزاج بالأرض بواسطة المطر المنهمر ببطء ودون انقطاع . عند رؤية هذا المطر اللامنقطع ، عادت لذاكرتي نقشاً من الحجارة السوداء الداكنة يمثل رجلاً يضع ذراعيه حول عنق امرأة وملتصق بها التصاقاً تاماً . ويبدو على تقاطيعها بأنها في ذروة الاستسلام واللذة . حتى انك لتشعر ، بعد أن مدت يد الزمن على الجسدين واذاب قسماً منها . يخيل اليك بأنك تشاهد حشرتين ملتصقتين بشدة والمطر الذي لا يرحم ينهمر فوقهما . والأرض من حولهم تنتشي بنقط المطر العذبة .

كنت جالساً داخل الكوخ ، سارحاً في الغيوم التي كانت تتلبد في السماء ، ومن ثم اعود لاسرح بالبحر الممتد أمامي إلى الافق . دون أن يظهر فيه أي شكل ، لأنسان أو لشراع أو لمركب ولا حتى لطير . بل لم اكن اشعر إلا برائحة الأرض العطنة تتسرب من النافذة .

نهضت ومددت يدي لأمسك حبات المطر كأني فقير يستعطي ، ولم اشعر إلا والدموع قد ملأت عيناى . لم أدري لماذا . ولكن حزناً عميقاً تملكني . ليس من أجل نفسي ، بل أعمق . حزن يتصاعد من الأرض الرطبة . حزن كأنه الرعب الفظيع الذي يسيطر على الحيوان الذي يتجول محاولاً اصطياد طعامه . ثم يشعر ، ودون سابق إنذار بأنه قد حوَصر ولا يستطيع الافلات .

كادت تفلت من شفتي صرخة مدوية ظناً مني بأن هذا سيهدىء من روعي قليلاً إلا اني خجلت . كانت الغيوم والسحاب تتكاثر فبدت السماء وكأنها تقترب من الأرض يهدوء .

كم هي لذينة ، تلك الساعات ، الهادئة التي لا يتخللها إلا رذاذ المطر الناعم . فهي تعيد للخيال ذكرى الوقائع المؤلمة الختفية تحت طيات القلب ، افتراق الاحباء ، وابتسامات الفتيات الباهته ، وآمال كأنها الفراشات التي فقدت

اجنحتها فلم يبق منها غير جسدها الذي يبدو كأنه حشرة مؤذية . ووقفت هذه الحشرة فوق أوراق قلبي وراحت تلتهمها .

وبهدوء وبلا أي مقدمات عادت لذاكرتي ، صورة صديقي الذي سافر إلى القوقاز ، وتناولت قلبي وانكسبت على اوراقى محاولاً التكلم إليه عبرها ولأزيح عن نفسي كابوس المطر المظلم :

« أيها الصديق الحبيب ، أخط رسالتي هذه من شاطيء بعيد منزو من شواطيء جزيرة كريت ، حيث عقدت اتفاقاً مع الدهر لأمثل خلال ستة شهور دور الرأسمالي الثري الذي يملك منجماً للينيت . ابدو الآن كرجل أعمال ، وإذا نجحت بتمثيل دوري عندها سأصرح لك بأن هذا العالم لم يكن دوراً تمثيلاً، بل لأحول مجرى حياتي .

لاشك وانك لم تنسَ بأنك ناديتني ، يوم سفرك « بالجرذ قارض الورق » فنارت ثائرتي وقررت يومها ان اترك القلم والدواة لحين أولاً ، أو للأبد . لأرمي بنفسي في غياهب العمل .. فأجرت منجماً من اللينيت ، وتعاقدت مع عمال . واشتريت رفوشاً ومعاول وقناديل ، وقفف وعربات وكل ما احتاجه في عملي . وبدأت بحفر الانفاق لادفن نفسي فيها . هكذا لاثيرك ، واصبحت بعد هذا العمل خلاً وليس « جرذاً قارضاً للورق » . أمل ان تسرّ لهذا التحوّل . ان سعادتي هنا لا تحد وفي غاية البساطة ، سعادة صنعت من مواد أبدية . نسيم عليل ، وشمس دافئة . ومجر وخبز وطعام . وكل ليلة يحدثني السندباد البحري الرائع . الذي كلما تكلم اتسع العالم ، وفي بعض الأحيان وعندما لا يجد كلمة تفي بالوصف كاملاً يقفز ليعبر عنها برقصة المجنون الوحشي . وان لم يكف هذا أيضاً يتناول السانتوري ل يبدأ العزف القاسي الحنون .

« فعندما يكون عزفه ممجياً وحشياً تحس وكأنه لم يعد هناك هواءً لتنشقه ، لانك ستشمر عند ذلك بأن الحياة تافهة لا تستحق أي عناء . وعندما يعزف لحناً حزيناً هادئاً تشعر بأن الحياة تتسلل وكأنها تمر بين أصابعك . وبأن السلام والأمان لا وجود لهما .

« عندها أشعر بأن قلبي كأنه آلة حياة يفوص من بداية إلى نهاية جسدي ، وكان صاحبي هذا يحبك الأشهر التي سأقضيها على الجزيرة . واعتقد ، وليغفر لي الله ، بأنني سعيد . »

« يقول الفيلسوف الصيني كونفوشيوس « غالباً ما يبحث الانسان عن السعادة في مكان أعلى منه ، وآخرون يبحثون عنه في مكان تحتهم ، ولكن السعادة تكون دائماً بمجمهم » ، وإذا كان هذا صحيحاً ، فلكل انسان سعادته التي تساويه . هذه هي يا استاذي وتلميذي ، سعادتي التي اعيشها اليوم . واني احاول قياسها لأعلم مدى طولي . لأن طول الانسان ، كما تعلم ، ليس واحداً ، وغالباً ما يتغير .

« يبدو الناس لي وأنا أنظر إليهم من خلوتي لا كالنمل بل على العكس ، كوحوش ضارية ، من نوع الحيوانات المنقرضة الضخمة الطائرة التي تحجرت بفعل الزمن ، تحيا في جو عابق بأوكسيد الفحم وبنذالة الدوافع اللاإنسانية ، غابة غامضة . إن مقاييس « الوطنية » واللون التي تتمسك بها ، واعتبارات « الوطن الأم » و « الانسانية » التي دفعتني نحوها ، تتميز بطابع التدمير الحارق . إننا نشعر بأننا ارتفعنا ثانية لنلفظ بضع جمل وفي بعض الأحيان ليست يجمل على الاطلاق بل مجرد همسات وتتمتات لا تكاد تلفظك .. أ . و . أو . ومن ثم ترتطم لتتلاش . وأرفع المبادئ ، لو شئت أعاؤها لظهرت لنا على حقيقتها ، دمي محشوة ببقايا الخشب حيث نجد بين طباتها آلة نابضة من الصفيح .

« لا شك أنك تعلم علم اليقين أن هذه التخيلات العنيفة ، غير قادرة على إرغامي على الاستسلام ، بل على العكس ، عيدان ثقاب ضرورية لمدي بها بما أحجاجة من دفيء داخلي . لأنني وكما قال استاذي العظيم « بوذا » قد « شاهدت » . وبما أنني شاهدت ، ووصلت إلى اتفاق برمشة عين مع المخرج المسرحي « الخيالي » فأنتي اقدر منذ الآن ، مليء بالمرح ، والهدوء ، تمتلكني وغبة عارمة لأن اقوم بما أريد من الأشياء التافهة ، أن أتقن تمثيل دوري على مسرح الحياة إلى التهام ، بانسجام طبيعي برغبة لا تقهر ، وذلك لأنني « شاهدت » فقد شاركت أيضاً في الرواية التي تمثلها على مسرح الالهة .

« ولهذا أتخيلك وأنا أجول بنظري في زوايا مسرح الحياة ، هناك في قعر الخيالية ، تقوم أنت أيضاً بتمثيل دورك ، جاهداً لإنقاذ الآف البشر الذين يواجهون خطر الفناء . لا شك أنك سرورمينيوس آخر ، ولكنك تختلف عنه بأنه لا يتحمل العذاب على حقيقته ، وهو يجاهد ضد كل قوى الشر : الجوع ،

والبرد ، والمرض ، والموت ، ولكنك تبتهج أحيانا لما يمتلكك من كبرياء ، لأن قوى الشر متعددة وغير متطورة ، ولهذا يكون جهادك بدون أمل في الانتصار أعمق بطولة ، وتبلغ نفسك عظمة أروع .

« إنك تعتبر ولا شك ، ان الحياة التي تعيشها هي منتهى السعادة ، وبما أنك تعتبرها هكذا فهي لك كما أردت ، لقد صنعت سعادتك لنفسك ، ليتبارك الله في عليائه ، إن سعادتك هي أكبر من سعادي ، والاستاذ المثالي لا يرغب بأكثر من ان يربي تلميذاً يتقدم عليه .

« أما أنا فعالباً ما يغيب عن خاطري ، وألوم واضيع ، وما إيماني إلا نقوش متعددة من الكفر والاحاد الأبدي . وقد أرغب في بعض الأحيان ان اقوم بعملية استبدال بسيطة : ان آخذ لحظة صغيرة وامنح حياة كاملة بدلاً عنها . لكنك انت تتعلق بالدفة لتقودها بدقة ، دون ان يغيب عن فكرك ولو لبرهة وجهتك الحقيقية ، حتى في أجمل اللحظات المهلكة .

« لا بد وانك لم تنس يوم كنا في إيطاليا ، عائدان إلى اليونان ، فقد كانت رغبتنا ان نזור مقاطعة « بونت » التي كانت تجتاحها الاخطار آنذاك . إلا زلت تذكر ذلك ؟ حين توقفنا في مدينة صغيرة . تركنا القطار بمجلة . فلم يكن معنا أكثر من ساعة واحد لوصول القطار الثاني . غزونا بستان صغير قرب المحطة . بستان تكتنفه الاشجار الضخمة واشجار الموز ذات الاوراق العريضة . حيث كانت النملات الشقراء تقف على جذع زهرة مهتز تحت وقع مصها الرحيق شفتيه .

« واقتربنا بسكون ، وقد أملكنا نشوة هادئة وكأننا في خيال بعيد . وسمعنا فجأة من بين الأغصان المتحركة . وقع أقدام شابتان رائعتا الجمال . كانتا تتصفحان كتابين لا اذكر ملاحظتها تماماً بل كل ما اذكره ان واحدة منهن كانت بيضاء والثانية سمراء وكانتا تترينان بثوبين ربيعيين . وبشجاعة وجرأة الانسان الواقع تحت تأثير الحلم . تقدمنا منها وبدأت الكلام مبتسماً « مها كان نوع الكتاب الذي تطالعونه فسوف نتحدث حوله قليلاً ، فقد كانتا تقرأ كتاباً لغوري . وأذكر تماماً باننا تحدثنا يوماً عن ، الحياة ، التعاسة ، الحب ، وهيجان النفس . لن نستطيع أن انسى أبداً مرحنا وبؤسنا ، كنا قد وصلنا تلك الفتاتان ونحن ، نحو جسر الصداقة الحميمة بسرعة لا شعورية . صداقة

أزلية ، وحب أبدي ، شعرنا واننا اصبحنا مسؤولين عن جسديها وروحها .
كنا على عجلة من امرنا ففي بضع دقائق سنضطر للرحيل ، عندهما ، فاحت
بالجو رائحة الشهوة والفناء .

« وأخيراً جاء القطار وعلا صوت صفارته ، وتبينها ، كأننا نهضنا من ثبات
عميق . وبسرعة عجيبة التقت اصابعنا بأنامل الفتاتان ، كنا نشعر باننا لا نريد
الافتراق ولكن صفارة القطار الثانية انتزعتنا من بين يدي الفتاتان ، وكأن
روحنا انتزعت منا كانت الفتاتان في حالة غريبة الأولى شاحبة حزينه ، والثانية
سعيدة مبتسمة مرحة ، واذكر انني قلت لك عن الفراق « هذا هو الواقع ،
وأما اليونان والوطن والوطنية ، فهي مجرد كلمات دون معنى » عندها جاء
ردك السريع « اليونان والوطن والوطنية ، لا تعني شيئاً بالتأكيد . إنما من أجل
هذا الشيء التافه « سنتوجه بكل سرور لنقضي » .

لا أدري سبب كتابتي لك عن هذا ؟ ربما لاجعلك تشعر بانني لم أنسى أي
لحظة من اللحظات التي قضيناها سوياً ، ولا منح لنفسني الفرصة لكي أقول لك
ما لا كنت اسمح لنفسي ان اقله عندما كنا سوياً . فهذه المادة الطيبة أو
الرديئة التي كنا نقيدها أنفسنا ، كانت تشدنا لتتالك شعورنا .
والآن وبما انك غائباً عن ناظري ، وأنت غير قادر على رؤية تقاطيع وجهي
اقولها لك بصراحة ... اني احبك جداً » .

وبعد ان تحدثت مع صديقي عبر هذه الأوراق ، انهيت رسالتي ، بعد ان
عاد الهدوء لنفسني . ناديت زوربا الذي كان جالساً القرفصاء على صخرة ،
محاوياً إجراء بعض التجارب على مصعده . وصحت قائلاً :

— إنهض يا زوربا ولتشمس في القرية .

— ولكنها تطر ايها الرئيس ، إذا كنت تشعر ان مزاجك منامب ، لماذا

لا تتنزه لوحدهك !

— أجل ، وأريد ان ارافقك . وبهذا لا أجازف بفقدان مزاجي الطيب .

فقيهه قائلاً :

— كم انا مسرور لانك تحتاجني دائماً ، هيا لنسير .

ووضع عليه رداءه المصنوع من الصوف الذي كنت قد قدمته له كهدية ،

ورحنا نفوس في الوحول .

كان رذاذ المطر يتساقط حولنا ، والسحاب يخفي وراءه قمم الجبال ،
وأغرب من ذلك لم يكن يوجد ثمة نسمة واحدة . وكان الضباب الداكن يخفي
وجه جبل الفحم الصغير ، هكذا بدا هذا الجبل حزيناً كثيباً وكأنه قد وقع
مغشياً عليه . لاحظ زوربا تحديقي بهذا الجبل فنظر إلى قائلاً :
- ان فؤاد الانسان يعتصر الماء ويقتم عندما يبدأ المطر بالتساقط . ويجب
ان لا نلومه على ذلك .

واقترب من السياج واحنى هامته وقطف أول زهرة نرجس برية صادفها
فقرّبها من أنفه وراح يشم عبيرها بعمق ، وكأنه يرى تلك الزهرة لأول مرة .
وأخيراً تنهد وقدمها لي قائلاً :

- لو كنا نلّم بما تقوله ، الأحجار ، والأزهار والمطر ايها الرئيس ؟ اربما
تهتف بنا ، تتادينا ، ونحن لا نصفي ، وان اصغينا فلا نفهم . متى سيسمع الناس ،
بل متى سيبدأون الفهم ، متى سنمد أيدينا لنضم الجميع الى صدرنا ، الجميع دون
استثناء . الأزهار والأحجار وحق المطر ... ما الذي تقوله عن هذا ايها
الرئيس ؟ ما الذي قرأته في كتبك ؟ .

فحاولت إرضاء زوربا فاستعملت تعبيره المفضل :

- ليأخذها الشيطان إلى الجحيم .

ومد زوربا يده ليمسك بيدي ويقول :

- عندي فكرة اريد ان اطرحها عليك ايها الرئيس ، ولكن يجب ان لا
تغضب . لماذا لا نجتمع كل كتبك ونضرم فيها النار . وبعدها من يدري ؟ فانت
رجل قوي ومقدام ، يمكن ان نخلق منك شيئاً .

ودون شعور شعرت بنفسى . تصيح راضية « .. أجل .. أجل انه على
حق . ولكن لا استطيع احتمال ذلك » .

تابع زوربا مرتبكا :

- يوجد شيء يبدو لي بانى استطعت ان ادركه و

- هيا تابع .. تكلم !

- لا أعلم تماماً ما هو ، ولكنى اشعر بانى أستطعت ان ادرك شيئاً ما . فلو

حاولت ان احثك عنه لتهدم كل شيء . ويوما ما عندما أكون مستعداً سأقوله
لك رقصاً .

وزاد انهيار المطر قوة ، كنا وقتها قد اقتربنا من القرية . في وقت كانت الفتيات الصغيرات يرحمن بمواشيهن من المراعي . والفلاحين قد حلتوا ثيرانهم ، تاركين حقولهم نصف محروثة . والنساء يلحقن باولادهن في زوايا الازقة . فقد خيم على القرية جذع رهيب خوفاً من العاصفة المطرية . والنساء تعلوا اصواتهن بصرخات قوية بينما كانت وجوههن تضحك بلا ادراك . بينما كانت حبات المطر الكبيرة تتعلق بلحي وشوارب الرجال الرمادية المغبرة . وفاحت رائحة عفونة الأرض من خلال الاحجار والأعشاب الندية .

وأخيراً وبعد ان اغرقتنا مياه الامطار دخلنا إلى « المقهى الملحمة » الذي كان مكتظا بالزوار الذين كانوا متنائرين بعضهم يلعب الورق ، والبعض الآخر يتصايحون بصوت مرتفع . وكأنهم يكلمون بعضهم من جبل لآخر . وفي واجهة الصالة كان يجلس اشرف القرية على طاولة صغيرة ، العم انانيسوتي الذي كان يرتدي قميصاً ابيضاً فضفاضاً . ومافراندوني ذو الوجه القاسي ، الهاديء الذي كان ممسكاً ببريش نارجيلته وعيناه محدقتان فوق سطح الارض . وأخيراً الاستاذ الذي تقدمت به السن . ذو وجه وقور ، جاف ، وابتسامة هادئة تعلو وجهه . يصفي باهتمام لحديث رجل طويل القامة كث الشعر كان قد وصل توأ من مدينة « كاندي » وبدأ يحدث الجالسين عن مناظر تلك المدينة الرائعة . اما صاحب الحان فقد كان متكئاً على طاولته مصغياً مبتسماً محاولاً ، بين الفينة والفينة ، مراقبة ركوات القهوة الموضوعة على النار .

وما ان لحنا العم انانيسوتي حتى نهض مرحباً .

— هيا اقتربا واجلسا ههنا . فإن سفاكيانو نيكولي ، يقص علينا ما شاهده وسمعه في كاندي . انه لطيف جداً ، هيا أقتربا .

وثم استدار نحو صاحب الحان وقال :

— « ما نولاكي » قدحين من العرق .

وجلسنا ، فعندما رأنا الكابتن ، بدأ يتردد في متابعة كلامه واخيراً صمت . إلا ان الاستاذ قال يستحبه على الكلام .

— لقد اخبرنا بانك قد زرت المسرح أيضاً ، هل اعجبك يا كابتن بنكولي ؟ ومد الكابتن سفاكيانو نيكولي يده وتناول قدح الخمر وعقبه دفعة واحدة

متشجعاً ليتابع :

— بالتأكيد لقد زرت المسرح .. كنت اسمع الناس يذكرون كلمة « كوتوبولي هنا .. كوتوبولي هناك وذات ليلة قررت الذهاب ، اجل سأذهب ، قسماً بالله لأراها اخيراً ورسمت إشارة الصليب وتوجهت .
فد أنافوسقي رأسه ليسأل .

— هيا تكلم ما الذي شاهدته أيها البطل ؟

— الحقيقة اني لم أر شيئاً .. نعم لم أر شيئاً ، اقسم بذلك . كنت اظن بان كلامهم ، في المسرح سيكون بمتع ومسل . إلا ان الأمر كان مختلفاً تماماً . لقد ندمت على الفلوس التي دفعتها . فالمسرح عبارة عن حانة كبيرة مستديرة وكانه زريبة . مكتظ بالناس ، حتى ليكاد ينفجر ، بالكراسي والثريات . كنت مضطرباً ولم استطع أن أر شيئاً ، فقلت محدثاً نفسي « يا للجحيم لا شك بأنهم يهدون ليوقعوني في فخ مرعب ... سأختفي » إلا انه في تلك البرهة تقدمت مني فتاة صغيرة لتمسك بيدي وتقودني ومن ثم تجلسني في مكان مزدحم بالرجال والنساء شمالي ويميني ، وأمامي وورائي . وشعرت بان روحي ستزهق فلم يكن الهواء كافياً . فاستدرت نحو جاري وسألته « انه لمكان مزدحم جداً من أين ستظهر الراقصات أيها الرفيق ؟ » فأجاب مشيراً إلى ستار طويل . من هناك . وتأكدت من ذلك عندما قرع جرساً . وارتفع الستار وبدأت « كوتوبولي » إلا انه على الرغم من اسمها كان « كوتوبولي » أي « دجاجة صغيرة » فقد كانت امرأة وإمرأة بكل ما في الكلمة من معنى ، راحت تمشي وتتايل . وتتقدم وتتأخر وترقص . حتى ملّ المشاهدين منها . فراحوا يلطمون الكراسي بأيديهم فهربت من نفسها دون تأخير .

عندها ارتفعت اصوات المزارعين مقهقين من كل ناحية ، مما جعل الكابتن « نيكولي » يقطب جبينه غضباً . واستدار نحو الباب وحاول تغيير مجرى الحديث قائلاً .

— انها لا تزال تظطر .

وبجركة لا شعورية اتجهت جميع الانظار نحو الباب وفي هذه اللحظة ظهرت من خلال فتحة الباب امرأة تركض مسرعة وقد رفعت طرف ثوبها بيدها حتى ركبتها ، وشعرها مسبل فوق كتفها . كان جسدها ملفوفاً ، متأيلاً ، وثيابها المبللة ملتصقة بجسدها لتظهر مفاتنه المثيرة .

وقفزت من مكاني فلقد شعرت بان هذه المرأة خطيرة وكأنها وحش ضار ،
وحدثت نفسي قائلاً « يا لها من حيوان كاسر » .

وادارت المرأة رأسها باتجاه المقهى لترسل نظرة يتطاير منها الشرر . عندها
تمم أحد الشبان الصغار كان جالساً قرب النافذة :

— فليتمجد اسمك ايها العذراء القديسة .
وهتف مانولاكس ناطور الغابة .

— لعنة الله عليك ، يا زارعة بذور الخلاف . فالنار التي تضرمينها لن
تخمد أبداً .

وراح الشاب الجالس بجانب النافذة يدندن بلحن اغنية بصوت خفيف ثم
بدأ يعلو شيئاً فشيئاً .

« لوسادة الأرملة عبير السفرجل » .

« انا أيضاً تمتعت بمبيرها ولم أقو على النوم » .

فصاح مافراندوني مهدداً .

— اسكت .

إلا ان ملامح الشاب لم تتغير وبقي هادئاً . فأقرب رجل كهل من
مانولاكس ناطور الغابة وممس له في اذنه :

— ما قد بدأ الغضب يحتاج عمك . لو كان يستطيع اليها سبيلاً لقطعها إرباً .

يا لها من بائسة ليرحمها ويحميها الله .

فأجاب مانولاكس ساخراً .

— آه . ايها الاب ماندولي يظهر بانك انت أيضاً ، مغرم بتلك الأرملة ..

الاتستحي ؟ أنت يا رجل الدين .

— كلا .. كلا .. وأكرر ذلك ليرحمها ويحميها الله .. لا شك وانك لم تشاهد

الأطفال الذين يولدون في قريرتنا منذ وقت ليس بقصير ، اتسأل لماذا ؟ هذا كله

يعود الفضل به للأرملة . فكما يقال فانها عشيقة كل من يقطن قريرتنا هذه :

فمنذما تطفأ المصابيح . وتتخيل ان التي تنام معك ليست بزوجتك ، بل

الأرملة لهذا فان قريرتنا تنجب أطفالاً غاية في الجمال والقوة .

وساد السكون لبرهة ثم تابع الأب ماندولي هامساً :

— كم ستكون نشوى تلك الاعضاء التي تضمها ... آه يا رفيقي ، لو كنت

شاباً في العشرين مثل بافلي ابن مافراندوني !!

فعلت قهقهة أحد الجالسين وهو يقول :

— لا شك بأنك ستراه الآن عائداً .

واستدار الجميع نحو الباب ثانية ، كان المطر يهطل بشدة ، والمياه تسيل فوق الحصى . ومن حين لآخر كان البرق والرعد يشق عنان السماء ، نوراً وهديراً .. وبدأ زوربا نافذ الصبر . بعد ان بعث رؤية الأرملة الدفاء في جسده . ولمس يدي قائلاً :

— هيا لقد توقف المطر .

عندها بدا عند مدخل الحانة ، شاباً ، مشعث الشعر ، حافياً ، وعينيه الواسعتين تأهتتين . تماماً كما كان الفنانون يرسمون القديس يوحنا المعمدان . وبالإضافة إلى هذا كانت عيناه مكورتان ربما بسبب عدم الأكل والصلاة والسهر . وهتف بعضهم هازئين .

— أهلاً .. ميميتو !

كما يقال لكل بلد أهلها . وان لم يكن بها ، فيدعمون واحداً للجنون للهزء منه والضحك عليه . وكان ميميتو هذا ابله هذه القرية .

عندما دخل الشاب قال متعلثاً متردداً :

— ايها الرفاق .. ايها الرفاق .. لقد تاهت عنزة الأرملة سورمولينا . ومن

يجدها له مكافأة خمسة ليرات من الخمر .

إلا ان الاب مافراندوني صرخ بوجهه ليطرده :

— هيا اذهب من هنا ... اذهب !

فأقترب العم اثناسيوس من الشاب مشفقاً وقال :

— تعال .. يا ميميتو .. وتناول قدحاً من الخمر .. لتدفيء جسديك ... فما

قيمة قرينتنا بدون الابله .

وفي هذه اللحظة برز عند الباب شاباً آخرأ . يبدو عليه المرح بوضوح .

ذو أعين زرقاء سماوية . كان تعباً لأهثاً وشعره مبللاً متديلاً فوق وجهه .

خرج مانولاكس لدى رؤيته .

— أهلاً . بافلي .. أهلاً ايها الابن العم الصغير .. ادخل .. ادخل .

والتفت مافراندوني إلى ولده عابساً كأن الأم الدنيا تعتمل في جسده

والافكار تدور في نفسه « أهذا ولدي ؟ . هذا المسخ ؟ يا للجحيم من يشبهه ؟

ليتني استطيع ان احمله وأرميه على الأرض لأدق عنقه .
كان زوربا جالساً فارغ الصبر ، منتظراً اشارتي لنفاد المقهى . كأنه لم يعد يطيق المكوث بين هذه الجدران . بعد ان سلبت لبه تلك الأرملة الشابة . وكان بين الفينة والفينة يهمس في اذني .

— هيا بنا . لماذا لا نغادر ؟ .. أكاد اختنق هنا .
بدالي بان زوربا يشعر بان السحاب قد انقشع والشمس سطعت . فألتفت نحو صاحب الحانة يسأله بلا مبالاة :
— من هذه الأرملة ؟
فرد عليه كوندومانوليو :
— فرس !!

ووضع يده على شفتيه وغمز نحو الاب مافراندوني . الذي كان مطأطأ الرأس . واردف قائلاً :

— فرس .. ولكن لنترك محاولة الكلام عنها فهذا يجرنا إلى الجحيم .
عندها نهض مافراندوني تاركاً نارجيلته فقال معتذراً :
— استميحك عذراً .. سأذهب إلى البيت .. هيا بافلي .. سر خلفي .
وأمسك بيد ابنه وغادرا المقهى تحت المطر المنهمر فنهض مانولاكس وتبعهما .
وأخذ كوندومانوليو مكان مافراندوني . وهمس بصوت خافت حتى لا تسمعه الطاولات المجاورة :

— يا مافراندوني التعيس : فالمار سيخنقه يا لها من مصيبة تلك التي هزّت منزله . البارحة سمعت ابنه بافلي يقول له مصرأ : « إن لم تزوجنيها سأقتل نفسي » ولكنها الفاجرة . ترفض ذلك فهي تعتبره « بسيطاً » .
عندها أصر زوربا على الذهاب وقال مكرراً :

— هيا .. هيا بنا .
وعلت أصوات الديوك ، بعد ان خف المطر قليلاً فنهضت قائلاً :
— حسناً ... هيا .

وما ان غادرنا حتى قفز ميميتو ولحق بنا .
كان الحصى يتلألأ بعد أن غسلته الامطار . كما تغير لون الأبواب بعد ان بللها المطر . خرجت العجائز والسلال معلقة بأذرعتهن ليبحثن عن البرّاق .

- أقرب ميميتو مني وأمسك بيدي قائلاً :
- قدّم لي سيجارة ايها الرفيق فهذا سيجعلك سعيداً في الحب .
ومد يده الضعيفة وتناول السيجارة التي قدمتها له . و ثم قال :
- أليس معك عود ثقاب أيضاً ؟
- واستجبت لطلبه . فأشعل السيجارة . ومجّ السيجارة حتى أعماقه محاولاً
أخذ أقصى ما يمكن أخذه من لذة التدخين . وأقفل عينيه ودمدم .
- انا الآن سعيد جداً مثل الباشا .
- إلى أين ستذهب ؟ .
- إلى جنيّة الأرملة . فقد وعدتني بان تقدم لي بعض الطعام ان اخبرت
أهل القرية عن ضياع عنزتها .
- كنا نسير بعجلة ، عندما أنشقت الغيوم . وبدت الشمس هادئة ، وبدت
على ملامح القرية السعادة بعد ان اغتسلت وتنظفت .
- وعاد زوربا ليسأل الأبله وقد بدأ اللعاب يسيل من بين شفتيه .
- ميميتو أمعجب انت بالأرملة أيضاً ؟
- ولم لا ؟ ألم أنجب انا أيضاً من نفس المكان ؟ من بالوعة !!
- فصحت مندهشاً :
- بالوعة ! ؟ ما الذي تقصده يا ميميتو ؟
- من بين أمعاء المرأة .
- وأحسست بارتعاش تسري في جسدي ، وقلت محدثاً نفسي : شكبير
وحده الذي يتمكن في مثل هذا الموقف وبمثل هذه السهولة ان يجد مثل هذا
التعبير الصريح الواقعي . لينعت به سر الولادة الغامض والذي يجعل الابدان
تنقرز من القرف .
- ورحت أهدق في ميميتو . كانت عيناه واسعتين ، بدون أي معنى ، وبها
شيء من الحول .
- وسألته :
- كيف تقضي وقتك يا ميميتو ؟
- كيف أقضيه ؟ كباشا تماماً . انهض صباحاً ، واتناول كسرة من الخبز .
ثم ابدأ العمل ، فأقوم بالسخريات والألاعيب . لا اهتم كيف وأين ولماذا ؟ أنقل

الرسائل واحمل السهاد ، واجمع سواد الحيوانات ، واجني الاثمار . فأنا اشارك خالتي السكن . تدعى الأم لينيو وهي « نديابة » أيضاً . لا شك بأنك قد قابلتها فالكل يعرفها . حتى ان البعض اخذ لها صوراً . وعندما يأتي المساء .. تناول قدحاً من الخمر وطبقاً من الحساء . ولكن إذا لم أجد خمرأ .. فليس باليد حيلة فاجرع قليلاً من الماء . ماء الرب الرحيم ، حتى أقتل ظمأي فينتفخ بطني .. وبعد ذلك تصبحون على خير .

— ألا تتوي الزواج ؟

— أنا اتزوج ! وهل أنا مجنوناً ؟ ما الذي تتحدث عنه يا صاحبي ؟ أأجلب الهم لنفسي ؟ فالنساء يحتجن لأحذية وأشياء أخرى . وكما ترى ، فأنا أسير عاري القدمين .

— ألا تملك حذاء ؟

— وكيف لا ؟ . عندي واحد خلعته خالتي من شخص توفي العام الماضي . ولكني لا أضعه في قدمي إلا في عيد الفصح . لأذهب إلى الكنيسة . لأتسلى برؤية الكهنة . ومن ثم انزعه من قدمي وأعلقه بعنقي وأعود للمنزل .

— ما أحب شيء لك في الدنيا ؟

— لنقل في المرتبة الأولى الخبز .. كم أنا مفرم به . وخصوصاً عندما يكون ساخناً ، محمصاً وإذا كان خبز حنطه . وبعده يأتي الخمر والنوم .

— والمرأة !

— بف ... تناول طعامك . وأجرع الخمر . وتمدد . افعل كما أقول لك . وليس كل ما تبقى إلام وغم .

— وهذه الأرملة ؟

— اتركها للشيطان . فهذا أفضل ما تقوم به . لتبتعد عني العفاريت وبصق مرات ثلاث على الأرض وصلب على صدره . وعدت لأسأله من جديد .

— أتقرأ ؟

— ابداً ! ف عندما كنت ولداً صغيراً ، كانوا يدفوني دفماً نحو المدرسة . ولكنني اصبحت فجأة بالتيفونيد ، واصبحت كما أنا الآن أبلها . وبفضل هذا تخلصت من المدرسة .

يبدو أن زوربا ملّ استلتي « السخيفة » . فقد كان كل تفكيره متجهاً نحو

الأرمة فأمسك ذراعي متمللاً .

— أيها الرئيس ...

ثم استدار مخاطباً الأبله وقال :

— ميميتو .. سر بعيداً عنا قليلاً فلدينا حديث شخصي نود ان نناقشه .

وتم اقتراب مني وقال هامساً :

— أيها الرئيس ، سأنتظر هنا . لا تجلب العار للذكور . فالشيطان ، أو الرب ، ارسل لك هذا القوت فللك الخيار أن تتقبله أو تكفر بهذه النعمة . وما دمت تملك اسناناً ، قوية كما يبدو ، فلماذا تكفر وترفض النعمة . مد ذراعك وخذها لماذا خلق الله لنا اليدين ؟ لناخذ ؟ إذن خذ . لقد مر علي كثيراً من النساء ، إلا ان هذه الأرمة مختلفة تماماً . لها القدرة أن تهدم قيب الأجراس .. تلك الملعونة ! .

إلا انني قطبت جيبني قائلاً:

— لا .. لا . فأنا في غنى عن هذه المضايقات .

شعرت بانفعال وعصبية قاهرة ، فأنا أيضاً ولكن دون ان أبدي ذلك ، اعجبني ذلك الجسد المثير ، الذي شاهدته لبرهة . كأنه حيوان ضارٍ يفتش عن أنثاه .

إلا ان زوربا عاد ليسأل مندهشاً :

— ألا تريد هذه المضايقات ؟ إذن ما الذي تريده ؟ .

لم أجد رغبة في الرد . فتابع زوربا منفعلاً .

— الحقيقة . ان الحياة كلها مضايقات أما الموت فلا . فلتعيش فيجب ان

تنزع حزامك وتبحث عن معركة .

لم أرد ولم أقل شيئاً ، كنت أعلم في قرارة نفسي بان ، زوربا علي حق ، ولكن كانت تنقصني الشجاعة لأعترف . فجرى حياتي قد أخذ مكانه . ولم يكن اختلاطي بالناس إلا مجرد عملية داخلية . فقد بدأت بالانحدار حتى أسفل المدارك . فأصبحت ان خيرت بين امرأة بارعة الجمال وكتاب جيد عن الحب ، لأخترت الكتاب دون تردد .

تنبه زوربا لفرقي بالتفكير . فتابع .

— اتوك جميع الحسابات ، وابتعد عن كل الأرقام ، وحطم الميزان اللعين

الذي تقيس به تصرفاتك فالفرصة قد سنحت لك لتكسب نفسك أو تفقدها اصغ ايها الرئيس . تناول ليرتين أو ثلاث ليرات ذهبية ، وضعها في مندبل حريري ولفها جيداً وارسلها مع هذا الأبله إلى الأرملة . وعلمه بضع كلمات ليقولها لها : ان صاحب المنجم يلقي عليك التحية ، ويرسل لك هذا المندبل . وقد اوضح لي ان هذه قيمة قليلة ، الا أن برفقتها حب لا اكثر ولا أكبر . وقد قال لي أيضاً بأنه يجب ان لا تشغلي رأسك بسبب العنزة . فاذا ضاعت إلى غير رجعة ، فنحن موجودون ، لا تخشي شيئاً . لقد لمحك تمرين قرب الحانة . ومن ذلك الوقت انشغل قلبه بك .

وفي نفس الليلة ، تفرع بابها ، كما تعلم ، يجب طرق الحديد وهو خامياً ، وتحتج بانك قد تهت في الظلام وتطلب قنديلاً . أو تختبر حيلة أخرى ، كأصابة بالآلم وانك تحتاج لقدح من الماء . أو الأفضل من ذلك ان تشتري عنزة وتوجه نحو بيتها وتقول لها « هذه يا حبيبتي العنزة التي تاهت منك فأنا قد وجدتها » . كن على ثقة ايها الرئيس ، بانها ستقدم لك مكافأة حسنة ، وستدخل . آه ليتني استطيع ان اشاركك الركوب على الحصان . . ستدخل النعيم على حصاناً مطهماً . كما أوكد لك يا صديقي ، بأنه ليس أي نعم غير هذا . لا تنتبه لما يقوله رجال الدين فليس هناك أي فردوس آخر .

شعرت باننا قد اقتربنا من بيت الأرملة لأن الأبله كان قد بدأ يدمدم بلحنا واغنية : « الكستناء بحاجة إلى خمر والجوز إلى العسل .
والصبية إلى شاب ، والشاب إلى صبية » .

واسرع زوربا بخطى واسعة ، وبدأ عليه الانفعال . وتوقف ، واخذ نفساً عميقاً متنهداً والتفت نحوي وقال :

— والآن ؟

إلا انني اجبت بفضاظة .

— لتتابع .. لتتابع .

وأسرعت مهرولاً .

ولحق بي زوربا مستغرباً وهو يمتم بشيء غير مفهوم . وعندما دخلنا الكوخ جلس على الأرض متربهاً ، وتناول السانتوري ووضع على ركبتيه ، وقرب رأسه منه .

ليفرق بالتفكير . بدا كأنه ينصت لأناشيد أطربته وراح يفكر ايها يختار .
أحلاها أم اكثرها ياساً ، وأخيراً وقع اختياره . وراح ينشد لنا هادئاً
حزيناً ، وكان بين برهة وأخرى يرمقني بطرف عينه . وشعرت خلالها بأنه
يقول ما لا يستطيع ان يقوله بلسانه ، يقوله بشجاعة ولكن بواسطة الساتتوري .
وكان هذا الساتتوري يحدثني كيف تضيع حياتي عبثاً . وبأنني انا والأرملة
حشرتان طفيليتان . لا تعيشان إلا لبرهة قليلة تحت اشعة الشمس ، ومن ثم تقنيان
إلى الأبد . وبعد كل هذا لا شيء على الاطلاق .

وقفز زوربا فجأة من مكانه ، قد ادرك ما كان يتعب رأسه . واشعل لفاقة وقال :
— ايها الرئيس ، سأقول لك الآن سرأ ، حدثني عنه عجوز في « سالونيك »

سأقوله لك ولو ان هذا ليس له أي منفعة .

« كنت آنذاك اعمل بائعاً متجولاً في « ماسيدونيا » كنت اتجول بين القرى
لأبيع الخطيان ، والابر ، والايقونات ، واللبان ، والتوابل ، كنت اتمتع بصوت
جميل . كأنه صوت بلبل . ويجب ان اقول لك هنا بان النساء تشغفن الأصوات
الجميلة ، — ولكن ما الذي لا يشغفن الفاجرات ؟ — فالله وحده يعلم ما الذي
يجري في داخلهن . فمن الممكن ان تكون بشعاً أو اكسحاً ، أو احديباً ، وإذا
كان صوتك عذباً وتعرف كيف تسرح في الغناء فستسلب ألباهن .

كما قلت لك كنت بائعاً متجولاً في سالونيك أيضاً . وحتى كنت اتجول في
الاحياء التركية . وقد اعجبت بصوتي ، كما يبدو ، أحدى النساء الأتراك . إلى
حد انها راحت تسهر الليالي دون ان تستطيع النوم ، عندها نادت خادمتها
العجوز وملاّت يدها بالليرات الذهبية وقالت لها « آمان .. اطلبي من البائع
الجوال الحضور فيجب ان أراه ... فقد نفذ صبري » .

وفعلاً فقد أتتني الخادمة وقالت لي « ايها الرومي ، رافقني » فأجبتها
« ارافقك ! إلى أين ؟ » فقالت بصوت خافت « ابنة الباشا الرائعة الجمال
بانتظارك في غرفتها .. هيا تعال معي » إلا انه كان قد نمي إليّ بان الأتراك
يقتلون المسيحيين الذين يتجولون في الأحياء التركية في الليل . فقلت معترضاً
« كلا .. كلا .. لن اذهب » فأجابت مندھشة « ألا تخاف الله ؟ . الاتعلم ايها
الرومي بان من تدعوه المرأة لينام معها ، ولا يفعل يكون قد ارتكب ذنباً عظيماً
ففي يوم الحساب ستشهد تلك المرأة ، وتلك التنهيدة ، مها كانت الأعمال الصالحة

التي قمت بها ستجرك نحو الجحيم .

وتهد زوراً بدوره وتابع :

- وإذا كانت جهنم حقاً موجودة ، فسيكون مصيري هناك ، ليس لاني سرقت واحتلت ، ونصبت . وليس لاني قتلت وعاشرت نساء الآخرين .. كلا .. كلا .. فإله يسألني من أجل تلك الأمور . فسأذهب للجحيم لأن تلك المرأة استدعتني وانتظرتني على فراشها ولم الي طلبها .

وقام ليضرم النار ويبدأ بتحضير الطعام . ومن ثم رمقني بطرف عينه وابتسم بازدرء وهمس :

- ان اسوأ من الأصم ، هو من لا يريد ان يصغي .

وعاد قرب النار لينفخ بها بقوة ليشعل الاغصان الرطبة .

* * *

بدأ الليل يلتهم قسماً من النهار ، والشمس تهرب بسرعة بعد هجوم جيوش الليل . وبدأنا نشعر في أعماقنا بقلق غريب عند اقتراب عصر كل يوم . كان يحتاجنا الرعب البدائي الذي كان يعاني منه اجدادنا القدماء . الذين كانوا يقولون ان الشمس خلال أشهر الشتاء يصيبها رذاذ المطر وتنطفئ قبل اوانها . وكانوا يتوقعون انه في اليوم التالي ، ستنطفئ الشمس إلى الأبد . ويمضون لياليهم على الروابي يرتجفون .

بدأ لي بأن زوربا كان يشعر بهذا الخوف والقلق أكثر مني ، وكي يتخلص من هذا الكابوس كان يتأخر في العمل داخل الانفاق . ولا يخرج حتى يتأكد بأن النجوم قد ارتفعت من جديد إلى السماء . كان قد توقف بالعشور على عرق من الفحم قليل الشوائب والرطوبة وتملكه الفرح بالكسب الكثير الذي ينتظره . الكسب الذي يتحول بفضل مخيلته الخصبه وطموحه البعيد ، إلى اسفار ونساء ومدن . فقد كان ينتظر ذلك اليوم على أحر من الجمر . فقد كان يقول بان الريح ينبت أجنحة يستطيع ان يطير بواسطتها إلى المكان الذي يرغب . لذلك فقد كان يسهر الليالي الطويلة في اجراء التجارب على مصعده الصغير باحثاً عن الانحاء الصحيح لتنعدر الأغصان بهدوء ، وكما يقول تعبيره المفضل « كأن الملائكة تحملها » .

وفي أحد الأيام تناول قطعة ورق كبيرة ، وبضعة أقلام تلوين ، وراح يرسم الجبل والغابة والمصعد وبعض الجذوع المنحدرة بواسطة المصعد والمثبتة بالحبال . وكل جذع مزود بجناحين بلون البحر الازرق ، ورسم داخل الخليج المستدير بعض المراكب وبعض البحارة . وبعض الزوارق محملة بجذوع الأشجار . وفي زوايا الرسم الاربعة يقف اربعة رهبان وقد خرج من فم كل منهم شريط وردي كتب عليه بخط واضح أسود « ما أعظمك ايها السيد وما أعظم ما أنجزت » .

وراح بعد هذا الرسم بعدة أيام ، يضرم النار بسرعة ويحضر الطعام ،
وتتناول طعامنا بسرعة . وينطلق نحو القرية . ليعود بعد قليل مقطباً فأسأله :

— أين كنت يا زوربا ؟

فيرد :

— لا تهتم لذلك ايها الصديق .

ويحاول تغيير مجرى الحديث . وفي إحدى الليالي سألني بعد ان عاد من

القرية .

— هل تعتقد بان الرب له وجود ؟ قل لي . نعم أولاً ، ما الذي تقول عن

هذا ايها الرئيس وان كان موجوداً — وهذا معقول جداً — فكيف تتصوره ؟ .

وهزرت كتفي دون مبالاة ولم أجب .

— لا تهزأ ايها الرئيس . فأنا أتصور الرب يشبهني ، إنمأ ، اكبر واقوى

واشبع ، وهومه اكثر من همومي . وهو بدون شك خالداً إلى الأبد . يجلس

بهدوء وراحة على جلود خراف لينة . أما كوخه فالسواء كلها . ليس مصنوعاً

من بقايا الخشب والصفائح المهترئة . وهو لا يحمل بيده اليمنى لا سيفاً ولا ميزاناً ،

فهذه اشياء يحتاجها اللحامين والعطارين . بل يحمل قطعة كبيرة من الاسفنج

ملينة بالماء ، وكأنها غيمة من المطر . وعلى يمينه يقع ملكوته ، الفردوس والنعيم

وعلى يساره جهنم المحرقة . وعندما تحضر لعنده روح من الأرواح عارية تماماً ،

تعيسة ، بعد ان تاهت عن جسدها . يمدحها الرب بنظرة ، وهو يكرم

ضحكته ، متظاهراً بالغضب ويرفع صوته الجهوري « اقتربي مني ايها الملعونة » .

« ويبدأ السؤال ويأتي الجواب وترتمي الروح عند اقدام الرب مسترخية ،

ضارعة ، متوسلة . وتبدأ بتعداد خطاياها وضحاياها . تبدأ دون ان تنتهي ،

ويتامل الرب ضجراً ، ويتشاءب ويصرخ بها « اسكتي فقد اصاب رأسي صداً

من كثرة كلامك » . ومن ثم يمسح بأسفنجته كل ذنوبها ويقول لها أمراً « هيا

أغربي عن وجهي وادخلي الجنة .. ! يا بطرس ... دع هذه الفتاة البائسة

تدخل » !

« فالله ايها الرئيس ، كما يجب ان تعلم ، سيداً عظيماً ، والاخلاق العالية في

ان تغفر وتسامح عندما تستطيع ذلك » .

أنني أذكر تماماً بأنني في تلك الليلة غرقت بالضحك بينما كان زوربا غارقاً في

في أقواله العميقة : لكن « اخلاق الله العالية » هذه شعرت وكأنها تتغلغل في جسدي ، لتملأني بالكرم والقوة الحارقة .

وفي ليلة أخرى ممطرة . كنا منزوين في كوخنا نضع الكستناء بين طيات الجمر في الموقد . التفت زوربا نحوي وحدق في وجهي كأنه يحاول ان يقرأ أفكاري وأخيراً لم يعد يستطع كتمان ما يعتل داخله :

– اريدك ان تقول لي ايها الرئيس . ما الذي تنتظره مني ؟ وما تنتظر لتمسك اذني وترمي بي خارجاً ؟ لقد اخبرتك قبلاً بانهم يسمونني « ميليديو » لانني في أي مكان اقيم ، يحلّ الخراب ولا يبقى حجر فوق حجر فمشاريعنا ، لا شك ، تسير نحو الهلاك . امسكني وارمي بي خارجاً .

– كلا .. كلا .. فاني معجب بك . وهذا يكفي .

– إذن فانت لم تدرك ما أقصد ، فليس لرأسي أي ثقل أو توازن ، من الممكن ان يكون رأسي كبيراً جداً أو صغيراً جداً . ولكن بكل تأكيد فرأسي غير متوازن . أصفي لما أقول وستدرك : بعد ان مرت الأيام والليالي منذ رأيت تلك الأرملة التي تركتني بعد ان زادت من همومي وقللت من راحتي .. ليس بسببي انا ، واقسم بذلك ، فانا لسن اقترب منها ابداً ، فهي ليست من طرازي . ولكني لا أريد ان ينساها الناس . لا أريدها ان تأوي للفراش وحيدة ، فهذا ما يدعو للأسف والحجل . ولا استطيع ان اتحملة ، لذلك فاني اتجول ، كل ليلة ، حول حديقتها ، أتسأل لماذا ؟ لأتأكد من ان ثمة رجل سيشاركها فراشها . فأتركها مطمئناً .

وغرقت مقهقها .

– لا تهزأ مني ايها الرئيس ! إذا نامت المرأة وحيدة فهذا ذنبنا نحن الرجال ، ففي يوم الحساب سنحاسب على هذا . فالرب يغفر جميع الذنوب ، فهو يحمل بيده الأسفنجة ، لكن هذا الذنب لن يغفره على الاطلاق . يا لتعاسة الرجل الذي يستطيع ان يعاشر امرأة ويرفض أو لا يفعل . ولتعاسة المرأة التي تستطيع ان تضاجع الرجل ولا تفعل . لا بدوان تتذكر كلام الخادمة التركية . وصمت لحظة ومن ثم سأل .

– هل تعتقد بان الانسان عندما يموت يعود إلى الأرض بشكل آخر .

– كلا .. كلا لا أظن ذلك .

— وانا لا اعتقد ذلك أيضاً ، ولكن لو كان هذا ممكناً ، فان النوع من الناس الذين اكلمك عنهم ، والذين لم يقبلوا ان يقوموا بالواجب الانساني وهربوا من طريق ممارسة الحب . لا شك بانهم سيرجمون إلى الأرض بشكل بغال . وساد الصمت من جديد . ليفرق في التفكير . وفجأة لمعت عيناه وقد جعله اكتشافه يسأل :

— من يدري ، فلربما جميع البغال التي نستعملها اليوم ، هي هؤلاء الناس الغليظون ، الذين كانوا خلال حياتهم رجال ، دون يكونوا كذلك بالواقع . ولهذا تحولوا إلى بغال ولهذا فهم يرفسون دائماً . ماذا تقول في ذلك أيها الرئيس ؟ .

فاجبت مبتسماً .

— الذي أقوله ، ان عقلك ليس بالتأكيد اقل من المعدل . هيا انهض وأت بالساتتوري .

— لا .. لا يوجد ساتتوري الليلة ، أرجو ان لا تفضب ، فالليلة أود ان أتكلم .. وأتكلم . وأقول الترهات . أتعلم لماذا ! لأن رأسي ممتليء بالهموم . مضايقات كبيرة . فالنفق الجديد سيسبب لنا بعض المشاكل . وانت تتكلم عن السانتوري .

وبعد ذلك أخرج من بين الجرب بعض حبات الكستناء وقدّم لي قسماً منها وملأ الأقداح بالعرق ، وقلت وانا اقرع كأس بكأسه :

— ليساعدنا الله .

فأعاد زوربا ماقلته .

— ليساعدنا الله ... إذا أردت ولكن حتى هذا الوقت .. لم نجن أي فائدة منه .

وعب كأسه دفعة واحدة واضطجع فوق فراشه قائلاً :

— غداً . سأكون بحاجة إلى قوة خارقة . فعلي ان اجابه الف شيطان ، تصبح على خير .

وفي صباح اليوم التالي ، خرج زوربا إلى المنجم باكراً . حيث كانوا قد شقوا نفقاً طويلاً في اثر عرق الفحم الجديد إلا ان المياه راحت تتسرب من السقف . وتغرق أرجل العمال في الوحل .

كان زوربا ، منذ يومين ، قد أعدّ الخشب . ليدعم سقف النفق . إلا أنه قلقاً لأن جذوع الأشجار التي احضرها لم تكن قوية . وبحواسه الدقيقة كان يشعر بأن هذه الجذوع لن تكون كافية ، الحقيقة ، لقد كان زوربا يتمتع بشعور غريب لما سيحدث . فقد كان قد بدأ يسمع لوحده طقطقة الدعامات التي كانت تثن تحت وطأة الوحول والأمطار والسيول التي كانت تجري فوق سطح الأرض .

إلا ان الذي زاد من قلق زوربا ، في ذلك المساء انه وبينما كان زوربا يدخل النفق مر كاهن القرية ، الأب اسطفان راكباً على مطيته ومسرعاً نحو الدير ليلقن راهبة تنازع وفي الرمق الاخير ، الأسرار الإلهية . وتمكن زوربا بسرعة عجيبة ان يبصق ثلاث مرات على الأرض قبل ان يلقي الكاهن عليه تحية الصباح ويضطر زوربا ليرد :

— صباح الخير ايها المحترم .

قالها بصوت عالي ، إلا انه اضاف بصوت يشبه الهمس .

— ولتحل لعناتك على نفسي !

ومع ذلك فإنه شعر بأن هناك التعويذة ، التي قام بها لم تكن لتكفي ، واختفى في النفق مسرعاً .

كانت رائحة الفحم والغازات تفوح بشكل غريب من هذا النفق ، وكان العمال يقومون بعملية دعم السقف بالأخشاب الكبيرة « صباح الخير » قالها زوربا مقطباً جبينه ، والتفت نحو عمله دون ابطاء .

وفجأة توقف زوربا عن العمل وبدأ كأنه يصغي لصوت غير موجود . وأمر العمال الباحثين بالتوقف . كان زوربا بالنسبة للنجم كالفارس والجواد عندما يتحدا أو كالقبطان والمركب ، ليشكلا معاً جسماً واحداً . هكذا كانت حالة زوربا . يشعر بالنفق وتشعباته واوردته وشرايينه كما يشعر بأعصابه وقلبه ضمن جسده .

وأشار إلى العمال ليصمتوا وراح يصغي بإهتمام أكثر، في هذه اللحظة وصلت انا ، فقد استيقظت وكان شعوراً غريباً دفعني لانقض من الفراش ، ولأرتدي ثيابي واركض خارجاً . كل هذا وانا لم ادر لماذا ؟ . إلا انني دون وعي وجدت نفسي متوجهاً نحو النجم . ووصلت في نفس اللحظة التي كان زوربا يرهف

السمع . ومن ثم ليقول :
- لا شيء .. لا شي خيل إلي ابي حسنا إلى العمل . إلى العمل
أيها الرجال .

ولاحت منه التفاته نحو مكاني فرفع حاجبه متعجباً .
- ما الذي تفعله هنا في هذا الوقت المبكر ايها الرئيس ؟ .
ومن ثم تقدم مني وقال بصوت أشبه بالتمتمة :
- لماذا لا تصعد إلى سطح الارض .. وتلأ رثتيك بالهواء النقي ، ارجع في
يوم ثاني من أجل نزهتك القصيرة .
- ولكن الذي يحدث ؟

- لا شي .. لا شيء ... فلقد خيل إلي اشيء كل ذلك بسبب الكاهن
الذي مر في الصباح .
- هيا اصعد .

- إذا كان الخطر يهددكم فمن العار ان اترككم ! .

- أجل .

- أكنت تركت المنجم انت ؟

- لا ..

- لا ... ! ؟ وكيف اصعد انا !

فثارت أعصابه وقال منفعلًا :

- ان الاجراءات التي اقوم بها من اجل زوربا ، ليست هي نفسها التي اقوم بها
من اجل الآخرين . ولكن ما دمت قد ادركت بان من العار ان تتركنا . فأبقى .
وتناول مطرقة وراح يدقّ بعض المسامير الطويلة ليثبتها في السقف . كان
مندفعاً كلياً إلى العمل . وكان ذهنه خالٍ من كل شيء . او كأنه قد توّحد بكل
ما يعمل به ، الارض ، النفق والمسامير . ليقهر الحشب والسقف . كان يكافح
الجبل بكامله ليتمكن من الامساك بالفحم بشتى الطرق والحيل . وبعض
الاحيان بالعصبية والغضب . فزوربا لديه حاسة شم قوية بالنسبة لمعادن المناجم
ولديه الحاسة الغريبة التي يعرف فيها مواطن الضعف ليضرب عليها . كان زوربا
قد غطته بقايا الفحم والوحول حتى قمة رأسه ولم يبق به شيئاً نظيفاً سوى
ثغرتي عينيه . كأنه قد قصد ان يتنكّر بالفحم ليخدع عدوه ويصل إلى مكانه .

وصمت متشجعاً بزوربا وقد تملكني شعور غريب بقوة زوربا .
- هيا يا زوربا البطل .

إلا أنه لم يحمل نفسه عناء الالتفات نحوي . ولما يلتفت نحوي أنا ؟ قارض
الورق الذي يسك بيده ، بقية قلم صغير فاه ، بدلاً من معول . فقد كان غارقاً
بعمله . وليس عنده أي وقت ليضيقه حتى للالتفات نحوي . لقد كلمني مرة عن
هذا الموضوع قائلاً :

- لا تكلمني ... عندما أكون غارقاً بالعمل .. فقد انفجر .

- تنفجر !؟ ولماذا ؟

- ما قد عدنا « لماذا » من جديد . وعدت أنت لتتكلم كأنك غلاماً
صغيراً ، كيف أوضح لك ذلك . عندما أكون غارقاً بالعمل . أكون غارقاً
بكل حواسي ، وتكون أعصابي متوترة في جميع أنحاء جسدي . يكون رأسي
كله عند الفحم والصخر . أو عند السانتوري . فاذا ما لمستني ، أو كلمتني .
ورددت عليك فسأنفجر .

حانت مني التفاتة نحو ساعتي التي كانت تشير الى العاشرة فقلت للعمال :

- هيا لقد حان وقت الافطار .. أو بالأحرى ... لقد تأخرتم قليلاً .

وخلال لحظة واحدة رمى العمال جميع أدواتهم في إحدى زوايا النفق .
ومسحوا العرق عند جبهاتهم . وجهزوا أنفسهم للخروج من النفق . إلا أن
زوربا بدا كأنه لم يسمع ما قلته . أو لم يود السماع . وفجأة عاد ليصغي كأنه
يسمع صوتاً بعيداً . وعاد القلق يرتسم على محياه . فاشرت للعمال لينتظروا .
وناولت كلا منهم سيجارة . ووضعت يدي في جيوبي . وفجأة قفز زوربا ووضع
أذنه على حائط النفق ، وعلى ضوء القنديل شاهدت شفتاه مفتوحتان برعب .
فهاledi منظره فصرخت به :

- ما الذي يجري يا زوربا ؟

ولكن في تلك البرهة خيل اليانا ان الأرض ستتطبق علينا ، فصاح زوربا
بصوت خفيف :

- اهربوا ... اهربوا .

تراكضنا نحو المخرج . الا اننا ما أن اقتربنا من الدعامة الاولى حتى سمعنا
صوت صرصرة أسرع وأقوى في هذا الوقت كان زوربا قد تناول غصن شجرة

ضخم ليسند به الدعامة المتخاذلة . ليته يستطيع ان يقوم بذلك ! فهذا سيمنحنا الوقت الكافي للخروج من النفق .

وعلت صرخة زوربا الثانية . الا انها كانت محذرة كأنها خرجت من أعماق الأرض .

— أسرعوا بالهرب .

واستجبنا لطلبه ، يملكنا الخوف الشديد ، الذي يملك الرجال في مثل هذه المواقف . ودون ان نلتفت لزوربا . ولكن بعد ان خرجنا . تنهت فجأة فوزربا لا يزال داخل النفق وصرخت جزعاً .

— زوربا .. زوربا .

بذلت أقصى جهدي ليكون صوتي عالياً ليسمعه ، الا انني علمت بعد ذلك بأن صوتي لم يتعد أوتار حنجرتي فالرعب قد أفضسه .

تملكني الجبل . وقفزت نحوه وذراعي ممدودتين . في هذا الوقت كان زوربا قد انتهى من تثبيت الدعامة الكبيرة وبدأ بالركض عبر النفق الى المخرج وبسبب سرعته في الظلمة واندفاعه خارجاً ، وبدون شعور منا سقط كل منابن ذراعي الآخر .

وصرخ بي :

— يجب أن نخرج ... اخرج .

وبدأنا الركض حتى وصلنا الى النور . كان الرعب قد جمع العمال الى بعضهم عند المدخل والرعب بادياً عليهم .

وتناهي لسماعنا صوت الصرير الثالث ، إلا أنه كان أعلى هذه المرة ، كأنه صوت شجرة في العاصفة . وفجأة علا صوت مزجر كأنه البرق جعل الجبل يهتز من الداخل ، وانهار النفق .

راح العمال يدمدمون ويرسمون إشارة الصليب .

— يا لقوة الله ...

إلا أن زوربا صرخ بهم غاضباً .

— لقد تركتم عدتكم في الداخل ...

إلا أن العمال لم يردوا . فازدادت ثورة زوربا .

— لماذا لم تحضروهم معكم ؟ لقد بلتم سراويلكم ... وأسفاه على العدة .

فتدخلت بينهم قائلاً :

— أوه .. ان هذا ليس الوقت الذي نتحدث فيه عند العدد. دعنا نشكر الله بأن الرجال كلهم بخير . الفضل لك يا زوربا . فنحن جميعاً ندين لك بحياتنا .

— اني أشعر بالجوع ... فهذا جعل معدتي خاوية .
وتناول كيس طعامه الذي كان قد تركه على صخرة وفتحها وتناول بعض الخبز ، زيتون وبصل وبعض البطاطا المسلوقة وقليل من الخمر .
والتفت نحو العمال وقال وفمه منتفخاً .

— هيا أيها الرجال لنأكل .

وراح يلتهم الطعام بسرعة ، كما لو أنه قد أضعاف قسماً كبيراً من قوته وراح يعوضها . كان يأكل وظهره محني دون ان ينبث بكلمة . وتناول وعاء الخمر وراح يسكبه في حلقه الجاف .

عندها تشجع العمال وتناولوا زواداتهم وراحوا يأكلون . تربعوا على الأرض حول زوربا ، يأكلون ويحدقون به . كانوا يودون لو يرمون بأنفسهم على أقدامه ويلثمون يديه ، إلا أنهم كانوا يعلمون بأنه غريب الأطوار فلم يجرؤا على ذلك . وأخيراً ، تقدم فيشليس ، وهو أكبرهم سناً . وكان عنده شارباً أبيضاً ضخماً وقرر ان يقول شيئاً :

— لو لم تكن هناك أيها المعلم الطيب . لكان أطفالنا الآن أيتاماً .

— أسكت .

قالها زوربا بضمه الممتلئ . ولم يجرؤ أحد بعده ان يأت بأي حركة .

« من هو إذن الذي خلق هذه المتاهات من التردد . وهذا المعبد من الكهرياء . وكل هذه الخطايا . وهذا البستان المزروع بالآلاف الخدع . وهذا الباب المؤدي الى الجحيم ، تلك السلة المملأى بالأعيب ، هذا السم الذي طعمه كالعسل ، هذه السلة الأبدية التي تربط الناس بالأرض : المرأة ؟ »

كنت يهدوء وببساطة أنسخ هذه الأنشودة البوذية . جالساً على الأرض قرب الموقد . كنت أجرب تعويذة تلو التعويذة لأطرد من مخيلتي جسد المرأة المبللة بالمطر . التي كانت كل ليلة في ذلك الشتاء الذي مضى تمر أمامي حيثة وذهاباً . منذ سقوط النفق حيث كادت حياتي أنا تتوقف شعرت بأن الأرملة أصبحت في دمي كانت تدعوني كأنها حيوان مفترس بأصرار واقتراب .

— تعال .. تعال ان الحياة تمر كالبرق .. تعال بسرعة ، تعال .. تعال ..

تعال قبل ان يفوت الأوان .

كنت أعلم تماماً بأنها « مارا » . روح الشرير . في شكل جسد امرأة مفترية ومثير . كافحت ضدها بقوة . كنت أكتب على بوذا . تماماً كما كان يفعل المتوحشون ويرسمون بأحجار وألوان أحمر وأسود الحيوانات المفترسة التي كانت تتجول حولهم . وكانوا أيضاً يرسمهم هذا يحاولون تشييب هذه الحيوانات حتى لا تنقض عليهم وتقتلهم .

منذ ذلك اليوم الذي كنت على وشك أن أسحق به ، والارملة كانت تمر في سماء عزلي الملتهية ، وترنو إلى هازة بأردافها بإثارة . خلال النهار تكون قوتي مكتملة فأستطيع ان أتغلب عليها . كتبت كيف ظهر المحرب لبوذا شخصياً في ثياب امرأة . وكيف أسند ثدييه الى ساقى الكاهن ، وعندما شعر بوذا بالخطر ، جمع كل قوته ، عندها اضطر الشر على الهرب .

كنت عند كل جملة أكتبها أشعر بانفراج جديد ، وتزداد شجاعتي . كنت

أشعر بالشر ينسحب بسرعة . هارباً من قوة التمويذة السحرية . خلال النهار كنت أقاوم بكل قوتي . إلا أنه في الليل تخور قواي وتفتح الأبواب الداخلية وتدخل الأرملة .

وفي الصباح أستيقظ متعباً ، منهكاً . ويبدأ الصراع من جديد . عندما أرفع رأسي من على الورق يكون قد اقترب الغروب ، والنور يكون قد بدأ يتقهقر كأنه مطارداً ويسقط الظلام فوقي . كانت الأيام تقصر ، وعيد الميلاد يقترب . وأرمني نفسي بكل قوتي في الصراع ، وأقول لنفسي : أني لست وحيداً ، هناك قوة كبيرة تساعدني في الصراع . انه ضوء النهار ، لنفشل أحياناً ، ولننتصر مرة أخرى . ولكن دون يأس . أحارب وأتمنى أنا والنور سوية .

بدا لي ، وهذا التفكير أعطاني الشجاعة ، لأنني في صراعي مع الأرملة ، كنت أتبع أنشودة كونية عظيمة . هذه الأشياء قد اختارت هذا الجسد لتهديء من اللهب الحر الذي يشتمل داخلي . فأقول لنفسي : ان القوة الخالدة هي التي تحول هذه الأشياء الى روح دوامة . كل رجل يوجد بداخله شيء من هذه الدوامة ، وهكذا يستطيع ان يحول الخبز والماء واللحم الى أفكار وأعمال . كان زوربا على حق : « قل لي ما الذي تفعله بالذي تأكله أقل لك من أنت » .

وأنا بكل ألم كنت أحاول أن أحول الرغبة الوحشية للجسد الى بوذا . وعشية مساء عيد الميلاد رأني زوربا محاولاً المحاربة ضد ذلك الشيطان .

— بماذ تفكر أيها الرئيس ؟ انك لا تبدو على ما يرام .

تظاهرت بأنني لم أسمع . إلا أن زوربا لم يكن ليكتفي بهذه السهولة .

— لا تزال شاباً أيها الرئيس .

وفجأة بدا صوته مرأغاضاً .

— إنك شاب قوي البنية . تأكل جيداً وتشرب جيداً . وتتشقق هواء

البحر النظيف وتحتزن القوة . ولكن ما الذي تفعله بكل هذه القوة ؟ انك

تنام لوحدهك ، هذا رديئاً جداً بالنسبة لهذه القوة . يجب ان تذهب هناك الليلة

أيها الرئيس . لاتضيع الوقت . فكل شيء سهل في هذا العالم كم مرة يجب أن

أقول لك ؟ إذن لا تذهب ودع الامور تتعقد !

كان مخطوط بوذا مفتوحاً أمامي ، وبينما كنت أصغي لزوربا ،

رحت أقلب الصفحات ، كنت أعلم بأنها تدلني على الطريق الأمين . انها ومع

مارا من جديد . ذلك الجرب الذي كان يدعوني .

أصغيت لزوربا ، دون ان أقول كلمة متابعا تصفح صفحات المخطوطة .
ورحت أصفر محاولاً إخفاء عواطفني ، إلا أن زوربا عندما رأني صامتاً
انفجر :

— انها ليلة الميلاد ، هيا أسرع . حاول ان تصل لها قبل ان تذهب الى
الكنيسة . المسيح سوف يولد الليلة ، هيا اذهب وقم بمجزتك .
ونهضت متضايقا .

— هذا يكفي يا زوربا . كلٌ يسير حسب طريقه . الرجل كالشجرة تماماً .
هل تشاجرت يوماً مع شجرة تين لأنها لم تثمر كرزاً ؟ حسناً هذا يكفي .
انه منتصف الليل تقريباً . دعنا نذهب الى الكنيسة لنشاهد قيام المسيح
بأنفسنا .

وضع زوربا قلنسوته الشتوية فوق رأسه قائلاً بانزعاج .
— حسناً إذن . لنذهب ولكني أريدك ان تعلم بأن الله سوف يكون
مسروراً أكثر لو تذهب الى الارملة هذه الليلة . كالملاك جبريل . لو ان الله
اتبع نفس الطريقة مثلك أيها الرئيس . لما توجه نحو مريم ولما ولد المسيح .
وإذا سألتني أي طريق يسلكه الله سوف أقول : الطريق الذي يؤدي الى
مريم . ومريم هي الارملة .

وانتظر جوابي بهدوء ولكن دون جدوى ودفع الباب بقوة . واندفع
خارجاً . وضرب بطرف عصاه الحصى مكرراً :

— أجل .. أجل .. مريم هي الارملة .

— هيا لنسير ... لا تصيح .

مشينا بسرعة فوق الحصى في تلك الليلة المشتية . كان السماء صافية .
وبدت النجوم تبدو كبيرة ومعلقة في السماء كأنها كرات من النور بينما كنا
نسير عبر الشاطيء . بدا الليل كأنه وحشاً كبيراً أسوداً منبطحاً حتى حافة
البحر . ورحت أقول لنفسي :

— من هذه الليلة ، فان النور الذي كان طائماً في هذا الشتاء ، قد ينقلب

كأنه قد ولد هذه الليلة مع الطفل الإله .

كان كل القريون قد تجمعوا في باحة الكنيسة الدافئة . وقف الرجال في

الأمام والنساء خلفهم وايديهم مصلبة . وكان الكاهن الطويل اسطفان . وقد اتعبه صومه لمدة أربعين يوماً . يتجول هنا وهناك ملوحاً ببخرفته . ينشد بأقوى صوته وأسرع مايمكنه ليولد المسيح بسرعة ليعود الى بيته ويتناول الحساء الدافئ ، والمقانتق واللحم المشوي .

لو قيل « اليوم يولد النور » لرجف قلب الإنسان . ولما كانت الفكرة أصبحت اسطورة ولما كانت قد غزت العالم . إذ أنها ما كانت لتعبر إلا عن فكرة فيزيائية ولما كانت قد حققت تخيلاتنا . أعني أرواحنا . ولكن النور الذي ولد في الشتاء الميت قد تحول الى طفل والطفل الى إله ، ولمدة عشرون قرناً أرضعته أرواحنا .

انتهى الاحتفال الديني عند منتصف الليل ، لقد ولد المسيح . وأسرع القرويون الجياع السعداء الى بيوتهم ليحتفلوا بالعيد وليشعروا في أعماقهم . بلغز التجسد . ان المعدة هي الأساس المتين ، الخبز ، الحمر واللحم هم الأسس الأولى . فع الخبز والحمر واللحم نستطيع أن نخلق الرب .

كانت الكواكب تتلألأ في السماء فوق الكنيسة . وكانت الطريق تبدو كأنها نهر يسير من أول السماء إلى آخرها . ولمعت نجمة خضراء كأنها ياقوتة كبيرة ، وتنهدت بقلق .

واستدار زوربا نحوي قائلاً :

— أتعقد بهذا أيها الرئيس؟ . بأن الرب قد أصبح إنساناً وخلق في اسطبل؟
أتعقد بهذا حقاً ، أم انك تسخر من هؤلاء الناس ؟
— من الصعب جداً أن أعتقد بذلك يا زوربا . . بل من الصعب أن اقول لك بانني اعتقد به أولاً . وأنت .

— لا أستطيع ان أقول بانني اعتقد بهذا أيضاً . عندما كنت صغيراً ، لم أكن أصدق روايات الجنيات التي كانت تقصها جدي ، ومع هذا فقد كنت أرتعد من الخوف . فأضحك وأبكي . تماماً كأني اصدقها . وعندما نبتت أول شجرة في حيتي . لم أعد أهتم لمثل هذه الروايات وأحترقها أيضاً . أما الآن وفي نهاية أيامي أعود لأومن بها ثانية ، يا لهذا الإنسان من لغز .

سرنا في الطريق المؤدي الى منزل السيدة هورتنس . ومن ثم بدأنا نهرول كأننا حصانين اشتا رائحة الاسطبل .

— ان هؤلاء الآباء القديسون خبثاء جداً . يصلون اليك عن طريق معدتك . فكيف تستطيع ان تهرب منهم . فهم يقولون بانه يجب ان لا تأكل لحماً . ولا تشرب خمراً . لمدة أربعين يوماً . انه الصوم ، لماذا ؟ لتشتهي اللحم والخمر ... آه يا لهم من خنازير وقحة . انهم يعرفون كل حيل هذه اللبنة .
وراح يسير أسرع .

— هيا نتحرك ايها الرئيس ... لتسرع فلا بد وان الديك الرمي قد نضج أخيراً .

عندما وصلنا الى غرفة السيدة الطيبة بسريرها الكبير . وجدنا الطاولة مغطاة بشرشف أبيض كبير ، وعليها الديك الرومي ملقى على ظهره تملو منه الأدخنة ورجلاه مرتفعتان . وكان الموقد يرسل دفناً محبباً .

كانت السيدة هورتنس قد عقدت شعرها خصلًا وارتدت ثوبًا طويلًا . ذو لون وردي شاحب بأكام كبيرة . وحول رقبتها وضعت شريط اصفر ضيق بعرض اصبعين . وقد عطرت نفسها بعطر الليمون الناعم بكثرة .

ورحت أقول في نفسي كم هو كبير هذا الانسجام الذي فوق الأرض . كم ينسجم قلب الرجل مع هذه الأرض . هذه هي المغنية المعجوز قد وقعت هنا أخيراً . بعد ان زارت أماكن كثيرة . وقعت فوق هذا الشاطئ المنعزل . لتجتمع في هذه الغرفة البائسة العناية المقدسة وحرارة الأثونة .

الأكل التنظيف الذي حضر بعناية ، والموقد المشتعل .. والجسد المزين . وعبير الليمون . كيف تتحول كل هذه المسرات الجسدية ، وبكل بساطة . الى سرور عارم للروح .

وفجأة قفز قلبي داخل صدري . وشعرت في تلك الليلة الهادئة ، بأني لم أكن وحيداً فوق هذا الشاطئ المهجور . هناك مخلوق مليء بالأثونة واللطف والصبر كان يسير نحوي . انها الام ، الأخت والزوجة . وانا الذي كنت أظن بأني لا احتاج شيئاً ، شعرت بأني بحاجة لكل شيء .

لا بد وان زوربا شمر بمثل هذه الرغبة . لأنه ما كدنا ندخل الغرفة حتى اندفع نحو المغنية المعجوز المزيّنة وضمها الى صدره قائلاً :

— المسيح قد ولد . تمنياقي لك .. أيتها الانثى .

والتفت الي ضاحكاً .

— اترى أيها الرئيس كم المرأة مخادعة . حتى انها تسميح —
بأصعبها الصغيرة .

جلسنا الى الطاولة ، وبسرعة التهمنا الأطباق ، وبدأنا نشرت النبيذ شعرنا
بأن أجسادنا قد انتشيت وأرواحنا قد اهتزت بالسعادة . وعادت الحيوية لزوربا
من جديد .

— كل واشرب أيها الرئيس . كل واشرب وانتشي . غني أنت أيضاً أيها
الرفيق غني كالرعاة « المجد لله في العلى .. والمجد للأبطال ... لقد ولد المسيح
المسيح انه شيء مرعب . ارفع صوتك لتجعل الله يسمعك ويشعر بالسعادة .
لقد عادت له روحه المرحة من جديد ولم يكن شي ليوقفه .

— لقد ولد المسيح .. يا سليمان الحكيم . يا أيها الكاتب الرديء . لا تذهب
وتحاول ان تأخذ الأشياء بإبرة . أولد ام لم يولد . بالتأكيد لقد ولد . ولا تبدو
أحمقاً . لو أخذت عدسة مكبرة ونظرت الى الماء الذي تشربه ، ان مهندساً قال
لي هذا ؛ سوف ترى بأن المياه ملأى بالديدان الصغيرة جداً . ولن تعود لشربه
ثانية . سوف لن تشربه وتقضي من الظماً . فتحطم كأسك أيها الرئيس . لتختفي
الديدان الصغيرة ، وتستطيع ان تشرب وتتمتعش .
والثفت نحو رفيقته ورفع كأسه الطافح وقال :

— يا بوبوليتي العزيزة ، يارفيقة السلاح . سوف اشرب نخب صحتك .
لقد شاهدت كثيراً من مقدمات المراكب . ممسكين بصدورها بأيديهم .
وخدودها وشفاها مصبوغة بلون أحمر قاني . لقد أبحروا عبر كل
البحور . ودخلوا كل الموانئ . وعندما يبلى المركب توضع فوق الأرض
اليابسة . وحتى نهاية أيامها تبقى متكئة على جدار الصيادين حيث يذهب
القبطان ليشرب ، بوبوليتي ، الليلة كما اشاهدك على هذا الشاطئ . معدتي ملأى
بأشياء كثيرة وعيني مفتوحتين على وسمها يتبين لي كإنك مقدمة سفينة عظيمة
وأنا آخر ميناء لك . وأنا الحانة التي يأت إليها القباطنة ليشربوا . تعالي واتكني
علي ، واطركي اشرعتك . اشرب الآن هذا النبيذ الكريتي نخب صحتك
يا جنيتي .

لامست كلمات زوربا شغاف قلب السيدة هورتنس فغلبت على أمرها وراحت
تبيكي . واتكأت على كتف زوربا .

فهمس زوربا في أذني .

— أترى أيها الرئيس ؟ ان كلمتي العظيمة ستسبب لي المشاكل ، فهذه العجوز لن تدعني أذهب الليلة ، ها أنت هنا ، فأنا أشفق على هؤلاء المخلوقات المساكين .
أجل أنا أشفق عليهم .

وصاح عالياً ملتفتاً نحو جنيته .

— لقد ولد المسيح ... نخب صحتنا ..

ومرر ذراعاه تحت ذراع السيدة وقرعا كأسهها متعانقين وجرعا النبيذ وهما ينظران كل منهم الى الآخر بنشوة وضياع .

لم يكن الفجر بعيداً عندما تركتها في غرفة النوم الصغيرة الدافئة بسريرها الكبير لأعود إلى البيت ، كان القرويون قد أكلوا وشربوا تماماً . وبدت القرية نائمة بأبوابها ونوافذها المغلقة تحت النجوم الشتوية الكبيرة .

كان الجو بارداً والبحر يزجر . وكوكب الزهرة كان يتراقص بفرح في الشرق . رحلت أسير على حافة الشاطئ أداعب الموج . كان الموج يحاول الوصول إلي ليللني وأنا أهرب . شعرت بالسعادة وقلت لنفسي . « هذه هي السعادة الحقيقية ، أن لا يكون لي أي مطامع ، وأن أعمل يحد كالحصان كما لو انني أملك كل المطامع . لأعيش بعيداً عن الرجال ، لكنني لا أحتاجهم ولكن بالتالي أحبهم . ولأشارك في عيد الميلاد ، وآكل وأشرب جيداً ، وأتجنب الوقوع في أي فخ . ولكن البحر على يميني والأرض والسماء والنجوم معلقة بها إلى شمالي . ولأدرك فجأة داخل قلبي بأن الحياة قد انجزت معجزتها الأخيرة لتصبح اسطورة خيالية .

كانت الأيام تمر ، حاولت أن أظهر بمظهر الشجاع . كنت أصرخ وأمثل دور الأبله ، ولكن في أعماق اعماق قلبي كنت أشعر بالحزن . خلال هذا الاسبوع من الاحتفالات . عادت الذكريات لنفسي لتملأ صدري بموسيقى بعيدة محببة إلي . وشعرت بحقيقة المثل القديم تشدني « ان قلب الانسان ليس إلا حفرة مليئة بالدم ، والأحباء الذين يموتون يرمون بأنفسهم على حافة هذه الحفرة ليشربوا من هذا الدم ليعودوا للحياة من

جديد . والأحب اليك هذا الذي يشرب أكبر كمية من دمك .
انه مساء ليلة رأس السنة . واقترب بعض أطفال القرية يحملون مركباً
مصنوعاً من الورق وبدأوا ينفون بأصواتهم المرحة أغنية رأس السنة .
« القديس » باسيل « العظيم جاء من كايساريا وطنه الأم ... »
كان يقف هنا على هذا الشاطئ الكريتي قرب البحر الأزرق كان
يتكئ على عصاه وفجأة غطت أوراق الشجر والزهور العصا . وتابعت
الأغنية قائلة :

« سنة طيبة لكم ايها المسيحيون
ليتملى بيتك بالذرة والزيت والخرم أيها المعلم .
ولتبقى زوجتك عمود بيتك الرخامي
ولتزوج ابنتك ، ولتنجب تسعة صبيان وبنت
وليحرر ابناءك القسطنطينية ، مدينة ملو كنا . »
كان زوربا يصغي بانتباه . ثم تناول طبل من الأول وراح يقرعه بوحشية .
كنت أصغي وأراقب دون أن أقفوة بكلمة . كنت أشعر بان ورقة جديدة تسقط
من أعماق قلبي . انها مرور سنة جديدة . كنت أتقدم خطوة جديدة نحو الحفرة
السوداء .

وبيئنا كان زوربا يشارك الأطفال بالفناء بأعلى صوته سألتني :
— ما الذي يجري ايها الرئيس ! ماذا دهاك أيها الرجل ؟ انك تبدو كما لو
أنك أكبر بسنين عديدة ، ووجهك شاحب . أما أنا ففي مثل هذه ايها الأيام
أشعر كما لو انني أولد من جديد ، كلاني المسيح . ألا يولد هو كل سنة ؟
وهكذا أنا .

تددت على سريري ، اغلقت عيني . كنت أشعر بوحشة قاسية تغمر قلبي ولم
تكن لدي قابلية للتحدث .

لم أكن أستطيع أن أنام ، شعرت بانه عليّ أن أحصي أفعالي وأعمالي في
تلك الليلة . مررت فوق كل حياتي ، التي بدت سريعة ، مضطربة ، ومتردة
كانها حلم طويل . كنت أحاول تغييرها بكل قواي . كأنها سحابة كبيرة
تهاجمها الرياح من الأعلى . كانت تتغير تلقائياً . لقد تحطمت حياتي وتحولت إلى
قطع صغيرة ومن ثم عادت تتلاحم ثانية ولكن بشكل جديد . مرة ، بطة ،

كلب ، عفريتنا ، عقربا وقرد . وفجأة راحت السحابة تتمزق وتنجلي . كانت قد انقادت بعيداً بالرياح الإلهية التي بددتها إلى الأبد وتركت مكانها قوس القزح . وطلع النهار ولم تكن لي الرغبة بأن أفتح عيني ، كنت أحاول جهدي أن أركز أفكاري لأدخل عبر المنح لأصل إلى تلك الفتاة الخطرة ، حيث كل نقطة من الانسان تندمج في ذلك الحضم . كنت أنتظر بفارغ الصبر ليمزق ذلك الحجاب لأرى ما تحبته لي السنة الجديدة ...

— صباح الخير . ! أيها الرئيس ... سنة طيبة .

ورماني صوت زوربا فوق الأرض الصلبة ثانية ، ونظرت إلى الباب فلمحت زوزبا يلقي برمانة كبيرة إلى عتبة الكوخ . وتطايرت حبات الرمان حتى وصلت إلى فراشي ، فلمت بعضها والتهمتها لترطب حلقي . وصاح زوربا مبتهجا :

— اتنى أن نحصل على ثروة كبيرة وأن نتخاطفنا السيدات الجميلات .

ومن ثم نهض وحلق وتهندم ، ارتدى سروالاً أخضراً وقمصاناً من الصوف ذو اللون المسمر . وقطعة صداري صنعت من وبر الحيوانات وارتدى قلنسوة روسية ولمس شاربيه قائلاً :

— أيها الرئيس سأبدو اليوم في الكنيسة وكأني وكيل لشركة ، فليس من الخير للنجم أن تدور الهمسات حولنا بإننا ماسونيان . على أنه لن يضيع مني أي شيء ، وسأمضي وقتاً طيباً .

ثم طأطأ رأسه ونظر إلي بطرف عينه هامساً .

— وربما سألتقي بالأرملة أيضاً .

الرب ومصلحة الشركة والأرملة كلها أشياء تنضم لبعضها لتشكّل مزيجاً غريباً في رأس زوربا . ونما لمسامعي وقع أقدامه المبتعدة ، وفجأة انتفضت ، وكان السحر قد تسرب مني وعادت روحي إلى سجن جسدي من جديد .

وضعت علي ثيابي وتوجهت نحو الشاطئ . كنت أسير بسرعة مسروراً كأني أحاول أن أتخلص من خطر داهم أو خطيئة . وظهرت لي فجأة رغبتي الصاحبة في أن أتعرف إلى المستقبل ومحاولة معرفته قبل أن يأتي . وكأنها انتهاكاً لأشياء مقدسة .

تذكرت بانني ذات يوم عثرت على شرنقة على قشرة احدي الأشجار في الوقت التي كانت الفراشة تنقر القشرة الرقيقة وتتهيا لرؤية النور . ورحت

أنتظر ، وانتظرت وقتاً طويلاً ، إلا ان انتظاري طال . كنت أنتظر ياس
وبفارغ الصبر ، وبمصيبة ظاهرة اقتربت ورحت أنفخ عليها محاولاً تدفيتها .
ورحت أشاهد بأم عيني المعجزة تتحقق ، ولكن بوقت أسرع وانكسرت
القشرة ، وبدت الفراشة تسحب نفسها سحياً . ولن انسى ما حييت القباحة
التي أحسست بها في ذلك الوقت . فأعضائها لم تكن قد اكتملت ، فجناحاها لم
تكونا قادرتين على حملها تماماً . فشعرت بأنها بحاجة للمساعدة فعدت لأساعدها
بأنفاسي من جديد ، ولكن دون جدوى ، فقد كان لا بد أن تنمو نمواً طبيعياً
وبطبيئاً . إلا انه كان قد سبق السيف العزل فأنفاسي كانت قد دفعت الفراشة
للظهور ولو قبل الأوان ، وبعد لحظات ارتعشت وماتت .

فهذه الجثة الصغيرة كانت كثيراً ما تقلق ضميري وتثقله ، لأن انتهاك حرمة
القوانين الطبيعية المقدسة هي خطيئة قاتلة . وأنا أفهم هذا جيداً ، لذلك فيجب
ان لا نفقد صبرنا وأن نكون صبورين وخصوصاً في مثل هذه الأمور الأبدية .

جلست على احدى الصخور لتنعكس في مخيلتي فكرة رأس السنة كم أتمنى
أن تعود هذه الفراشة إلى الحياة لتطير أمامي لترشدني إلى الطريق القويم .

استيقظت مرحاً وكأني قد استلمت هدايا عيد رأس السنة ، كانت الرياح منعشة باردة والسماء صافية والبحر يتلألأ .

وتوجهت نحو ممر القرية ، لا بد وان التراتيل قد انتهت في هذا الوقت . وبينما أنا أسير ، كنت أتساءل بيني وبين نفسي بشؤم وخوف ليس له أي مبرر عن الوجه الذي سيقع نظري عليه أول مرة . هل سيكون شؤماً أم فالأ حسناً ، هل سيكون طفلاً صغيراً يحمل هدايا رأس السنة . أو عجوزاً قوياً يلبس قيصاً ذو أكمام واسعة مسروراً وفخوراً لأنه قد انجز واجبه كاملاً وبشجاعة . وكلما ازدادت قريباً من القرية كنت أزداد قلقاً وخوفاً لا مبرر له بالمرّة .

وفجأة شعرت بان ضعفاً شديداً قد أصاب ساقى . فعلى نفس الطريق وتحت ظلال أشجار الزيتون ، بدت الأرملة تتهادى بخطى متزنة ، عاقدة شالها الأسود فوق رأسها وقد احمرت بشرتها، شائخة متوقدة .

كانت خطواتها المتزنة تشبه بحق خطوات نمرّة سوداء ، وشعرت بان رائحه عابقة تملأ الجو . ليتني أقدر على الهروب . كانت هذه الفكرة تسيطر على . فالوقوف في وجه هذا الحيوان غير مجدي وليس من الممكن الانتصار عليه والحل الوحيد هو الهرب . ولكن كيف الهرب والأرملة تقترب كل لحظة . وخيل إلي إلى الحصى تصر وكان جيوشاً تدوسها . والتفتت نحوى ورنّت إلي برأسها وانزلت شالها وبدا شعرها متلألئاً بلون الفحم . حدجتني بنظرة مبتسمة . كان في عينيها جمال وحشي ، وبمثل ملح البصر أصلحت من حال شالها . وكانها خجلت من ظهور سرها الغريب : شعرها .

كم أحببت أن أكلمها وأن أتمنى لها « سنة طيبة » إلا ان حلقي بدا جافاً . كما كان تماماً يوم انهار النفق حيث تعرضت حياتي للخطر . وعلا صوت قصب

حديقتها، ووقعت أشعة شمس الشتاء على زهر الليمون الذهبي والبرتقال وعلى الأوراق الداكنة اللون . ولمت الحديقة وكأنها جنة ذهبية .

وقفت الأرملة عند الباب ومدت ذراعها لتدفع الباب بشدة ، وفي هذه اللحظة مررت بقربها . ورننت إلي وراحت نظراتها تتساب فوق ملاعبة حاجبيها . تركت الباب مفتوحاً وشاهدتها تتهادى مبتعدة ، تتأيل بين أشجار الليمون . كل ما كان علي هو أن أعبر الباب وأغلقه بالقفل وأجري وراءها وأتناولها من خصرها وأشدها نحو الفراش . فهذا يسمى تصرف الرجل الكامل . وهذا ما كان يفعله جدي وأتمنى أن يتمثل حفيدي مجدي . أما أنا فظلت واقفاً أوأازن الأمر وأنتظر ...

ومست بيني وبين نفسي مبتسماً بألم « في حياة ثانية ... في حياة ثانية ... سوف أتصرف على نحو أحسن من هذا » .

وعدت لأسير مبتعداً في الوادي المشجر ، شاعراً بثقل قلبي وخطواتي . كما لو انني قد انتهكت حرمة قدس الأقداس . ورحت أتجول هنا وهناك . كان الجو بارداً وكنت أرتعش . حاولت أن أبعد من مخيلتي اهتزاز ردي في الأرملة ، وابتسامتها ونظرتها ونهوها . الا انها لم تفارق مخيلتي وشعرت بضيق شديد .

لم تكن أوراق الأشجار قد نمت بعد . إلا ان البراعم كانت قد ظهرت ، وبدت مليئة بالصمغ . كان كل برعم يظهر يعد بأزهار وثمار لا تزال مخفية تتجمع لتستعد للإنطلاق نحو الضوء . كانت هذه المعجزة الربيعية في سبيل الظهور تحت قشرة يابسة بصمت وسكون في الشتاء القارص .

وفجأة ارتفع صوتي بفرح وسرور . فأمامي وفي حفرة لا تصل لها الرياح ، شاهدت شجرة لوز قوية صامدة أزهرت في صميم الشتاء . لتفتح الطريق أمام باقي الأشجار مبشرة بقدوم الربيع .

أحسست براحة غريبة ، وأخذت نفساً عميقاً من تلك الرائحة القوية . وخرجت عن الطريق لأرتمي على العشب تحت الأغصان المزهرة .

بقيت هناك وقتاً ، من غير أن أشغل فكري بأي شيء . مسروراً ، كأنني كنت مستلقياً في جنون الأبدية ، وتحت احدى أشجار الجنة .

وفجأة أيقظني من غفوتي صوت غليظ :

— ما الذي تفعله في هذه الحفرة أيها الرئيس ؟ منذ مدة طويلة أفتش عنك ،
لقد قارب الوقت الظهر ... تعال .

— إلى أين ؟

— إلى أين ؟ وتساءل أيضاً ، إلى بيت صاحبة الخنزير الجديد . ألا تشعر
بالجوع . ان الخنزير قد خرج من الموقد ويا لرائحته اللذيذة أيها الصديق .. حق
ان لعابك يسيل ... هيا .

وانتصبت ولمست غصن شجرة اللوز الصلب ، الذي يحسوي السر الغريب
الذي انجب هذه الأزهار . تقدمني زوربا بخطى ثابتة يميني نفسه بالطعام الجيد .
فبنظره ان ضروريات الانسان هي : الطعام ، الشراب ، المرأة والرقص . هذا
بالنسبة لزوربا وهو لا يزال قادراً على القيام بها جميعاً . وكان يحمل بيده لفة
ربطت بخيط وردي وزهبي فسألته مازحاً :

— ما هذا ؟ هدية ؟

فانفجر زوربا ضاحكاً ، وقال محاولاً اخفاء عصبية ودون ان ينظر إلي :
— أجل ... لتشعر بالسعادة .. المسكينة فهذه ستعيد لذاكرتها الايام الغابرة
الجميلة . انها سيدة ، لذلك فهي دائمة الشكوى كما سبق وقلت هذا مراراً .

— هل هي لوحة ؟

— ستعرف .. ولكن كن صبوراً . لقد قمت بها شخصياً .. هيا لنعجل .
كانت أشعة الشمس الدافئة تدخل البهجة الى القلب ، والبحر الساكن يركن
تحت هذه الاشعة هادئاً سعيداً . وفي البعيد انزوت الجزيرة الفاصلة محاطة
بسحاب خفيف ، حيث بدت كأنها تعوم في البحر .
وعندما اقتربنا من القرية همس زوربا قائلاً :

— أتعلم ايها الرئيس ؟ الأرملة التي تكلمنا عنها كانت هناك في الكنيسة .
كنت منتصباً في الصفوف الامامية . الى جانب المنشد ، عندما بدت لي جميع
الأيقونات المقدسة تلمع بوهج غريب وكذلك الرسل الإثني عشر . فهمست في
نفسي « أهي الشمس ؟ » ونظرت حوالي فوجدت الأرملة .

فاجبت وانا أوسع الحطى :

— لقد تحدثنا بما فيه الكفاية يا زوربا .. هيا .

— لقد شاهدتها عن قرب ، فعلى خدها يرتاح خال جميل . إنها لتأخذ

عقلك . ياله من لغز هذا الحال ، وخصوصاً على وجنات السيدات .

ولمع بريق عينيه متابعاً :

— هل تجربته أيها الرئيس ؟ تشعر بالبشرة ناعمة عذبة ، وفجأة ترى بقعة صغيرة سوداء ، أليس هذا يكفي ليسلب عقلك ؟ أتعرف هذا أيها الرئيس ؟ اخبرني ما الذي قرأته في كتبك .

— فلتذهب كسبي إلى الجحيم .

وقهقه زوربا ضاحكاً وقال :

— حسناً ، لقد بدأت تدرك !

وتخطينا المقهى دون ان نقول كلمة .

كانت السيدة الطيبة قد أعدت لنا خنزيراً صغيراً مشوياً ، ووقفت على المدخل تنتظرنا . وكان يحيط بعنقها ذلك الشريط الأصفر الباهت ، وعلى وجنتيها ذلك المسحوق الداكن . أما شفتاها فكانت قد غطتها بطبقة حمراء كثيفة وكانت تبدو فارغة الصبر ، وما ان وقع نظرها علينا حتى بدأ جسدها كله يرتعش بسرور وبهجة ولمعت عيناها وتعلقتا بشارب زوربا المتعالي .

أغلق زوربا باب الحديقة وأحاط خصرها بذراعيه وطبسع على صدرها السمين قبلة ناعمة قائلاً :

— سنة طيبة يا دجاجتي ... لنزى ما الذي جلبته لك .

وشعرت العجوز برعشة لذيذه . لأن عيناها كانتا معلقتين بلفة زوربا . فأمسكت بها وفكت الخيط والقت نظرة وصرخت مسرورة . وانحنيت بدوري لأنظر .

كان زوربا اللعين قد رسم بنفسه بالألوان ، الداكنة ، الشقراء ، الرمادية والحمر ، اربعة بوارج بحرية مزخرشة راسية في بحر ازرق ، وقرب هذه المدمرات تسبح فتاة ناصعة ، عارية ، شعرها فوق صفحة الماء ، ذات صدر عارم ولها ذيل سمكة دائري الشكل ويتدلى من عنقها شريط أصفر جميل . وهذه الفتاة تمثل السيدة هورتنس . وكانت الفتاة ممسكة بربعة حبال كل منها مشدود إلى بارجة ، والبوارج الأربعة كان يرفرف عليها علم انكلترا ، روسيا ، فرنسا وإيطاليا . وفي زاوية رسم لحى ، داكنة ، شقراء ، رمادية وحمر .

وادركت المغنية المتقاعد ما الذي عناه زوربا ، فأشارت إلى الفتاة قائلة

بفخر واعتزاز :

— هذه أنا !

وتابعت متتهدة .

— آوه .. لقد كنت انا أيضاً دولة قوية .

وتناولت مرآة صغيرة من فوق فراشها ، حيث كان البيغاء . وعلقت مكانها لوحة زوربا . كنت أكيداً بان خداها قد شجبا تحت ذلك المسحوق السميك . كان زوربا في هذا الوقت قد تسلل إلى داخل الغرفة ، فقد كان جائعاً . وعاد مسرعاً يحمل طبق الخنزير ، وأمسك بزجاجة الخمر وملاً الكوؤس الثلاثة .

وصفق يديه صائحاً :

— تعالوا إلى المائدة ، ولنبدأ بما هو أهم ، المعدة ، ومن ثم سننحدر إلى أسفل . إلا ان الجو كان مكهرباً بسبب تنهدات العجوز المتلاحقة . فهي أيضاً عند بداية كل سنة ، يوم حسابها ، فتلقي نظرة على حياتها فتجدها تائهة . فخلف شعرها الخفيف كانت تقوم من قبور ذكرياتها ، المدن الكبيرة ، الرجال ، الأثواب الحريرية ، زجاجات الشمبانيا واللحى المعطرة . وتمتت بدلال :

— ليس عندي أي شهية للطعام بالمرة ... بالمرة .

وركعت قرب المدفأة وحركت الجمر ، وعكست وجنتاها لهيب النار وانسدلت بضع شعرات فوق جبينها ولامست اللهب ، فعبقت الغرفة برائحة الشعر المحروق . وعادت لتهمس ثانية بعد ان شعرت باننا لم نهم كثيراً بها .

— لن آكل ... لن آكل ...

وشد زوربا على قبضته بصلاية وبدا متردداً . فهو يستطيع تركها تتشاكى ويتابع طعامه دون أن يلتفت اليها . وهو قادر أيضاً على أن يركع بقرها وبكلمتين ناعمتين يعيد لنفسها البهجة ونظرت نحوه فلاحظت في قسبات وجهه صدى تلك الانفعالات التي تتراكم داخله .

وبدون سابق أنذار تصلب وجهه وكأنه عزم على شيء . وركع وقال بصوت كله ألم وأمسك بركبتي السيدة :

— ان لم تشار كينا الطعام يا بوبولينتي ، فستكون نهاية كل شيء ، فاشفقي

علينا يا عزيزتي وكلي فخذ الخنزير الصغير هذه .
ووضع في فمها قطعة اللحم التي كانت تسيل منها الزبدة . وأخذها بين ذراعيه
وحملها وأجلسها برفق على كرسيها بيننا نحن الأثنين .

— كلي ... كلي ... يا كنزي .. كلي ليأتي القديس باسيل لقريتنا ، فإن
لم تفعلي فلن يأت هنا بالمرّة . وانت تعرفين هذا . ويرجع إلى بيته في القسطنطينية
ليسترجع . القلم والدواة ، كمكات الرسل وهدايا العيد ولعب الأطفال وحتى
سيأخذ هذا الخنزير أيضاً . هيا افتحي فمك وكلي .

ومد يده ودغدغها ، هدأت العجوز قليلاً وراحت تأكل الفخذ الصغير ببطء
ودلال . وفي تلك اللحظة علا مواء قطين عاشقين من على السطح فوق رؤوسنا .
كانا يموءان بمجدد غريب ، ويرتفع صوتهما وينخفض يكتنفهما التهديد والوعيد .
وفجأة سمعناهما يتدحرجان فوق السطح ليمزقا بعضهما شر تمزيق ...
التفت زوربا نحو العجوز وغمزها بعينه وصاح ..

— مياو ... مياو ...

فانفجرت أساريرها وضغطت على يديه تحت الطارلة وارتاح فمها قليلاً ، ومن
ثم عادت لتأكل بشهية .

كانت الشمس تدور ودخلت علينا من النافذة وارتاحت عند قدمي السيدة
التصايبية في هذا الوقت كانت زجاجة الخمر قد فرغت . اقترب زوربا من السيدة
مسكاً بشاربيه ، اللذين كانا كشاربي قط بري . شعرت هي بذلك فتقوقعت على
نفسها مرتعشة وقد غاص رأسها بين كتفيها . والتهمت أنفاسها ، فقال زوربا :

— يا لهذا اللغز أيها الرئيس ! كل شيء يعاكسني . عندما كنت صغيراً ،
كنت أشعر بأنني عجوز هرم . لاني عندها كنت سمجاً قليل الكلام وكان صوتي
أجشاً كصوت رجل ناهز السبعين . وكان يقال بأني أشبه جدي . إلا أنني كلما
كنت أكبر كان يزداد طيشي وعندما وصلت العشرين قمت بحماقات كثيرة ، كما
يفعل كل من بهذا العمر . أما في الأربعين فقد بدأت أشعر بأني قد وصلت إلى
مرحلة الشباب الكامل ، عندها رحبت أرتكب الحماقات الضخمة . أما الآن
وفي الستين .. بل الخامسة والستين ، وهذا بيننا أيها الرئيس . والآن وفي
الستين أشعر وأقسم لك على هذا ، بأن العالم قد بدأ يصغر في نظري . كيف
تفسر هذا أيها الرئيس ؟

ورفع كاسه ونظر نحو السيدة قائلاً بصوت وقور :

— في صحتك يا بوبوليتي . أتمنى لك في هذه السنة أن تظهر لك أسنان جديدة وحاجبان ناعمان . وأن ترجع لك بشرتك غضة كقشرة ثمرة الدراق . عندها سترمي هذه الشرائط الصغيرة . كما أتمنى لك ثورة ثانية في كريت ، لتعود الدول الكبرى الأربع ، بيجوشها وبوارجها ، وأن يكون لكل بارجة أميرالها ولكل أميرال لحية مجمدة معطرة ، وأن تظهرني أنت من بين الأمواج لتنشدي أغنيتك الناعمة العذبة .

وأسرع وأرعى يديه فوق صدر السيدة المتهدل . عندها اختفى صوت زوربا وملاؤه الرغبة . وغلبني الضحك . لقد شاهدت مرة فيلماً يصور أحد بشوات تركيا جالساً في حانة في باريس تجلس على ركبتيه فتاة شقراء . وعندما حرقته نار الشهوة أخذت شرابة طربوشه بالانتصاب رويداً رويداً حتى استوت أفقياً ثم وبمثل لمح البصر انتصبت عامودياً في الهواء .

غرقت في الضحك ، إلا أن زوربا سألتني :

— ما الذي يضحكك أيها الرئيس . ؟

خلال هذا ، كانت السيدة المعجوز لا تزال مأخوذة بكلمات زوربا ،

فقالت :

— أوه .. هل هذا يمكن يا زوربا ، ان الشباب ينطوي الى غير رجعة .

واقترب زوربا أكثر حتى لامس مقعده كرسيها . وقال محاولاً أن يفك الزر

الثالث والأخير في سترة السيدة هورتنس :

— اصفي إلي يا دجاجتي . اصفي إلي هذه الهدية الثمينة التي سأقدمها لك .

يوجد الآن دكتور يحقق المعجزات . فهو يزود من يريد بعلاج سائلاً أو مسحوقاً ،

لا أذكر ، يجعل الإنسان يعود إلى شبابه ، إلى العشرين مثلاً أو الخامسة والعشرين .

لا تنتعبي ، يا حبيبتي سأحضر لك منه من أوروبا .

وتحركت المغنية المتصابية ، وتلألأ لون بشرتها رأسها الأحمر الظاهر بين

خصلات شعرها الباقية ، وطوقت عنق زوربا بذراعيها الثقيلتين وهمست وهي

تسبح ارنبة أنفها يجسد زوربا كأنها قطة :

— اسمع يا عزيزي ... إذا كان سائلاً فاجلب لي منه زجاجة كبيرة ، وإذا

مسحوقاً ... كيساً كبيراً ..

عندها عاد القطان إلى المواء من جديد ، كان أحدهما يشن متوسلاً والآخر هائجاً متوعداً ...

وتشاءبت السيدة وأسبلت جفניה وجلست على ركبتى زوربا قائلة :
— أسمع هذه القطط القذرة ؟ انها لا تحجل .
وتركت لجسدها العنان ليتمدد فوق زوربا . كانت قد شربت أكثر من طاقتها .

وأغمضت عينيها . فتناول زوربا صدرها بين يديه قائلاً :

— بم تفكرين يا قطتي ؟

فهيمت العجوز وكأنها تئن .

— الاسكندرية ... بيروت ... القسطنطينية ... أترك وعرب ... خمر
وملابس فاخرة وطرابيش حمراء قانية ...
وتهدت قانية .

— عندما كان علي بك ينام عندي ... ياله من شارب وحاجبين وذراعين .
كان يطلب عازفي الطبل والزمر ويرمي لهم النقود من النافذة ، فيبدأون العزف
قرب منزلي حتى ينبلع الصباح . وجاراتي يتن من الحسد ويعلنن « ان علي بك
بييت الليلة عند هذه السيدة أيضاً » . وبعد هذا في القسطنطينية . لم يكن
سليمان باشا يسمح لي بالتزوه يوم الجمعة . كان يخاف أن يقع نظر السلطان علي وهو
في طريقه إلى المسجد ، فأسلب لبه ويأمر بخطفي . وعندما يخرج صباحاً من
منزلي يأمر ثلاثة عبيد أن يقفوا ببابي وأن لا يسمحوا لأي شخص أن يقترب ...
اوه يا لصغيري سليمان .

وتناولت من تحت سترتها منديلاً كبيراً محلى بالمربعات الواسعة ووضعته بين
أسنانها وراحت تتنهد بقسوة كأنها سلحفاة بحرية .

انفلتت زوربا منها ، بعد أن أجلسها على كرسيها ، وراح يذرع الغرفة جيئة
وذهاباً بقلق باد . وفجأة شعر بأن الغرفة قد أصبحت ضيقة جداً . فتناول
عصاه وأسرع نحو الحديقة . وضع السلم الى الحائط وتسلقه درجتين درجتين إلى
السطح . فصرخت به :

— من الذي ستضربه ؟ سليمان باشا ؟ !

فصاح حانقاً :

— هذان القطان القدران ، فهما لا يريدان أن يدعانا بسلام .
وبمثل لمح البصر أصبح فوق السطح . كانت السيدة زوربا مغمضة العينين ،
ثملة ، شعناء الشعر . لقد طار بها النوم إلى المدن الشرقية الكبيرة ، إلى الحدائق
المسيجة ، وغرف الحريم المعتمة في دور الباشوات المغرمين . ووجدت نفسها
فوق البحر لترمي شباكها لتصيد أربعة بوارج .
وعلت شفقي المعجوز ابتسامة خطيرة بعد أن غسلتها مياه البحر الدافئة .
ودخل زوربا يهز عصاه . فعندما شاهدها نائمة قال :

— تففو .. تففو ، يا لها من فاسقة .

— أجل لقد أخذها الدواء الذي يعيد الصبا للمعجز يا زوربا باشا . أجل
انها نائمة . انها في العشرين الآن تتجول في الاسكندرية وبيروت .
فتمتم حانقاً وباحتاً على الأرض :

— لنذهب إلى الجحيم .. هذه المعجوز القذرة .. انظر كيف تبتم .. هيا
لنذهب أيها الرئيس .

وتناول قلنسوته وفتح الباب فقلت :-

— نأكل كالتنازير ، وثم نذهب وندعها وحيدة ، هذا غير معقول .
فصرخ زوربا :

— انها ليست وحيدة .. انها ترافق سليمان باشا .. ألا ترى انها تحلق في
السماء السابعة ، هذه المرأة الفاسقة . هيا دعنا نمشي .
وتوجهنا الى الخارج . كان القمر يتمايل بهدوء في صدر السماء . فقال زوربا
بقرق :

— يا للنساء .. أف هن . إلا انها ليست غلظتن ، بل غلظتنا نحن الأغبياء ،
المجانين . كل الذين مثلنا ، أنا وسليمان باشا .
وصمت برهة ثم أضاف :

— بل انها ليست غلظتنا .. بل غلظة شخص واحد ، غلظة النبي الكبير ،
سليمان باشا الكبير .. انت تعرف من أعني .
— هذا اذا كان له أي وجود ... ولكن إذا لم يكن موجوداً ؟
— عندها نكون قد هلكنا .

مشينا بخطوات واسعة لمدة غير قصيرة دون أن نتفوه بكلمة . كنت متأكداً

بأن زوربا كان يحول في عقله أفكاراً وحشية . فقد كان يضرب الحصى بعصاه
ويبصق . وفجأة نظر إلي :

— لقد كان جدي ، رحمه الله ، عليماً بالنساء ، كان يمشقهن كثيراً . فقد
خبر منهن الناضجة والفجة . وكان دائماً يقول : « اسمع يا زوربا اني أمنحك مع
بركتي نصيحة : « لا تضع ثقتك في امرأة ، فعندما قرر الإله أن يخلق حواء من
ضلع آدم انقلب الشيطان إلى ثعبان وخطف الضلع ، فأسرع الرب ، إلا ان
الشيطان الخبيث تلمص من بين يديه ولم يترك إلا قرونيه . فقال الرب في نفسه :
« ان ربة المنزل الحقة إن لم تجد مغزلاً غزلت خيوطها على ملعقة » . وهذا ما
سأفعله أنا ، فسأخلق المرأة من قرون الشيطان .. وهكذا خلقها ، ليشقينا
يا ألكسيس ، اذن فعندما نلص جسد المرأة من أي مكان ، نكون نلص
الشيطان ذاته . خذ حذرنا منهن ، فحواء أيضاً التي سرقت تفاح الجنة وأخفته
في صدرها . وهكذا فهي تزهو فيه الآن . انها الطاعون بنفسه ، فلو أكلت
يا بني من تلك الثمرات فستموت . وإن لم تأكل ستموت أيضاً . فماذا تريدني أن
انصحك به « اعلم ما تريد » .

هذا ما قاله لي جدي ، إلا انني لم أعقل ، بل سرت على درنه الذي سار فيه
ووصلت إلى هذه الحالة .

مررنا بالقرية بمثل لمح البصر . كان ضوء القمر شاحباً . تصور بعد أن
شربت قد ثملت وخرجت لاستنشاق الهواء المتعش ، تجد بأن الدنيا قد تبدلت
تماماً . الطرق أصبحت أنهاراً من اللبن ، والأخاديد مملوءة بالكلس . والتلال تغطيها
الثلوج . وتشاهد وجهك ويديك تلمع كالفسفور الموجود في الأصداغ . أما
القمر فهو كوسام دائري الشكل معلق فوق صدرك .

كنا نمشي بخطى موزونة بسكون وهدوء . ولم نكن نشعر بأننا نلص الأرض
بأقدامنا ، بعد أن شربنا تلك الكمية من الخمر وشعرنا بالنشوة الكبيرة . كانت
الكلاب قد اعتلت فوق سطوح بيوت القرية ، وراحت تعوي بألم وبأس كأن
عيونها قد شدت إلى القمر المتلألئ . وبدون أي شعور أحسنا برغبة جامحة
بالعواء نحن أيضاً .

اجتزنا حديقة الأرملة ، وتوقف زوربا ، بعد أن لعبت الخمرة برأسه ، ومد
عنقه ، وبصوت جاف كأنه صوت حمار ، نهق بيتين من الشعر جادت بهما

قريحته . ومن ثم قال :

— انها من مخلوقات قرون الشيطان . لنمش أيها الرئيس .

كان الفجر على وشك الانبلاج عندما وصلنا إلى الكوخ . فارتميت على فراشي بينما راح زوربا يفتسل ، ومن ثم أضرم النار في الموقد وراح يعد القهوة . وجلس على باب الكوخ يدخن سيجارته بهدوء وسكون . كان يبدو مستقيماً صلباً . كان مثبتاً نظره إلى البحر . كان وجهه يشبه إلى حد بعيد لوحة يابانية لناسك يجلس متصالب الساقين ووجهه يتلألأ كأنه منحوت من المرمر بمهارة لا تحسد ، وهو ينظر باستقامة دون خوف أو وجل ، إلى البحر الداكن العجيب ...

كنت أراقب زوربا تحت ضوء القمر الخافت ، كنت أعجب بهذا الكون ، وكيف كان باستطاعة زوربا ان يجمع فيه كبريائه الذي لا يحده وبساطته اللامتناهية ، وكيف يشكلان في داخله مركباً منسجماً مع كل الأشياء الضرورية ، المرأة ، الطعام والشراب ، اللحم والنوم ، وكيف كل هذه الأشياء تترج لتشكل زوربا . لم أعين في حياتي مثل هذا الاتفاق بين البشرية والطبيعة .

كان القمر قد بدأ يغيب ، بعد أن تحول لونه إلى الأخضر الباهت .

وعلت البحر عذوبة فائقة .

ورمى زوربا سيجارته ، ومد يديه وراح يبحث في السلة ، فتناول بعض الخيوط والبكرات وبعض القطع الصغيرة من الخشب ، وأشعل مصباح الزيت ، وراح يقوم من جديد ، بتجاربه من أجل المصعد . وغاص في حساباته الصعبة القاسية ، لأنه كان بين الفينة والفينة يتوقف ليسب ويحك رأسه بتفكير عميق .

وفجأة شعر بأنه قد قام بما يكفي من مجهود ، فوجه إلى المصعد الصغير رفسة قوية جعلته يتحطم ويتناثر فوق الأرض .

غلبني النعاس ، وعندما استيقظت في الصباح كان زوربا قد خرج ، كان الجو بارداً ولم تكن لدي أي رغبة لمغادرة الفراش . ومددت يدي إلى رف صغير فوقي وتناولت كتاباً قد احضرته معي وكنت مفرماً به ، كان كتاب لأشعار « باللامية » وبدأت اقرأ ببطء دون تركيز ، واغلقت الكتاب ثم فتحته من جديد ثم رميت به بلل . لقد بدا لي هذا الكتاب ، وللمرة الأولى ، فارغاً دون معنى ، ينقصه الكثير من المادة والمعنى . كأنها تتراجع بالهواء ، كلمات زرقاء فوق صفحات باهته ، لا تتخلها أي نعمة من نعمات الروح والحياة .

في الأديان التي ينقصها الكثير من المادة الخلاقة ، تكون الآلهة مغلوبة على أمرها ، ولا تبدو أكثر من كلمات شعرية أو أدوات لا تصلح لفير زخرقة الجدران ، ان مجرد النظر إلى باطن الإنسان المليء بالقدور قد اصبح مجرد لعبة عقلية لا تقع في اي غلط إلا انها معقدة جداً .

وفتحت الكتاب وبدأت القراءة من جديد . لماذا هذه اشعار كانت تعجبني ، هذه الاشعار الناعمة . الحياة تحولت إلى لعبة عقلية . خفيفة لا تبدو ثقيلة حق ولا بنقطة دم . إن الإنسان قرب بالرغبة ، الكره ، الدنس ، الحب ، الجسد والصلاح . فكيف إذن يستطيع أن يتجرد من فكرة الصعود ؟ وكيف يستطيع ان يتخلى عن ماديته في متاهات الأفكار المتصاعدة ، وثم يختفي ؟

ان كل هذه الأشياء التي جعلتني سجينها لمدة طويلة ، تبدو الآن مجرد الأعيب وأحاجي . هكذا دائماً ينتهي خوف الإنسان عند نهاية كل جيل وحضارة . ينتهي إلى الأعيب وأحاجي . ان الشعر المركز والموسيقى المركزة ، والفكر المركز والإنسان الأخير الذي استطاع ان يتجنب ويتخلص من كل اخلاص وخوف . فهو يرى الطين الذي خلق منه قد تحول إلى فكر ، إلا ان الفكر لا يجد المكان المناسب الذي يمد فيه جذوره ليستطيع ان يعيش طويلاً .

ان الإنسان الأخير قد أصبح فارغاً لم يعد يجوي لازرعاً ولا جذوراً ولا دم
حق ولا قاذورات . ان كل هذه الأشياء قد تحولت إلى كلمات فارغة وهذه
الكلمات ليست إلا احاجي موسيقية . ان هذا الإنسان الأخير سيحاول ان
يسير أبعد من هذا ، فهو سيقف عند نهاية وحدته ، ويبدأ تحليل الموسيقى
ويحاول تحويل النوتة الموسيقية إلى معادلات ونظريات رياضية ساكنة .

وبدأت . « ان بوذا هو الانسان الأخير » هذا هو سره المرعب والمخيف ، ان
بوذا هو تلك الروح الصافية التي جوفت نفسها ولا يوجد بداخلها غير العدم
فهو يصرخ « فرغوا اجسادكم ، وارواحكم وقلوبكم » . واينما تقع قدمه ، لا تعد
المياه تنساب ، والعشب لا ينمو والأطفال لا تولد .

رحت أفكر ، « يجب ان احضر كلمات قوية ، وحتى استنجد بنوته
سحرية لأحاصره ولأرميه بقوى قادرة . فألقي به خارج احشائي . ارميه بقوى
سحرية لأمسك به واحرق نفسي .

ان كتابة بوذا لم تعد مجرد تمارين أدبية . لقد اصبحت كفاحاً بين
الموت والحياة ضد قوة جبارة تضج في صدري . « مبارزة ضد ال « لا » التي
كانت تتأكل قلبي . وعلى نتيجة هذه المبارزة تتوقف حل مشكلة روحي » .
وبسرور وصلابة تناولت المخطوطة ، لقد وجدت هدي في وأعرف الآن تماماً
لمن يجب ان اوجه قوتي وضرباتي . بوذا كان الإنسان الأخير . نحن الآن عند
البداية فقط . فنحن لم نأكل ، أو نشرب أو نحب بما فيه الكفاية . إذن فنحن
لم نعش ، فهذا الرجل المعجوز التعب قد جاءنا قبل الأوان ، فجب علينا ان
نطرده بأسرع وقت ممكن .

كلمت نفسي ورحت اكتب ، ولكن لا ، لم تكن هذه مجرد كتابة ، كانت
حرباً ضروساً ، مطاردة دون رحمة ، حصار لاخراج الوحش من مخبأه . ان
الفن نفسه في الواقع ليس نعمة سحرية . ان في داخلنا قوى قاتلة تدفع إلى القتل
والهدم والحقد والضعف . عندها يبدو الفن بشبابه الصلب ليساعدنا .

كسبت وطاردت وقاتلت طوال النهار ، وعند المساء كان التعب قد انهكني .
إلا انني شعرت بتقدم ، واستطعت ان اسيطر على مراكز أمامية للعدو ،
كم اتقنى ان يسرع زوربا لأستطيع ان أتناول طعامي لأنام ولأتزود بقوى
جديدة ، لأتابع المعركة في اليوم التالي .

كان الظلام قد بدأ يرخي سدوله عندما رجع زوربا كان وجهه يتلألأ : فقلت في نفسي « لا بد وانه قد وجد جواباً للشيء الذي يريده ، وانتظرت . لقد بدأت أشعر بانني لم أعد صبوراً معه ، فمنذ بضعة أيام قلت له :
- زوربا . ان المال الذي معي قد بدأ ينضب ، فكل ما تريد ان تفعله يجب ان تفعله بسرعة . دعنا نسرع بالبده بهذا المصعد ، إذا كنا لن نتجح بالفحم . لنعمل بالخشب وإلا سنفلس .

وضع زوربا يده على رأسه قائلاً :

- المال يتناقص أيها الرئيس ! هذا شيء خطر .
- لقد كان ما كان ، فقد صرفنا كل ما نملك تقريباً . على كل ، ما الذي حل بتجارب المصعد ، ألم تصل إلى نتيجة .
طاطاً زوربا رأسه دون ان يتفوه بكلمة ، لقد شعر بالحرج في ذلك المساء فراج يدمدم « سأجدك أيها الخبيث ... أيها المصعد القذر » . وهذا المساء عاد مسروراً ، ليقول :

- لقد توصلت إلى الإنحدار اللازم أيها الرئيس . لقد كان بين يدي ، دون أن أستطيع ان اقبض عليه هذا اللعين ، إلا انني اخيراً تغلبت عليه .
- إذن لنسرع بالعمل بمجلة . اطلق النار ، ما الذي تحتاجه أيضاً .
- يجب ان اتوجه غداً باكراً إلى المدينة لأحصل على بعض المواد اللازمة ، جبالات فولاذية ، اكرات ، عدة ، مسامير وكاشات . وسأعود بسرعة غربية .
أضرم النار بسرعة ومن ثم أعد الطعام وتناولنا الطعام وشربنا بشهية ، فقد عملنا كلانا يجهد ونشاط هذا اليوم .

وفي اليوم الثاني سرت بسرعة مع زوربا حتى القرية وبينما كنا نهبط منحدرأ ، لطمت قدم زوربا حجراً صغيراً ، الذي راح يتدحرج . توقف زوربا وراح يراقبه بذهول وكأنه ، وللمرة الأولى ، يراقب مثل هذا المنظر . ونظر إليّ ولحمت في نظرتي التعجب والخوف ، وبعد لحظة قال :

- هل راقبت هذا أيها الرئيس . ان هذه الحجارة تصبح وكأنها حية عبر المنحدر .

لم أرد ، إلا ان سروري كان كبيراً ورحت احدث نفسي « هكذا كان الباحثين الناجحين ، والشعراء الأفذاذ يراقبون هذه الأشياء ، وكأنهم يرونها

المرّة الأولى ، كأنهم يشاهدون عالماً جديداً كل لحظة .
لقد كان هذا العالم ، بالنسبة لزوربا ، كما كان يراه البشر الأقدمون ، كشيئاً
وسمجاً ، فالنجوم تسبح فيه ، والبحر يتحطم على شواطئه . فهو يحيا مع
الأرض ، الماء ، الحيوانات والله ، دون ان يتدخل ذلك العقل في حياته .
كانت السيدة هورتنس قد علمت بسفر زوربا . فوقفت تنتظرنا عند مدخل
منزلها تعلو وجهها المراهم والمساحيق . كانت قد تبرجت كما لو انها قد حضرت
نفسها لحفلة شعبية . وكانت المطية عند الباب ، فأمتطها بسرعة وتناول
اللجام .

اقتربت السيدة العجوز بجيأ واطكأت بيدها الثقيلة على البغلة . كأنها تود أن
تمنع عشيقها من الرحيل . ونادت وهي ترتفع فوق أصابعها :
- زوربا . زوربا

لم يلتفت زوربا اليها ، فقد كان لا يحب المزاح الغزلي في الطريق العام .
لاحظت السيدة عدم اهتمام زوربا بها فارتعشت ، إلا انها ظلت متكئة
بيدها ، كأنها تتضرع . فقال زوربا بانزعاج .

- ما الذي تريدينه ؟

فهمست كأنها تصلتي :

- كن طيباً ... لا تتسني ... كن طيباً .

ودون ان يقول كلمة ، لوى زوربا العنان وبدأت المطية تسير فصرخت :

- وفقك الله يا زوربا ، لا تغب أكثر من ثلاثة أيام .. أسمع ؟

ونظر زوربا إلينا ولوَّح بيده الكبيرة . وفي هذا الوقت كانت الدموع التي

تنهمر من عيني السيدة العجوز تحفر خطوط في المساحيق التي تعلو وجهها
ورد زوربا بصوت مرتفع :

- إعطيك كلمتي ايها الرئيس ، هذا كفاية ... إلى اللقاء .

وراح يتلاشى تحت أغصان الزيتون ، بينما كانت السيدة هورتنس تبكي
وتنظر إلى الغطاء القهاسي الأحمر الذي وضعته فوق البغلة ليرتاح فوقها زوربا .
كان يخنفي ومن ثم يبدو من بعيد ، وبعد قليل تلاشى تماماً . وتلفتت السيدة
هورتنس حولها وشعرت كأن العالم تراجع فارغاً .

* * *

لم أعد إلى الشاطيء ، لقد شعرت بالكآبة وتوجهت نحو الجبال . وعندما وصلت إلى منحدر الجبل تنامى لسمعي صوت بوق ساعي البريد ، فهو يعلن عند قدمه بواسطة ، فناداني ملوحاً بيده .

— ايها الرئيس ! ..

واسرع نحوي وناولني لفة جرائد ومجلات أدبية ورسالتين وبسرعة وضعت احداها في جيبي لأقرأها عند المساء حيث اتفرغ لها . لقد كنت أعلم من كتب إليّ وأريد ان أوجل سروري وأطيله كي أشعر به اطول مدة ممكنة . أما الرسالة الثانية فقد عرفتها من خطها الغليظ وطوابعها الغريبة الشكل .

فهي وصلتني من افريقيا من مرتفع مقفر على مقربة من تانجانيقا . بعث بها لي احد رفاق الدراسة ويدعى كارايانيس ، انه شاب غريب الأطوار قاس ، اسمر البشرة مع اسنان حادة وناصعة البياض . وانياه بارزة كحيوان بري . كان كل حديثه صراخاً . ومناقشته خصاماً . وكان قد ترك جزيرة كريت بعد ان كان يدرس الكهنوت وهو لا يزال شاباً . فقد فاجأه بعضهم يداعب احدى تلميذاته في الحقل متعانقين فراحوا يسخرون منه . فأضطر لترك ثوبه الكهنوتي وسافر إلى افريقيا حيث اقام عند عمه واشتغل هناك واسس معملًا لصنع حبال البواخر وكسب ثروة طائلة . ومن وقت لأخر كان يكتب إليّ ويدعوني لقضاء مدة ست أشهر عنده . كنت أشعر عندما أفض رسالته ، بل وقبل ان أقرأها باني ارتفع عبر الصفحات المحشوة والسطور المتصلة بالجبال ، واشعر بشعري يتطاير . كنت دائماً أعقد العزم على السفر إلى افريقيا ، إلا انني لم اسافر مطلقاً .

تنحيت عن الطريق وجلست على صخرة قريبة وبدأت اقرأ هذه الرسالة « متى ستقرر وتأتي لعندي ، انت ايها الصدفة المصقة بصخور اليونان ؟ انت ايضاً أيها اليوناني قد تحولت إلى أحد هولاء اليونانيين من رواد المقاهي انك لا تريد ان تفكر اكثر من ان المقاهي هي مقاهي ، والكتب ، والعمادات وافكارك المعروفة أيضاً . اليوم أحد وليس عندي شيء لأعمله . انني الآن في عقاري وافكر بك . الشمس هنا كأنها أتون ، ولا يوجد حتى ولا نقطة مطر . هنا عندما ينهمر المطر خلال نيسان ، أيار وحزيران يتحول إلى طوفان » .

« أنفي وحيد ، وأنا أحب ذلك ، يوجد هنا عدد غير قليل من اليونانيين (الا يوجد مكان لا يذهبون اليه ؟) ولكني لا أريد ان اعائثرهم ، انهم يجعلوني اشعر بالغثيان . لانكم ايها المواطنين الصالحون ، (لتذهبوا إلى الجحيم) قد ارسلتم لنا ، حتى إلى هنا مشاكلكم ، وأراءكم السياسية . وهذا الذي يدمر اليونان .. السياسة . ويوجد هنا لعب ورق ايضاً ، والجهل وخطايا الجسد .

« اني احتقر الأوروبيين ، لهذا فأنا اتجول عبر جبال « اوزومبارا » . إنني اكره الأوروبيين ، والذين اكرههم أكثرهم اليونانيين وكل شيء يمت إلى اليونان . سوف لن اضع قدمي في اليونان من جديد ، هنا سوف أموت . لقد اعددت قبوري من الآن قرب كوخي ، هنا في الجبال الوعرة . حتى انني قد اعددت اللوحة التي ستوضع على قبوري وقد كتب عليها بأحرف كبيرة ظاهرة .

« هنا يرقد اليوناني الذي يكره اليونانيين » .

« انني أكاد أقهقه وأقف وأسب وثم تنهمر دموعي عندما أفكر باليونان . لقد تركت وطني كي لا أشاهد اليونانيين وكل ما يمت لليونان بصلة لقد اتيت إلى هنا ، قدرتي جاء بي ، كلا ليس قدرتي الذي أتى بي ، فالانسان يفعل ما يريد . جئت بقدرتي ، وعملت كأني عبد . لقد سال مني ، ولا يزال ينسال مني عرفاً كثيراً . إنني اكفح ضد الأرض ، الهواء والمطر ، والعمال السود والهنود .

« لا أشعر بأي متعة ، أجل بل هناك متعة واحد هي متعة العمل ، أعمل بكل حواسي واعضائي ويجسدي على الأخص ، كم احب ان اشتغل وان ينصب مني العرق وان يتناهى لسلمي صوت عظامي . أحاول قصارى جهدي ان اصرف مالي واضيعه كما أريد . فأنا لست ممن يستعبد الممال ، بل أنا استعبده الا ان العمل استعبدني ، وأنا فخور بذلك ، فأنا استثمر الاشجار وقد حصلت على عقد مع الانجليز . واصنع الجبال وازرع القطن أيضاً .

« امس مساء ، وقع اشتباك بين قبيلتين من عمالي السود ، الوايا والونفوني وكل ذلك من أجل امرأة . تماماً كما في اليونان شتائم ، ومشاكل وبمدها الاشتباك شجوارؤوس بعضهم من أجلها . واسرعت النساء لإحضاري في نصف الليل وايقظوني بصراخهم لأذهب واحكم بينهم . غضبت وصحت

« لينهبوا للشيطان » ، ثم إلى البوليس الانكليزي . إلا انهم بقوا طوال الليل يصيحون أمام الباب . وفي الصباح ذهبت معهم وحكمت بينهم .
« غداً صباحاً ، سأذهب لأتسلق جبال « اوزومبارا » بغاباتها الكثيفة وبمياها العذبة وعشها الدائم ، والآن ايها الطفل اليوناني ، متى ستغادر اوروبا الحديثة ، تلك الساقطة التي تسكن فوق الشلالات الكثيرة ، والتي ارتكب فيها ملوك الأرض الفواحش ؟ متى ستأتي ، حيث تستطيع ان تتسلق هذه الجبال الصافية والوحشية معاً ؟ .

« لي ابنة من سيدة زنجية . لقد ارسلت والدتها بعيداً . فقد كانت تخونني جهرأ ، وفي وسط النهار وتحث كل شجرة ، عندها مللت منها ورميت بها على الباب . إلا انني ابقيت الابنة لدي ، وعمرها سنتان الآن ، لقد بدأت تمشي وتتكلم وانا اعلمها اللغة اليونانية وأول جملة لقلتها لها هي « انني أتف عليك ابنتا اليونان الوسخة » .

« ان اللعينة تشبهني . ولا تشبه والدتها إلا بأنفها العريض . وأنا مفرم بها كما يفرم الإنسان بقلبه أو قبطه ، لماذا لا تأتي انت أيضاً وتقترن من احدى فتيات اوزومبارا وتتجب ولداً ونزوجهما بعد ذلك لنمتعهم ونمتع انفسنا أيضاً .

وداعاً ، وليكن الشيطان معك ومعى ايها الصديق .

— كاراينيس —

تركت الرسالة فوق ركبتي . وتملكتني رغبة هائلة بان اجيب طلبه ، ليس لأنني أود الذهاب ، لقد كنت أعيش على ما يرام على الشاطئ الكريتي ، واشعر بالحرية والسعادة ولم اكن بحاجة لشيء ، بل لأنه كان لدي رغبة قوية بمشاهدة أكبر مساحة ممكنة من الأرض قبل ان أموت .

وقفت وغيرت رأبي ، وبدلاً من ان اصعد الأكمة اسرعت متجهاً نحو الشاطئ . تحسست الرسالة الثانية في جيبى ، ولم اعد استطع ان انتظر أكثر . فالشعور العذب والذي لا يحتفل طال أكثر من اللازم .

وصلت للكوخ ، أشعلت النار واعدت قليلاً من الشاي ، وتناولت بعض الخبز والعسل والبرتقال : خلعت ثيابي وتمددت فوق فراشي وفتحت الرسالة :
معلمي وتلميذي ، تحياتي .

عندي هنا عمل ضخم وصعب . (الله) اضع هذه الخطرة بين هلالين والتي كأنها وحش خطر وراء القضبان . حتى لا تشعر بالثورة حين تفض هذه الرسالة . حسنا انه عمل صعب ، ليتبارك « الله » نصف مليون من اليونانيين في خطر في جنوب روسيا والقوزاق . كثير منهم يتكلمون التركية أو الروسية ، إلا إن قلوبهم لا تزال تتكلم اليونانية بكل تعصب ، أنهم من جنسنا ، يكفي جداً ان تشاهدنا : كيف تتلألأ عيونهم بشراهه ، وكيف يتبسمون بشطارة وتمتع . وكيف نجحوا في ان يصبحوا سادة هنا ، على هذه الأرض الروسية الواسعة . وكيف استطاعوا ان يستخدموا الفلاحين والعمال الروسيين . يكفي ان تشاهد هذا لتعلم بانهم من سليلة من نخب « اوديسيوس » . فتتعلق بهم ولا تتركهم يتلاشون .

« لانهم في خطر التلاشي ، لقد فقدوا كل شيء ، وهم جوعاء وعراة . ومن جهة هم مطاردون من قبل البلشفيك ، ومن جهة من قبل الأكراد ، فقد أتى اللاجئين من جميع الجهات ليحتشدوا في المدن ، جاءوا من ارمينيا وجورجيا ، بلا طعام ولا شراب ولا ثياب حتى ولا أدوية ، ينظرون إلى المستقبل برعب منتظرين البواخر اليونانية التي يعتقدون بانها ستأتي لأخذهم إلى وطنهم . ان قسماً كبيراً من جنسنا من دمنا وروحنا يعيش يطارده الخوف والرعب .

« ان تركناهم لقدرم سوف يتلاشون ، نحن نحتاج لكثير من المحبة والفهم ، والحماسة والمثل العليا هذه المؤهلات التي تحب ان تتحدث عنها كثيراً . لنستطيع ان نتقدم ونفيدهم إلى ارضنا الحرة . هذا على حدود ماسيدونيا وابعد من هذا على حدود تراسيا . هذه هي الطريقة الوحيدة لإنقاذ الآلاف منهم ، ولإنقاذ انفسنا كذلك . فأنا عند وصولي هنا رسمت دائرة وقلت لنفسي « ان واجبي ، ان أنا انقذت هذه الدائرة أكون قد انقذت نفسي وان لم استطع انقاذها فسوف اضيع » وداخل هذه الدائرة يوجد خمسين ألف يوناني .

« انا اذهب إلى المدن والقرى لأجمع اليونانيين ، واكتب التقارير وارسل البرقيات لأجعل المسؤولين في اثينا يسرعوا بارسال المراكب ، الطعام ، الثياب والأدوية ، ولينقلوا هذه المخلوقات إلى اليونان . ان السعادة الحقيقية تكمن في العمل الشاق المضي . ولذلك فأنا سعيد جداً . ولأستعمل جملتك المفضلة ، اقول بأنني قد « فصلت » سعادتني على قياسي ، فأنا افضل ان أبقى مدة اطول لأوسع حدود اليونان والتي هي نفس الوقت حدود سعادتني . إلا ان هذا نظرياً

يكفي . فأنت تتمدد على شاطئك الكريتي . لتصفي إلى أمواج البحر
والسانتوري . فأنت لديك الوقت الكافي . أما أنا فلا . فأنا غارق في العمل وأنا
سعيد بذلك . الحركة ، أيها العزيز الكسول ، الحركة ولا يوجد أي
حل آخر .

« ان موضوع تخيلاتي بسيط جداً ودفعة واحدة ، فأنا أقول لنفسي : ان
سكان « بونتوس » والقوقاز وفلاحي « كارس » ، وبانعي ، « تفليس » و « باقوم »
ونوفوروسيسك » و « روستوف » و « اووسا » و « كرييا » الكبار والصغار
هم منا ، من دمننا . ومن أجلهم ، كما من أجلنا ، عاصمة اليونان هي القسطنطينية .
نحن جميعاً لنا نفس الرئيس . انتم تسمونه « اوديسيوس » وهم يسمونه
« كوستنتينوس بالابولوغس » ليس الذي قتل عند أسوار بيزنطة ، بل الآخر
بطل الاسطورة الذي تحول إلى رخام والذي لا يزال منتصباً ينتظر « ملاك
الحرية » . بعد اذنك ، أما أنا فأسميه « اكريتاس » فأنا أحب هذا الاسم أكثر .
فهو صلب ويميل نحو الحرب . فعندما تسمعه ، يرتسم في مخيلتك « هيلين »
الأبدي ، المدجج بالسلاح ، والذي يحارب دون كلل أو ملل في الوديان وعلى
الحدود ، على كل حدود الوطنية ، الفكرية والروحية . وإن زدت عليه
« دايجنيس » تصف تماماً جنسنا العظيم المكون من الشرقيين والغربيين .

« اني الآن في « كارس » أتيت لأجمع بعض اليونانيين . وأول يوم وصولي
قبض الأكراد على قس ومعلم يونانيين . ووضعوا في أرجلهم حدود البغال .
فخاف الأعيان والتجأوا المنزلي لأحبيهم . نستطيع أن نسمع أصوات مدافع
الأكراد تقترب كل لحظة . كل هؤلاء اليونانيين معلقين آمالهم عليّ ، كما لو اني
الشخص الوحيد الذي عنده القوة لإنقاذهم .

« كنت مصمماً على أن أتوجه غداً إلى « تفليس » إلا أنه الآن ، وبعد
مواجهة هذا الخطر ، فأنا خجل أن أغادر ، لذلك فأنا باق . لا أقول بانني
لست خائفاً ، بل على العكس . إلا انني خجلاً . ألم يكن يحارب
« رمبرانت » مثلي الأعلى ، قد يفعل نفس الشيء ، ويبقى ، لذلك أيضاً فأنا
باق . إذا دخل الأكراد المدينة ، من الطبيعي والمؤكد أن أكون أول من تسمّر
بأقدامه الحدود . أنا أكيد يا معلمي العزيز بأنك لم تكن تعلم بأن تلميذك سيصل
إلى مثل هذه النهاية .

« بعد مناقشات يونانية حادة قررنا أن نجتمع هذا المساء ، بغالنا ، جيادنا ، ماشيتنا ، والأطفال والنساء ، وفي الفجر نتوجه شمالاً/سوية . وسوف أسير في المقدمة لأكون الضحية الأولى .

« انها هجرة شعب ضخمة ، عبر سلسلة الجبال والحقول بأسماء اسطورية . وأنا سأكون أشبه بموسى ، الذي يقود الجنس المختار إلى الأرض الموعودة . كما يدعو هؤلاء الأغبياء أرض اليونان . ولا بد لي ، لأستطيع أن أقوم بهذه المهمة الموسوية وأن أكون مستحقاً لها ، أن أربط إلى قدمي جند المواشي ، بعد أن أخلع حذائي الجلدي النظيف . وان أترك لحية طويلة كثيفة ، وفوق كل هذا قرنين ضخمين . إلا انني آسف جداً فلن أدعك تضحك مني . فمن الأسهل أن تغير روعي على أن تجعلني أغير ثيابي وشكلي . فأنا انتعل جزمة ، لا أزال ناعم جداً كلب الملقوف ، ولا أزال عازب .

معلمي ، أمل أن تستلم رسالتي هذه ، التي قد تكون الأخيرة ، لا أحد يعلم . فأنا لا أتق بالقوى السرية التي يقال بأنها تحمي الرجال . فأنا أوؤمن بالقوى العمياء التي تضرب يمينا وشمالاً دون هدف ودون رحمة ، لتقتل كل من يكون في طريقها . ان كنت سأغادر هذه الأرض (أقول « أغادر » حتى لا أخيفك أو أخيف نفسي باستعمال الكلمة الصحيحة) .

ان كنت سأغادر هذه الأرض ، أمل ان تكون بخير وسعيد ، أهما المعلم العزيز . أنا آسف لانني مضطر أن أقول هذا ، الا انني مجبر فاعذرني . فأنا أحببتك كثيراً أيضاً .

وتحت كتب بالعلم هذه الملاحظة :

« لم أنس الاتفاقية التي عقدناها على السفينة يوم سفري ، إذا كنت « سأغادر » هذه الأرض أحذرك ، تذكر اينما كنت ، لا تدعها تخيفك » .

مضت ثلاثة أيام ، أربعة ، خمسة ، ولم يظهر زوربا . وفي اليوم السادس استلمت من كانديا رسالة بعدة صفحات وعلى نسق واحد . وكانت قد كتبت على ورق وردي معطر وعلى زاوية الصفحة رسم قلب يخترقه سهم .

احتفظت بهذه الرسالة بكل انتباه ، وسوف أنقلها هنا بكل أمانة ، مستعملاً نفس المصطلحات العامة التي سوف تقرأوها هنا وهناك . بالكيد صححت بعض الأخطاء الإملائية . فزوربا يمسك القلم كما يمسك بمول . ويهاجم الورق بقسوة ، لهذا السبب كنت الصفحات مغطاة بالثقوب والبقع .

« سيدي العزيز ، أها السيد الرأسمالي .

أمسك بالقلم لأسأل اذا كنت صحتك جيدة ؟ نحن والحمد لله بصحة جيدة أيضاً .

« لقد بدأت أدرك من وقت قريب باني لم آت الى هذا العالم لأعيش كحصان ، او كثور ، الحيوانات فقط تعيش لتأكل . ولأتجنب مثل هذه الاتهامات لذلك فاني أخلق العمل لنفسي ليلاً نهاراً . لذلك فأنا اغامر بنخبز يومي من أجل فكرة . وأقلب المثل لأقول : « ان دجاجاً تعوم في حوض أفضل من عصفور دوري في قفص » .

« كثير من الناس هم وطنيون ، دون أن يكلفهم ذلك أي شيء . أنا لست بوطني . ولن اكون مهما كلفني هذا ، كثير من الناس يؤمنون بالجنة ويحتفظون بدواهم لترعى هناك . وأنا ليس عندي دابة . فأنا حر ، ولست خائفاً من الجحيم ومن موت دابتي . ولا اتوق للجنة أيضاً ، أنا جاهل وذو رأس جلف ، ولا اعرف كيف أرتب الأشياء ، ولكنك تفهمني أليس كذلك أها الرئيس ؟

« كثير من الناس يخافون من الأشياء الباطلة . لقد تغلبت عليه . كثير منهم

يفكرون - يرا . ولا أحتاج للتفكير . فأنا لا أتمتع كثيراً بالخير . ولا أياس من الشر . سمعت بأن اليونانيين احتلوا القسطنطينية ، هذا بالنسبة لي تماماً ، كما لو ، الأتراك احتلوا أثينا .

« ان كنت تظن بعد قراءةك هذا ، بأن عقلي يخف ، اكتب لي . عندما اكون ازور الحوانيت هنا في كانديا لأشتري الحبال الحديدية اغرق في الضحك .

« فيسألوني عن الذي يضحكني . ويصرون على السؤال ، ولكنني كيف أجيبهم . أقول لهم ، اني أضحك لأنني بينما انا أمد يدي لأمس الفولاذ لأراه اذا كان من النوع الجيد ، افكر ايضاً بجاهية الانسان ، ولماذا جاء الى هذه الأرض ولأي سبب ؟ . اذا سألتني سوف أجيب بأنه ليس منه فائدة بالمره . بالنسبة لي لا أهتم بالمره ان كان عندي زوجة أم لا . ان كنت شريفاً أم لا . ان كنت باشا أو حمال . فالشيء الوحيد الذي يهمني هو هل انا ميت ام على قيد الحياة . ان كان الشيطان او الرب هو الذي سيدعوني (أتعلم أيها الرئيس ؟ انا أظن بأن الرب والشيطان واحد) . فسوف أموت ، وأتحول إلى جثة عفنة ، تبعد الناس وتفسد عليهم الهواء . لذلك فسيكون عليهم ان يحفروا حفرة بعمق أربعة اقدم على الأقل ، كي لا يفتسوا .

« في هذه المناسبة أود ان أوجه اليك سؤالاً طالما أخافني . الشيء الوحيد الذي يخيفني أيها الرئيس هو الشيخوخة . لتحفظنا السماء منها ، الموت لا شيء بالمره ، نفخة واحدة وتنطفئ الشمعة ، انما الشيخوخة فهي عار .

« اني أظن بأن من العار الشديد أن اعترف بأني اسير نحو الشيخوخة . واعمل ما بوسعي حتى لا يراي الناس بأنني أصبحت مسناً . فأنا اقفز ، أرقص ويؤلمني ظهري إلا اني اتابع الرقص . اشرب ، وأتمل ويدور كل شيء حولي ، إلا اني لا أجلس . وأتظاهر كما لو أن كل شيء على ما يرام . أتصيب عرقاً فاندفع نحو البحر ، وأصاب بالبرد وأشمر بالسعال ، أوه .. أوه .. لأريح نفسي ، الا اني أشمر بالحنجل وأعيد السعال الى داخلي . هل سمعتني اسعل ؟ ابدأ ! لا تظن بأني لا أسعل فقط عندما يكون حولي بعض الناس ، كلا ، فمندما أكون بيني وبين نفسي أشمر بالحنجل أيضاً . أشمر بالحنجل من زوربا . ما الذي تظنه حول هذا ؟ أنا أخجل منه أيضاً .

« ذات يوم فوق جبل « آتوس » لأنني ذهبت لهنالك ، وكان أحسن لدي لو قطعت يدي اليمنى ولم أذهب . قابلت راهب ، الأب « لافرتيو » من مواطني « شيوس » وكان هذا المسكين يعتقد بأنه يوجد داخله شيطان ، حتى إنه أعطاه اسماً . وكان يدعو « هودجا » ، « هودجا يريد ان يأكل اللحم يوم الجمعة العظيمة » . اعتاد الراهب المسكين ان يقول ، ضارباً رأساً بجناط الكنيسة . « ان هودجا يريد أن ينام مع امرأة ، يريد ان يقتل رئيس الدير .. انه هودجا .. هودجا وليس أنا » . ويضرب رأسه بالحجارة .

« وأنا يوجد في داخلي نوع من هذا الشيطان ، وأسميه زوربا . فزوربا الداخلي لا يريد أن يشيخ أبداً . بل ولم يكبر أبداً . ولن يكبر أبداً . »
« انه وحش ذو شعر أسود كالغراب وله اثنتان وثلاثون سنماً ويضع قرنفلته حمراء خلف أذنه . إلا ان زوربا الخارجي قد أصبح عجوزاً . وأصبح شعره أبيض وتجمد جلده وتساقتت اسنانه وامتلاً رأسه بالشعر الأبيض وعلا جسده شعر طويل كشمع الدواب .

« ما الذي أفعله ايها الرئيس ؟ إلى متى سيبقى هذين الزوربايين هكذا متناقضين ؟ ومن الذي سيبقى للنهاية ، فان فارقت الحياة سريعاً فهذا افضل . ولن أخاف . لكن ان كبرت أكثر فهذا المصيبة ... المصيبة ايها الرئيس هو ان يأتي اليوم الذي أحقر فيه . فأصبح عبداً ، تلقي عليّ حماقي وابنتي الأوامر لأراقب الأطفال واعتني بهم . أراقب طفلاً رضيعاً ، بل وحشاً كاسراً لكي لا يحرق نفسه ولا يسقط وتتسخ ثيابه . وإذا ما وسخ نفسه ، فسوف يجبراني على تنظيفه ... أف يا للعار .

« انت ايضاً ايها الرئيس ستصل لنفس النهاية ، مع انك لا زلت شاباً . فأنا احذرك ، اسمع ما أقوله لك ، وانهج نفس الاسلوب الذي تبغته أنا . فليس ثمة مخرج آخر . فلنقتحم الجبال ، ولنستخرج الفحم والنحاس والحديد والتوتياء ، ولنكسب الأموال ليحترمننا الأقرباء ويلحس الأصدقاء نعالنا ، وليرفع الرأسماليون قبعاتهم تقديراً لنا . وان لم تنجح ايها الرئيس فالموت أسهل لنا . ولتأكلنا الذئاب والدببة . أو وحش كاسر يحظى بنا . فلماذا السبب خلق الله الحيوانات على هذه الأرض . لكي تقتات ببعض أبناء جنسنا حتى لا يحترقوا » .
وهنا كان زوربا قد رسم بالألوان ، رجلاً طويلاً ، دقيق العود ، يركض

تحت أشجار مخضرة وخلفه سبعة ذئاب . وتحت هذا الرسم كتب بالحرف كبيرة « زوربا والخطايا السبع » وتابع رسالته .
« بعد أن تنتهي من قراءة رسالتي ، ستدرك كم أنا تعيس . فانا ارى بكل وضوح بأن ذكائتي ليس إلا حماقة كبرى . مع هذا تمر علي أيام افكر فيها كما لو اني انسان عالم .

« وبما انه ليس بيني وبين حياتي أي وقت محدد فاني عندما أصل إلى أخطر الجبال ارخي العنان . فحياة الإنسان مليئة بالمرتفعات والوديان . والمفكرين يقربون وأيديهم على العنان ، اما أنا ايها الرئيس ، وهذا ما يعطيني ذوق قيمة ، فقد رميت بالعنان منذ مدة طويلة ، لأن الصدمات لا ترعيني ، نحن العمال نعتبر أن الخروج عن الخط الحديدي اصطداماً ، اما أنا ، فلتعلق مشنقي ان كنت اعتبر الإصدمات التي أقوم بها وحقى وأنا بكل انتباهي . فبكل مكان لي ذكرى . وافعل ما اريد ولا يهمني ان مت . فما الذي أخشى ان يضيع ؟ لا شيء ! وعلى كل ، فلو عشت سنيماً طويلة ففي النهاية سوف أموت ، وهذا ثابت ، إذن فلتذهب الأيام إلى الجحيم .

« اني متأكد بانك تضحك الآن بسبب ما أقوله . إلا انني اكتب لك عن كسلي ، او إن كنت تفضل ذلك ، رأيي وضعفي ، إلا انه لا يوجد فرق بين الثلاثة . فانا ، واقسم لك ، لا أرى أي فرق أو تباعد . فانا اكتب ، واضحك أنت ما شئت . انا ايضاً اضحك لأنني أكيد بانك تضحك ، وبهذا فان الضحك سيبقى على الأرض ولن ينتهي . ان لكل انسان سخافات ، إلا ان السخافة الكبرى ان لا يكون للإنسان سخافات .

« انا هنا في كاندي ، اراجع اهوائي الجنوبية ، واشرح لك كل شيء بالتفصيل ، لانني اود ، كما ترى ، ان اطلب بعض النصح . فأنت لا تزال فتيماً أيها الرئيس ، هذا صحيح إلا انك قد قرأت للحكماء السالفين واصبحت ، بعد ذلك عجوزاً نوعاً ما . وانا أحتاج نصيحتك .

« انا أو من بأن لكل إنسان رائحة خاصة ، إلا انها تختلط ولا نستطيع ان نعرف أيها لك وأيها لي . اننا نعلم فقط بأنها الرائحة الثنتنة ، وهذا ما ندعوه بالانسانية ، أي الانسانية الثنتنة ، إلا انه هناك من يستسيغها كأنها رائحة حلوة ، أما أنا فتدفعني للفتيان . ولكن دعنا من هذا فهذه قصة أخرى .

« كنت أود ان أقول ، وهنا أرخي العنان قليلاً ، ان هؤلاء النساء الساقطات ، هن أنوف رطبة ، كالكلاب ، فهن يعرفن بسرعة رائحة الرجل الذي يرغب والذي لا يرغبه ، لهذا فقد كنت دائماً ، وفي كل مدينة القي فيها رحالي ، أجد امرأتان أو ثلاثه يتبعن أثري ، على الرغم من انني شخت ولا اعتني بشيائي ، يا هؤلاء الساقطات ... ليباركهن الله ... »

« في اليوم الذي وصلت فيه الى كاندي ، كان الوقت مساء والنهار كان آخذاً بالهروب توجهت مسرعاً نحو الحوانيت ، إلا انها كانت كلها مغلقة . فتوجهت نحو الفندق وعلقت البغلة . وأكلت أنا أيضاً واغتسلت . وتناولت سيجارة وخرجت لأتجول . لم اكن أعرف أي شخص في المدينة ولا أحد يعرفني . شعرت بالحرية المطلقة . كنت استطيع ان أصفر واضحك في الشارع ملء صوتي . اشتريت قليلاً من بزر اللقطين المحمص ، ورحلت اقزقه وابصق القشور . كانت مصابيح الشوارع مضاءة . وقد ذهب الرجال لاحتساء بعض الخمر ورجعت النسوة إلى منازلهن . وكانت رائحة المساحيق والورق والصابون واللحم تهيمن على المكان . وبدأت أكلم نفسي « قل لي أيها العجوز زوربا ، حق متى ستبقى على قيد الحياة يختلج منخراك ! ليس لديك الوقت الكافي لاستنشاق الهواء ، هيا أيها الشيخ المسكين استنشق ملء رئتيك . »

« هكذا . كنت أقول لنفسي وأنا اتجول في الساحة التي تعرفها .. وفجأة تنامى لسلمي صراخاً ، تصفيقاً ، رقصاً وغناء . ورحلت أصغي وجريت صوب المكان الذي تأتي منه الأصوات . كان المكان عبارة عن كباريه . وما الذي كنت أريده غير هذا . دخلت وجلست إلى طاولة صغيرة قرب المسرح . لم يكن ثمة ما أخشاه ، فكما قلت لك ، لم يكن أحد يعرفني . فلدي الحرية التامة . »

« كانت امرأة ممشوقة القامة ترقص وتتلوى فوق المسرح . تبرز بعض اجزاء جسدها وتخفيه ، إلا اني لم أهتم لها . طلبت كوب بيرة واقتربت مني فتاة صغيرة وجلست إلى جانبي . فتاة ناعمة ، سمراء ، تغطي وجهها كمية لا بأس بها من المساحيق . »

« قالت وهي تقهقه « بعد اذنك ايها الجد ؟ وغلى الدم في عروقي وتسرب لرأسي وسيطرت علي رغبة جامحة لأكسر رقبتها . يا لها من غبية . إلا اني سيطرت على أعصابي مشفقاً عليها وصحت بالنادل ليأتي بالشمبانيا . (عذراً ايها

الرئيس فقد بددت كل نقودك ، فقد كان لا بد في الحفاظ على كرامتنا ، كرامتك وكرامتي ، فقد واجهت الموقف . كان علي ان اجبرها على ان تحترمنا ، يا لها من غبية ! اني اعرف جيداً بأنك لم تكن لتعارض وقوفي بوجهها .. في تلك اللحظة الخطرة . إذن لقد طلبت الشبانيا) ...

« احضرت الشبانيا وطلبت بعض الحلوى أيضاً ، وشبانيا مرة ثانية . مر بقربنا رجلاً يبيع الياسمين ، فأبتعت السلّة بما فيها ، وقلبت كل ما بها فوق ركبتي الساقطة التي تجرأت على ان تهيننا .

« وبدأنا بالشرب ، شربنا كثيراً ، إلا اني اقسم ايها الرئيس بانني لم اضع يدي عليها ، إلا اني أعرف ما الذي يجب ان افعله تماماً ، فعندما كنت شاباً كنت أول شيء أقوم به هو المداعبة ، اما الآن وبعد ان شخت فيجب ان ابدخ واتظاهر باللطف . فالنساء يعشقن مثل هذه الأعمال . انهن يعشقنها الساقطات . لا يهمهن ان كنت أحذب أو ان تكون مجموعة من العظام المركبة بعضها فوق بعض . شنيعاً كحشرة ، فهن يفضضن النظر عن كل شيء ، العاهرات ، كل ما يجب ان تفعله هو ان تصرف فلوسك ميناً وشمالاً . قلت بانني قد بددت كثيراً من المال ، بل واكثر مما يجب . ليباركك الله ويعوض عليك مئة مرة . لم تتركني الفتاة بل راحت تلتصق بي اكثر واكثر وتشد بركبتي الصغيرة على ساقتي الضخمتين .

« رحبت انتظاها بالبرودة ، إلا أن اعماقي كانت تحترق . فهذا ما يجعل النساء يمتن غيظاً . يجب ان تعرف هذا عند أول فرصة : لا تضع يدك عليهن مع انك تكاد تحترق في الداخل .

« باختصار ، أصبحنا بعد منتصف الليل ، وخفتت الأنوار رويداً رويداً ، وبدأت الكباريه تقفل أبوابها ، فتناولت رزمة من أوراق النقد الكبيرة ودفعت وتركت للساقى مبلغاً محترماً . هذا ما جعل الفتاة تتعلق بي . وسألت بصوت متردد : « ما اسمك ؟ » . فرددت بصوت فظ « الجد » لكزتي الفتاة وهمت « الحقني » . أمسكتها بيدها وشدت عليها دليلاً على موافقتي وأجبت بصوت خافت « هيا يا صغيرتي » .

« النهاية انت تعرفها .. ثم غلبنا النوم . وعندما نهضت من النوم كان الوقت قد أصبح ظهراً . والتفت حوالي ، كانت غرفة صغيرة لطيفة ، أرائك

مفسلة ، صابوناً ، وبعض الزجاجات منها الكبير ومنها الصغير ، وبعض
الفساتين المزركشة المعلقة على الحائط مع بعض الصور الكثيرة : نوتية ، ضباط ،
سفة ، عساكر ، راقصات وفتيات لا يضمن عليهن سوى نعلين صغيرين ،
وكان يجانيبي على الفراش ، جسد الفتاة بشعر غير منتظم ، تندلع الحرارة من
جسدها والروائح العطرية تفوح منها .

« ورحمت أحاطب نفسي مغمضاً عيني ثانية « زوربا لقد دخلت الجنة على
قيد الحياة ، المكان مريح ... فأبقى هنا » .

« لقد اخبرتك هذا سابقاً : ان لكل انسان جنته الخاصة ، ان جنتك
ستكون مقدسة بالكتب وزجاجات الحبر الكبيرة ، وبالنسبة لانسان آخر
ستكون ملأى ببراميل النبيذ والتمر . وبالنسبة لآخر ملأى بالجينيات
المقدسة . أما جنتي أنا فهي هذا : غرفة صغيرة تفوح منها الروائح العطرية ،
تغطي جدرانها الفساتين المزركشة ، والصابون وسرير كبير ، ويجانيبي
فتاة دافئة .

« ان الغلطة التي تعترف بها يغتفر لك نصفها . بقيت في الغرفة طوال اليوم ،
فإلى أين اذهب ؟ ما الذي افعله ؟ تخيل ... لقد كنت سعيداً جداً . وارسلت
وجلبت الطعام من أفضل فنادق المدينة ، فأحضروا لنا طبقاً كبيراً ، لا يحوى
إلا كل نوع مغذي ومنشط : كافيار ، لحم ، سمك ، عصير ليمون وحلوى ،
وغرقنا في احضان الحب ، ومن ثم عدنا للنوم ثانية ، نهضنا في المساء ووضعنا
علينا ملابسنا ، وخرجنا باتجاه الكبارية ويدي بيدها .

« ولأكون واضحاً معك ولكي لا أسبب لك الصداع ، أقول لك بأن هذا
لا يزال مستمراً . كلا .. لا تزعل : فأنا لا زلت أهتم بأعمالنا أيضاً . فمن وقت
لآخر ازور المحلات التجارية لأشتري الحبال وكل ما يلزمنا . كن على ثقة ولا
تحف . قبل يوم ، بعد اسبوع أو حتى شهر ، ما الذي يعنيه هذا ؟ فهناك مثل
شعبي يقول . « القطة تلد أولادها سرراً في عجلتها » لذلك يجب ان لا تكون
لجوجاً واصبر . من أجل صالحك يجب ان انتظر حتى يتفتح ذهني ، حتى لا
يخدعني أحد . فالحبال يجب ان تكون من أحسن الأنواع حتى لا نضيع كل ما
لدينا . يجب ان تتذرع بالصبر ايها الرئيس . وان تطمئن .

« يجب ان لا تقلق على صحي ، فهذه المغامرات والمداعبات تقوي صحي .

ففي بضعة أيام يعود لي شبابي .. فأنا اشعر بقوة ، حتى إنني اشعر كما لو انه
سنتبت لي اسناناً جديدة . لقد ألمني ظهري قليلاً . إلا اني اشعر بقوة كبيرة
اليوم ، كل صباح انظر إلى نفسي في المرآة فأتعجب لأن شعري لا يزال ايضاً
ولم ينقلب اسوداً فاحماً .

« ربما تتساءل لماذا اخبرك بكل هذا ؟ اعتبرك كمتعرف بالنسبة لي ، ولا
اشعر بالحياء من اعترافي بخطاياي لك . اتعلم لماذا ؟ لأنني اشعر بأنك تبدي
اهتماماً لكل ما أقوم به ، خيراً كان أم شراً . تماماً كما يراقب المقامر اللعب .
فانت أيضاً تحمّل بيدك اسفنجة كلرب : فلوب .. فلوب .. لتمحو كل شيء
مهما كان ، وهذا ما يدفني لأن اعترف لك بكل هذا . لهذا إسمع !

« لقد بدأت هذه الأشياء تريكني . وأكاد أجنن . فأرجوك حال استلامك
رسالتي هذه ان تبادل وتكتب إليّ . سأنتظر بفارغ الصبر ردك علي ، فأنا
أظن باني منذ سنوات كثيرة لم أعد أحسب من رجال الرب ، ولا حتى من
رجال الشيطان . فأنا لست إلا رجلك أنت : لذلك فليس أمامي إلا ان اتوجه
إليك . لهذا اصغ جيداً لما سأخبرك به . فهذا ما يجري :

« أمس كان يوم عيد في قرية قريبة من كاندي ، ولأذهب للجحيم ان كنت
أعرف عيد أي قديس . وجاءت لولا - نسيت ان اخبرك أسمها - انه
لولا ، لتطلب مني اصحبها إلى العيد : فقلت لها :

- اذهبي لوحديك .
- إلا اني اريد ان أكون معك .
- كلا لن اذهب ، كوني بمفردك ، عندي بعض الأعمال .
- كلا .. لن اذهب لوحدي .
- اندهشت وجحظت عيناي .
- لن تذهبي ، ما السبب ؟
- ان رافقتني سأذهب ، وإلا لن اذهب بمفردتي .
- لماذا ؟ الست حرة بما تفعلينه ؟
- كلا .. لست حرة .
- ألا تريدني ان تكوني كذلك ؟
- كلا ...

والله ... لقد بدأت اشعر بانى اصبحت مجنوناً وصمت .

— إلا تودين ان تكوني حرة ؟ ...

— كلا .. كلا لا أريد !

ايها الرئيس ، اكتب لك الآن من غرفة لولا ، وعلى ورقة لولا ، كن حذراً اتوسل اليك . فأنا اؤمن بان من يريد ان يكون حراً هو الانسان فقط ، المرأة لا تود ان تكون حرة ... أخبريني هل المرأة إنسانة ؟ .

النجدة .. اكتب حالاً .. قبلاتي من كل أعماقي ايها الرئيس اللطيف !

« أنا الكسي زوربا »

عندما انتهيت من خطاب زوربا، صمت لحظة مرتبكاً . لم أكن أعلم ما الذي يجب علي ان اشعر به هل أغضب ؟ أم اقهقه لهذا الانسان الساذج الذي يصل إلى اعماق الجوهر عن طريق تهديم المنطق والاخلاق والاخلاص والتي تمثل مظهر الحياة . فهو يعيش تنقصه أغلب هذه الفضائل الصغيرة . فهو لم يبق له الا فضيلة واحدة ، صعبة ، خطيرة تشد به إلى الهاوية دون أن يقوى على المقاومة .

ان هذا الأمي ، في ثورته الحادة ، يكاد يحطم القلم عند كتابته . فهو أشبه بالبدائين الذين خلعوا جلود الحيوانات من على أجسادهم ، أو كأعلام الفلاسفة ، تهيمن عليه المشاكل الضرورية . فهو يشمر بها وكأنها ضرورات يجب تنفيذها فوراً . فهو أشبه بالطفل ، يرى كل الأشياء كما لو أنه يراها لأول وهلة . فهو يتعجب دائماً ويتساءل . كل شيء يراه يبدو له كمعجزة . وكل صباح عندما ينهض ويفتح عينيه ويقع نظره على الأشجار والبحر والصخور والطيور ، يقف مندهشاً فاغراً فاه . ويصبح « يا لهذه المعجزة . ما كل هذه الألفاظ التي تسمى ، شجرة ، بحر ، صخرة وطيور » .

استطيع ان اتذكر ، ذات يوم ، كنا نتجه نحو القرية ، التقينا برجل عجوز فوق بغلة ، وجحظت عيني زوربا واستدار ناظراً إلى المطية . لا بد وان تحديقه كان قوياً ، مما جعل العجوز ينتبه وجعله يصيح :

— بالله ... لا تصبه بالعين .

ورسم اشارة الصليب . نظرت نحو زوربا وقلت :

— ما الذي فعلته للعجوز حتى صاح هكذا ؟

— أنا لم أعمل أي شيء ، لقد حدثت بالبغل قليلا . ولكن ألا يجعلك
تتعجب أنت أيضا ؟

— اتعجب ؟ لماذا ؟

— ان يكون هناك بغالا فوق الأرض .

ويوم آخر ، كنت أطالع على الشاطيء . اقترب زوربا مني ، ووضع
الساتتوري فوق ركبتيه وراح يلعب أصابعه فوق أوتاره . رفعت رأسي
وحدثت به . تغيرت سحنته قليلا قليلا ، وسيطر عليه سرور وحشي وحرك
عنقه الطويل . وراح يعني ، الحان ماسيدونيه ، أناشيد كلفتية وصيحات
وحشية . ان الحنجرة الانسانية ترجع إلى أجيال ماضية في التاريخ ، كانت
الصيحات ، تركيباً عجيباً من الموسيقى والشعر والفكر ، وعلا صوت زوربا
من أعماق « آخ .. آخ » . انسابت تلك القشرة التي ندعوها المدنية لتفتح
الطريق لذلك الوقت الخالد ، للإله الكبير ، الوحش الخفيف .

وتلاشى كل شيء ، الفحج ، الحسائر ، الأرباح ، السيدة هورتنس ومشاريع
المستقبل ، لقد طارت الصيحة وحملت معها كل شيء ، فلم نعد بحاجة لأي شيء .
كنا نحمل ، ونحن واقفين دون حركة فوق أرض جزيرة كريت المنعزلة ؛ جميع
الأحزان والسعادة ، بل أن الأحزان والسعادة لم تعد موجودة . بدأت الشمس
بالمغيب وهجم الليل ، بينما راح الوحش الكبير يرقص ويدور حول محور السماء .
وارتفع القمر إلى كبد السماء . وراح يراقب الحيوانين الصغيرين تملو أصواتها
منشدين دون أن يخيفهما أي شيء .

وكان زوربا قد انتشى من الغناء وقال فجأة :

— حسناً أيها العجوز ، ان الانسان وحش كاسر ، اترك كتبك ، ألا تشعر
بالحياء ؟ ان الانسان وحش كاسر ، والوحوش الكاسرة لا وجود لها في
الكتب .

وخيم عليه السكون لبرهة ثم عاد يقهقه ويقول :

— أتعلم كيف خلق الله الإنسان . أتعلم ما هي الكلمات التي قالها هذا

الانسان الوحش الى الله ؟

— لا .. وكيف لي أن أعرف ؟ فلم أكن موجوداً وقتها .

فصاح زوربا وقد قدحت عيناه بالشرر .

— أما أنا فقد كنت موجوداً .

— هيا اخبرني ..

وبدأ زوربا يتحدث ، شاعراً بالانتعاش ، ساخراً ، كيف خلق الانسان .
— إذن استمع لي ، أيها الرئيس . في صباح أحد الأيام . نهض الرب حزينا يقول لنفسه : « كيف أكون أنا رباً وليس لدي أي عبيد يصلون لي ويضيئون الشموع ويحرقون البخور ، ويحلفون بي . وأحاول ان اقضي وقتي بهم ! . لقد مللت العيش وحيداً كأنني بومة مسنة » . ونفخ في كفيه وشمتر عن ساعديه ، ولبس نظارتيه ، وتناول كمية من تراب ونفخ بها فحولها إلى صلصال ودعكها جيداً وصنع شكل انسان صغير ووضعه في أشعة الشمس .
« وبعد مضي اسبوع ، تناوله كأنه قد نضج ، والقي نظرة عليه وغرق بالضحك ، قائلاً :

— لتأخذني العفاريت ، فشكله أشبه بخنزير يقف على قدميه الخلفيتين ، فهذا بعيد جداً عن الشكل الذي أحببته ان يكون . وأمسكه من عنقه وضربه برجله .

— اغرب عن وجهي ، يجب أن تقوم بصنع خنازير صغيرة ، ان الأرض كلها لك ، هيا ابتعد عني . واحد ، اثنان .. هيا سر .
« إلا انه ايها الرئيس لم يكن خنزيراً بالمرة . فقد كان يضع على رأسه قلنسوة متدلّية ، وصداري وضعها على كتفيه بلا اهتمام ، وبنطلونا بكسرتين ، وحذاء مزركشاً بورود حمراء . وكان يتمنطق بخنجر — ولا شك كان الشيطان قد قدمه له — قد كتب عليه : « سأفتك بك » ..

« هذا كان الانسان ، مد الرب يده ليقوم ذلك الانسان بتقبيلها ، إلا ان الانسان اللعين قتل شاريه بسخرية وكبرياء قائلاً :

— هيا أيها الشيخ ، ابتعد عن طريقي كي أمر ! . »

وخيم الصمت على زوربا عندما رأني أكاد أنقلب على قفائي من الضحك .
فقطب جبينه وأردف :

— لا تهقه هكذا .. ان هذا قد جرى حتماً .

— وكيف عرفت ذلك .

— اني أشعر به . وهكذا ما كنت سأفعله أنا . لو كنت مكان آدم . اني

أراهنك على أن آدم فعل هذا . يجب ان لا تصدق كل ما تقوله لك الكتب بل يجب أن تصدقني أنا .

ودون ان يتقوه بأي كلمة ثانية راح يعزف على السانتوري من جديد . كنت لا ازال ممسكاً برسالة زوربا التي تفوح منها الروائح العطرية ، والمرسوم على طرفها قلب وقد اخترقه سهم . وعشت ثانية كل تلك الأيام العذبة ، الممتلئة بالمثل العليا والانسانية البهجة التي عشتها معه . ان الحياة بقربه قد أصبح لها مذاق آخر . لم تعد الحياة مجرد روتين عادي . ولم تعد بالنسبة لي مشكلة يجب أن تحل ، بل كانت عبارة عن حبوب رمل دافئة منتقاة بدقة واشعر بانسيابها بين اصابعي برفق وعذوبة .

ومست في داخلي « لبيارك الله زوربا . لقد أعطاني تفسيراً دافئاً وعذباً للأفكار المتعبة التي كانت تحتشد في داخلي . وأنني لأعود لارتعش من جديد وقت غيابه » .

تناولت ورقة وناديت أحد العمال وأرسلت له برقية مستعجلة : « ارجع فوراً » .

* * *

انه الأول من آذار ، يوم سبت ، بعد الظهر . كنت متكئاً إلى صخرة كبيرة واكتب . في ذلك اليوم شاهدت طيور الربيع . كنت أشعر بسعادة غريبة ، فعملية اقضاء بوذا كانت تمشي على الورق بسرعة وبدون أي مشاكل . لقد غيرت طريقة مجاهتي له فأنا لم أعد مستعجلاً واصبحت واثقاً من خلاصي منه .

وفجأة تناهى لسلمي صوت وقع اقدام على الحصى . والتفتت ، فاذا بها السيدة هورتنس المعجوز ، تجري على مقربة من الشاطئ . وقد غطت وجهها المساحيق كأنها مركب بحري . تركض لاهته ، وبسرعة .
وصاحت بي بإرتباك .

— هل استلمت رسالة ؟

فاجبتها مبتسماً وانا أقوم لاستقبالها .

— أجل وهو يوجه كلمات كثيرة ، وهو يتخيل طيفك ليلاً نهاراً .

وكما يقول بانه لا يتمكن من النوم ولا يقوى على فراقك .

فسألت المعجوز لاهته :

— هل صحيح ان هذا ما يقوله ؟ ! .

شعرت بالشفقة عليها ، وتناولت الرسالة من جيبي وتظاهرت بقراءتها ، راحت المعجوز تحديق بالرسالة ، وفغرت فاهها وبدأ جبينها يتصبب بالعرق منتظرة ما سأقرأه .

وبدأت أقرأ من تخيلتي ، وعندما اسرح بعيداً ، اتظاهر بانني لم افهم بعض

الكلمات :

« امس توجهت ، ايها الرئيس ، لأتناول الغذاء في احد المطاعم ، هوقب نظري على فتاة رائحة الجمال ، يا الله كم تشبه بوبوليني ، وفجأة انهمرت الدموع من

عيني كأنها نبع ماء . واشتد بلمومي ولم أعد أقدر على البلع ، وتوقفت
وسددت الحساب وخرجت وقد سيطر علي شوق شديد ، وركضت انا الذي
لا يفكر بالقدسين أو الكنيسة إلا مرة واحدة كل سنة ، اسرعت نحو كنيسة
القديس مينا ، واشعلت له شمعة وصليت له قائلاً : « طمئني ايها القديس
مينا ، واجعلني استلم منها رسالة ، اطمئن بها عن الملاك الذي اعشقه ..
ولتجعل اجنحتنا تنضم لبعضها سريعاً » .

وعلا صوت السيدة العجوز فرحة وصاحت :

— هي .. هي .. وماذا أيضاً .

فتوقفت لحظة لأتبع لنفسي اختلاق اكاذيب جديدة وسألتها :

— ما الذي يضحكك ؟ ... ما الذي يضحكك يا سيدتي ؟ ان هذا الكلام
يدفعني أنا للبكاء .

فناحت كأنها تنفجر .

— آه لو تعلم .. لو تعلم ! ...

— أعلم ! أعلم ماذا ؟ ! ...

— الأجنحة .. ان اللعين يسمي الأرجل بالأجنحة عندما نكون لوحدها ..

انه يأمل ان تنضم اجنحتنا ...

— اصغي للباقي يا سيدتي ...

وثبتت الصفحة متظاهراً بالقراءة ثانية .

— « اليوم مررت بدكان حلاق . وفي اللحظة التي كنت أمر فيها كان الحلاق

يرمي قرب الدكان بوعاء مليء بماء الصابون . وامتأ الطريق كسله بالرائحة .

وخطرت بوبولينتي على بالي من جديد وانهمرت الدموع من عيني . فأنا لا أطيق

البعاد عنها . سأفقد عقلي . تصوّر لقد أصبحت أقول الشعر كذلك . منذ يومين لم

يطرق جفني النوم ، فنظمت بيتين من الشعر . ارجو أن تلقيا عليها لتعلم كم أتألم :

« آه . كم أتمنى أن تجتمع انت وأنا في طريق ما .

« في طريق واسعة لتضم المنا .

« فأنا لو قطعت إرباً وحطم جسدي بالفؤوس

« فان بقاياي ستبقى تمبذك ! » .

في هذا الوقت كانت السيدة هورتس تصغي بكل احساسها . تغمرها سعادة

فائقة ، بعينين مغمضتين . حتى انها خلعت من عنقها الشريط الذي كاد أن يزهدق انفاسها ، وتركت لرقتها المكتنزة الحرية . كانت صامته سعيدة وكانت روحها التائهة تسرح بعيداً جداً دون حدود .

آذار ، العشب الناعم ، الورود الحمراء ، الصفرة ، والزرقاء ، المياه الناعمة .. حيث كانت طيور عديدة تحتشد لتنشد اغانيها ، طيور ، انثاها بيضاء ، وذكرها أسود ، ومناقيرها حمراء قانية . بينما كانت الأسماك الزرقاء تبدو فوق سطح الماء بغبطة ، عادت الأحلام بالسيدة هورتنس الى ربيع الصبا ، وراحت تتمايل راقصة فوق سجاد شرقي ، في الاسكندرية ، بيروت ، ازمير والقسطنطينية . ومن ثم في كريت على متن السفن الحربية . فهي لم تعد تذكر تماماً ، فكل شيء قد أصبح مرتبكاً بالنسبة لها . وارتفعت نهودها وعلا صوت الشيطان .

وبينما كانت ترقص ، ودون أي انذار ، غطت سطح البحر سفن كثيرة مطلية مقدماتها بالذهب . وبيارقها من الحرير . مراكب يخرج من على متنها بكوات بطرايش تتدلى منها طرر مذهبة . وبكوات آخرون أثرياء أتوا للحج ، ممتلئين بالهدايا النفيسة . وابناءهم يعاو وجوهمم الحزن . مراكب يخرج منها القواد بقبعاتهم المتلألئة . ونوتية بياقات ناصعة البياض وسراويل واسعة يتلاعب بها الهواء . مراكب يخرج منها شبان كريتيون مرتدين الثياب الزرقاء القاتمة ، وأحذيتهم الصفراء ، وقد ربطوا مناديل سوداء حول رؤوسهم . مراكب يخرج منها أيضاً ، زوربا نحيلاً ، أضعفه الغرام وفي اصبعه دبلة الخطوبة ، ويكلك شعره الرمادي ا كليل من زهر الليمون .

لم تنس أي من الرجال الذين عرفتهم . حتى ذلك النوتي العجوز الذي اصطحبها ذات مساء ليتجول معها على الشاطئ في القسطنطينية . حيث كان الليل قد خيم ولم يعد احد يراهم . حتى ان الأسماك الزرقاء والشعابين التي كانت تتحد خلفهم .

اتحدوا تماماً كالأسمك والشعابين ، عشاقاً ، لتتلاحق أجسادهم ، كالشعابين كوماً ، كوماً ، بشكل طويل بينما يعاو صفيها . وبين تلك الأكوام كانت السيدة هورتنس ذات الأربعة عشرة ربيعاً ، عشرون ، اربعون ، ستون ، تصفر أيضاً يجسدها العاري الناصع البياض ، يتصبب منها العرق ، وتنفرج شفتاها عن اسنان ناصعة ، حادة ساكنة دون ان تطفئ ظمأها .

لم تنس أي شيء ، ولم يختلف أي مفرد . فهم يحيون من جديد ، في صدرها المنثني ، مسلحين . فكأنها مدمرة بحرية ، بثلاثة اشرعة ، وكان على احبائها ، وهي لا تزال في الخدمة منذ خمسة وأربعون عاماً ، يتسلقونها ، يسيطرون على سطحها ومخازنها وحبالها . في حين انها ما زالت تتابع طريقها ، بعد ان اصابتها الفتحات اكثر منه الف مرة ، تتابع طريقها الى مينائها الأخير ، الذي كانت تأمل ان تصله من وقت ليس بالقريب : الزواج ، ويعلو وجه زوربا الف شكل : اترك ، غربيون ، ارمن ، عرب ، يونانيون ، وعندما تعانقه السيدة هورتس تعانق معه كل ذلك الركب الطويل .

وفجأة ادركت السيدة المتصايبة بأني قد توقفت عن القراءة . واختفت الأحلام من مخيلتها .. وفتحت عينيها وهمست بصوت موبخ وهي تحاول ان تبلى شفتيها :

— الا يوجد شيء آخر ؟

— ما الذي تريدنيه اكثر من هذا ، الا تشاهدين ؟ ان الرسالة كلها تتحدث عنك . أربع صفحات . وهناك ايضاً على الزاوية قد رسم قلباً . وزوربا يقول بأنه هو قد رسمه . اقتربي .. يوجد سهم ايضاً يخترق القلب . وتحت ايضاً حمامتان متحدثتين . وعلى جوانبها كتب بجزر أحمر لا يرى : هورتس — زوربا . الحقيقة لم يكن هناك لا حمامتان ولا كتابة ، إلا ان عيني العجوز كانتا قد اغرورقتا بالدموع . واصبحت ترى كل ما تحب ان تراه . وبدأت السؤال من جديد :

— بالله .. ألا يقول شيئاً آخر ؟

الأجنحة ، ومياه الحلاق الملقى بالصابون ، والحمام لم يكن ، بالنسبة لها ، إلا كلمات تافهة . إلا ان عقلها كامرأة كان ينشد شيئاً عملياً اكثر . شيئاً مطمئناً . هذه الكلمات الرقيقة قد سمعتها كثيراً ، ولم تفدها شيئاً . أما الآن ، وبعد هذه السنين من الخدمة الطويلة ، لا تزال وحيدة منزوية دون ان تملك أي شيء .

وهمست ثانية :

— لا شيء ... لا شيء آخر ؟ .

وركزت عينيها فوق عيني كأنها غزالة ملاحقة ، فحن قلبي ، وقلت :

— هو يقول ايضاً شيئاً هاماً يا سيدتي . وقد احتفظت به للنهاية .

— هيا قل ..!

— قال بأنه ، عندما يعود ، سيرمي بنفسه على قدميك ، ويتوسل اليك ان تقبله زوجاً لك ، فهو لم يعد يحتمل ، فهو يريدك ان تكوني زوجته اللعوب ، السيدة هورتس زووبا ، لكي تبقى معاً إلى الأبد .
عندما وصلت لهذا ، بدأت السيدة تبكي بحق . فهذه كانت سعادتها الكبرى ، الميناء التي طالما تافت أن تصله . كان هذا هو الاسف على حياتها بأكمها . انها ستجد الحنان ، وتضطجع على فراش نظيف ، بريء . فهي لا تتمنى شيء اكثر من هذا .

وأخفت عينيها وقالت بصوت متنازل كأنها سيدة كبيرة :

— حسنا ... اني أقبل ، ولكن يجب ان تكتب له ، ارجوك ، ان يحضر مع بعض اكليل زهر الليمون والشمع ابيض ، فهذا ليس موجود هنا ، ليحضره من كاندي . ويحضر أيضاً حلوى من اللوز الجيد . وأهم شيء ثوب الزفاف الأبيض ، وجوارب حريرية وحذاءين من الأطلس . وقل له ان لا يحضر اغطية للأسرة فعندي منها . ويوجد أيضاً سرير كبير .
أنهت لائحة طلباتها ، فهي منذ الآن قد اصبحت تظن بان زوجها ليس إلا خادماً ليلبي طلباتها ، ووقفت واتخذت فجأة منظر امرأة محترمة وقالت بصوت متزن :

— عندي شيء هام .. أحب ان اقله لك ..

وصمت مرتبكة .

— هيا قولي يا سيدتي ، فأنا تحت تصرفك :

— اننا نحبك ، زوربا وأنا ، ولا نشعر بالحياء تجاهك وانت كريم ، ارجو

ان تكون شاهداً .

ارتعشت . كان لدى عائلي في الماضي خادمة مسنة تدعى ديمندولا ، يناهز عمرها الستين ، اصابها قليل من الجنون لانها بقيت عانس لمثل هذا العمر . عصبية ، جلدها فظيع ، بلا صدر ، حتى كاد ينبت لها شاربان . احبت عامل العطار الموجود في الحي ، يدعى ميتسو ، فلاح سمين اسمر .

وكانت كل يوم أحد تكرر عليه السؤال :

— متى يأت الوقت الذي ستزوجني فيه ؟ كيف تقدر على الإحتمال انت ؟
فأنا لا أقدر .

فيرد عليها العطار ، الذي كان يسايرها خوفاً على عملائه .
— ولا انا يا عزيزتي ديمندولا ، ولكن يجب ان تصبري قليلاً . لكي ينبت
شاربي أنا أيضاً .

ومرت السنوات والعجوز تصبر ، فقد ارتاحت اعصابها ، وخفت آلام
رأسها وبدأت شفتها المرة التي لم تذوق طعم القبل ، تعرف طريق الابتسام .
وبدأت تنتبه لفصيل الملابس ، وتكسر أقل عدد من الصحون ، وتعتنى بالطعام
لكي لا يحترق .

قالت لي يوماً سرّاً :

— اتقبل ان تكون شاهدنا ؟

فأجبتها وقد جف حلقي من المرارة :

— اتمنى هذا من قلبي .

فهذه الحادثة قد تركت لي ذكرى أليمة ، لهذا فعندما سمعت السيدة
هورتنس تكرر نفس العبارة ارتعشت وقلت :

— اتمنى هذا من كل قلبي .. فهذا شرف عظيم لي يا سيدتي .

وقفت ، وأصلحت شعرها الذي كان ينسدل تحت قبعتها وبللت شفتيها :

— ليلة سعيدة ايها الصديق ، ليلة سعيدة ... ولنأمل ليعود لنا بسرعة .
رحت اراقبها وهي تبعد متأيلة ، كما تمشي الفتيات الصغيرات . فالفرح قد
زودها باجنحة خفيفة ، كان نعلها يتركان حفراً صغيرة خلفها .

وما كادت تغيب عن ناظري حتى سمعت صيحات عالية وبكاء ووعويل ،
وقفزت مسرعاً ورحت اركض ، ففي الجهة المقابلة للشاطيء ، كانت بعض
النسوة يصرخن ويبكين وكأنهن يرسلن نشيداً حزيناً . تسلفت صخرة
ونظرت . كان بعض رجال ونساء من القرية يقتربن ، وبعض الكلاب تعوي
خلفهم ، وكان هناك أيضاً فارسان أو ثلاثة يسرون أمامهم ويتركون
خلفهم غبار كثيف . فهمست بنفسي : « لا بد وان هناك كارثة » ، وأسرعت
نحو الشاطيء .

كانت الأصوات تزداد ارتفاعاً . وكانت غيمتان صغيرتان من غيوم الربيع

تكن في المساء يهدوء عند الغروب ، وكانت شجرة الآنسة قد غطتها اوراق خضراء نضرة .

رجعت السيدة هورتنس ، وقد تهدل شعرها ، تلتقط انفاسها بصعوبة .
وقد خلعت أحد نعلها ، ومسكة به بيدها وهي تبكي راکضة .
وصاحت بي ؟

— يا إلهي .. يا إلهي ..

وكادت تقع لشدة سرعتها فاقفقتها :

— ما الذي يبكيك ؟ ماذا حدث ؟

ساعدتها على وضع حذاءها في رجلها :

— اني خائفة جداً ... خائفة كثيراً .

— خائفة ؟ من أي شيء ؟

— من الموت !

لقد شمت من الهواء رائحة الموت ، وغلبها الخوف . أمسكت ذراعها لأهدئها
إلا ان الجسد المسن بقي على مقاومته ، مرتعشاً وصاحت :
— لا ... لا أريد .

كانت المعجوز تخشى من مجرد الاقتراب أي مكان زاره الموت ، خوفاً من ان
يراها عزرائيل فيتذكرها ... فهي ككل المسنين ، تحاول قدر الامكان
الإختفاء بين اعشاب الأرض لأكتساب لونه الاخضر ، حتى لا يستطيع عزرائيل
رؤيتها . كانت ترتعش من قمة رأسها لأقصى قدمها ، وقد غار رأسها بين
كتفيها المكتنزين .

وسحبت نفسها إلى جانب شجرة زيتون وناولتني معطفها قائلة .

— ضعه علي ليدفني .. دفني واذهب لترى ما الذي حدث .

— هل تشعرين بالبرد ؟

— أجل ... دفني ...

وضعت عليها المعطف ، كأحسن ما يكون . بحيث انها كادت تتحد
بالأرض ، وتركتها وذهبت ، عندما اصبحت قريباً من الشاطيء ، بدأت اسمع
بوضوح الأناشيد الجنائزية . مرّ « ميميتو » بقربي راکضاً . فصرخت به :

— ما الذي حدث ما ميميتو ؟

فرد علي دون ان يتوقف :

— لقد انتحر ... لقد اغرق نفسه !

— اغرق نفسه ؟ من ؟ ! .

— انه بافلي ، ابن ما فراندوني .

— لماذا ؟

— الأرملة ...

وتصلبت الكلمة ، وتوقفت في الهواء ، وبدا جسد الأرملة المدمر اللين عبر العتمة . عند ذلك كنت وقد وصلت المكان الذي تجمعت فيه القرية بأكملها . الرجال عراة الرؤوس صامتين ، والنسوة يندبن ويرسلن ضيحاتهن الممزقة ، تاركين مناديلهن تنسدل فوق اكتافهن . وعلى الحصى كان جسد الشاب مجشى منتفخاً بلا حراك ، ومافراندوني ، الأب منتصباً فوقه ، يحدق به بصمت دفين . وكان يتكئ على عصاه بيده اليمنى . وممسكاً لحيته البيضاء بيده اليسرى . وفجأة ارتفع صوت حاد :

— لعنة الله عليك ، ايتها الفاسقة ، ستنالين القصاص من الله على هذا ..

وقفزت امرأة بين الرجال والتفتت بهم صائحة :

— أليس منكم رجلاً شجاعاً ليدبحها على ركبتك كالنعجة ؟ يا لكم

من جناء ! .

وبصقت باتجاه الرجال ، الذين كانوا يحدقون بها دون ان يتفوهوا بكلمة واحدة

فأجابها كوندو مانوليو ، صاحب الحانة صارخاً :

— يجب ان لا تهينينا ، يا ديلكاتيرنا ، فيوجد شجعان واقوياء في القرية ،

وسيثبتوا هذا .

لم أعد احتمل اكثر من هذا فصحت بهم :

— ان هذا مخذي ايها الاصدقاء ، ما ذنب تلك المرأة ؟ لقد كان هذا قدره .

ألا تخافون أمر الله ؟

إلا ان احداً لم يرد . تقدم مانولاكس ابن عم المنتحر ، يجسده الضخم

القوي ، وحمل الجثمان على ذراعيه وشق طريقه ، ليسير أمام الحشد في طريقه

إلى القرية .

كانت النسوة يندبن ، ويشددن شعورهن ، ويلطمن خدودهن ، وعندما

بدأ الجثمان يتحرك ، ركضن ليلسنه ، إلا ان ما فراندوني الأب ، رفع عصاه

وجعلهن يبتعدن ، وسار في مقدمة الحشد ، عندها مشين وراءه ، وهن يرسلن
الأناشيد الجنائزية ، وسار الرجال في المؤخرة بسكون .
وبدوا يتلاشون تحت شمس المسق. وعاد البحر ثانية لهدوئه الدفين ، التفت
حولي ، لم يكن هناك غيري . فقلت مخاطباً نفسي « يجب ان ارجع ، فهذا يوم
آخر قد أخذ حصته من الحزن والمرارة » ؟ .

سرت في الطريق متأملاً . انني مندهش بهؤلاء الناس ، المتحدين تماماً مع
الأحزان الإنسانية ، السيدة هورتنس ، زوربا ، الأرملة وبافلي المسكين الذي
رمى نفسه بين الأمواج ليطفىء النار التي كانت تتأرجح داخله . وديلكاتيرنا التي
كانت تطالب بقتل الأرملة ، ومافراندوني الذي كان يقاوم دموعه وصيحاته
أمام الآخرين . أنا الوحيد الذي كنت واقعياً . لم أشعر بحرارة الدماء تغلي في
عروقي ، ولم اعشق أو اكره بشدة . فأنا أود الآن أن القي بكامل المسؤولية
على القدر ، لأجبن واهرب من المسؤولية .

وعبر العتمة الخفيفة ، شاهدت العم انانيوستي ، الذي كان لا يزال منتصباً
هناك . كان يتكلم بذقنه إلى عصاه ، ويحدق بالبحر ، ناديته إلا انه لم يسمعني ،
اقتربت منه . عندها شاهدني فحرك رأسه وهمس :

— يا للبشرية الحزينة ، يا للشباب الغض ، فالمسكين لم يقدر ان يقاوم ألمه ،
فرمى بنفسه في البحر وغرق ، وهكذا خلص روحه من العذاب .

— خلص نفسه ؟

— أجل لقد خلص نفسه ، يا ولدي ، ما الذي يقدر ان يفعل في حياته ؟ فلو
أخذ الأرملة كزوجة له ، لأختم معها ولحقته الفضيحة بسرعة . فهي كفروس
تماماً ، الفاسقة ، فعندما تشم رائحة رجل تبدأ بالصهيل ، وان لم يتزوجها لأمضى
حياته في ألم وعذاب وتخيل بأنه قد أضاع سعادته العظيمة ، الموت من أمامه ،
والهلاك من ورائه .

— كلا .. لا تقل هذا ، فان من يصغي اليك يشعر بوهن في ركبتيه .

— لا تخف فليس من يسمعني ، ولو سمعوني لما اخذوا كلامي على محمل الجد .
ترى ، هل يوجد انسان له حظ كبير مثلي ؟ ! كنت أملك ، كروم ، وحقول
شاسعة للزيتون وبيت بطابقين ، لقد كنت ثرياً . عشقت امرأة فاضلة ولينة لم
تنجب لي إلا الصبيان ، لا أذكر مرة واحدة انها رفعت عينيها لتحديق في

وجيبي . وكل أولادي من اصحاب الأسر الصالحة ، وحق ان لي احفاد أيضاً .
فما الذي أطلبه غير هذا . لقد تركت أسس عميقة . ومع هذا ، فلو كان علي ان
اعود لأبدأ ثانية ، لربطت صخرة كبيرة إلى عنقي ، مثل بافلي ، ورميت بنفسي
في البحر ، فالحياة صعبة جداً ، حتى لأصحاب الحظوظ ، انها صعبة ، الفاجرة .
— ما الذي تعوزه ، ايها العم اثنوستي ، لماذا تشكو؟ ومم ؟
— لقد اخبرتك بانه لا يعوزني شيء . إلا انك يجب ان تسأل فليس
الانسان ...

وصمت فجأة وشعرت بانه أسف لكل الكلمات التي تفوه بها ، كأنه قد
افشى سرأ دفيناً ، راح يحاول ان يخفيه من جديد .
— انك لا زلت شاباً يافعاً ، فلا تصغي لكلام المعجز ، فلو استمعت الدنيا
للمعجز لمشت نحو الخراب بسرعة . فان صادفت ارملة في طريقك ، تمسك بها
وتزوجها ، ولتتجب لك اطفالاً ، دون تردد . فهذه المشاكل والمضايقات قد
وجدت خصيصاً للشباب .

* * *

اخيراً وصلت إلى الكوخ ، اضمرت النار وحضرت الشاي ، لقد كنت
منهوك القوى ، أشعر بجوع فظيع ، فتناولت طعامي يجشع ، تاركاً لسعادتي
الحيوانية العنان .
وفجأة ظهر رأس ميميتو عبر النافذة الصغيرة ، وراح يحدق في وأنا آكل
قرب النار وعلت وجهه ابتسامة خبيثة .
— لماذا جئت لها يا ميميتو ، ما وراءك ؟
— لقد جئتك بشيء من عند الأرملة ، سلة ليمون ، لقد قالت انه آخر
محصول حقلها .

فقلت مرتبكاً :

— من عند الأرملة . ؟ ولماذا ترسلها لي ؟

— لقد قالت بانها من أجل ما قلته عنها هذا اليوم لأهالي القرية .

— ما الذي قلته ؟

— لا أعلم ، هذا ما قلته هي .

وصب محتويات السلة من الليمون فوق السرير . وامتلاً الكوخ برائحته .

- ستخبرها اني جد شاكر لهديتها ، ويجب ان تكون حذره ، حتى يجب ان لا تذهب إلى القرية . سمعت ؟ يجب ان تبقى في البيت ، حتى تنسى الكارثة . هل فهمت يا ميميتو؟ .

- هل هذا كل شيء ايها الرئيس ؟

- أجل كل شيء ؟

ونظر إليّ بطرف عينه قائلاً :

- كل شيء ؟ !

- اذهب ! .

واختفى . تناولت تفاحة كبيرة ناضجة ، حلاوتها كالعسل . واضطجعت ونمت . خلال الليل كنت التجول بين بساتين الليمون . كانت الريح الدافئة تصفر بين الأشجار . وارتفع صدري إلى أقصى حد . وأمسكت بفصن ريجانه صغير ووضعته فوق اذني . كنت فلاحاً شاباً في حوالي العشرين التجول بين اشجار الليمون ، منتظراً وأنا اصفر ، ما الذي كنت انتظره ، لا أعلم ، إلا ان صدري كان على وشك الفرقعة من السعادة . داعبت شاربتي ، ورحت استمع طوال الليل ، إلى البحر يتنفس بهدوء كأنه امرأة خلف اشجار الليمون .

كان يوماً مجنوناً الرياح الحارة كانت شديدة تهب من خلف البحر من على رمال افريقيا المحرقة ، كانت الرياح الرملية تغطي الجو ، وتدخل الحنجرة والرئتين . الأسنان تتسخ والعيون تمزق . فقد كان لا بد من اقفال الأبواب والشبابيك . لأتمكن من ان اتناول الخبز دون أن تغطيه الرمال .

كان الجو مثقلاً ، فأنا اليوم اصبحت عرضة لمضايقات الريح ، في ذلك المثلث بالغبار المحرقة ، انحطاط ، سعلة في الصدر ، وقشعريرة في الجسد بأكمله ، وأخيراً الشعور بالرغبة - الرغبة أو العودة ، إلى سعادة كبيرة وناعمة .

رحت امشي عبر الطريق الجبلية الوعرة ، فقد سيطرت علي رغبة قاتلة في ان اتوجه نحو المدينة الميتوسيه الصغيرة التي ظهرت بعد آلاف السنين ، لتشعر بالحرارة من جديد تحت اشعة شمس كريت الحبيبة همست في نفسي « لعل كل هذا التعب سيختفي بعد مسير ثلاث أو اربع ساعات » ؟

صخور رمادية عارية ، وتلال وعرة المسالك كما اهوها . وتحت الأنوار اللامعة ، وقفت بومة مغمضة العينين ، تكتنفها الألغاز ، وتسيطر عليها الاسرار تبرز عينيها المستديرتين بشكل غريب فوق هذه الصخور ، خفتت من خطاي ، إلا انها انتبهت لوقع اقدامي وطارت هاربة .

كانت رائحة الزعتر تهب على الجو ، وكانت بعض الأعشاب الصفراء قد بدأت تنتفخ بين الأشواك .

عند وصولي لتلك المدينة الصغيرة الهرمة ، وقفت مشدوهاً ، كان الوقت حوالي الظهر واشعة الشمس تسقط مباشرة فوق الانقاض ، يالهـا من ساعة خطيرة في مثل هذا الوقت بالنسبة للمدن المدمرة . إذ ان الصيحات والأرواح تنيطر على الجو ، ما ان تشمر بتحطيم غصن ، او مرور طير ، وظل سحابه مارّة حتى يسيطر عليك فزع شديد ، فكل خطوة تضعها على الأرض ، ما هي

إلا خطوة فوق قبر ، ويتناهي لسمعك أصوات غريبة ، كأن الأموات يتنفسون .
ورويداً رويداً تعناد العين على النور الساطع ، فبين هذه الصخور العارمة
استطعت ان أرى شيئاً من عمل الانسان : دربان عريضان يغطيها البلاط
المتعاع . وعلى جانبها ازقة وزواريب ضيقة متباعدة . أما في الوسط فيوجد
ساحة واسعة دائرية الشكل ، ويجانبها ينتصب بتواضع واضح ، قصر الملك .
اعمدته متطاولة ، ودرجات سلالمه صخرية واسعة ، مع توابعه التي لا تعد .
أما في داخل المدينة ، حيث كان الناس قد وطئوها أكثر من غيرها ،
يبدو المعبد ، والآلهة الكبيرة تقف بصدرها العارم ، وساعديها تلتف
حولها الأفاعي .

وعبر المكان بأكمله كانت تنتشر ، الحوانيت ، المخازن ، معامل زيت ،
حدادة ، نجارة ومعامل صغيرة لصنع الأواني الفخارية ، فهي عبارة عن خلية
نخل . أوجدت بجذاقة في مكان ، كما اديرت اعمالها بجذاقة . وبعد الآف السنين
هجرها النخل . وفي احد الحوانيت كان يوجد آنية خزفية لم تم ، حيث ان
صانعها لم يتح له الوقت لاتمامها . فقد وقعت عدته منه ، ثم وجد بعد آلاف
السنين يجانب الإناء الذي لم يتم .

تلك الأسئلة الخالدة ، والتي لا تنفع ، الغيبة ، لما ؟ لماذا ! ؟ تعود من جديد
لتسم القلب . فهذا الإناء الخزفي الغير متمم ، الذي دمرت بجانبه حماسة الصانع
في ذروة انطلاقها السعيد المطمئن اعادت لنفسه الثقة وابتعدت عنها
الحزن والأسى .

وفجأة بدا أمامي بين الصخور ، راع قصير القامة ، اسمر اللون ،
الر كبتين ، ذو شعر مشعث يحيط به منديل وسخ وصاح .
- أوه . ايها الصديق !

كم تمنيت ان ابقي وحيداً ، تظاهرت بانني لم أسمعه . إلا ان الراعي غرق
بالضحك هازئاً .

- آه انك تتظاهر بعدم السمع إيها الصديق ، هل معك سيجارة ؟ فأنا هنا
في هذه الصحراء وحيداً منزعجاً .

شدد على الكلمة الأخيرة من عبارته ، مما جعلني اشعر بالسفقة نحوه . لم
أكن احمل سجائر فحاولت ان اقدم له بعض النقود ، إلا انه غضب صائحاً :

— فلتهذب النقود إلى الشيطان ، قلت لك باني مزعج : ناولني سيجارة !
— لا احمل سجائر .
— لا تحمل ... لا تحمل ، ولكن ما الذي يملئ جيوبك هكذا ؟
وسحبت الأشياء من جيوبي الواحدة تلوى الأخرى قائلاً :
— كتاب ، مندبل ، بعض الورق ، قلم وسكين . هل تريد السكين .
— كلا ... فعندي واحدة . بل عندي كل شيء . خبز ، جبن ، زيتون ،
سكين مخرز ، جلود لأحذيتي وماء ، قلت عندي كل شيء ولكن بدون
سجائر ، إذن فأنا لا املك شيئاً . ولكن ما الذي تفتش عنه هنا في
هذه الخرابة ؟

— اتفرج على هذه الأنقاض القديمة .
— اتفهم شيء منها ؟ .
— لا شيء البتة .
— لا شيء كذلك أنا ، فهي صامته ميتة ، ونحن على قيد الحياة ...
هيا ابتعد ! .

شعرت وكأن روح المدينة هي التي تطردني ، فأجبت طائماً :
— سأبتعد .

من وقت لآخر كانت ، الروائح العطرية القادمة من البساتين المحيطة ،
تمر فوقي . كانت الأرض تعبق ، والبحر يقهقه والسماء صافية زرقاء تتلألأ
كأنها فولاذ .

ان فصل الشتاء يجعل الصدر ينقبض ، إلا ان الدفء قد بدأ يقترب وهذا
يجعل النفس تنفرج . وبينما كنت اتابع سيرتي ، تناهى لسعني صوتاً مبجوحاً
من السماء ، نظرت ، انه المنظر الجميل الذي كان يسلب لبي منذ حدائتي ، كانت
طيور الكراكي تنتصب ، بصفوف كأنها جيش يستعد للحرب . كانت قد
عادت من البلاد الحارة وكما تقول الاسطورة ، تحمل على أجنحتها . طيور
السنونو وفي ثنايا جسدها الكبير .

انها سنة الدنيا التي لا تتغير ، وعجلة العالم الدائرة ابدأ ، وفصول
السنة الأربع ، التي تضيئها الشمس الواحد تلو الآخر . والحياة السائرة ، كل
هذا جعل قلبي ينقبض . بدأ صدى ذلك الصوت المرعب يتردد من جديد

ليس للانسان غير هذه الحياة الوحيدة . ولن تكون أي حياة ثانية فكل
فكل متعتنا يجب ان نفتنمها هنا على الأرض . أما في الآخرة ، فلن نتح لنا
الفرصة لأي متعة ثانية .

فالروح التي تسمع ذلك النداء المرعب ، والتي تكتنفه في نفس الوقت
الشفقة ، لا يسعنا إلا ان تعزم على قهر ضعفها ووهنها . ان تنقلب على الكسل
والمثل العليا الباطلة لتمسك بكل قوتها بكل لحظة من اللحظات التي تمر إلى غير
رجعة .

وتنتاب الذاكرة امثال عديدة ، ونرى بوضوح باننا لسنا إلا بشر فاهين .
والحياة تمر مع المتع القليلة ، ومع الأحزان القليلة ، وفي برهات ليست لها أي
قيمة ، وفجأة نبدأ الصراخ « يا للعار » . وندمي شفاهاً بأسناننا .
مرت الطيور فوقى وعبرت السماء نحو الشمال لتتلاشى في البعيد البعيد . إلا
ان صوتها ظل يطن في اذني .

اخيراً وصلت الشاطيء ، مشيت بجانب المياه بخطى واسعة . ياله من حزن
وأسى الذي تشعر به ، عندما تسير وحيداً على الشاطيء . فكل لطفة موج ،
وكل طائر يذكرك بواجبك الذي عليك ان تقوم به ، عندما يرافق الانسان أي
شخص يضحك ويصيح ويتناقش . وكل هذه الأصوات تجعله لا يسمع ما تقوله
الأمواج والطيور ، ربما هي لا تقول شيئاً بالأساس . فهي تنظر اليك ماراً ،
تثرثر ، فتصمت . ارتيمت وتمددت على الحصى واغلقت عيني ، وهمست في نفسي :
« ما هي الروح ؟ وما هي العلاقة التي تربطها بالبحر ، بالسحاب بالروائح
المطرية ؟ كأن الروح نفسها ، بجر ، عطر وسحاب » .

وقفت وتابعت سيري من جديد ، وكأني قد قررت شيئاً ، ولكن أي شيء
قررت ؟ لا أعلم . وفجأة سمعت صوتاً خلفي :

— إلى أين تتجه أيها الرئيس ؟ إلى الكنيسة ؟ .

التفت . فإذا هو عجوز قوي البنية ، قصير لا يحمل عصاً يربط رأسه
بمديل ابيض . كان يلوح بيده نحوى ويبتسم . تتبعه سيده عجوز وخلفها
ابنتها ، صبية سمراء ، ذات عيين وحشيتين تغطي شعرها بمديل ابيض .
وكرر العجوز سؤاله :

— إلى الكنيسة ؟

وفجأة ادركت بأني قد قررت ان اتوجه الى الكنيسة . منذ عدة شهور وأنا أود الذهاب الى دير الراهبات المنتصب قرب البحر . ولم استطع ان اقرر . لقد قرر جسدي هذا دون ادراكي هذا المساء ، فأجبت .

— اجل اني ذاهب الى الكنيسة لأصفي الى اناشيد السيدة العذراء .

— لتكون بعونك .

واسرع بخطاه حتى قاربني وقال :

— هل صحيح انك انت شركة الفحم ، كما يقال ؟ .

— أجل .

— فلتضفي عليك العذراء نعمتها ، ولتريح كثيراً . فانك خير كبير للقرية ، فأنتك تقدم لأرباب الأسر القوت لطعمونه لأولادهم . باركك الله .

وصمت لحظة ثم اردف ، فقد كان لا بد وانه يعلم كيف تجري الامور :

— حتى وان لم تنتج شيئاً يا ولدي ، فانك انت الراح ، فستذهب روحك

الى الجنة مباشرة .

— هذا ما اتناه ايضاً .

— انني لست متعلماً كثيراً ، الا انني سمعت مرة في احدى الكنائس شيئاً

قاله المسيح ، وقد حفظته في ذاكرتي ولن انساه ابداً لقد قال : بع .. بع

جميع ما عندك ، لتشتري اللؤلؤة الساطعة ، وهذه اللؤلؤة ما هي الا سلام

النفس وطمانيتها . وأنت ايضاً ايها الرئيس ، تمشي في نفس الدرب الذي

يوصلك إلى اللؤلؤة الساطعة .

اللؤلؤة الساطعة ! لقد لمعت داخلي دائماً ، وسط العتمة وكأنها دمعة كبيرة .

وتابعنا طريقنا ، الشيخ وأنا في الأمام ، والسيدة المسنة وابنتها في المؤخرة ،

وايديهما متشابكة . ومن وقت لآخر كنا نلقى على بعضنا قليلاً من الاسئلة

« هل ستحتمل ازهار الزيتون وتبقى ؟ هل سينهمر المطر لينضح القمح ؟

لا يبدو اننا كنا جائعين كلانا . لأن الحديث كله دار حول الطعام ولم

نشأ تغييره .

— ما هي اكلتك المفضلة ايها الجد ؟

— جميع انواع الطعام يا ولدي ، فانها غلطة كبرى ان تقول : هذا طيب

وهذا رديء .

— لماذا ؟ اليس بيدنا ان نختار ؟

— كلا .. بالطبع .

— لماذا ؟

— لان هناك دائماً من هم جياع .

ولدت بالصمت حياء ، فان قلبي لم يشعر مطلقاً بمثل هذا الاحساس بالمشاركة والتبيل ، وسمعت جرس الكنيسة يقرع ، فرح وسعادة كأنه صوت قهقهة امرأة ورسم الشيخ علامة الصليب وهمس :

— ليكن القربان المقدس في عوننا . فعنقها مصابة بطعنة خنجر ، والدماء تسيل منها ، كانت ايام القراصنة ..

وراح المعجوز يتكلم عن الام السيدة العذراء كأنها سيدة حقيقية . عن فتاة ملاحقة ، كاد الكفار أن يمزقوا جسدها بطعناتهم . فأتت الى الشرق ، وهي تنوح . وأردف المعجوز :

— وفي كل سنة مرة واحدة ، ينزف الدم الحار من جرحها . فأنا أذكر ، مرة ، كان يوم عيدها . في تلك الايام كنت شاباً لم ينبت شاربي بعد . انحدرنا جميعاً من القرية لتركع أمام عظمتها . كان ذلك يوم ١٥ آب . وتمددنا نحن الرجال في الساحة لنغفو . وتمددت النسوة في الداخل . وخلال النوم ، تناهى لسعني صوت العذراء تصرخ ، فنهضت وأسرعت الى إيقوتتها ، ولمست بيدي عنقها ، ما الذي شاهدته ؟ كانت يدي كلها مغطاة بالدماء .

ورسم الشيخ إشارة الصليب ثانية . ونظر إليّ والى المرأتين وصرخ :

— هيا اسرعوا لقد وصلنا .

وهمس بصوت خافت :

— بيومها لم أكن قد تزوجت بعد .. ألقيت بنفسي على الأرض ، وركعت أمام عظمتها ، ووعدتها بأن أترك دنيا الكذب ، وقررت أن أصبح كاهناً . وغرق بالضحك .

— لم تضحك ايها الجد ؟

— لأن فعلاً هناك ما يثير الضحك . ففي نفس اليوم ، خلال مراسم العيد ، شاهدت الشيطان متنكراً بصورة امرأة .. وكانت هي .

ودون أن ينظر خلفه ، أشار الى المعجوز التي كانت تسير خلفنا بسكون .

ثم قال :

— لا تلتفت إليها ، لقد اصبحت مقرفة الآن . ففي ذلك الوقت كانت صبية
تبختر وتتايل كالسمك ، فقد كانوا يسمونها « الحسناء ذات الجفون الطويلة » ،
والحقيقة انها كانت تستأهل لقبها هذا . أما الآن ... واحسرتها ... فقد
تساقطت جفونها ..

وفي هذه اللحظة أرسلت المعجوز مهمة مكبوتة كأنها وحش كاسر تقيده
السلاسل . إلا أنها لم تقل أي كلمة . وقال الشيخ ماداً ذراعه :
— هناك .. هذه هي الكنيسة .

كان الدير يتلأأ ببياضه الناصع ، قرب شاطئ البحر . وهو يقع بين
صخرتين كبيرتين . وفي ساحته كانت الكنيسة التي أجزيت عليها بعض الترميمات
منذ مدة قريبة فتظهر صغيرة دائرية كأنها صدر امرأة . ويحيط بالكنيسة خمس
أوست غرف بأبواب زرقاء . وفي باحتها ثلاث اشجار من السرو . وحول
السياج بأكمله توجد أشجار التين البري المتفتحة .

أسرعنا خطانا . وتناهى لسمعنا عبر نافذة الدير المفتوحة أنغام التراتيل
الدينية ، وهيمنت على الهواء رائحة اللبان . كان الباب الخارجي الكبير مقوساً
ومفتوحاً على مصراعيه نحو باب الباحة النظيفة ، التي يغطيها الحصى الأبيض
والأسود . وعلى جوانبها فوق الجدران ، صفوف من أوعية زهور الحبق .
كان المكان هادئاً ، عذباً .. وكانت الشمس تميل نحو الغروب ، والجدران
المغطاة باللون الأبيض قد انقلبت وردية .

كان الهواء يحمل رائحة الشموع المحترقة داخل الكنيسة الصغيرة ، الحارة ،
ذات الأضواء الخافتة ، والبعض ، النساء والرجال يظهرون عبر دخان البخور ،
وخمس او ست من الراهبات ترتلن مرتدين ملابسهم السوداء ، بأصوات ناعمة ،
هادئة نشيد « إله جميع القرى » وكل ما كن يتحركن كانت أصوات خفيف
ملابسهن ترتفع لتصل إلينا كأنها أصوات أجنحة .

فأنا منذ سنين عديدة ، لم اسمع ترانيم السيدة العذراء . فعندما كنت لازلت
شاباً طائشاً ، كنت كلما أمر أمام الكنائس يسيطر علي الانزعاج والاستهزاء . إلا
انني مع الزمن هدأت ، بل اصبحت أذهب الى الكنيسة في الاعياد الرسمية ، الميلاد ،
البيرموت ، الفصح ، كانت تعمرفني سعادة كبيرة عندما أشعر بأن الطفل الذي

في داخلي يحيا من جديد . ان رعشة البارحة قد انقلبت الى متعة جمالية . ان
البدايين يظنون بأنه عندما لا يعودوا يستعملوا إحدى الآلات الموسيقية ، في
التراتيل الدينية تذهب منها قدرتها الالهية ، وعندها ترسل الأصوات الايقاعية .
هكذا انحدر الايمان في داخلي وتحول الى فن .

انزويت في أحد أركان الكنيسة واتكأت على مقعد لمّعه أيدي المؤمنين
حتى بدا كالعاج . ورحت استمع مأخوذاً الى للتراتيل البيزنطية وهي ترتفع من
أعماق الزمن ! السلام عليك ايها المجد الذي لا تصله الأفكار البشرية . السلام
عليك ايها العمق الذي لا تنظره حتى أعين الملائكة .. السلام عليك أيتها المرأة
التي لم يتزوجها أحد قط .. ! وتسجد الراهبات من جديد . رؤوسهن الى الأمام ،
وترتفع اصوات حفيف ملابسهن .

كانت الدقائق تمر ، كأنها ملائكة بأجنحة ، لتمسك بزنابق لم تتفتح بعد .
لتترنم بحمال مريم العذراء . واختفت الشمس وهيمن غسق وردي أزرق . لم أعد
اذكر كيف وجدت نفسي فجأة في الساحة ، حيث كنت وحيداً مع رئيسة
الدير وراهبتي صيبتين ، نقف تحت شجرة السرو الكبيرة . وقدمت لي إحدى
الراهبات الجدد قليلاً من المربي ، والماء البارد والقهوة . وثم بدأت المحادثة
الرصينة .

دار حديثنا عن ما قامت به العذراء من معجزات ، الغم ، والدجاجات التي
قد بدأ موسم بيضها بابتداء الربيع . وعن الراهبة ، اودكسي التي ابتلت
بالشر الكبير ، وكيف وقعت على بلاط الدير وراحت ترتجف كسمكة ، وتزبد
وتشم ، وتمزق ملابسها . وأردفت الرئيسة متنهدة :

— لقد كانت في الخامسة والثلاثين ، عمر لعين ، وأيام قاسية ، فلتكن
قداستها بعونها . لقد قيل بانه يلزمها عشرة أو خمسة عشرة عاماً لتشفى .

فهمت برعب :

— عشرة أو خمسة عشر عاماً ..

— ما هي قيمة هذه الاعوام ؟. فكر بالخلود !

لم أتفوه بكلمة ، فقد كنت أعلم بأن الخلود هو كل لحظة من اللحظات التي
تضي . لثمت يد الرئيسة ، البيضاء الثمينة ، والتي تفوح منها رائحة البخور
وذهبت ..

كان الظلام قد بدأ يخيم على المكان ، وبعض الغربان كانت تمود مسرعة الي بيوتها . وغادرت البوم أعشاشها لتقبات ، وخرجت الحلازين ، الدود، الفئران وبقية الحشرات لتقدم نفسها لقمعة سائفة للبوم .

حاصرني الأفعى اللغز التي تعض ذنبها : فالأرض تنجب اطفالها لتلتهمهم . ومن ثم تحمل ثانية لتأكلهم بدورهم .

التفت حولي . العتمة تهيمن على كل شيء . وغادر آخر الفلاحين المكان . وخيم صمت تام ، ولم اعد ارى او يراني احد . خلعت حدائي ، ووضعت قدمي في الماء ، وتمددت على الرمل ، فقد تملكني رغبة جامحة بأن أمس بجسدي الحصى ، المياه ، والهواء . لقد أزعجتني كلمة الرئيسة « الخالدة » وشعرت وكأنها ترتقي فوقي كأنها جبل الفارس الذي يلتف حول اعناق الخيل البرية . وقفزت محاولاً الافلات . لقد أحسست بالرغبة الأكيدة بأن أمس لمساً مادياً ، الارض والبحر ، ولأشعر تماماً بأن كل هذه الأشياء المؤقتة لا تزال موجودة .

وعلا الصباح في داخلي ! انت فقط موجودة ايها الارض ، فأنا لست إلا طفلك الاخير . فأنا ارضع صدرك ولا انخلي عنه ، فأنت لا تدعيني أحيا سوى لحظة واحدة ، وكل لحظة تتحول الى ندي لأرضعه وأبقى !

وارتعشت و كأنني قد قبلت المجازفة لأرتقي في أحضان تلك الكلمة « الخالدة » التي تتغذى بلحم البشر . فأنا لم اكد انسي ، كم كذت في الماضي ، في العالم الماضي فقط ، احاول جهدي ، وبكل قوتي ان ارتقي فيها طائماً مستسلماً مغمض العينين .

عندما كنت صغيراً ، في الصف الاول في مدرسة القرية ، كان في كتاب الایجدية ، القسم الثاني منه قصة من القصص الخرافية :

وقع طفل صغير في بئر ، حيث وجد مدينة جميلة مزدانة بالزهور والورود ونهر من العسل وتلال من « الرز بالحليب » وألعاب ذات اشكال كثيرة . وكنت كلما استطعت تهجية قسم تملكني الرغبة في ان اغرق اكثر وأكثر في القصة . وفي احد الايام ، عدت ظهراً من المدرسة فأسرعت الى باحة المنزل ، ووقفت على حافة البئر في ظلال شجرة الكرمة . ورحت احدق ، مأخوذاً بصفحة المياه الصافية . وسرعان ما تصورت بأني اشاهد في تلك المدينة المسحورة . منازل ، طرق ، اطفال و كروم تغمرها الثمار . فلم اعد احتمل الانتظار ، فأحنيت

رأسي ضارباً الارض بقدمي محاولاً رمي نفسي في البئر . إلا ان امي وصلت في الوقت المناسب ، فشهدتني وصرخت ، وأسرعت لتمسكني من حزامي .
فعندما كنت صغيراً كدت اقع في البئر . اما اليوم ، وبعد ان كبرت فقد كدت اقع في كلمة « الخلود » وايضاً في بعض الكلمات الاخرى مثل حب ، أمل ، وطن ، الله . وكنت كلما اتخلص من كلمة اشعر بأني اتقدم خطوات نحو الخلاص . وأنا الآن مسجون داخل كلمة « بوذا » .

إلا ان بوذا ، وانا اشعر ذلك تماماً ، وبفضل زوربا ، سيكون البئر الاخير ، الكلمة ، الوادي الاخير ، وسأنتخلص نهائياً ؟ هذا ما كنت اكرره دائماً ..
وقفت بوثة واحدة كنت أشعر بالفرح يغمري منذ قمة رأسي الى أخمص قدمي . وخلعت ملابسني والقيت نفسي في البحر . وبعد مدة ، عندما خرجت من الماء منهوك القوى ، جففت نفسي بنسيم الليل . ثم بدأت طريق العودة بخطى واسعة وسريعة ، وأنا أشعر بأني قد تخلصت من خطر داهم ، وانني قد تعلقت بقوة ، أكثر من أي مرة سابقة ، ، بشديي الأرض .

وما ان وصلت الى شاطئ الفحم ، حتى جددت فجأة . فقد كان النور يغمر الكوخ . فهتفت في نفسي مسروراً « كم أتمنى أن يكون زوربا هناك ! » . كدت اركض ، إلا أنني سيطرت على أعصابي . فكرت « يجب ان أخفي سروري ، كما يجب ان أبدو متضايقاً ، وابدأ بالصياح . فقد بعثت به لأشياء مهمة ، إلا أنه بسدد النقود والقى بنفسه في أحضان الساقطات . كما تأخر اسبوعين . يجب أن اظهر بأني غاضباً .. يجب ذلك .

ورحت أمشي بخطى بطيئة لكي أترك لنفسي المجال، لأتظاهر . بالغضب . حاولت جاهداً ان أبدو غاضباً . فعبست وتوترت اصابعي . ورحت أمثل جميع الحركات التي يفعلها رجل غاضب . إلا أنني لم أشعر حقيقة بالغضب . بل على العكس فقد كان سروري يزداد كلما اقتربت من الكوخ .

رحت اقترب على رؤوس أصابعي ، ونظرت من خلال الشباك . أجل لقد كان زوربا ... زوربا راكمأ على الأرض ، بعد ان اضرم النار وبدأ بتحضير القهوة . غاص قلبي من الفرح وصرخت :

- زوربا ... !

فتح الباب على مصراعيه بضربة واحدة من زوربا ، الذي اسرع خارجاً ، حافي القدمين عاري الصدر ، وقرب رأسه في العتمة ، فشاهدني ، فبسط ساعديه ، إلا انه تمالك نفسه وأرخى يديه ، وقال بصوت مرتبك ، منتصباً دون حراك إلا ان وجهه كان متألماً :

- مسرور جداً برؤيتك ثانية أيها الرئيس .

حاولت قدر الإمكان ان يكون صوتي فظاً :

- وانا مسرور لانك حملت نفسك عناء العودة ! . لا تقترب فعبير الصابون

يفوح منك .

فهمس بصوت خافت :

- اوه ... لو تعلم كم اغتسلت ايها الرئيس . لقد حككت جسدي ...
واي حك . . لقد بقيت اغتسل حوالي الساعة ، قبل ان آتي لأراك . إلا ان
هذه الرائحة اللعينة بقيت ، ولكن ما الذي نستطيع ان نفعله... على كل فسوف
تختفي ، فهذه ليست المرة الاولى .

اجبته وانا اكاد ان انفجر مقهياً :

- دعنا ندخل !

دخلنا الكوخ ، الذي كانت تفوح منه الروائح العطرية والمساحيق ،
والجوارب ، والنساء .

- اخبرني ما كل هذه الأشياء ؟

صرخت ، بعد ان شاهدت بعض الحقائق وقطع الصابون والجوارب ومظلة
صغيرة حمراء . وزجاجة من العطر . كانت كلها موضوعة بإتقان فوق احدى
الكراسي .

فطأطأ زوربا رأسه وممس .

- بعض الهدايا ...

تابعت تظاهري بالفضاظة ذاتها .

- هدايا ! ... هدايا !؟ .

- أجل هدايا ايها الرئيس ، للسيدة العجوز المسكينة ! ... فعيد الفصح

قد اقترب و ...

- لكنك لم تحضر لها أم الأشياء ...

- ما هو ؟ ..

- لماذا تتظاهر بالغباء ؟ . الكليل ولوازم الزواج .

وقصصت عليه الحكاية التي اختلقتها للسيدة هوتنس . هرش زوربا رأسه
وبعد لحظة تفكير عميقة قال :

- انك لم تأت شيئاً محموداً ايها الرئيس ، اعذرني ، مزاح مثل هذا ... ان

النساء مخلوقات ضعيفة ، معرضة للكسر ، من المفروض ان أقول لك هذا .
فقطعة من الخزف الصيني يجب ان تدارى بعناية تامة .

لقد شعرت بالندم والحياء أنا أيضاً ، إلا أنه كان قد سبق السيف العزل ،
حاولت تغيير مجرى الحديث :

– ابن الجبال والآلات !..

– لقد احضرت كل شيء ، لا تتضايق « الاكل لم يمس والكلب شبعان » .
المصعد ، ولولا وبوبولينا كلها بحالة جيدة .

وتناول الابريق من فوق الموقد ، وصب في فنجاني ، ثم ناولني قطعة من
الكعك بالسهم ، وقطعة حلوى بالعسل ، كان يعلم بأني افضلها ، وقال لي
بحنان ظاهر :

– لقد احضرت لك علبه كبيرة من الحلوى . لم تغب عن بالي ابداً ، انظر ،
كما احضرت كيساً كبيراً من الحب للبيغاء . بالحقيقة انني لم انس احداً . فرأسي ،
ايها الرئيس ، لا يزال مكانه كما ترى .

تناولت الكعك وبعض قطع الحلوى وشربت القهوة وجلست على الارض .
شرب زوربا ايضاً قهوته ودخن سيجارة وراح يحدق في وجهي . وأخذتني
عيناه . وقلت محاولاً ان يكون صوتي هادئاً .

– هل استطعت ان تحل مشكلتك ايها اللعين ؟

– أي مشكلة ؟

– هل اكتشفت ان كانت النساء مخلوقات بشرية أم لا ؟ .

فحرك زوربا يده الكبيرة مجيباً :

– انس هذا الموضوع ، لقد حلت المشكلة ، فالمرأة كائن بشري أيضاً ،
مثلنا تماماً . بل وأردأ منا .. خصوصاً عندما تشاهد حافظة النقود ، تشعر
بالغثيان ، وتقرب منك ، وتتخلى عن حريتها بسرور ورضى . لانها شاهدت ،
كما قلت ، حافظة النقود الملائى ... الا أنه سرعان ... لننس هذا
أيها الرئيس ...

وقف وألقى بسيجارته وأردف :

– الآن ، دعنا نتكلم كرجال ، فالأسبوع المقدس قد اقترب . عندنا الآن
الجبال ، وقد حان الوقت لنذهب إلى الدير لتتكم مع أولئك الملاعين الأغنياء .
ونتفق ونوقع أوراق الغابة ... وذلك قبل أن يشاهدوا المصعد ، فشمخ
انوفهم .. أتعلم ؟ ان الوقت يمر ، ولا ينبغي أن نظل هنا ... يجب أن نحاول

كسب شيء منذ الآن . ويجب أن تأتي البواخر لتحمل ، لتغطي المصاريف ..
لقد كلفني السفر إلى كاندي الكثير كما ترى ، لعنة الله على الشيطان ...
ولكن ...

وسكت ، شعرت بالمطف عليه . فقد كان كطفل صغير قام بعدة أخطاء ،
ولا يعرف كيف يعتذر ، كان يرتجف بكل حواسه وأعضائه .

وصحت داخل نفسي « يا للعيب ! كيف يمكن أن نسمع لشخص كهذا ،
أن يرتجف من الخوف ؟ هيا قم . فكيف تستطيع أن تجذب زوربا جديد ؟ قم
تناول الإسفنجة واحمو كل شيء . » .

— زوربا ، اترك الشيطان وشأنه . فلسنا بحاجة له . فهذه أشياء قد مضت
وانقضت ، هيا تناول السانتوري .

وبسط ذراعيه ، كأنه يود أن يعانقني ثانية ، إلا انه عاد وأرخاها بتردد .
وبسرعة وصل إلى الجدار . ووقف على أطراف أصابعه وتناول السانتوري .
عندها كان رأسه قد اقترب من نور القنديل فرأيت شعره أسوداً كاللحم
فصرخت :

— أجب أيها اللعين . ما هذا الشعر ؟ من أين أتيت به ؟
فققه زوربا قائلاً :

— لقد صبغته أيها الرئيس . لا تتعجب .. القدر ...
ولكن لماذا ؟

— العجرفة والكبرياء أيها الرئيس ! وحق الشيطان ، في أحد الأيام كنت
أجول مع لولا ممسكاً بذراعها . أعني ، هكذا بأصابعي فقط ... فأقرب منا
صي لعين ، لا يصل إلى ركبتي ، وراح يضايقنا ، وراح ابن الساقطة يصيح :

أوه أيها الشيخ .. إلى أين تصطحب حفيدتك ؟ » .
شعرت لولا بالحياء ، وكذلك أنا وكما ترى ، ذهبت نفس المساء إلى الحلاق ،
لأصبغ شعري باللون الأسود لكي لا تنجمل لولا مني .
غلبني الضحك ، إلا ان زوربا نظر إلي يجد :

— ان هذا يبدو لك مضحكاً أيها الرئيس اليس كذلك ؟ مع هذا أنظر إلي
كإنسان ، فمنذ ذلك الوقت أصبحت رجلاً آخر . فان كل من يراني ، وأنا
أحب هذا ، يعتقد بان شعري أسود طبيعياً . فنحن نستطيع أن ننسى بسهولة

ما نريد . فانا أستطيع أن أقسم لك بان قوتي قد زادت ، وقد شعرت لولا بهذا
ايضاً ، والألم الذي كان يصيب ظهري ، قد اختفى ايضاً . أنت لا تصدقني ؟!
فهذه الأشياء ليست موجودة في كتبك ...

وقبه هازناً ، إلا انه شعر بالأسف بسرعة فقال :
— آسف أيها الرئيس ، فالكتاب الوحيد الذي قرأته في حياتي هو «السندباد
البحري» وكل ما استخلصته منه هو ...

وحمل السانتوري ، وفك اللفة عنه بحذر وعطف وقال :
— لنخرج الى الهواء الطلق ، فالسانتوري هنا بين هذه الجدران الأربعة لا
يشعر بالراحة . فهو وحش مفترس يحتاج إلى مسافات ومدى شاسع .
خرجنا . كانت النجوم تتلألأ . ونجمة المجرة تقطع كبد السماء من جهة إلى
جهة ، والبحر يتنفس . جلسنا على الأرض ، بينما كانت الأمواج تلحس أسفل
أقدامنا . قال زوربا :

— عندما نشعر بالقلق ، يجب علينا أن نترك لأنفسنا المجال للسرور . هل
تظن هي باننا سنلقي سلاحنا ؟ هيا أيها السانتوري .
— أرجو أن تعزف لنا نغماً ماسيدونيا من وطنك .
— كلا .. بل نغماً كريتيماً من وطنك أنت ، سأغني لك أغنية حفظتها في
كاندي ، وقد تغير مجرى حياتي منذ أن سمعتها .
وتأمل لحظة ثم أردف :

— كلا .. لم يتغير مجرى حياتي ، إلا انني ادرك الآن بانني كنت
على حق .

ومد أصابعه إلى السانتوري ، وترك لعنقه العنان ، وعلا صوته الوحشي
المبحوح المتوجع :

« عندما تقرر شيئاً ، لا تخشى شيئاً ونفذ ،

فتلاشت الأحزان ، واختفت المتاعب البسيطة ووصلت الروح لذروتها
الأخيرة . وتحولت لولا ، الفحيم ، المصعد والحلود وجميع المتاعب صغيرها
وكبيرها إلى سراب بعيد تلاشى في الفضاء ، ولم تبق إلا تلك العصفورة الزرقاء
التائهة ، الروح الانسانية .

وعندما انتهى من أغنيته صحت به :

— اني أقدم لك جميع ما أنفقته على الغانية ، وصبغ شعرك ، كل المال الذي أنفقته يا زوربا . غني ثانية .

وانتصبت رقبته من جديد :

أيها البطل ، يا أفضل الأسماء ، إلى الأمام وليكن ما يكون .
فإما أن تصيب الهدف أو تخطئه .

تناهى لسمع حوالي عشرة من عمال المنجم صوت غناء زوربا . فجاءوا مسرعين ، واحتشدوا بشكل دائرة حولنا . كانوا يستمعون لأحلى ألحانهم ، ويشعرون بالقشعريرة ، تسري في عروقهم .

واقتربوا منا أكثر، بعد أن لم يعدوا قادرين على احتمال الحياء، شعورهم مشعنة ، بشياهم الواسعة ، وشكلوا حول زوربا دائرة وبدأ بالرقص فوق الحصى الكبيرة .

كنت أهدق بهم بدهشة وانفعال وصمت . وخاطبت نفسي « هذا هو الجنس الذي كنت اتعب نفسي بالبحث عنه . هذا كل ما أريد .

* * *

وفي اليوم التالي ، وقبل انبلاج الصباح ، كانت الانفاق تهتز تحت ضربات معاول العمال وصراخ زوربا . العمال يعملون بحماس زائد . فزوربا وحده يستطيع أن يسيطر عليهم هكذا . فالعمل معه يتحول الى نبيذ ، حب ، إنشاد. وهذا ما يجعلهم يثملون . ان الارض تعود للحياة بين ذراعيه . والاحجار ، الفحم ، الخشب والعمال . كلهم يسرون على نغماته . وتستعر الحرب داخل الانفاق على ضوء مصباح الغاز الابيض ، زوربا في المقدمة يحارب بكل أعضائه . فهو يمنح اسماً لكل نفق وبهذا يمنح وجهاً للأشياء التي ليس لها وجه . عندها يجد من السهل جداً اللحاق بها .

فقد كان يقول : « عندما أعرف بان هذا هذا هو نفق « كانافارو »
« وهكذا سمى النفق الاول » فأنا أصبح واثقاً ولا يستطيع أن يخدعني .
وكذلك باقي الانفاق ، « الام القوية » و« السيقان الموجهة » . انني أعرفهم جميعاً فأين سيختفون . »

في ذلك اليوم نزلت إلى النفق دون أن يراني زوربا . فكان يصيح :
- هيا تقدموا أيها الرجال ، سنهزم الجبل ، أيها الاخوان ! ألسنا برجال .
وحوش كاسرة ، فالرب القوي ، يقشعر بدنه لدى رؤيتنا . انتم الكريتيون ،
وأنا الماسيدوني ، سنهزم الجبل ، كما هزمتنا تركيا ، فهل سيرعبنا هذا الجبل
الغير مسلح ، هيا تقدموا .

اقترب احدهم راكضاً نحو زوربا . وعلى ضوء المصباح عرفته فقد كان
ميميتو . الذي هتف .

- زوربا .. زوربا ..

نظر زوربا اليه فعرفه وفهم ما يريد ، فلوّح بيده الكبيرة صائحاً .

- هيا ابتعد ايها الغبي .

إلا ان الغبي قال :

- لقد اتيت من قبل السيدة ...

- قلت لك اذهب ، لدينا عمل كثير ..

وهرب ميميتو مسرعاً والتفت زوربا حوله بعصبية قائلاً :

- ان النهار هو للعمل فقط . النهار رجل ، أما الليل فللحفلات ... فالليل

إمرأة يجب ان نعرف هذا جيداً ونغيز بينهم .

عندما اقتربت وقلت :

- ايها الاصدقاء ، لقد انقضى نصف النهار تقريباً ، وقد آن الأوان لأن

تتوقفوا عن العمل لتناول الطعام .

نظر زوربا نحوي ، وعبس وقال :

- بعد اذنك ايها الرئيس ، اتركنا واذهب لتناول طعامك وحدك ، فقد

أضعنا اسبوعين ويجب ان نعوض . أتمنى لك طعاماً شهيماً .

تركت النفق واتجهت نحو الشاطئ . اخذت الكتاب الذي كنت أحمله

وتصفحته . كنت اشعر بالجوع ، إلا انني نسيت . وخاطبت نفسي « ان التفكير

ايضاً منجم » . وغرقت في انفاق التفكير الواسعة .

كتاب مزعج : يصف جبال التبيت المكسوة بالثلوج . الاديرة الغامضة .

النسك الصامتون في ثيابهم الصفراء ، الذين يركزون رغبتهم على الاثير ويجبرونه

على اخذ الشكل الذي يريدون .

قم الجبال العالية . الهواء مليء بالارواح . الدمدمات الانسانية الغير مجدية
لا تصل لهذا الارتفاع ابدأ . الناسك الكبير يأخذ تلاميذه ، تتراوح أعمارهم
بين السادسة عشرة والثامنة عشرة ويقتادهم عند منتصف الليل إلى احدى
البحيرات المتجمدة . يخلعون ملابسهم ويكسرون الثلج ، ويبللون ثيابهم في
المياه المتجمدة ويرتدونها ثانية ويتركونها تنشف على ظهورهم ، ومن ثم
يعودوا ليللوها من جديد ويلبسونها ، وهكذا سبع مرات . ويعودون إلى
الدير ليقوموا بصلاة الصباح . يتسللون إلى قمة جبل يرتفع من خمسة عشرة إلى
ثمانية عشرة الف قدم ، يجلسون بهدوء ويتنشقون بعمق وبانتظام . عراة حتى
خصرهم إلا انهم لا يشعرون بالبرد ، يسكون بقطع ثلجية كبيرة بين ايديهم
فيركزون نظرهم عليها بقوتهم ، فتغلي المياه ويحضرون الشاي .

يجمع الناسك الكبير تلاميذه حوله ويقول :

— يا لتعاسة من لا يكون في داخله نبع السعادة . يا لتعاسة من يريد ان
يجعل الآخرين مسرورين منه ، يا لتعاسة من لا يشعر بان هذه الحياة والحياة
الآخرة ليسب إلا واحدة .

* * *

كان الظلام قد خيم ، ولم يعد باستطاعتي ان أقرأ . اغلقت الكتاب ورحت احدق في
البحر . وخاطبت نفسي « يجب ان احرر نفسي من هذه الالغاز ، وهتفت في
داخلي « يا لتعاسة من لا يستطيع ان يتحرر من بوذا ، الآلهة ، الوطن
والافكار » .

تحوّل لون البحر فجأة إلى الاسود ، فقد كان القمر الصغير يغيب . في
الحدائق القريبة ، كانت الكلاب تنبح بحزن ، وكان الوادي بأكمه يردد
صدى العواء .

ظهر زوريا ، مغطى بالاوساخ ، وكان قميصه ممزقاً . تمدد قربي وقال
بغمره الشعور بالرضى .

— لقد كان كل شيء اليوم على ما يرام . لقد انجزنا عملاً حسناً .

كنت اسمع كلمات زوريا دون ان استطيع ان افهم ما يقوله . فقد كانت
روحي ما تزال بعيدة فوق التلال المرتفعة الغامضة :

— ما الذي تفكر به ايها الرئيس ، انك في مكان آخر

انتبهت له ونظرت اليه . وحركت راسي قائلاً :

— زوربا انك تظن بأنك سندباد بحري رائع ، وانت تتكلم بكبرياء لأنك
شاهدت قليلاً من هذا العالم . إلا انك لم تر شيئاً بالمرة ، ايها المسكين المغفل .
حتى ولا انا . فالعالم اوسع كثيراً مما نظن . لقد سافرنا وقطعنا البلاد وعبرنا
البحار ، إلا أننا لم نكد ندرك اكثر من عتبة باب كوخنا .

قلب زوربا شفطيه . ولكنه لم يقل شيئاً . وهمهم كأنه كلب أمين عندما
يُضرب . فأردفت قائلاً :

— يوجد جبال في هذا العالم ، عالية متعادية ، تنتشر فوقها الأديرة ، التي
تعيش فيها الرهبان بأثوابهم السوداء ، الذين يجلسون بأرجل متعالية فوق
الارض ، شهر ، شهرين ، ستة اشهر ليفكروا بشيء واحد ، شيء واحد أسمع ؟
ليس اثنين ، شيء واحد فقط . فهم لا يفكرون بالنساء والفصم او الكتب
كما نفعل نحن . انهم يركزون ارادتهم فوق شيء واحد ، وبهذا يفعلون المعجزات .
انت تعلم ما الذي يحدث ، لو امسكت بقطعة زجاجية وتضعها في أشعة الشمس وتركها
على نقطة معينة ، هل تعلم ماذا يحدث ؟ ان تلك النقطة تحترق . هل تعلم لماذا ،
لأن أشعة الشمس لم تتفرق بل تركزت كلها فوق شيء واحد ومعين . وكذلك
قوة الانسان . فانك قادر على ان تفعل العجائب لو تركز قوتك على شيء واحد ،
واحد فقط . هل تفهم هذا يا زوربا .

كان زوربا يتنفس بصعوبة . وحرك جسده لبرهة كما لو انه كان يريد إسهاباً .
إلا انه سيطر على اعصابه قائلاً :

— هيا .. تابع .

إلا انه انتصب فجأة بوثبة واحدة وأردف :

— اسكت . اسكت . لماذا تقول لي هذا ايها الرئيس ؟ لماذا تحاول ان
تسمم افكاري ؟ أنا اشعر بالسعادة هنا أعرف ، لماذا تزعجني ؟ كنت جائعاً ، ورمى
لي الله او الشيطان (علي اللعنة لو كنت الفرق بينها) بعظمة كنت ألعقها وأهز
ذيلي قائلاً « شكراً .. شكراً .. اما الآن .

ولطم الارض بقدميه ، وأدار ظهره لي ، كما لو انه كان يريد ان يذهب الى
اللكوخ ، إلا انه كان لا يزال يحترق في داخله ، توقف لحظة وقال :

– بف .. كانت عظمة كبيرة .. التي رماها الله او الشيطان. مغنية كباريه
عجوز !.. باخرة بحرية حتى وانها لا تستحق البحر .

تناول قبضة من الحصى ومى بها الى البحر .

– ولكن من هو ؟. من هو الذي يرمي بهذه العظام الينا ؟ ايه !
انتظر لحظة صامتاً ، إلا انه عندما شعر بانه لا يوجد اي جواب تملكته
الثورة وهاج :

– ألا تستطيع ان تقول شيئاً ايها الرئيس ؟ إن كنت تعرف اخبرني
لأستطيع ان اعرف اسمه . عندها لا تقلق . سوف أتدبر امره . ولكن هكذا
خبط عشواء ، اي طريق يجب ان اسلك ؟ سوف أجن .

– اني جائع .. احضر لنا شيئاً لنا كلة .. دعنا نأكل اولاً

– ألا تستطيع ان تبقى مساء واحداً دون طعام ايها الرئيس ؟ كان لي عم
كاهن . كان يتناول في ايام الاسبوع الملح والماء فقط . وأيام الآحاد والأعياد ،
كان يزيد عليها قليلاً من النخالة . ومع هذا فقد عمّر حوالي مائة وعشرون سنة .
– لقد عمّر مائة وعشرين عاماً .. لأنه كان قد توصل لمعرفة ربه ، فقد كان
مؤمناً ، لا تشغله اي متاعب . اما نحن يا زوربا فليس لدينا اي إله يدفعنا
ويقويننا . هيا اضرم النار فلا يزال عندنا قليل من السمك اعد لنا شوربة حارة .
كما نجبها وبعدها ستري .

فصاح زوربا متضايقاً :

– ما الذي سنراه ، فعندما تمتليء معدتنا سننسى كل شيء .

– هذا تماماً ما اريده ، وإلا فما هي فائدة الطعام ، هيا اسرع . شوربة
سمك حارة ايها العجوز ، وإلا سأموت .

إلا ان زوربا بقي بلا حراك يحدق فيّ ، واخيراً قال :

– اسمع ايها الرئيس . اني اعرف ما تريد ان تفعله ، فعندما كنت تتحدث
شعرت بومضة غريبة وشاهدت .

فسألته بحماس :

– ما الذي اريد ان افعله يا زوربا ؟ هيا قل !

– انك بكل بساطة ، تريد ان تقيم ديراً ، وتضع فيه بدل الرهبان ، بعض
الكتاب ليأخذوا بتلطيف الورق بالخبر طوال النهار . وبعد ذلك يتدلى من بين

شفتيك ، كالقديسين ، شريط حريري مطبوع ، قل لي لم اعرف ما الذي تنوي ان تفعله ؟

طاطات رأسي بأسي . احلام الشباب القديمة ، الأجنحة الكبيرة التي فقدت ريشها ، كريمة ، نبيلة ، نبي مجتعماً رائعاً ، وندفن انفسنا فيه ، دزينة الاصدقاء . موسيقيين ، شعراء ورسامين . لنعمل طوال النهار . نأكل ، نفني ، ونقرأ سوية . لنناقش المشكلات الانسانية المستعصية ، ولنلقي الاجوبة التقليدية . كنت قد حضرت نظام هذا المجتمع . وحتى انني وجدت البناء في احد ممرات جبل « هيمتوس » قرب القديس « يوحنا الصياد » .
وعندما رأى زوربا صمتي المطبق سرّاً وقال :

— لقد حضرت بما فيه الكفاية ، اذن اريد اطلب منك خدمة يا رئيس الدير ، اريدك ان تأخذني معك في هذا الدير كبواب ، كي اقوم بقطع الطريق ، واسمح بعض الاحيان بمرور بعض الاشياء الممنوعة ، غانيات ، خمر ، آلات موسيقية وبعض الخنازير الصغيرة المشوية .. وهذا حتى لا تضيع حياتك في الاشياء التافهة .

وقهقه واتجه بحماس نحو الكوخ . وركضت خلفه وبدأ باعداد السمك للطبخ . واحضرت انا الحطب واضرمت النار . وعندما انتهينا من اعداد الشوربة . تناولنا ملاعقنا وبدأنا الاكل من القدر رأساً .

لم يتفوه احدنا بكلمة واحدة . فنحن لم نتناول شيئاً طوال اليوم ، التهمنا الشوربة بنهم شديد . وشربنا النبيذ ، وعادت الى انفسنا السعادة . وقال زوربا :
— انه لأمر ممتع ايها الرئيس . ان تحضر الآن السيدة العجوز .. فهي الوحيدة التي تنقصنا . ومع هذا ، أتريد ان اقول لك الحقيقة ؟ لقد مللتها ، بحق الشيطان !

— ألا تود ان تسأل الآن من الذي يرمي لك بالعظمة .
— وما الذي يهمني ، انها ليست إلا غلة كبيرة بين كومة من القش . تناول العظمة ولا تهتم للسيد التي ترمي بها هل هي ذات مذاق جيد ؟ هل عليها بقايا من اللحم ؟ هذه هي المشكلة ليس إلا .
فأجبت وأنا أضع يدي على كتف زوربا :
— لقد قام الطعام باعجوبته . لقد استكان الجسد الهائج . وقد استكانت

أيضاً النفس التائهة ، احضر السانتوري .
وفي نفس اللحظة التي انتصب فيها زوربا تنهى لسمعنا وقع أقدام متناقلة .
فارتعدا شاربا زوربا وهمس بصوت خفيض :
— أذكر الشيطان ... اللعينة لقد اشتهت رائحة زوربا من الهواء ... وها
هي آتية الآن .

انتصبت واقفاً وقلت :

- لقد مللت هذا الموضوع ، سأتمشى تدبر أمورك .
- ليلة طيبة أيها الرئيس .
- لا تنسى بافي قد قلت لها بأنك ستزوجها ، لا تجعلني كاذباً .
- هل أتزوج مرة ثانية ... لقد ضجرت أيها الرئيس .
- وشمرت باقتراب رائحة الصابون والمساحيق المعطرة .
- الشجاعة يا زوربا ... الشجاعة .
- وابتعدت مسرعاً ، بعد أن سمعت صوت أنفاس الجنية اللاهثة .

وفي صباح اليوم التالي عند الفجر ، أيقظني صوت زوربا . فقلت :
- ما الذي دهاك ، لماذا كل هذا الصباح المبكر .
- لا يوجد شيئاً خطيراً أيها الرئيس ، لقد أحضرت مطيتين ، هيا استيقظ ،
سنذهب إلى الدير لنمضي العقد ثم نبدأ بتنفيذ المصعد . لا يوجد أي شيء يخيف
الاسود سوى القملة ، والقمل يكاد يأكلنا .
فقلت ضاحكاً :

- لماذا تصرف مع ببولينا كأنها قملة ؟

تجاهل سؤالي وقال :

- هيا قبل أن تصل الشمس إلى كبد السماء .

كانت تتملكني رغبة جامحة في أن أقوم بنزهة عبر الجبل لأتنشق رائحة
السنوبر . ركبنا المطيتين وبدأنا المسير . توقفنا لبرهة قرب المنجم حيث أصدر
زوربا تعليقاته لتعميق هذا النفق وتوسيع الآخر .

كان النهار يتلألأ كأنه لؤلؤة نقية ساطعة وكلما ارتفعنا عبر الجبل تصاعدت
الروح وهامت . أحسست مرة ثانية ، بأثر النسيم النقي والتنشق النظيف
والأفق الواسع على الروح . وكأنها هي أيضاً حيوان له رثتان ومنخران وتشعر
بمحاكاة كبيرة إلى الأوكسجين ، لأنها تكاد تحتنق بين الأوساخ والغبار .

عندما دخلنا غابة السنوبر ، كانت الشمس قد أصبحت في كبد السماء .
وكانت رائحة السنوبر تسيطر على الهواء . والهواء يصفى فوقنا كأنه هدير البحر .
كان زوربا طوال سيرتنا يفكر بانحدار وميل الجبل . كان يتصور بأنه قد
أقام الأوتاد ، فيرفع رأسه لينظر إلى الجبال تحت أشعة الشمس ، ثم ينحدر
قليلاً قليلاً إلى شاطئ البحر ، حيث كان يتخيل بأن أغصان الأشجار تنحدر ،
بعد ربطها بالجبال .

وفرك يديه قائلاً :

— عمل رائع... يدر علينا الذهب . سربح المال ونجمه بالرفش ، وسنفعل ما خططنا .

نظرت اليه مذهولاً ، وأردف :

— يبدو أنك قد نسيت ، فقبل ان نبي ذلك الدير ، يجب ان نذهب الى ذلك الجبل الشامخ ، ماذا تسميه ..؟

— التيبث يا زوربا ... التيبث .. ولكن يجب أن نذهب نحن الاثنان فقط ... فذلك المكان ليس للنساء .

— ولكن من قال لك شيئاً عن النساء ؟ ومع هذا فالمسكينات طيبات ، يجب أن لا نتكلم عنهن بسوء . فهن في منتهى الأهمية عندما لا يكون بين يدي الرجل عمل رجولي لينجزه ، كأن يعمل في منجم للفحم ، أو يفزو المدين ، ويتحدث عن الله . ما الذي يجب أن يقوم به في هذا الوقت كي لا يهلك ؟ يحتسي الخمر ، يقامر ، ويداعب النساء . ويبقى بانتظار ساعته إذا كانت ستحين .

وخيم السكون للحظة ثم أردف متضيقاً :

— إذا كانت ستحين ، لأنه من المعقول أن لا تحين بالمرة .

ثم أضاف :

— ان الحياة لا تطاق هكذا أيها الرئيس ، فيجب أن يحدث شيء من اثنين ، اما ان تصغر الأرض أو أكبر أنا . وإلا فسوف أموت .

في هذه اللحظة بدا لنا من بين الأشجار ، كاهن أصفر الشعر ، مشمراً عن أكمامه ، ذو بشرة مصفرة . يضع على رأسه قبعة من الصوف البني ، ممسكاً بيده قطعة طويلة من الحديد ، يتكئ بها على الأرض ويسير بخطى واسعة وعندما وقع نظره علينا ، أشار الينا بعصاه وسأل :

— إلى أين تتجهان ايها البطلان .

فرد عليه زوربا :

— الى الدير لنقوم بواجبنا .

فصاح الكاهن مستنكراً وقد تطاير الشرر من عينيه الزرقاوان :

— ارجعا إلى حيث جئتما ، ايها المؤمنان . وهذا من أجل الخير الذي

أتمناه لكما . فهذا الدير ليس حديقة غناء « للسيدة العذراء » بل هو حقل يصل

ويحاول به ابليس . الفقر والمسكنة والطاعة الذي يقولون ، بأنها تكليل الراهب
غير موجودة هناك بالمرّة .. ها .. ها .. ارجع أقول لكما . فالمال ، والمعجزة ،
والصبيان ، هذا هو ثلوثهم المقدس .

قال زوربا بصوت خافت :

— انه مسلٍ حقاً ايها الرئيس .

والتفت نحو الكاهن وسأله :

— ما اسمك ايها الأخ ، وما الذي أتى بك ؟

— اسمي زكريا ، لقد جمعت حاجياتي ، وأنا راحل ، أجل راحل ... فلم

أعد أقدر على التحمل . هل تنعم علي بالتعرف على اسمك ايها المواطن .

— كانافارو .

— ان الحالة لا تحتمل ايها الأخ ، فالمسيح يتوجع طوال الليل ولا يمكنني

من النوم . فأتوجع أنا معه . عندها طلبني رئيس الدير ، حرقه الله بناره ،

هذا الصباح وقال :

— والآن ايها الأخ زكريا .. لماذا لا تترك زملاءك ينامون ؟ سألقي بك

خارجاً .

— ليس أنا الذي امنع عنهم النوم ، انه المسيح فهو الذي يتألم طوال الليل .

عند ذلك تناول عصاه . هو الذي يكره المسيح ، انظرا . وخلع قبعته

وأرانا بقعة من الدم المتجمد في رأسه .

— عندها أحضرت أمتعتي ورحلت .

فقال زوربا :

— ارجع معنا إلى الدير ، وسأجعل الرئيس يرضى عنك ، هيا رافقنا

ستكون أنيسنا ، وسترينا الدرب . فالسقاء قد بعثت بك الينا .

تأمل الراهب لبرهة ثم قال :

— ما الذي تعطيني لي ؟

— بل ما الذي تريده أنت ؟

— كيلو من السمك وزجاجة خمر .

التفت زوربا نحوه وقال له همساً :

– بالمناسبة قل لي ، ألا يوجد في داخلك الشيطان ايها الأخ .
– كيف عرفت ؟!

– لقد جئت من جبل آتوس ، وأنا أعلم شيئاً عن مثل هذا الموضوع !
وأخنى الراهب رأسه وانبح صوته إلى حد أنه لم يمد يسمع وقال :
– أجل في داخلي الشيطان .

– وهو الذي يطلب السمك والخمر . أليس كذلك ؟
– أجل .. لعنه الله ثلاث مرات .

– اذن فقد اتفقنا . اظن انه يدخن أيضاً ؟
– أجل انه يدخن .. قاتله الله !

والقى زوربا اليه بسيجارة ، تناولها الراهب وأشعلها بعد أن اخرج من جيبه
ولاعة بدائية ، وأخذ بحجة ملء رثتيه ورفع عصاه واستدار قائلاً :
– باسم المسيح .

سأله زوربا وهو ينظر إلي بطرف عينه :
– ماذا تسمي شيطانك ؟

فأجاب الراهب دون أن يلتفت :
– يوسف !

ان مرافقة هذا الكاهن المعتوه لم تكن تروق لي ، فالعقل الناقص ، كالجسد
العاجز يثير في الشفقة والاحتقار ، إلا انني لم أتفوه بكلمة وتركت زوربا
يتصرف على هواه .

شعرنا بالجوع الشديد ، فتوقفنا وجلسنا تحت شجرة صنوبر شامخة وتناولنا
كيس الطعام ، ونظر الراهب يمشح اليه ليرى ما فيه وصاح به زوربا :

– أي .. أي .. لا تترك لعابك يسيل يا زكريا . فاليوم هو الاثنين المقدس ،
فنحن لسنا بمؤمنين ولهذا سنتناول قليلاً من اللحم ودجاجة وليعفو عنا الله .
إلا انه معنا أيضاً بعض الحلوى والزيتون من أجلك . خذ .

أمسك الراهب بلحيته الكثة بأسف ظاهر وقال :

– انني أنا زكريا صائم ، وسأتناول الخبز والزيتون ، وسأشرب ماء عذبا ،
أما يوسف فهو شيطان رجيم ، سيتناول قليلاً من اللحم والخمر . فهو يجب أن
يأكل الدجاج ايضاً ... الخبيث .

ورسم علامة الصليب وراح يلتهم الخبز والزيتون والحلويات يجشع باد ثم مسح فبه بيده ، وعب بعض الماء ورسم علامة الصليب ثانية ، علامة على انتهائه من الطعام وقال :

– الآن جاء دور يوسف لعنه الله ثلاث مرات .
واندفع بثقله نحو الدجاجة وراح يهمهم بغضب متناولاً لقمماً ضخمة :

– كل .. كل أيها الخبيث .

فأجابه زوربا بانفعال :

– اوه ايها الراهب الماكر « ان لقوسك اكثر من وتر » كما أظن .

ونظر إلي هامساً :

– ما رأيك به .

فقلت ضاحكاً :

– يشبهك إلى حد بعيد .

وقرب زوربا وعاء الخمر للراهب قائلاً :

– يوسف خذ اشرب .

فتناول الراهب الوعاء :

– اشرب .. اشرب ايها الخبيث .

كانت حمأة الشمس قد اشتدت ، فقربنا أنفسنا من الظل . كانت روائح العرق والبخور تقوح من الراهب . والعرق يتصبب منه بفعل أشعة الشمس وكأنه شمعة تدوي . فقربه زوربا نحو الظل حتى لا تزداد الروائح الفواحة .

وسأله بعد أن اكتفى من الطعام وشعر بالحاجة للثرثرة :

– كيف حدث هذا وأصبحت راهباً .

فضحك الراهب وأجاب :

– لا تظن بأنني أصبحت راهباً بسبب الايمان ! كلا ايها الصديق بل بسبب

الفقر ، أجل الحاجة . لم يكن عندي شيء لأقتات به فقلت لنفسي « ليس عليك

إلا ان تلتحق بالدير كي لا تموت من الجوع » .

– هل أنت سعيد ؟

– ليمجد اسم الله ، فأنا دائماً أتالم ، لا تنتبه لهذا . أجل اني أتالم ، لكن

ليس لهذا العالم ، بل من أجل السماء ، فأنا اقص الحكايات المضحكة ، وأتظاهر

بالبله ليشعروا الرهبان بالمرح . وهم يقولون بأني ممتوه ويشتموني . الا اني اقول
لنفسى ، هذا ليس بالمعقول ، من المؤكد ان الله الطيب يحب المرح .. ، وذات
يوم سيقول لي : ادخل يا مضحكي ... ادخل لتضحكني . وكما ترى فسادخل الى
الجنة لأضحك الله .

فقال زوربا :

— اظن أياها الصديق . ان لك رأساً تاماً فوق كتفيك ، هيا لنسر قبل أن
يدامنا الظلام .

ومرة ثانية سار الراهب في المقدمة . ومرة ثانية بدا لي كما لو أني أصعد عبر
مشاهد روحية . فأنا أسير من هموم ضئيلة نحو هموم أكبر . ومن الحقائق المنبسطة
السهلة إلى نظريات الجبال القاسية .

وتوقف الراهب فجأة وقال مشيراً إلى قبة كنيسة صغيرة وقورة :

— انها سيدة الانتقام .

وركع ورسم علامة الصليب . نزلت عن ظهر مطيقي وعبرت نحو ساحة
الكنيسة الرطب .

ونظرت حوالي ، فوجدت في ركن قريب ، ايقونة مسودة بفعل الدخان
معلقاً بها كثير من القطع الفضية منقوش عليها بمهارة نادرة صور أقدام ، وأيد ،
وأذنين ، وقلوب وأمام الأيقونة كان يوجد مصباحاً دائم الاشتعال .

واقتربت بسكون وخشوع : كانت الايقونة تمثل السيدة العذراء المحاربة ،
برقبته المتصلبة ، وعينيها القاسيتين ، ونظرتها البريئة ممسكة ، ليس بالطفل
المقدس ، بل برمح طويل . فقال الراهب برعب ظاهر :

— يا لتعاسة من يصيب الدير بشر ، فتقفز عليه وتبقر بطنه . ففي الماضي جاء
الأتراك وأضرموا النار في الدير ، ولكن اسمع ما الذي حل بهم من جراء هذا .
ففي نفس الوقت الذي مروا فيه بقرب الكنيسة ، خرجت السيدة العذراء من
الأيقونة بسرعة هائلة وأمسكت برمحها تضرب يميناً وشمالاً حتى فتكت بهم
جميعاً . وجدي لم ينس حتى الآن مقدار عظامهم التي غطت أرض الغابة . ومنذ
ذلك الوقت لقت بسيدة الانتقام بدلاً من سيدة الرحمة .

فقال زوربا متمجباً :

— ولكن لماذا لم تفتك بهم قبل أن يضرمو النار في الدار ؟

— انها حكمة الرب القادر .

فهمس زوربا ممتطياً بقلته :

— ياله من قادر .. هيا .

لم يمض وقت طويل حتى ظهر دير السيدة العذراء . فوق تلة تحيطها الصخور الكبيرة وأشجار الصنوبر . وظهر هذا الدير الساكن ، المرح ، البعيد عن البشر ، في أحضان تلك القمة الخضراء العالية . والممتزج بانسجام عميق مع سمو القمة وسلاسة السهل كأفضل ما يختار من أجل التأمل والسكون . وخاطبت نفسي : — ان روحاً طيبة نافذة ، لقادرة ، في هذا المكان أن تجلّ من وجه الانسان الديني . انها ليست قمة صعبة المسالك على البشر ، ولا سهلاً خاملاً مريحاً . بل هو كل ما يلزم الروح من أجل سموها وعظمتها ولكن دون أن تضيع شيئاً من ماهيتها البشرية . فمثل هذا المكان لا يصنع الأبطال أو الصعاليك بل يصنع بشراً كاملاً . »

هذا المكان يصلح ليكون محيطاً بمعبد يوناني قديم ، أو لمسجد اسلامي هاديء مرح . وهنا ، لا بد وان الله يأت مرتدياً ثيابه البشرية المجردة . ليسير حافي القدمين فوق العشب الأخضر اللين ، ليتكلم مع البشر بثقة واخلاص . وتتمت في داخلي :

— يا للروعة ، يا للسكون ، يا للسعادة ..

نزلنا عن مطيتينا ودلفنا من تحت قبة الباب وتوجهنا رأساً إلى صالة الاستقبال حيث قدم لنا الطعام المعتاد مع العرق والمربي والقهوة . جاء الأب المضيف وأحاط الرهبان بنا ، وبدأ الكلام . عيون فضولية ، وشفاه ظمأى ، وذقون ، وشوارب . وأجساد تفوح منها الروائح . فسألنا أحد الرهبان بقلق :

— ألم تحضروا معكم صحيفة ؟

فأجبت متمجياً :

— صحيفة ؟ ولماذا تريدونها ؟ .

فصاح راهبان أو ثلاثة بفضول وغضب :

— صحيفة لتعلم ما الذي يجري في العالم الخارجي ! ؟ .

كانوا جميعاً منقبضين وممسكين بقبضان الشرفة ، ينعمون كالبوم ، ويتكلمون بانفعال عن انكلترا ، روسيا ، فينزيوس والملك . لقد ابعدهم العالم إلا انهم لم

يبتعدوا عنه : فقد كانت المدن الواسعة ، المحلات التجارية ، النساء والصحف ،
تبرز من خلال أعينهم الحائرة .

وقف راهب سمين ، كثيف الشعر وقال :

— عندي شيء أريد ان أريه لك ، اريدك تبدي رأيك فيه .

وانصرف ، يدها فوق صدره ، ساحباً خلفه خفيه المصنوعين من القماش
السميك واختفى خلف الباب .

وعلت ضحكات الرهبان الحبيثة ، وقال الأب المضيف :

— لقد ذهب ليحضر تمثال الراهبة ، الأب ديمتيوس . فقد دفنها أبلّيس في
الأرض لشيء ما في نفسه . وفي أحد الأيام ، بينما كان الأب ديمتيوس ، ينظف
الحديقة وجد التمثال واحضره إلى صومعته . ومنذ ذلك الوقت لم يرَ جفنه
الكرمى . وسوف يصبح مجنوناً عما قريب ايضاً .

وقف زوربا منزعجاً ، بعد ان كاد يفتس وقال :

— لقد اتينا لمقابلة رئيس الدير ، ولتوقيع الأوراق .

— ان قداسة رئيس الدير غير موجود ، فقد توجه هذا الصباح إلى البلدة ،
كن صبوراً .

وعاد الأب ديمتيوس . كانت ذراعاها ممدودتين ومشدودتين كأنه يحمل
كأساً مقدسة وقال فاتحاً يديه برهبة وانتباه :

— هذا هو التمثال !

اقتربت لأشاهد تمثالاً صغيراً جداً من صنع « تناغرا » جسم نصف عاري ،
مسكاً به الراهب . وكانت يد الراهبة الوحيدة الباقية موضوعة فوق رأسها .
فقال ديمتيوس :

— انظر انها تدلنا على رأسها ! أنا متأكد بأنه يوجد فيه لؤلؤة ، أو ماسة ،
ماذا تعتقد ؟ .

فقال أحد الرهبان ساخراً :

— اظن بأن رأسها يؤلمها .

إلا ان الراهب السمين ظل يحدق في وجهي ، وشفتاه منفرجتان ، منتظراً
جوابي بفارغ الصبر ، ثم قال :

— ان رأيي ان نكسرهما لنرى ، انني لم أعد استطيع النوم منذ لقيتها ...
آه لو كان داخلها ماسة ..

رحت أحرق بالفتاة الصبية الوقورة ، ثديها الصغيرين العارمين . الضائعة
هنا بين روائح البخور والآلهة المصلوبين الذي يكرهون الجسد والمرح والقبل .
وحدثت نفسي ... آه لو أقدر ان أخلصها منهم .

أمسك زوربا بالتمثال ، وراح يتعسس جسد الفتاة حتى وصل لثديها
فارتجفت يده وتوقف هناك وقال :

— إلا تشاهد أيها الأخ . انها إبليس بنفسه ، لا يوجد أي مجال للشك ، لا
تقلق فأنا أعرفه تماماً ، ذلك اللعين ، انظر إلى ثديها ايها الأخ ديمتيوس ، انه
عارماً ، طرياً ، هكذا تكون اثناء إبليس فأنا عندي فكرة واضحة عن هذا.
في هذه اللحظة ظهر عند عتبة الباب راهب شاب ، وقد لمعت الشمس في
وجهه المستدير الأحمر .

فنظر الراهب المضيف إلى جاره بطرف عينه بنجث وابتسما وقال :

— ايها الأب ديمتيوس ، ها هو تلميذك « غبريل » .

وتمسك الراهب بتمثال المرأة وسار نحو الباب كأنه برمبل يتدحرج . وكان
الراهب الشاب الجميل الطلعة يسير في المقدمة بسكون وهدوء بخطى واثقة
مترنة واختفى الإثنان عبر الممر الطويل الخرب .

نظرت لزوربا ففهم علي وخرجنا . كان الطقس منعشاً وسط الساحة ،
حيث كانت رائحة زهر البرتقال تفوح بقرب جدول المنساب من قم تمثال
خروف من الرخام . المنحيت بحيث أصبح رأسي تحت الفم وشعرت بالرطوبة
والانتعاش ، وقال زوربا باحتقار واستخفاف !

— اخبرني ، ما هؤلاء الناس ؟ انهم ليسو بشراً ، وانما حيوانات ، أف ان
لمن الأجدر بهم ان يقتلوا أنفسهم .

ورضع رأسه تحت الماء مثلي وقهقهة مكرراً :

— أجل الأجدر بهم ان يقتلوا أنفسهم ، فان إبليس قد لبسهم ، فكل
منهم يشتهي شيئاً ، احدهم امرأة ، والآخر مالا ، والآخر سمكاً ، والآخر
صحناً ، اغبياء ، لماذا لا يأتون إلى الدنيا المفتوحة لهم فيحصلون على كل ما
يريدون ويظهروا افكارهم .

وتناول سيجارة وجلس على كرسي تحت شجرة البرتقال وقال :

— أنا عندما اشتهي شيئاً ، هل تعلم ماذا افعل ؟ آكل منه حتى أشبع تماماً ،

واشعر باحتقار شديد نحوه ولا أعد افكر به ابداً ، أو يخطر على فكري ولكن لا أعد اشتبهه . ذات مرة ، كنت طفلاً صغيراً ، كنت مغرمًا بالكرز . ولم أكن املك النقود الكافية . لهذا فكنت لا أشتري منه إلا النزر اليسير ، ورغم اني التهم كل ما اشترته تبقى الشهوة اليه تستمر داخلي . كنت افكر به ليلاً نهاراً ، ويسيل لعابي من اجله ، واشعر باوجاع الشهوة . إلا اني في أحد الأيام تضايقت ، أو اقول شعرت بالحياء . لا أدري لماذا تماماً . لقد شعرت بان الكرز سيطر علي ، وهذا ما يجعلني سخيلاً . إذن يجب علي ان افعل شيء ما . نهضت ليلاً ، وبحث في جيوب والدي ، فوجدت قطعة نقد فضية فأخذتها . وفي صباح اليوم التالي ، توجهت إلى البقال واشترت كمية من الكرز واختبأت في حفرة ، وأخذت التهم الكرز .. حتى شعرت بألم في معدتي . فبدأت اتقياً ومن ذلك الوقت لم أعد افكر بالكرز ، لم أعد استطع ان اتخيله .

وحررت نفسي من عبوديته . وبعد ذلك فعلت نفس الشيء مع النبيذ والسجائر . أنا حتى الآن أدخن وأشرب . ولكن عندما اريد ان اتوقف ، اتوقف دون أي تعب فرغبتني بهم لم تعد مسيطرة علي . وهذا الشيء تماماً بالنسبة للوطن . لقد اغرمت به حتى الثمالة فتقيأت وتخلصت من عبوديته .

فسألته :

— والنساء ؟

— ان دورهن لا بد آت ، السافلات . ولكن عندما أصبح في السبعين .

وصمت برهة ، فقد بدا ان السن الذي قاله قليل جداً ، فأردف :

— بل الثمانين . ان هذا يثير فيك الضحك ايها الرئيس . اذن هيا ، فلك أن

تضحك ما شئت . فالانسان لا يتحرر إلا بهذه الطريقة . فهو عندما يشبع من

كل شيء لا يعد يفكر فيه ، فكيف تستطيع أن تتخلص من ابليس ان لم تكن

أنت ابليساً ونصف .

وفي هذه اللحظة ظهر ديميتيوس في الساحة تبعاً بالكاد يلتقط أنفاسه وخلفه

الراهب الشاب الأحمر الشعر . فهمس زوربا متأملاً جبروته وقوة شبابه :

— انه يشبه ملاك غاضب !

اتجهها نحو الدرج الحجري الموصل إلى الصومعات المرتفعة ، فالتفت ديميتيوس

نحو الراهب الشاب وممس شيئاً . فهز الشاب رأسه علامة الرفض إلا انه رضخ

أخيراً ووضع يده حول خصر الراهب المعجوز وصعدا الدرج سوية .

وقال زوربا بانفعال :

— انظر .. انظر سادوم وعمورة .

وظهر راهبان آخران وهمسا شيئاً وتضاحكا ، فدمدم زوربا :

— يا للؤم . ان الذئاب لا تلتهم بعضها بعضاً . إلا ان الرهبان يفعلون هذا .

انظر اليهم وهم يعضون بعضهم . الواحد يعض الآخر .

فأجبتة ساخراً :

— الواحد يعض الآخر ...

— أجل بالنسبة لهم شيء واحد ، ألم أقل لك بأنهم حيوانات ، تستطيع أن

تقول غبريل أو غبريلا .. أو ديميتيوس أو ديميتسيا . دعنا أيها الرئيس نوقع

الأوراق ولننصرف ، فان هذا سيوردنا مورد التهلكة .. حتى نتقزز من الرجال

والنساء معاً .

وخفض من حدة صوته :

— عندي مشروع جديد ...

— أهو عمل جنوبي آخر ، ألا تظن بأنك قد قمت بما فيه الكفاية . على كل ،

ما هو مشروعك ؟

هز زوربا كتفبه واجاب :

— كيف أشرح لك أيها الرئيس ، عذراً ، انك رجلاً صبوراً . رجل يهتم

بهموم الآخرين مهما صغرت . فأنت لو وجدت قملة إلى جانب فراشك لأخذتها

تحت الغطاء خوفاً عليها من البرد . إذا كنت هكذا ، كيف ستستطيع ان تدرك

أفكار لص هرم مثلي ؟ فانا لو شاهدت قملة لقتلتها . ولو وجدت غنمة لذبحتها

وشويتها والتمتها مع الرفاق . ربما تقول بأن هذا الخروف ليس ملكي . اني

اقر هذا ، ولكن دعنا من هذا ايها الأخ الآن ولنأكل وبعد هذا نتجادل ونتناقش

عما هو « لي » وعما هو « ليس لي » . أنت تستطيع أن تطلق العنان للسانك

وتتكلم بينما أكون أنا انظف اسناني بعود ثقاب .

ورددت الساحة صدى قهقهته . وظهر زكريا خائفاً ، واضعاً اصبعه فوق

شفتيه ، واقترب بخفة قائلاً :

— هدوء ... لا تضحكا ... ألا تريا هناك ، في الأعلى خلف الشباك المفتوح ،

ان الراهب الكبير يعمل . انها غرفة المكتبة ، أنه يكتب . يكتب طوال
النهار ، انه رجل صالح ، لا تصيحجا .
امسك زوربا الراهب من يده قائلا :
- أخيراً هذا انت أيها الأب يوسف ، أود ان اكلمك قليلا . دعنا نذهب
إلى غرفتك ولنتبادل الحديث .
واستدار نحوي وأردف :
- وأنت خلال هذا ، انصرف لتفحص معالم الكنيسة وأيقوناتها الأثرية وأنا
سأكون بانتظار رئيس الدير ، فهو لن يتأخر . يجب أن لا تتدخل في أي شيء
لأنك ستضرنا ، دعني أعمل لوحدي ، فلقد رسمت خطتي .
وقرب رأسه من أذني هامساً :
- ستأخذ الغاية بنصف القيمة ... لا تتفوه بكلمة .
وانصرف مسرعاً ممسكاً بذراع الراهب المجنون .

دخلت عبر باب الكنيسة ، لأغرق في ظلامها الخفيف والرطوبة التي عفت رائحتها . كانت الكنيسة ساكنة ، هادئة . يكتنفها نوراً خفيفاً ترسله بعض الشمعدانات البرونزية القديمة . والمذبح يقبع في نهاية الكنيسة ، يشبه دالية ذهبية تغطيها العناقيد . وكانت تغطي الجدران ، برسوم نصف ممحاة ، لرهبان مخيفين يشبهون الهياكل العظمية ، ودرب الجلجلة ، وآبار الكنيسة ، ملائكة شجعان وغاضبين ، وشعورهم ملتفة بشرائط ليس لها لون .

وفوق القبة كانت السيدة العذراء منتصبه ، مادة ذراعها ، متوسلة . وأمامها مصباح مضيء يشتعل دائماً ليرسل نوراً شاحباً على وجهها ، ليداعبه بنوره المتلاعب . لن تغيب عن ذاكرتي أبداً صورة عينها الموجهتين ، الضارعتين ، وفها المزموم المستدير وذقنها الصلبة العنيدة . قلت مخاطباً نفسي ، هذه السيدة « الأم » . راضية ومسرورة إلى أقصى حد ، حتى في أقصى لحظات اوجاعها ، لأنها تشعر بأنه قد خرج شيء ما خالد من احشائها .

عندما خرجت من باب الكنيسة ثانية ، كانت الشمس آخذة بالافول ، فجلست عند شجرة البرتقال ، مسروراً . كانت السماء متوردة وكأنه الشفق . وانصرف الرهبان إلى غرفهم ليستربحوا ، الحقيقة انهم بحاجة للراحة فهم لن يستطيعوا النوم طوال الليل ، فالمسيح هذه الليلة ، سيبدأ بالسير على طريق الآلام ، طريق الجلجلة ، وسوف يسرون معه . كان هنا تحت شجرة الخرنوب ، خنزيران يتناومان . وبعض الحمام فوق السطوح يتناومون أيضاً .

وخاطبت نفسي : كم سألقي هكذا حياً ، قادراً على الشعور بنعومة الأرض ، وهواها وسكونها ، وروائح شجر البرتقال المزهر ؟ عندما كنت أحرق في الأيقونة المقدسة كانت تغمرني السعادة . وظهر أمامي من جديد ، كل ما يحرك انفعالاتي العميقة : من الرغبة في الإتحاد . ومتابعة الجهاد . ليبارك

الله تلك الأيقونة المقدسة ، القوية التي تمثل الشاب المسيحي : بشعره الأسود القاحم المتدلي فوق جبهته . انه ديونيزيوس ، إله الخمر والنشوة ، والقديس باخوس ، يتعدان داخلي ويتخذان نفس الوجه . تحت اوراق الدالية ، وتحت ثوب الراهب كان يختلج الجسد المرتعش الذي لوحته الشمس : اليونان .

وبعد قليل عاد زوربا . وقال لي فور وصوله :

— لقد عاد رئيس الدير ، وتبادلنا الكلام قليلاً ، إلا انه لم يرد ان يصفي ، فهو ، كما يقول ، لا يريد ان يتنازل عن الغابة من أجل كسرة خبز ، فهو يطلب المزيد . إلا انني مع هذا سأحصل عليها .

— ولكن لماذا لم يرد ان يصفي ؟ ألم نكن قد اتفقنا ؟

فرد زوربا متوسلاً :

— ارجوك ايها الرئيس ، لا تحاول أن تتدخل ، ستهدم كل شيء بنيتة أنا وانت الآن تعود للحديث عن الإتفاق القديم . لقد مات ذلك الإتفاق . لإ تعبس ، كما اقول لك ، لقد مات وسأخذ الغابة بنصف المبلغ .

— ما الذي تنوي عمله يا زوربا ؟

— لا تقلق ، سأزيت الأكرة وستدور . هل تفهمني ؟

— ماذا ؟ كلاً لم أفهم !

— لانني صرفت نقوداً أكثر مما ينبغي في كاندي ، ان لولا اللعينة ، قد بددت مالي ، اقصد انها قد بددت مبلغاً محترماً من اموالك هل تظن بان هذا قد غاب عن فكري . ان لي كرامتي أيضاً . ولا أريد ان اسوء إلى سمعتي . لقد صرفت ويجب ان أعوض . لقد عملت حسابي ، لقد انفقتم على لولا سبعة آلاف ليرة ، ويجب أن أعيد هذا المبلغ من الغابة ، ان خطتي هي ان اجعل رئيس الدير ، الدير ، الرهبان والسيدة العذراء ، أجعلهم جميعاً يدفعون عني .

— أبدأ ! . ما هي مسؤولية السيدة العذراء عن تبديدك للأموال .

— بل انها المسؤولة ، وأكثر من مسؤولة ، لقد وضعت ولدها ، وولدها هو الرب ، والرب خلقتني ، أنا زوربا . وخلق معي الأعضاء التي تعرفها . وهذه الأعضاء اللعينة تجعلني مجنوناً ، فأفتح محفظة نقودي وادفع دون حساب . بمجرد أن أرى الجنس الناعم . هل تدرك هذا ؟ حسناً ، إذن فالسيدة العذراء مسؤولة ويجب ان تعوّض .

— ان هذا لا يروقني يا زوربا !

— إذن فهذه مسألة أخرى ، ايها الرئيس ، لنعوض السبعة آلاف ليرة أولاً
ومن ثم نقرر .

في هذه اللحظة ظهر الأب المضيف وقال بلهجة الرهبان الوقورة المتظاهرة :
— تفضلاً للعشاء فلقد كل شيء .

وتوجهنا نحو غرفة الطعام . وكانت عبارة عن صالة واسعة فيها عدة مقاعد
وطاولة صغيرة ، كانت رائحة السمن تعبق في المكان . وفي نهاية الصالة كانت
توجد لوحة قديمة تمثل « العشاء الأخير » التلاميذ الاحدى عشر المؤمنون مجتمعين
حول المسيح كالنعاج وقبالتهم يقف يهوذا ، التيس الجرب ذو الشعر الأحمر ،
المقوس الجبهة ، الأفتس الأنف ، يقف وحيداً ومديراً قفاه . وكانت عيننا
المسيح معلقتان عليه .

وجلست إلى يمين الأب المضيف وزوربا إلى شماله . وقال الأب :

— ستعذرونا بالطبع لأننا صائمون . لا سمن ولا نبيذ ، مع انكما مسافرين ،
على كل ، أهلاً وسهلاً .

ورسمنا علامة الصليب ، وبدأنا تتناول ، الزيتون والبصل والفول والحلوى ،
بسكون وهدوء . كنا نأكل ونعلك ببطء كأننا ارانب . قال الراهب المضيف :
— هذا هو روتين الحياة هنا : صلاة و صوم ، إلا انكم يجب أن تصبروا قليلاً ،
أجل اصبروا ، فالبعث لا بد آت عما قريب .

عطست ، فلكنني زوربا بقدمه كأنه يشير علي بالصمت . وقال محاولاً
تغيير مجرى الحديث :

— لقد قابلت الأخ زكريا ...

فقاطعه الأب المضيف بعصبية وانفعال :

— هل تقوه بشيء أمامكم هذا المجنون ؟ ان الشياطين السبعة تلبسه ،
يجب ان لا تصفي لأي شيء يقوله ، فهو يظن بان الدنس في كل مكان .
ورن الجرس ، بانفعال ، اشارة على بدء الاسبوع الحزين ، ورسم الأب
علامة الصليب ووقف وهو يقول :

— سأنصرف فألام السيد المسيح قد بدأت . لنساعده في حمل صليب البشرية .
لكم الخيار في ان تستريحاً هذا المساء ، لا بد وانكيا منهكان من السفر ، ففداً

القداس عند منتصف الليل ...

وما ان اختفى الراهب خلف الباب حتى دمدم زوربا بجنتى وغضب :

— اقدار .. ! اقدار ... منافقون .. حيوانات .

— ما الذي حدث يا زوربا .. هل قال لك زكريا شيئاً ؟

— لا تقلقى أيها الرئيس ، فإن لن يوقعوا الاتفاق ، عندها ، سأريهم من هو

زوربا على حقيقته .

توجهنا نحو الغرفة التي حضرت لنا . والتي كانت في إحدى زواياها تقبع
ايقونة السيدة العذراء . ملصقة خدها بخد ولدها . وعيناها الواسعتان تملأها
الدموع . وهز زوربا كتفيه بألم وانفعال :

— هل تعلم لماذا تبكي أيها الرئيس ؟

— لا ...

— لأنها ترى . لو كنت انا الرسام ، اعني رسام ايقونات ، لرسمت السيدة
العذراء بلا أعين . ولا اذنين ولا أنف لانني اعطف عليها .

اضطجعنا على سريرينا الخشبيين ، حيث كانت تعبق منها رائحة السرور
وعبر النافذة كانت روائح الزهور تدخل الغرفة ، وبين الفينة والفينة كانت
تسمع الالخان الحزينة كأنها ربح ناعمة . وقرب النافذة علا صوت بلبل يصدح .
ولحق به بلبل آخر ، وآخر . كان جو العطف والحب مهيم على المكان .

لم يغفل لي جفن . واختلط صدادح البلبل وأصوات أحزان المسيح ،
وحاولت ان اسير على طريق الآلام بين اشجار الليمون المزهرة اهتدي بقطرات
الدماء الكبيرة ، ومن خلال الليل الربيعي الشفاف ، استطعت ان أشاهد
حيات العرق البيضاء ، التي كانت تلمع كالؤلؤ فوق جسد المسيح التعب الضعيف ،
وشاهدت ساعديه يمتدان مرتعشان ، كأنه يتوسل ، كأنه فقير . وخلفه سكان
الجليل يركضون ويصيحون : « هوسنا ... هوسنا » . حاملين اغصان النخيل ،
ويمددون ملابسهم تحت ارجله . وهو ينظر إلى الذين يجهم . إلا احداً منهم لم
يستطع ان يقدر مدى حزنه وألمه . كان هو وحده يعلم بأنه سائر في طريق
الموت . وتحت انوار الكواكب السماوية ، كانت الدموع تنهمر من عينيه ،
معزياً قلبه البشري « ان مصيرك أيضاً يا قلمي ، مصير حبة القمح ، لتذبل
ولتنطوي تحت التراب ، لا تجزع ، فكيف ستنمو وتصبح سنبلة ؟ . كيف

ستكون قادراً على ان تطعم البشر الذين يقضون من الجوع « ؟ .
إلا ان قلبه المرتجف ، كان بالرغم من هذا ، يرتعد ولا يود الموت .
وبسرعة امتلأت الغابة المحيطة بالدير ، بأصوات البلابل ، التي كانت ترتفع
من بين أوراق الاشجار اللينة الجديدة ، بألحان من الحب والشهوة . أما القلب
البشري البائس فقد كان يرتعش ويبيكي ويكبر معها .
ورويداً رويداً ، وبلا شعور ، امتزجت مع الآم السيد المسيح ، ومع
صداح البلابل ، وسيطر علي الكرى ، كما تمتاز النفس في الفردوس .

* * *

لم يكدي يمضي ساعة واحد على نومي حتى نهضت قافزاً ، جزعاً ، وصرخت :
— هل سمعت اطلاق النار يا زوربا ؟
إلا أن زوربا كان قد استيقظ منذ مدة يدخن ، محاولاً جهده السيطرة
على أعصابه :

— لا تقلق أيها الرئيس ، لندعهم يسووا حساباتهم .
وتناهي لسمعنا ، أصوات وقع اقدام تجر جراً . وبعض الابواب تفتح
وتقفل . ومن بعيد صوت رجل جريح يتألم .
وثبت من فراشي ، وفتحت الباب ، ففوجئت بشيخ طويل منتصب أمامي ،
مد ذراعه ليمنعني من المرور ، كان يرتدي قلنسوة ، وثوب نوم أبيض يصل
حتى ركبتية .

صحت به :

— من أنت :

— الاسقف !

غالبت نفسي حتى لا انفجر مقهقها . اسقف ؟ ولكن أين لباسه الكهنوتي ،
أين ثوبه المذهب ، التاج ، العصا والجواهر المزيفة المزخرفة ... ؟ هذه المرة
الاولى التي أرى فيها اسقفاً يرتدي قميص النوم .
— ما هي طلقة المسدس هذه ايها الاسقف ؟
— لا أعلم ... لا أعلم .

قالها وهو يدفعني ليعيدني إلى الغرفة بلطف وهدوء . عندها انفجر زوربا
مقهقها فوق فراشه قائلاً :

— هل انت جزع ايها الاسقف؟ هيا ادخل ايها المعجوز البائس . فنحن
لسنا رهباناً .

— زوربا انه الاسقف تكلم باحترام .

— ان الرجل لا يكون اسقفاً عندما يكون مرتدياً قميص النوم ، يا صديقي ..

هيا ادخل .

وقفز من فوق فراشه وامسكه من ذراعه وسحبه إلى الداخل واقفل الباب
وتناول زجاجة روم ، وصب له كأساً صغيراً وقال .

— اشرب ايها المعجوز فهذا سيهدىء من اعصابك .

وعبّ المعجوز الصغير ، الكأس دفعة واحدة ، فهدأت اعصابه ، وجلس على

طرف سريري مستنداً إلى الجدار . وابتدأت الحديث سائلاً :

— ماذا كانت طلقة النار هذه أيها الأب المحترم ؟

— لا اعلم يا ولدي ، لقد عملت حتى منتصف الليل تقريباً . وعندما ذهبت

لأنام ، وفجأة ثقب اذني اطلاق النار ، لقد كان من جواربي ، من غرفة الأب

ديميثيوس ...

فقال زوربا ضاحكاً :

— اوه ... اوه ... لقد كنت على صواب أيها الاخ زكريا .

ومس الاسقف متمناً :

— لا شك بأنه كان لصاً .

كانت الضجة في الخارج قد تلاشت وعاد السكون إلى الدير من جديد ،

نظر الأسقف إلى متوسلاً خائفاً وسألني :

— هل تريد النوم يا ولدي ؟ .

احسست بأنه كان خائفاً ولا يريد الانصراف وحيداً :

— كلا .. ابدأ تستطيع ان تبقى .

وبدأ الكلام ، وتناول زوربا سيجارة ، متكئاً على الوسادة . وبدأ المعجوز

الطيب الكلام .

— يبدو عليك شاب متملم ، فأنا لا استطيع ان اجد من اكلمه هنا . ولدي

ثلاث اراء تهين علي حياتي هنا . واحب ان اخبرك بأرائي .

وقبل ان ينتظر ردي اردف قائلاً :

— رأيي الأول هو ان اشكال الأزهار تؤثر على ألوانها . وألوانها تؤثر على ماهيتها . وهذا يكون لكل زهرة تأثير خاص على الإنسان وأيضاً على نفسه . ولذا فيجب أن نكون حذرين عندما نمر عبر بستاناً مورداً .

وسكت قليلاً كي يسمع ما أود أن أقوله : وتخلت المعجوز الصغير يتجول في بستان مزهر . يحدق في التربة ، برعشة جذعة ، حيث كانت الورود والأزهار بأشكالها وألوانها الكبيرة لا بد وان المعجوز كان يتملكه خوف جوفي . فالبساتين في الربيع تسكنها الملائكة والشياطين ذوات الألوان المختلفة .

— وإليك الآن رأيي الثاني : كل فكرة لها تأثير ووجود تام ، وهي ها هنا ، فهي لا تسير في الهواء ، فنحن باستطاعتنا ان نراها . لها جسد ، وعينين ، واذنين ، وانف ، وارجل وبطن . انها الرجل أو المرأة . وهي تسير خلف الرجال والنساء . ولذلك فقد جاء في الكتاب المقدس « لقد تجسدت الكلمة » . وراح يحدق في وجهي من جديد ، إلا أنه اردف دون ان ينتظر جوابي :

— رأيي الثالث : هو ان هناك خلود حتى في حياتنا الزائلة . إلا أنه من الصعب جداً أن نكتشفها . فالمشاكل اليومية تبعدها عن ذهننا . ان القليل ، والقليل جداً سيعيشوا تلك الحياة الخالدة ، حتى خلال حياتهم الزائلة . وبما أن الباقون سيموتون . فقد عطف الله عليهم وبعث لهم بالأنبياء والدين . وهكذا اصبح بإمكان عامة الناس أن تعيش الحياة الخالدة ايضاً .

واخيراً أنتهى من سرد آراءه . وكان من المفروض بأنه قد إرتاح من جراء ما قاله . ورفع عينيه الصغيرتين ، وراح يحدق في بابتسام وتضرع . كأنه يبني كل ما جناه طوال حياته ، حتى قبل ان يتعرف علي تماماً .

كانت العبرات قد بدأت تتدحرج من مقلتيه . وسألني ممسكاً بيدي بين يديه ، وحدق في عيني :

— ما الذي تقوله في آرائي ؟!

وصمت منتظراً جوابي الذي كان بالنسبة له ، مسألة حياة أو موت . من جوابي سيعلم ان كان قد عاش كل هذه السنين من أجل الإنسانية ، أو أنها كلها قد ضاعت سدى . كنت اعلم علم اليقين بأنه فوق الحقيقة يوجد واجب انساني يجب تأديته . لذلك فقد اجبته :

— ان هذه الآراء ستخلص نفوس كثيرة .

ولمعت عينا الاسقف . أخيراً ، لقد تأكد بأن حياته كانت مجدية . وقال
صوت خافت شاداً على يدي :
- شكراً لك يا ولدي .
عند ذلك وثب زوربا من زاويته قائلاً :
- أنا عندي رأي رابع :
فحدجته بنظرة قلقة . والتفت لجهته قائلاً :
- هيا يا ولدي قل .. بارك الله آرائك .
- ان اثنين زائد اثنين يكون الحاصل اربعة .
فحدجه الاسقف بنظرة استغراب واستنكار إلا أن زوربا أردف يجديفة
ودون اهتمام :

- ورأي خامس أيضاً ، أن اثنين زائد اثنين ويكون حاصلها غير اربعة .
تستطيع أن تتنقي ما يناسبك .
فهمس الاسقف بصوت خافت .
- انني لا ادرك ما يقوله .
فانفجر زوربا مقهقهاً .
- ولا أنا ...

اتجهت نحو المعجوز المسكين وحاولت تغيير مجرى الحديث :
- ما هي الأعمال التي تقوم بها هنا ايها الاسقف ؟
- انني اعيد كتابة بعض المخطوطات الاثرية . أما في هذه الأيام فأنا اجمع
جميع الاسماء التي وصفت بها السيدة العذراء .
واستنشق نفساً طويلاً :

- انني كبير في العمر ، ولا اقدر ان اقوم بأي شيء آخر . فأنا اشغل نفسي
بجمع جميع اسماء العذراء . لأنسى أوهام الدنيا ومشاكلها .

وانحنى على الأريكة ، وأقفل عينيه وراح يتمتم كأنه يهذي :
- الزهرة التي لا تذبل ، الارض الكريمة ، الدالية ، العين ، نبع المعائب .
الطريق الأوحده نحو السماء . طائر البحر ، مفتاح الفردوس ، الصباح ، المصباح ،
الخالد ، العمود المنير . البرج الصلب ، القلعة المنيعه . السرور ، عيون العميان ،
أم اليتامى ، المائدة ، الأكل ، السلام ، الثقة ، العسل ، الحليب ...

عندها قفز زوربا قائلاً :

— انه مهذي .. هذا المغفل .. سأضع عليه غطاء حتى لا يلتقط برداً ...
ورمى عليه بالغطاء، واصلح الوسادة متابعاً :
— اني اسمع بأن هناك سبعة وسبعون نوع من الجنون ، إلا ان هذا هو الثامن
والسبعون .

كان الصباح قد بدأ بالانبلاج . وسمعنا صوت دف . ونظرت عبر النافذة
الصغيرة . ولحمت من خلال نور الصباح الباهت راهباً دقيق العود، يضع على رأسه
غطاء أسود يدور في الساحة ببطء ، ناقرأ على الدف بمطرقة صغيرة مرسلًا الحاناً
جميلة متناسقة . كان صوت الدف يملأ الجو الصباحي ليعتزج بعذوبة بأصوات
العصافير الصباحية المزقزقة وذلك بعد ان سكنت بلابل الليل .

ورحت استمع ، مأخوذاً ، بصوت الدف العذب . ورحت اخاطب نفسي :
« ان نعماً هادئاً مرتفعاً قادر حتى في أحط ساعاته على ان يحتفظ بشكله الخارجي
كله ، يكتنفه النبل . الروح تتلاشى إلا انها تترك مكانها ، الذي كانت تملأه منذ
آلاف السنين كأنها صدفة . واسعاً ومعقداً لتسكنه بكل هدوء وارتياح .
ان الأديرة الكبيرة الجميلة التي نراها في المدن الضخمة الوثنية المليئة بالأصوات
والجلبة . هي أشبه بصدفات فارغة . كأنها مسخ من زمن بعيد ، هياكل فارغة
تتآكل بسبب مرور الزمن والأمطار والشمس .

وسمعنا قراً على باب غرفتنا. وتناهى لسمعنا صوت الأب المضيف يتكلم من انفه :
— هيا .. استيقظا من أجل قداس الصباح ايها الاصدقاء .

ووثب زوربا صائحاً بلا شعور :

— ما سبب طلقة النار بالليل ؟

وصمت قليلاً بانتظار الجواب ، إلا أن السكون خيم على المكان من جديد .
ولكن الراهب كان لا يزال واقفاً خلف الباب ، فقد كنا نشعر بانفاسه
المتلاحقة فلطم زوربا الأرض بقدميه مصمماً :

— اني اسأل عن طلقة ليل أمس ؟

عندها سمعنا خطى الراهب تبتعد بسرعة . وبوثة واحدة وصل زوربا إلى
الباب وفتحه . وبصق على الراهب الذي كان قد هرب يجلده :

— انتم أيها الحمقى ، أيها الرهبان ، الكهنة ، الراهبات ، الاكليروس ،

السكرستانيون ، انفي ابصق عليكم .
- هيا بنا .. ان رائحة الدم تفوح من المكان .
- هذه لو كانت رائحة دم فقط . ستوجه أنت إلى القديس أما أنا فأحاول
أن أجد شيئاً .
فقلت مقطباً .

- ارجوك ، هيا بنا ولا تتدخل فيما لا يعينك .
- إلا انني اود ان ادخل هنا .
وتأمل لحظة ثم علت وجهه ابتسامة مشرقة وقال :
- ان ابليس قد قدم لنا خدمة جلتي واعتقد انه سيوصل الأمور إلى
نصايها . هل تعلم ايها الرئيس ؟ ان هذه الطلقة ستكلف الدير سبعة آلاف
ليرة ؟

ونزلنا إلى الساحة . حيث كانت تفوح رائحة الأزهار ، وعودية الصباح ،
والفرحة الإلهية ، وكان هناك زكريا بانتظارنا . وهرع زوربا نحو و امسك
بذراعه وهمس الراهب مرتعشاً :
- أيها الأخ كانافارو ، اقترب ، هيا بنا !
- ما هي طلقة النار ؟ لقد قتل أحد ما اليس كذلك ؟ ، هيا تكلم قبل ان
اقتلك !

كان فك الراهب يرتعش . وتلفت حوله . كانت الساحة خالية إلا منا .
والغرف لا تزال مغلقة . ومن باب الكنيسة كانت تأتي الأنغام السهاوية . وتمتم :
- هيا سيرا خلفي .. سادوم وعامورة .
وعبرنا الساحة ، قرب الجدران ، وخرجنا من الحقل . وبعد حوالي مئة متر
من الحقيقة كانت المقبرة ، ودخلناها .

مشينا فوق القبور . ولطم زكريا باب الكنيسة الصغيرة ، ودخلنا خلفه وفي
وسط الكنيسة كان ثمة جسد مجثى يغطيه ثوب كاهن ، وفوق كل من رأسه
وقدميه شمعة تشتعل .
فهمست وانا ارتجف :

- الراهب الشاب . راهب الاب ديميتيوس الشاب الأحمر الشعر !
عند باب الكنيسة كان ينتصب القديس ميخائيل ، غاضباً ، جناحيه

مفتوحين ، مستلاً حسامه ، ومنتعلاً حذاء احمر .

وصاح الراهب زكريا :

— أيها القديس ميخائيل ، ابعث بالنار واحريق ، احرقهم عن آخرهم ،
أيها الملك ارفس رفسة واحدة . واخرج من ايقونتك ، استل حسامك واضرب !
ألم تسمع طلقة النار ؟ .

— من الذي أرداه قتيلاً ؟ ديمتيوس ؟ تكلم أيها الراهب ،

وانبرى الراهب ، وارتمى على قدمي القديس ، وصمت لحظة ، رافع الرأس .
عيناه باظتان ، شفتاه متدلّيتان وكأنه ينتظر شيء ما .

وفجأة نهض وقد تملكه الفرح ، وقال بصوت مصمم :

— سأدمرهم ، لقد تحرك القديس ... لقد أشار إلي ...

واقترب من الأيقونة ، ولثم نصل الحسام وقال :

— ليباركك الله ... لقد عادت الثقة إلى نفسي ...

امسك زوربا بالراهب من تحت ابطه وقال :

— هيا بنا يا زكريا ... ستفعل ما أشير به عليك .

ونظر إلي واردف :

— هيا اعطني النقود ، سأوقع الأوراق شخصياً ، فكلهم ذئاب ، أما أنت

فنعمة ، وسيحاولون التهامك ، دعني اقوم بهذا عنك . ولكن لا تقلق . انني

اعتصرم بين يدي ، هؤلاء الحيوانات القذرين . سننصرف عند الظهر

وستكون الغابة في جيبنا .. هيا يا زكريا .

وتوجها خفية نحو الدير . وانصرفت بدوري لأتجول تحت أشجار الصنوبر .

كانت الشمس قد أصبحت في كبد السماء ، ونقط الندى تلمع فوق أوراق الشجر .

وبقربي طار شحور ، وحط على شجرة كثري ، وهز ذنبه وفتح منقاره ،

والتفت نحوي وصفر مرتين أو ثلاثة بازدراء .

كنت ارى عبر اشجار الصنابر ، الرهبان يخرجون من الكنيسة صفوفاً ،

صفوفاً واضعين على اكتافهم قطع سوداء . كانت صلاة الصباح قد انتهت وهم

متوجهين نحو صالة الطعام . وخاطبت نفسي « يا للتعاسة . أن يكون مثل هذا

التقشف ، ومثل هذا الإخلاص ، بلا دافع أو روح من الآن » .

كنت منهوك القوى ، فلم أنم طوال الليل ، فاضطجعت على العشب الأخضر ،

كانت الأزهار البرية ، المبيثران تعبق في المكان . والحشرات المختلفة تصيح
جائعة لتلتهم الأزهار وتمتص رحيقها . وفي البعيد كانت الجبال تنتصب غاضبة ،
ولكن يهدوء كأنها كتل من الأبخرة المتحركة في أشعة الشمس المحرقة .

واقفلت عيني بتعب . وغلب علي فرح عظيم ، غامض ، كأن المعجزة التي
تحيط بي هي الفردوس بعينه . كأن هذا الانتعاش ، وهذه العذوبة وهذه
النشوة العامرة ، هي الرب بذاته . ان الرب يغير وجهه في كل ثانية . وكل من
يتعرف على اقنعتة يكون سعيداً جداً . فهو مرة كوب ماء بارد . ومرة اخرى
ولد يقفز على ركبتيك . أو امرأة فاتنة ، أو بكل بساطة نزهة صغيرة في
الصباح .

ورويداً رويداً ، اختلط كل شيء حولي ، ولكن دون أن يتغير شكله .
فقد اصبح كل شيء حلماً . كنت مسروراً ، فالأرض والجنة قد امتزجتنا فأصبحت
قطعة واحدة . وظهرت لي الحياة ، كما لو أنها وردة تحمل في قلبها نقطة من
العسل ، وبدت لي روحي كما لو انها نحلة ترتشف هذا الرحيق بلذة وسرور .
وفجأة اندفعت بعنف خارج هذا الحلم اللذيذ ، فقد سمعت خلفي وقع أقدام .
وأصوات . وسمعت الصوت المرح :

— أيها الرئيس ... اننا راحلون .

وانتصب زوربا أمامي ، وعيناه الصغيرتان تلمعان ببريق شيطاني . وقلت
باطمئنان .

— هل ننصرف ... هل انتهى كل شيء ؟

ورد زوربا وهو يضرب على جيب سترته الأعلى :

— أجل كل شيء انتهى .. انها هنا .. تلك الغابة .. وهي التي تستحق السبعة

آلاف ليرة . التي جعلتني لولا ابددها .

وتناول من جيبه رزمة أوراق نقدية قائلاً :

— خذها ... انني الآن ارد جميع الديون ، ولن اشعر بالحياء بعد ذلك ابدأ ،

اني ادفع لك . ثمن الجوارب ، الحقائق ، العطور ، وحتى مظلة السيدة بوبولينا ،

وفستق البيغاء والحلوى التي جلبته لك .

فقلت .

— اني اقدمها لك يا زوربا ... هيا اذهب واشعل شمعة بطولك للسيدة

العذراء التي اهنتها .
والتفت زوربا نحو الأب زكريا الذي كان يتقدم بقلنسوته الوسخة الخضراء
ونعليه الباليين .

وكان يسحب بغلين من رسنها . وأشار زوربا إليه برزمة النقود قائلا :
- سنتقاسم هذا المبلغ ... يا يوسف . وسنشترى بهامئة كيلو من السمك
وتشبع نفسك يا صاحبي المسكين ... هيا افتح يديك .
وأمسك الراهب برزمة المال ودسها في صدره قائلا :
- سأشترى بنزين !

وهمس زوربا في اذن الراهب :
- يجب أن يكون الوقت ليلاً . الجميع نياماً . والريح قوية . ستضع البنزين
على الجدران الاربع . يجب ان تكثر من البنزين فوق القماش ، وكل ما يقع تحت
يدك وشم تضرم النار .

كان الراهب يرتجف . واردف زوربا :
- لا ترتجف هكذا يا صاحبي ، ان القديس قد أشار عليك بهذا . فما عليك
إلا ان تصدع لأمره .. وعليك بالبنزين .. وليوفقك الله .
واعتلينا المطيبتين ، والتفت لألقي نظرة أخيرة على الدير وسألت :
- هل استطعت ان تعلم شيئاً يا زوربا ؟
- تعني بخصوص طلقة النار ؟ لا تقلق . لقد كان زكريا محقاً . سادوم
وعامورة لقد قتل ديميتيوس الراهب الصغير .. هذا كل ما في الأمر .
- ديميتيوس ! لماذا ؟

- لا تهتم للأمر . أيها الرئيس فهذا ليس إلا أوساخ وعفونة .
والتفت نحو الدير . كان الكهنة قد بدأوا يخرجون من صالة الطعام . أيديهم
فوق صدورهم متجهين نحو غرفهم ليحبسوا انفسهم فيها فصرخ :
- لتحل لمنتمكم علي أيها الآباء المقدسون .

عندما ترجلنا عن مطيتينا، أول وجه شاهدناه كان وجه السيدة هورتس . كان الليل قد بدأ ، كانت قابعة أمام عتبة الكوخ . أشعلت القنديل ونظرت إليها وارتجفت جميع اعضاء جسدي .

- ما بك يا سيدة هورتس ؟ هل تشعرين بمرض .

كانت المعجوز قد اضاعته كل اغرائها المزيف الذي لا يمكن معرفته تماماً . وذلك منذ اللحظة التي راحت تفكر بالزواج . فقد راحت تبذل جهودها لتبعد عن نفسها الريش الملون الذي تبرجت به والتي اخذته من الباشوات والبكوات والاميرالات . فهي لم تعد تريد إلا أن تصبح زوجة صالحة مستقيمة . فهي لم تعد تتبرج ، بل تركت نفسها على ما هي .

لم يتفوه زوربا بكلمة بل راح يداعب شاربيه بعصبية وانفعال . ركع واضه - النار في الموقد واعد الماء لتحضير القهوة .
وفجأة علا صوت المعجوز بقسوة :

- وحش ..!

ورفع رأسه ونظر إليها . لقد عادت الطيبة إلى عينيه . كان لا يستطيع أن يقاوم صوت المرأة البائس وهي تكلمه . فتبدل بسرعة . فهو يفرق في دمعة امرأة .

ظل صامتاً ولم يتفوه بكلمة . وضع السكر والبن وحرّك الماء وهمست المعجوز :

- لماذا تدعني انتظر هكذا طويلاً، فأنا لم أعد استطع ان اذهب إلى القرية .. لقد فقدت كرامتي .. كرامتي .. سأقتل نفسي .

كنت قد اضطجعت منهوك القوى فوق السرير . ورحت متكئاً على وسادتي

اقتنع بهذا المشهد الرائع والمضحك .

— لماذا لم تحضر أكايليل الزواج .

وأحس زوربا بيد بوبولينا الثقيلة تترتاح على ركبته . لقد كانت هذه الركبة آخر مكان تتمسك به هذه اليد وهذه الانسانة التي اغرقت الف مرة ومرة .

لا بد وان زوربا قد ادرك هذا . لذلك فقد حن قلبه . لم يتفوه بكلمة .
وصب القهوة في فناجين ثلاثة إلا أنها كررت بصوت مرتعش :

— لماذا لم تحضر الاكايليل يا حبيبي ؟

— لم أجد في كاندي أكايليل تليق بك .

وقدم لكل فناجانه وجلس في الزاوية واردف :

— لقد ارسلت إلى اثينا ، ليعثوا إلينا بأكايليل رائعة . وكذلك بعض

الشموع البيضاء . وملبس مغطى بالشوكولا ومحشو باللوز .

كان كلما ازداد في الكلام . كلما ازدادت مخيلته اتساعاً . كانت عيناه تلعبان وراح زوربا ، كأنه شاعراً أتته القريحة . يرتفع في الفضاء حيث تترج فيها الخيالات والحقائق . كان جالساً مستريحاً في الزاوية يشرب بصوت مسموع قهوته وتناول سيجارة ثانية واشعلها : بالنسبة له فقد كان اليوم رائعاً ، حصل على الغابة . وسدد ديونه ، فهو سعيد جداً .

وراح يخلق عبر خياله الواسع :

— ان زواجنا يجب ان يثير الضجة . عندما ستشاهدين قبعة الزواج ! ، لهذا

السبب تأخرت في كاندي كثيراً يا حبيبي . احضرت خياطتين كبيرتين من اثينا ، وقلت لهما : « ان السيدة التي سأأخذها زوجة لي . لا توجد شبيهة لها ، لا في الشرق ولا في الغرب . لقد كانت ملكة الدول الاربعة ، إلا أنها الآن أرملة . إذ أن هذه الدول جميعها قد ماتت لهذا فقد قبلتني زوجاً لها . لذلك فثوب الزواج أريده أن يكون أول ثوب من نوعه ، وهي تفضله هكذا : مصنوع من الحرير ، تزينه الأحجار الكريمة ، والبرق الذهبي !! فصاحتا الخياطتان بصوت مرتفع « إلا أن هذا سيجعل الثوب رائعاً ، جميلاً جداً ، وسيبهر عيون جميع المدعوين » . فقلت « لتبهر عيونهم ، لا يهمني ... لكن بشرط أن تكون حبيبي مسرورة . »

كانت السيدة العجوز تستمع ، متكئة إلى الحائط . تعلق شفتها ابتسامة

عريضة . والشريط الذي كان يلف عنقها كاد ينقطع من شدة انفعالها . رمت زوربا بنظرة عطف تكتنفها العصبية :

— أود أن أمس لك شيئاً في اذنك .

ونظر زوربا إلى بطرف عينه وانحنى . ودفعت المجوز بلسانها في اذنه المغطاة بشعر كثيف .

— لقد احضرت لك شيئاً هذا المساء .

وتناولت من صدرها منديلاً عقدت إحدى زواياه وقدمته لزوربا ، تناول زوربا المنديل ووضع على ركبته ثم التفت نحو الباب وراح يحدد في البحر . إلا انها استمعته قائلة :

— ان تفك العقدة ؟ الست مستعجلاً ؟ .

— اتركيني أولاً أكمل قهوتي وسيجارتتي ، لقد حذرت ما بداخلها .

— ارجوك فك العقدة ... فك العقدة .

— سأنتهي من سيجارتتي .. كما قلت لك أولاً .

وحذجني بنظرة توبخ كأنه يحملني مسؤولية كل هذا بسبب الغلطة التي ارتكبتها .

كان يمج سيجارته بهدوء وبطء ، ويرسل الدخان من منخرية محدداً في البحر . وأخيراً قال :

غداً ستهب ربيع قوية ، لقد تغير الطقس ، ستجائل الاشجار ، وكذلك صدور وخصور الفتيات ، ولن تستطيع ان تحتل المشدات ، أيها الربيع فلتذهب إلى الجحيم ، فالشيطان هو الذي أتى بك .

وسكت وبعد قليل اردف :

— ان كل شيء جميل ورائع في هذه الدنيا قد خلقه الشيطان : الفتيات الجميلات ، الربيع ، الخنازير المشوية والخمر ، كل هؤلاء قد خلقهم الشيطان . أما الرب الطيب فقد أوجد ، الصوم ، الكهنة ، البابونج ، والفتيات القبيحات .. أف .. أف .

وبينما كان يقول هذا ، حدج السيدة هورتنس بنظرة حادة . التي كانت جالسة في الزاوية . وفي كل لحظة كانت تقول :

— زوربا ... زوربا ...

القي بسيجارتة ، فانحنت السيدة وتناولت المنديل ودسته في يد زوربا .
فأمسك بالعقدة وحلّتها . وراح يحدق في يده بازدياد ، وقال :
- ما هذا يا سيديتي ؟

- محبسان صغيران يا حبيبي . محبسا الخطبة . والشاهد موجود ، والليل
ناعم . والرب الطيب يحدق فينا ... فلنعقد خطبتنا ... يا زوربا .
كان زوربا ينقل نظره بيني وبينها ، وبين المحبسين . كانت الشياطين بأجمعها
تتعارك داخله . ولم يكن أحدها يتغلب على الآخر . وكانت المعجوز المسكينة
تحدق في وجهه بخوف وتمتم :
- زوربا ... زوربا .

كنت قد وقفت ، ورحت انتظر بفارغ الصبر ، ترى أي الشياطين سينتصر ،
وأى طريق سيختار . وفجأة حرك رأساً بقوة . لقد قرر أخيراً ، ولعلت عيناه
وصفق بيديه وقفز :

- لنخرج . هناك تحت الكواكب . كي يشاهدنا الله . أيها الرئيس ، خذ
المحبسين . هل تعرف كيف ترتل ؟
فأجبتة بمرح :
- كلا ... سأحاول ...

وثبت من سريري ، وساعدت السيدة هورتنس على القيام .
- هل أنا اعرف ، لقد نسيت ان اقول لك بأني كنت من الكورس . كنت
اسير خلف الكاهن في حفلات الزفاف والعماد ، ومراسم الموتى . وقد حفظت
أناشيد الكنيسة تعالي ، يا عزيزي ، تعالي يا حبيبي ، يا بارجتي الفرنسية ، هيا
إلى يميني .

ان الشيطان الذي انتصر داخل زوربا أخيراً ، كان الشيطان الطيب ذو
النفس الصافية . لقد شعر زوربا بالعطف نحو المعجوز . وكاد قلبه يتمزق عند
رؤيته نظرتها المتوسلة الواهنة .
وممس بتصميم وعزم .

- إلى الجحيم ، فأنا لازلت قادر على ان ادخل السعادة إلى قلب الجنس
اللطيف .

واسرع نحو البحر ، ممسكاً بذراع السيدة المعجوز ، وتناولني المحبسين .

والتفت نحو البحر وهو ينشد :

– ليتبارك إلهنا إلى أبد الآبدين . آمين .

ونظر إلي قائلاً :

– اتقبه أيها الرئيس عندما اصرخ ، « هو هي . هو هي » تضع في اصبعينا المحبين .

وراح يرتل بصوته الفج الذي يشبه صوت الحمار :

– لاجل عبد الرب ، الكسيس ، ولاجل أمة الرب هورتنس ، اللذين عقدت خطبتها ولاجل سلام نفسها . نتوسل إلى السيد .

ورحت اتمم وأنا أجاهد ضحكي ودموعي : إرحم يارب .. إرحم يارب ..

وقطع زوربا صلاته قائلاً :

– لا شك بأن هناك أناشيد أخرى ، ولكن أظن بأن هذا يكفي ..

ووثب في الهواء بشكل دائري وصرخ :

– هو هي . هو هي ...

والتفت نحو خطيبته :

– مدي يدك انت أيضاً يا سيدة روحي .

وامتدت اليد الثقيلة ... التي شققها كثرة الغسيل ، مرتعشة والبستها

المحبين ، بينما صرخ زوربا بلا شعور كأنه من الصماليك :

– عبد الله الكسيس قد عقد خطبته على أمة الله هورتنس ، باسم الآب

والابن والروح القدس .. آمين ، أمة الله هورتنس عقدت خطبتها على عبد الله

الكسيس ...

ومن ثم قال :

– لقد انتهى كل شيء .. يا عزيزتي . تعالي كي اقبلك أول قبلة بريئة

وشريفة ...

إلا أن السيدة هورتنس كانت قد انهكها التعب فارتمت على ركبتيها وامسكت

بساق زوربا ، واجهشت بالبكاء . وحرك زوربا رأساً مشفقاً وممس :

– يا للنساء الضعيفات !

وقفت السيدة هورتنس واصلحت من شأنها ... ومدت ذراعها . فصاح

زوريا :

- هي ... انه الثلاثاء المقدس ... إحتشمي وتعقلي .. انه الصوم .

فهمست بشوق وانفعال :

- زوريا .. زوريا ...

- كوني صبورة يا حبيبي ، يجب ان تنتظري حتى عيد الفصح ، حيث نستطيع أن نأكل اللحم و « نفقش » البيض المسلوق . الآن لقد آن الأوان لكي تعودى إلى البيت . فما الذي سيقوله من يراك تتجولين في مثل هذا الوقت .

ونظرت إليه متوسلة ، متضرعة إلا أن زوريا اردف :

- اقول لك حتى الفصح .. هيا .. تعال معنا ايها الرئيس .

واقترب من اذني هامساً :

- لا تحاول ان تتركنا وحدنا ، كرامة للرب ، فأنا على غير استعداد .

ورحنا نمشي في طريق القرية ، كانت السماء غاضبة ، ورائحة البحر عابقة ، وطيور الليل تصرخ ، بينما استسلمت السيدة العجوز لزوريا ليقودها من ذراعها .
سميدة ، وحزينة .

اخيراً ، لقد وصلت إلى الميناء الأخير الذي طالما تأملت بالوصول إليه ، لقد انشدت ، وورقت طوال حياتها . كانت تهزأ من النسوة الشريفات ، إلا انها لم تكن مسرورة أبداً . فهي عندما كانت تسير في شوارع بيروت والاسكندرية والقسطنطينية . وتشاهد النسوة ترضعن اطفالهن ، كانت تشعر بقشعريرة تسري في صدرها ، فتقف حلماتها ، ويصرخان ، هما يريدان أيضاً فماً صغيراً . كانت طوال مدة حياتها تفكر وتتأمل « اريد ان اتزوج .. وان انجب طفلاً » . إلا انها لم تكن تطلع أحداً على سرها الدفين . أما الآن ، وبإرادة الله ، وبعد وقت طويل ، بدأت بدخول الميناء الأخير ، محطة ، مهشمة ، خلعتنا الأمواج المتلاحقة والتي علتها أكثر من ألف مرة .

كانت ، من وقت لوقت ترفع نظرها لتنظر إلى ذلك المارد القوي ، الذي يقودها بيدها ، ونخاطب نفسها قائلة انه ليس باشا ثرياً ، ولا يضع على رأسه طربوشاً ذا شرابة ذهبية ، فهو ليس احد ابناء البكوات ، إلا انه ، على كل حال ، احسن من لا شيء ، باذن الله سيكون زوجي ، زوج حقيقي ؟!

كان زوريا يحس بأنها تترك كل ثقلها عليه . فيسحبها ، مستعجلاً الوصول إلى

القرية ليتخلص منها . كادت المعجوز تهوي أكثر من مرة فوق الحصى ، واطافر رجلها تكاد تغرز في لحمها . إلا انها لم تتفوه بكلمة . ولماذا تتكلم أو تشتكي ، فقد صار ما كانت تتمناه دائماً .

كنا قد مررنا بتينة السيدة وحديقة الأرملة . وبدا لنا أول بيت في القرية وتوقفنا عن السير ، وانتصبت المعجوز على أطراف اصابع قدميها بفتحج ودلال محاولة الوصول إلى شفاه خطيبها قائلة :

— ليلة طيبة ، يا عزيزي ...

إلا أن زوربا لم يتجاوب معها . فهتفت ، وهي مستعدة للركوع على ركبتيها :

— هل ارتمتي على قدميك لالتمها يا حبيبي ؟

فرد زوربا مستنكراً ، منفعللاً وقد تناولها بين ذراعيه :

— لا .. لا .. بل يجب أنا من يرتمي على قدميك يا عزيزتي ، ولكنني اشعر

بتعب الليلة ، ليلة طيبة ..

وتركناها هناك ، وعدنا ادراجنا بسكون ، محاولين جهدنا استنشاق هواء

الليل الرطب العبق . وفجأة نظر إلي زوربا قائلاً :

— يجب ان تشير علي ما الذي افعله ... هل ابقه أم ابكي ؟ قل لي .

لم ارد عليه ، فقد كنت بدوري اشعر بحفاف في زلعومي ، ولا ادري م

سبباً ، اهو البكاء أو الضحك ؟

وفجأة تكلم زوربا :

— ايها الرئيس ، هل تذكر ماذا كان يسمى ذلك الإله السبيء الذي كان

لا يترك امرأة واحدة تشتكي ؟ لقد سمعت عنه شيئاً . واطن بأنه كان يصبغ

لحيته وشاربيه ، ونقش على ذراعيه « كيوبيد » والسهام ، والجواري ، وبستطيع

ان يختفي تحت أي قناع يريد ، ثور ، خروف ، طير أو حتى حماراً . هل تذكر

ماذا كان يسمى ؟

— اظن بانك تتكلم عن زيوس . كيف استطعت تذكره ؟

فرفع زوربا ذراعيه نحو السماء وقال :

— لتكن الأرض خفيفة عليه ! لكم تعب وقاس كثيراً ، انه لضحية

كبيرة . لك ان تصدقني ايها الرئيس ! فأنا عندي فكرة حول هذا الموضوع .

فانك تلتهم كل ما تقوله كتبك . إلا أن الذين يؤلفونها ليسوا إلا منافقين ..

فما الذي يعرفونه عن النسوة ، وعن الذين يسعون خلفهم ؟ يا لهم من اغبياء !
فأجبت هازئاً :

— لماذا لا تؤولف انت يا زوربا ، وتشرح لنا كيف يكون هذا العالم .

— لماذا ؟ لانني انا قد خبرت جميع اسرار هذا العالم ، وليس لدي الوقت لأكتب عنه . مرة النساء ، ومرة ثانية الحرب ، واخرى الحجر والساتتوري . فأين لي ان احظى بالوقت الكافي لامسك بالقلم لآكتب اشياء ليست ذات معنى ؟ لذلك فان جميع الذين يكتبون يكون لديهم الوقت الكافي . فجميع الذين يعيشون هذه الالغاز ليس لديهم الوقت لمثل هذا الهراء . ومن عنده الوقت ، لا يختبر مثل هذه الالغاز هل تفهم ما اعنيه !.

— أرجو أن نمود لموضوعنا ، ما قضية زيوس ؟

فتنهد زوربا قائلاً :

— يا له من مسكين ! أنا أشعر فقط معه ، وكم قاسى . النساء ، لقد كان مفرم بهن . ولكن ليس كما تتخيلون انتم الكتاب والمؤلفون ، أبداً . فقد كان يشاركهن المهن ، ويعطف عليهن ، ويضحى بنفسه من أجل راحتهن . فعندما كان يسمع ، بأن في مكان من الارض ، عانس عجوز ، أو فتاة صبية ، وربي ، حتى ولو كانت ، قبيحة او وحشاً ، تشعر بالرغبة القاتلة ، بسبب غياب زوجها . كان يرسم علامة الصليب ذلك الرجل العظيم ، ويغير ثيابه ويتنكر بالشكل الذي تحبه تلك المرأة ، ويدخل الى غرفة نومها .

« لم يكن دائماً في حالة تسمح له بالحب ، وكان غالباً ما يفشل . فكيف يكفي مثل هذا التيس لكل هذا العدد من النساء . فقد كان منهو كماً أكثر من مرة ، لا يقدر على أن يقوم بأي شيء . هل شاهدت مرة تيساً ضاجع عدة نجمات ، وبعدها كان منهكاً ، الريق ينحدر من بين شفتيه ، يلهث ، وعيناه سوداوتان بائستان ، يكح من التعب ، حتى لا يكاد يستطيع الوقوف على رجليه . هو كان غالباً ما يكون على مثل هذه الحال المحزنة . ذلك المسكين زيوس . وعند الصباح كان يعود إلى بيته وهو يقول : « أوه يا رب متى سيكون لدي الوقت الكافي لأنام ملاء جفوني . فأنا لم أعد قادراً على الوقوف . ويتابع مسح الريق عن شفتيه .

« إلا أنه فجأة يتناهى لمسمعه صوت بكاء وأنين ، وغالباً ما يكون آتياً من الأرض . امرأة رمت اغطية فراشها وخرجت للشرفة نصف عارية ، تطلق

التنهيدات والحسرات . ويشفق زيوس عليها ويهمس بتعب « يا لتعاسي ، علي أن أهبط ثانية إلى الأرض . فهناك امرأة تندب حظها يجب علي أن أواسيها » . وظل هكذا حتى أفرغته النساء تماماً ، وتهشم صلبه ، وبدأ يتقيأ . وأصيب بالشلل ومات . وعند ذلك جاء بعده المسيح . وعلم بحالة زيوس المحزنة . فصاح « تجنبوا النساء » .

اعجبت جداً بروح زوربا المرحية ، وانفجرت قهقهياً .

— لك ان تفهقه أيها الرئيس ، ولكن إذا قدر الرحمن أو الشيطان ، أن ننجح في عملنا ، وهذا ما أظنه صعباً ، هل تعلم ما الذي سأفعل ؟ سأفتح محلا تجارياً ، وكالة زواج ، عندها ستهرع النساء إلي بكثرة ، المسكينات ، منهن العوانس ، البشعات ، والمقععات ، وذوات العين الواحدة ، والحدباوات ، سأرحب بهم في صالة استقبال صغيرة جدرانها مزينة بصور شيان وسيمي الطليعة وأقول لهم « اخترن يا سيداتي المحترمات . هيا اخترن وسأقوم أنا باللازم ليصبح فعلاً لكن » . وبعد ذلك سأحاول أن أجد أي شاب ، يشبه قليلاً . واجعله يرتدي الثياب التي في الصورة . وانفحه مبلغاً من المال ازوده بالمعلومات اللازمة : الشارع ، الرقم . إسأل عن هذه السيدة ، وعرفها بنفسك . ولا تجعل نفسك تتقزز فأنا من يدفع ضاحعها ، وغازها بكلمات لم تسمعها أبداً ، تلك المخلوقة التعيسة ، واحلف لها بأنك ستزوجها . اجعلها تشعر باللذة ، تلك التي خبرتها الخراف وحتى الحشرات ذوات العشر أرجل !

« وإذا حضرت يوماً ما ، سيدة عجوز ، كسيدتنا ، ولم يقبل أي انسان أن يواسيها ، فسأضطر لأخذ الأمر على مسؤوليتي . فأرسم علامة الصليب ، أنا مدير الوكالة وصاحبها . وقد يقول بعض الأغبياء « انظروا إلى هذا العجوز الخسيس . أليست له عينان يستطيع أن يرى بهم ؟ ولا حتى أنف ليشم ؟ » . أجل يا جماعة الحيوانات لي أعين وأنف ، ولكن لي أيضاً قلب . واني أعطف عليها . وعندما يكون لدى الانسان قلب ، يكون لديه كل العيون والأنوف التي يتمناها ، إلا انه يرمي بها جميعاً في الهواء .

« وعندما أفرغ أنا أيضاً ويتحطم صلي ، وأصبح عاجزاً ومشلولاً . بعد جنون الشباب ، فان القديس بطرس ، الذي يحمل مفاتيح الفردوس ، سوف يرحب بي قائلاً هيا أيها التعيس أدخل ، ادخل أيها الضحية الكبرى زوربا .

اذهب لتجلس قرب أخيك زيوس ، خذ قليلا من الراحة أيها البطل . فقد أجهدت كثيراً ، فلتتبارك روحك » .

كان زوربا يختلق الأحداث ، وكان يقع في كائن ينصبها بنفسه . ولا بد بأنه كان قد أخذ يعتقد بها هو أيضاً ويصدق نفسه ، لاهياً وعصبياً . وعندما اقتربنا من تينة الآنسة أرسل زفرة عميقة ، ماداً يديه كأنه يقسم :

— لا تقلقي يا عزيزتي ، يا بوبولنتي ، يا سفينتي المخلصة ، لا تقلقي سأواسيك ، لقد تركتك الدول الاربع الكبرى ، وتركك الرب الرحيم ، أما أنا فلن أتركك أبداً » .

عندما وصلنا لشاطئنا كان الوقت بعد منتصف الليل . نفخ الريح ، من بعيد ، من أفريقيا ، من حيث تأتي رياح الجنوب الدافئة ، والتي تجعل الكرمة تنضج ، وكذلك اثناء كريت ، ان الجزيرة بأجمعها تستقبل الرياح الدافئة ، التي تحرك الجذور . وامتزج زوربا مع زيوس ورياح الجنوب . ورأيت بوضوح عظيم ، من خلال الظلام ، وجهاً ضخماً ، ذو لحية سوداء ، وشعر أسود يتلألأ كالنقط ، يقترب بشفاه حمراء دافئة إلى السيدة هورتنس ، الأرض .

وصلنا إلى الكوخ وارتقمينا فوق فراشنا ، وفرك زوربا يديه بسرور قائلاً :
- لقد كان يومنا موفقاً أيها الرئيس ، تأمل قليلاً : ففي الصباح كنا هناك
في الدير ، عند الشيطان الأخضر ، وخدعنا رئيسه ، الذي لعننا كثيراً : وبعد
رجوعنا ، وجدنا السيدة هورتنس فخطبت ، ألقى نظرة على هذا المحبس ،
كانت تقول بأنه لا يزال لديها ليرتان من الذهب ، اعطاها لها الاميرال
الانكليزي قبل رحيله ، وكانت تحتفظ بها من أجل مراسم دفنها ، إلا انها
وجدت من الأحسن ان تعطيتها للصائغ ليصنع منها الحسين ، انها من الذهب
الجيد . يا لهذا الانسان من سر محير .

- حاول ان تنام يا زوربا . هدىء نفسك . فهذا يكفي اليوم ، فغداً
عندنا عمل واحتفال كبير ، سنركز أول عمود من المصعد . وقد طلبت من
الأب اسطفان ان يأتي أيضاً .

- لقد قمت بعمل ممتاز ، فهذا مفيد أيضاً . أجل يجب ان يحضر الكاهن ،
ذو اللحية التي تشبه إلى حد بعيد لحى التيوس . وليحضر أيضاً أشرف القرية
ووجهائها . ويجب أن توزع عليهم بعض الشموع الصغيرة ليشعلونها ، فهذه
المظاهر ستترك أثراً طيباً ، سيكون لصالحنا . يجب أن لا ننظر على ما أقوم به
أنا فقط . فأنا لي شيطان ورب خاصين بي .. إلا ان الناس ...

وغرق في الضحك . فهو غير قادر على النوم ، ما دام رأسه قلق . وبعد
قليل قال :

- أوه .. يا لجدي الشيخ . لتكن الارض رحيمة به . لقد كان عاهراً ،
كذلك ، تماماً مثلي : ومع هذا فقد ذهب وحج . وغير الله لا يعلم لماذا . وعندما
رجع للقرية ، قال له احد شركائه ، وكان يسرق الخراف ولم يفعل أي شيء
شريف في حياته « هل جئت لي بقطعة من الصليب المقدس » . فأجابه :

« بالتأكيد . وكيف أنسك أيها الشريك ، احضر هذا المساء إلى منزلي واحضر معك الكاهن ، وبعض الخمر ، وخنزيراً محمراً . سنحتفل وأعطيك القطعة ؟ !
 وفي المساء ، رجع جدي لمنزله وقطع من بابيه الذي كان مسوساً ، قطعة صغيرة جداً من الخشب بحجم حبة الأرز ، وصب عليها قليل من الزيت ، ولفها بالقطن . وجلس ينتظر . وبعد قليل حضر الشريك والكاهن ومعهما الخمر والخنزير . وتناول الشريك القطعة النفيسة وانهالوا على الخنزير ، يلتهمونه . لك أن تصدقني أيها الرئيس . ولكن الشريك ركع ساجداً أمام القطعة الخشبية وعلقها بعنقه . ومنذ ذلك الحين تغير وأصبح انساناً آخرأ . فذهب إلى الجبل وانضم إلى الثوار واشترك بإحراق الاتراك وكان يخوض المعارك ويهاجم بشجاعة وبسالة ، دون خوف من الرصاص . فمعه القطعة من الصليب المقدس والرصاص لن يصيبه . »

وعاد زوربا للقهمة من جديد . واردف :

— الإيمان هو كل شيء ، فإن كان معك قطعة من باب قديم فتصبح حجاباً مقدساً . وان لم يكن لديك هذا الإيمان ، فإن الصليب المقدس كله سيتحول لباب خشبي قديم .

كم اندهش من هذا الرجل ، الوثائق الجريء . والذي تقسح من نفسه الشرارة عند لمسه أي شيء .

— هل اشركت في أي حرب يا زوربا ؟ .

— وكيف أتذكر . ولكن أي حرب تقصد ؟

— أريد ان أسأل هل قاتلت من أجل الوطن ؟

— أرجو ان تغيير هذا الموضوع ، هذه السخافات المنسية ، هراء ! .

— أتسمي هذا هراء ؟ ألا تستحي ؟ أهكذا تتكلم عن الوطن ؟

نهض زوربا رافعاً رأسه . وقتل شاربيه ، كان قنديل الزيت يشتعل فوقه ،

فحدق في وجهي ملياً بفضاظة وقال :

— اعذرني أيها الرئيس ، بالرغم من الاحترام الذي أكنه لك ، فإنك

لازلت بسيطاً ومدع ، وكل ما أقصه عليك تأخذه على سبيل النكتة .

— لا .. لا كيف هذا ؟ فأنا افهمك تماماً يا زوربا ! .

— أجل .. انك تفهم بعقلك فقط . فأنت تقول : « هذا عادل وهذا

ظالم ، هذا هكذا .. وهكذا .. صحيح أو خطأ . . ولكن ما الذي نفيده من هذا ؟ فعندما نتكلم أنظر إلى يديك وصدرك فأجدما ساكنتين لا تتحركان ، كأنه لا يوجد بها نقطة دم واحدة . إذن فبأي شيء تفهم ؟ بعقلك . ؟ . بف . فصرخت محاولاً إثارة أعصابه :

— هيا تكلم يا زوربا ، ولكن بوضوح ، فإنك تحاول التهرب أظن بأنك لا تهتم كثيراً بالوطن ، أيها الجبان ! .
فأستشاط غضباً ولطم الحائط برجله ، لطمه اهتزت لها الصفائح المعدنية ، وقال بغضب :

— أنا ، لقد جدلت بشعري ، كنيسة القديسة صوفيا فوق قطعة من قماش ، أنا ، بيدي هاتين الضخمتين . وعلقتها برقبتي ، متدلية حتى صدري ، كحجاب ، جدلتها من شعري الأسود الفاحم ، لقد كنت ارافق بافلويلاس الذي كان يحارب البلغارين ، في جبال مقدونيا ، ويومها كنت مارداً ضخماً يزيد ارتفاعي عن هذا الكوخ . كنت ارتدي الزي الوطني ، والطربوش الأحمر . وسلسلة الساعة الفضية ، واسلحتي ، وحسامي . وقشاط الذخيرة ، ومسدساتي . كان يغطيني ، الفولاذ ، والفضة والمسامير . وكنت عندما أسير تنبعث ضجة وكان جيشاً كاملاً يتحرك .. انظر .. انظر ...
وفتح قميصه وفك سرواله وقال بلهجة قاسية :

— قرب القنديل ! .

قربت القنديل من الجسد النحيل المسمر ، جروح عميقة ، واثار رصاص وسيوف . لقد كان جسداً كأنه مصفاة معدنية .
— أنظر الآن إلى ظهري .

وأدار ظهره .

— انظر إلى ظهري ، حتى ولا جرح بسيط . اتدرك ما أعنيه ، أبعد القنديل الآن .

ومهم بغضب وانفعال :

— هراء سخافات ، يا صديقي ، إلى متى سيبقى الانسان هكذا ؟ ومق يصبح انساناً تماماً ؟ فنحن نرتدي السراويل . والقمصان الأنيقة ، والقبعات ، إلا أننا نبقى ، حيوانات ، بفال ، ذئب ، خنازير . فنحن كما يظهر على صورة

الرب . من ؟ نحن ؟ يا للهراء !
كان يتكلم وكان ذكريات ، قاسية مخيفة تعود لذاكرته ، فيثور ، ويتملكه
الغضب ، ويصر على أسنانه الفارغة بكلمات غير مفهومة .
ووقف ، وتناول جرة المياه ، وأخذ جرعات طويلة ، مما اطفأ قليلاً من
ظمأه . فعاد الهدوء اليه قليلاً .

— اذا لمستني .. فاني اصرخ . فجسدي مغطى بالجروح والندبات . وتحديثي
عن النساء !. فأنا عندما أحسست بأني رجلاً حقاً ، تركت ملاحقة النساء .
فأنا ألمسهن ، لبرهة ، ومن ثم أتخلى عنهن كالديوك تماماً . فأنا أحدث نفسي
« يا للخادعات الفاسقات . فهن يأملن أن يتمصن كل صليبي ، أف لهنّ ..
الأجدر ان تعلق مشانقهن » .

« اذن ، فقد حملت اسلحتي ، وتطوعت في المقاومة . وفي احد الأيام ،
وصلت لاحدى القرى البلغارية ، اختفيت في اسطبل لمنزل راهب بلغاري .
وكان هو ايضاً من رجال العصابات الأقوياء ، وحشاً كاسراً . فقد كان خلال
الليل يخلع ثوبه الكهنوتي ويرتدي ثياب الرعاة ، ويتمنطق بسلاحه ويتوجه نحو
القرى اليونانية . ويعود قبل الفجر ، ملوثاً بالدم والوحل ، ليقوم بصلاته .
وكان قبل مجيئي اليه قد قتل معلم مدرسة يوناني وهو نائب في فراشه .

دخلت الى اسطبل الراهب ، وفي المساء دخل الراهب الاسطبل ليعلف
بقرتيه فهاجته وذبحته من الوريد الى الوريد ، وبترت اذنه ووضعها في جيبي .
اذ انني كنت وقتها اجمع الآذان البلغارية .

« وبعد ايام قليلة ، نزلت الى نفس القرية ، متنكراً بشباب بائع جوال ،
لأبتاع بعض المؤن والأحذية لزملائي . وقرب احد المنازل ، شاهدت خمسة
أولاد ، في ثياب الحداد . يسكون أيدي بعضهم يتسولون ، ثلاث بنات وولدان .
لم يكن اكبرهم قد تجاوز العاشرة ، وأصغرهم كان لا يزال طفلاً رضيعاً . وكانت
أخته الكبيرة تحمله على صدرها وتداعبه كي لا يبكي . لا أدري كيف سألتهم ،
ولا شك بأنه كان وحياً ربانياً :

— اولاد من انتم يا صغاري ؟

— اولاد الراهب الذي قتل منذ أيام في الاسطبل .

وبسرعة ملأت الدموع مقلي . وراحت الأرض تدور بي ، فاتكأت على

الجدار . فتوقف الدوران ، فدعوتهم :
- اقتربوا يا صغاري .. اقتربوا ..
وتناولت محفظة نقودي ، كانت منتفخة بالليرات التركية والذهبية . وركعت
على ركبتي وأفرغتها على الارض قائلاً :
- هيا .. خذوها .. خذوها كلها .
وألقى الأطفال بأنفسهم على الارض ، وراحوا يلمنون الليرات وأنا أهتف :
- انها لكم جميعاً ..
وتركت لهم ايضاً السلة المليئة بالأغراض .
- هذا ايضاً لكم .

« وعدت لنفسي وتمالكت أعصابي ، وتركت القرية ، وخلعت حجاب
القديسة صوفيا ومزقته ورميت به في الهواء - ورحت اركض - ولا أزال
اركض حتى الآن ..

واتكأ زوربا الى الجدار ، ونظر اليّ مستطرداً :

- وهكذا تحجرت ..

- تحجرت من الوطن ؟

- أجل من الوطن .

وبعد قليل قال :

- تحجرت من الوطن . ومن الراهب ومن المسال .. فأنا أغربل نفسي كلما
تقدم بي السن . فأنا أنظف نفسي .. كيف أشرح لك ، فأنا أتحرر لأصبح
إنساناً من جديد .

كان بريق غريب يكتنف عينا زوربا ، وشفتاه الواسعتان تنان عن ابتسامة
صامتة . وبعد برهة من السكوت . عاد للكلام . فقد كان قلبه مليئاً ، ولم تعد
لديه القدرة على السكوت :

- لقد مر عليّ وقت ، كنت أقول فيه ، هذا تركي ، يوناني ، بلغاري . فأنا
من أجل الوطن ، قمت بأعمال شنيعة ، خيفة . احترقت القرى ، وسبيت النساء
وذبحت عائلات . لماذا ؟ لجرد أنهم بلغار أو أتراك . فكنت كثيراً ما أحدث
نفسي قائلاً : فلتذهبي الى جهنم ايتها الخسيسة . ايتها البغيبية ! .

أما الآن فأقول لنفسي : « انك شجاعة وذاك جبان » . ربما كان بلغارياً

أو تركيا . فكل ما أسأل عنه اليوم . هل هو طيب أو رديء .. وأكثر من هذا ، لم يعد يهمني إن كان طيباً أو شريراً . فأنا أشفق عليهم جميعاً . فعندما أرى أي إنسان ، ولو نظرت إليه بعدم الاهتمام . فأنا أشفق عليه .. هل تعرف ما أقول لنفسي . أقول : « ان هذا التعيس يأكل ويشرب ايضاً . ويجب ويكره ويخاف . وحوله ايضاً إله او شيطاناً . فهو يوماً ما سيهجر سلاحه ، وينام تحت التربة جثة هامدة ، وسيأكله الدود . يا للتعيس . فكلنا أخوة .. اخوة في لحم الدود » .

« وإن كانت سيدة ، آه ، أقسم لك بأن الرغبة بالبكاء تكاد تسيطر علي ، ان حضرتك تضحك علي وتسخر مني ، لأنني أحب النساء . وكيف لا أحبهن وأعطف عليهن . فهن مخلوقات ضعيفة ، لا يعرفن ما يقمن به . ويقدمن لك أنفسهن لقمة سائغة بمجرد لمسهن من أثنائهن » .

« مرة اخرى ، دخلت إحدى القرى البلغارية ، فرآني مختارها . وكان يونانياً خائناً ، فاجراً ، فأفشى سري . فطوقوا المنزل الذي كنت أنزل فيه . فأسرعت نحو السطح ، وانحدرت من سطح لآخر ، وثباً كأني قطة ، أسير بضوء القمر . إلا أنهم شاهدوا خيالي ، ولحقوا بي فوق السطوح ، وأخذوا يطلقون النار علي . عند ذلك هل تعرف ماذا فعلت . رميت بنفسي في ساحة فوجدت فيها سيدة بلغارية ، نائمة بقميصها ، فشاهدتني وفتحت فاهما لتصرخ . إلا انني مددت ذراعي وقلت لها بصوت خافت : « الرحمة .. الرحمة .. اسكتي ووضعت يدي على ثديها ، فخارت قواها ، وقالت بصوت يشبه الهمس :

— هيا ادخل .. ادخل حتى لا يشاهدونا ..

دخلت ، وشدت علي يدي قائلة : « هل أنت يوناني ؟ »

— أجل يوناني ! فلا تخبري عني .

أحطت 'خصرها بذراعي .. فلم تتفوه بكلمة . ضاجعتها .. وكاد قلبي يشب من شدة متعتي . وقلت لنفسي : « انظر .. انظر يا زوربا الحبيث . انها امرأة . مخلوق انساني .. من هي ؟ بلغارية ، يونانية ، افريقية ؟ لا يوجد فرق أيها الشيخ . فهي مخلوق بشري ، لها فم ، وعينان ، وثديان ، وهي تحب . ألا تشفق عليا من القتل أيها اللعين ؟ »

« هذا ما كنت دائماً أردده طوال نومي معها ، ووجودي في كنف دفنها ..

إلا أن الوطن لم يتركني يهدوء . وفي الصباح تنكرت بثياب قدمتها لي البلغارية التي كانت أرملة .. فقد أخرجت من صندوق الثياب ، بعض ملابس زوجها المرحوم وقدمتها لي ، متوسلة بأن أعود ..

« أجل .. أجل .. سوف أعود . وعدت في الليلة التالية . كنت وقتها وطنياً الى أبعد الحدود . أي كنت وحشاً كاسراً . عدت حاملاً صفيحة بنزين وأضمرت النار في القرية . ولا شك بأنها قد احترقت هي أيضاً .. على فكرة لقد كانت تدعى لورملا .

وزفر زفرة حادة ، وأشعل سيجارة وأخذ مجتئين او ثلاث وربما ما .
- انك تتحدث عن الوطن . ألا زلت تؤمن بالهراء الذي تتكلم عنه على كيفك ؟

يجب ان تصدقني انا . فما دامت هناك اوطان فسيدقى الانسان حيواناً .. حيواناً كاسراً ، أجل .. وربى لقد تحررت .. وهذا كل ما في الأمر! وأنت ؟ لم أرد عليه . فانا أحسده على الحياة التي خيبرها ، لحم ودم . يقاتل ويقتل ، ويقبّل . كل ما كنت أبذل جهدي لأعرفه من الورق والخبر . فجميع المشاكل التي كنت أحاول ان أحلها ، في وحدتي وانزواني فوق مقعدي . قد حلها هذا الرجل ، عملياً وفي الهواء الطلق بسلاحه وسيفه .

أغمضت عيني ، بعد ان وجدت بأنه ليس من الممكن ان أجيبه ، فسألني زوربا ضجراً :

- أتغفو أيها الرئيس ، وأنا الغبي اشغلك بالحديث .

واضطجع وهو يتمم بكلمات غير واضحة ، وبعد قليل علا شخيره . لم أقدر طوال الليل ان اغض عيني . وملاً وحدتي بلبل كنت أسمعه للمرة الأولى ، بحزن وألم شديدين . ولم أشعر إلا ودموعي تنهمر فوق وجنتي .

شعرت بضيق شديد . وعند الفجر نهضت ورحت أتأمل ، عبر الباب ، البحر والجبال . وظهر لي كأن العالم قد تغير خلال ليلة واحدة . وبقرني فوق الرمال ، كانت نبتة صغيرة ، نمت لها عدة زهرات بيضاء ، بعد ان كانت بالأمس نبتة حقيرة دون أي زهرة . وعبق الجو برائحة زهر الليمون المنبعث من البساتين البعيدة . واقتربت ، ومشيت بضع خطوات . لم اكن أرتوي أبداً من المعجزة المتجددة أبداً .

وفجأة سمعت خلفي صوتاً فرحاً . ونظرت فوجدت زوربا قد نهض بدوره
شبه عارٍ . ووثب نحو الباب ، وراح يحدق ، باضطراب ، بالرقيم الجديد .
وأسرع يقول مذهولاً :

— ما هذا ، ما هذه المعجزة أيها الرئيس . هذا ذو اللون الأزرق الذي
يتأوج هناك . ماذا يسمى ، البحر .. البحر .. هذا الذي يلفه حزاماً أخضراً
مزهراً ، الأرض . من هو الفنان العظيم الذي خلقهما؟ أقسم لك أيها الرئيس بأني
أراها للمرة الأولى .

وامتلأت عيناه بالدموع ، فصحت به :

— أوه زوربا ، هل مستك الجنون ؟

— لم تضحك أيها الرئيس ؟ ألا ترى ؟ انه السحر أيها الرئيس .

وأسرع خارجاً راقصاً ، ويتقلب فوق العشب كأنه مهر ربيعي . وأشرفت
الشمس ، ومددت ذراعي متدفناً . كانت الأغصان تتكوّن ، والصدور تكبر ،
والروح تتفتح كأنها شجرة . والانسان يشعر بأن الروح والجسد قد خلقتا من
مادة متشابهة .

ووقف زوربا ، وقد غطى شعره التراب والندى ، وصرخ بي :

— هيا أيها الرئيس ، نسرع ونلبس وننزين ، فالיום موعد البركة . فالوجهاء
والكاهن سيأتون بعد قليل ، فاذا ما شاهدونا متسخين بالتراب . يكون عاراً
كبيراً بالنسبة للشركة . يجب ان نلبس الياقات والكرافات . لنتنكر تحت
الأقنعة الحقيقية . ليس من المهم ان يكون للانسان رأس بل قبة فقط . أيها
الرئيس ، ان العالم لا يستحق إلا أن تنفّ عليه .

ارتدينا ثيابنا ، وحضر العمال والوجهاء . وأمامهم جميعاً كان يسير الكاهن
بثوبه الأسود . وخلفه كان يسير الوجهاء ، وأهالي القرية ، وتقدم زوربا وسار
في مقدمتهم ، بعد ان قال بلهجة دينية :

— باسم السيد المسيح .

في هذا الجو ، تسيطر على الانسان أجواء ذكريات الماضي ، ذكريات
السحرة ، والشياطين والعفاريت ، والتعويدات ، كلها ضد الانسان ، بينما
تخرج من الارض الارواح الطيبة لتقدم مساعدتها له .
وصلنا الى الحفرة التي كانت قد هيأت لزراع اول وتسد من أوتاد المصعد .

حمل العمال غصن شجرة كبير ووضعوه بشكل عمودي في الحفرة . ووضع
الكاهن ثيابه الكهنوتية ، وتناول مرشته . وراح يحرق بالوتد ، يرقل ويصلي :
« ليكون قوياً فوق صخرة تناسب ، حتى لا تستطيع الرياح او المياه ان
تقلعاه .. آمين » .

وعلت همسات الجميع :

— آمين .

وهمس الكاهن :

— ليبارككم الله وأعمالكم ، ويسبغ عليكم خيرات ابراهيم واسحق .
رجعنا الى الكوخ حيث قدم زوربا بعض النييذ وبعض أطعمة الصوم ،
جبري مشوي ، وفولاً وزيتوناً ، وبعد قليل غادر جميع المحتفلون المكان عائدين
الى بيوتهم بعد ان انهوا الاحتفال الخيالي .

وهمس زوربا بعد انصرفهم :

— لقد قمنا بعمل حسن !

وارتدى ملابس العمال وتناول رفشاً صائحاً بالعمال :

— الى الأمام ايها العمال ، وارسموا اشارة الصليب .

كان العمل طوال النهار بحماسة وقوة . حيث راح العمال يحفرون حفرة كل
خسین متراً ، وكان زوربا يصدر الأوامر ، بعد ان يقيس ويحسب . لم يتناول
طوال النهار ، اي طعام او شراب حتى ولا سيجارة .

وعند المساء . بعد ان رجع من عمله . تمدد على الرمل تعباً :

— سأضطجع الليلة هنا . وعند الفجر سنعود للعمل . سأنظم فريقاً ليعمل

خلال الليل .

— ولكن لماذا كل هذه العجلة ؟

— لماذا؟ أريد ان أتأكد ان كنت قد وجدت الانحدار الكافي . فلو أخطأت .

فنحن هالكون لا ريب . فكلما عجلت بمعرفته ، كانت فائدتنا اكبر .

تناول طعامه وشرابه بشراهة . وبعد قليل كان الشاطئ يردد صدى

شخيره . بقيت انا غير قادر على النوم مدة ليست بالقصيرة ، أهدق في النجوم .

كنت اشعر بأن السماء ، كما لو انها كانت تسير بكل ما تحويه . ومعها كان

يسير دماغى .

وأخيراً جاء عيد الفصح . ارتدى زوربا أجمل ثيابه ، وكذلك جورب صوفي ذو لون داكن ، صنعت له ، كما ادعى ، فتاة من بلدته ماسيدونيا ، وراح يتمشى بقلق وارتباك ظاهرين واضعاً يده فوق عينيه ليتقي اشعة الشمس ، ناظراً باتجاه القرية .

— لقد تأخرت العجوز ، القذرة ، المركب المخلع البالي ...

كنا بانتظار السيدة هورتنس . لتشار كنا الإحتفال بعيد الفصح ، كنا قد حضرنا حلاً صغيراً شويناه على السفود ، وفرشنا مائدة بيضاء فوق الرمال ، كما سلقنا بيضاً مصبوغاً . كنا قد قررنا في ذلك اليوم ، بشيء من الروح المرحة ان نعد لها احتفالاً رقيقاً . لقد كان لهذه العجوز ، المعفنة قليلاً ، في ذلك الشاطيء البعيد ، قوة غريبة علينا ، فعندما لا تكون معنا نشعر بأنه ينقصنا شيء ذو قيمة : رائحة العطر القوية ، تمايل الردين ، اهتزازها ، وصوتها المبحوح وعيناها القويتان .

كنا قد هيأنا قوس نصر من الغار والآس ، ووضعنا فوقه أعلام أربع للدول ، انكلترا ، فرنسا ، إيطاليا وروسيا . وفي الوسط وضعنا علماً أبيضاً وازرقاً ، لم يكن لدينا أي مدفع بالتأكيد ، بل كنا قد قررنا أن نطلق البنادق التي كنا قد استمرناها ، لكي نطلقها عندما تظهر العجوز تبيختر على رمال الشاطيء . احببنا ، بروح المرح ان نعيد لهذا الشاطيء بعض من ابحاده الماضية . وتشعر هي بانها قد عادت شابة ، جميلة ، عامرة الصدر من جديد ، فما هي قيمة عيد الفصح ان لم تبعث ببعض الناس السرور والفرح ؟ كان زوربا لا يزال يزرع الشاطيء ذهاباً وإياباً هامساً :

— لقد تأخرت العجوز القذرة ، المركب المخلع البالي .

— تعمل هنا واشعل سيجارة ، وهديء من روعك . لن تتأخر أكثر

من هذا .

ورمى نظرة أخيره نحو القرية واقترب ليجلس تحت شجرة الخروب ،
كان الوقت قد أصبح ظهراً . وكانت أجراس الفصح تسمع من بعيد . هز زوربا
كتفيه قائلاً :

— لقد مضى الوقت الآن الذي كانت روحي تبعث فيها مع روح المسيح ،
ولم يبق إلا جسدي . ان ما أدعوه بعثاً حقاً هو . ثمّة من يدعوني للشراب ،
فأكل وأشرب ولا يتحول الطعام والشراب إلى قاذورات فقط . بل إلى رقص
وغناء ومرح .

وقف والقي نظرة نحو طريق القرية وقال عابساً :

— يوجد غلام يجري نحونا ! .

وركض بدوره للملاقة الغلام ، توقف الصبي . وهمس شيئاً في إذن زوربا
الذي صاح :

— مريضة .. مريضة ! هيا ابتعد عن نظري قبل ان أحطم رأسك .

ونظر إلى قائلاً :

— أيها الرئيس سأسرح نحو القرية لأرى ما الخبر ، ان المعجوز البالية
مريضة ، اعطني بيضتين حراوين فسنكسرها سوية .

تناول البيضتين ووضعها في جيبه ، واصلح من وضع جواربه ومضى .
انحدرت من فوق التل لا تمدد على حصي الشاطيء ، كان الهواء الخفيف
هب ، والبحر يتأوج بهدوء وانتظام . بقيت هناك حوالي الساعة منتظراً
زوربا ، الذي ظهر أخيراً ، يداعب شاربيه ، ويبدو عليه السرور .

— لقد أصيبت بالبرد ، لا تقلق ، فقد كانت ليلاً تذهب إلى القديس
من أجلي ، كما قالت ، فأصيبت بالبرد . لقد دهنت ظهرها بالزيت الدفيء .
وستترك الفراش غداً . كم هي ممتعة ! آه لو سمعتها تتأوه عندما دلكت لها
ظهرها ، كما لو كنت أداعبها .

جلسنا إلى مائدة الطعام ، وقال زوربا مشفقاً :

— نخب صحتك ولتأخر الشيطان بأخذها قدر المستطاع . اكلنا وشربنا ،
وهذا أخذ منا وقتاً ليس بالقصير . كانت الرياح تحمل معها . الأصوات المختلفة
البعيدة ، كنا صامتين ، فالمسيح كان في طريقه إلى الحياة ، وكل شيء ، الحمل

المشوي والكمك يتحول إلى أناشيد .

بعد ان انتهى زوربا من الطعام والشراب ، أنصت فسمع صوت الغيتار آتياً من القرية فقال :

– انه صوت الغيتار ، لا بد وانهم يرقصون في القرية .

فوثب فقد كانت الحجرة قد بدأت تلعب في رأسه :

– قل لي ، ما الذي نقوم به هنا ؟ كأننا عصفير ، هيا لرقص ! ولا تهتم لهذا الحمل التي أكلته ؟ ستتركه ليضيع هكذا ، دون فائدة ؟ هيا اقترب لنحول الحمل إلى رقص وغناء .. فزوربا قد بعث للحياة من جديد .

– ولكن انتظر ايها اللعين .. هل مسك شيء من الجنون ؟

– أنا لا أهتم ايها الرئيس ، ولكني أشفق على الحمل ، والبيض والكمك والجبن ، فلو اني أكلت خبزاً وزيتوناً لنمت لتوي الا ان ما أكلناه يحتاج للرقص والغناء ... هيا لنحتفل بالفصح .

– اني أشعر بانني لست على ما يرام .. اذهب وارقص عني أيضاً .

مد زوربا يده وأمسك ذراعي قائلاً :

– انه الفصح أيها الرئيس . آه لو كنت في مثل شبابك ، لو وجدتني في كل مكان لأغرف ملء كفي من الحب والحمر والنساء غير مهتم بالله أو بالشیطان !

– انه الحمل الذي يصرخ في داخلك يا زوربا ، انه الحمل ولا بد بأنه قد تحول إلى وحش .

– كلا .. ان الحمل قد تحول الى زوربا ، وهو الذي يكلمك . اقسم لك . اسمعني واحكم علي بعد ذلك . انني سندباد بحري ، ليس هذا لأنني شاهدت العالم بأجمعه . كلا ، بل لأنني سرقت ، وقتلت . وكذبت وضاجعت مجموعة كبيرة من النساء . بل خرقت حرمان جميع الوصيات العشر . كم أتمنى لو كان هناك أكثر من عشر وصايا لأخترق حرمتها جميعاً ، ولو أن الله كان حقيقياً ، لقمتم بها أيضاً دون خوف .. فهل تظن ان الله سيتنازل ويحاسب دودة أرض مثلي ؟! ويستشيط غضباً لأننا قمنا بغلطة بسيطة . لا أظن ذلك ؟

فقلت له محاولاً إثارة حفيظته :

– ولكن الله لا يسألك ما الذي أكلته ، بل ما الذي فعلته ؟

- وأنا أقول بأنه لا يسأل هذا بالمرة . فأنا لو كان عندي ولدان ، أحدهما طيب ، والثاني رديء . لكنك قد قبلت بها وتركتها يا كلان على مائدة واحدة ، ماقتدي ، إلا انني لا أعلم لماذا افضل الثاني ، ربما لأنه يشبهني . ألا تظن بانني أشبه الرب ؟ وماذا يمنع ذلك ؟ فأنا أحسن من الأب اسطفان الذي يقضي لياليه بالسجود وجمع القروش .

« ان الرب أيضاً ، يحتفل بالأعياد ، ومن ثم يقوم بالحب والظلم . ويعمل ، فهو يأكل ما يريد ويحصل على المرأة التي تعجبه مثلي تماماً . فانت عندما ترى فتاة جميلة رائحة ، يميل قلبك نحوها ، ولكن فجأة ترتفع الأرض وتختفي الفتاة . ويسأل الجميع إلى اين ذهبت ؟ فاذا كانت عاقلة طيبة ، يقال بأن الله قد أخذها ، وإذا كانت سيئة يقال بأن الشيطان أخذها . إلا انا أيها الرئيس أقول بان الله والشيطان واحد . »

وسكت ، وشددت على شفتي محاولاً اسكات الصيحات التي كانت ستخرج من قلبي ، ولكني لم أعد أذكر ، ما هو كنه هذه الصيحات ، للفرح ، للفضب ، للخلاص . لا أعلم ذلك !

ووضع زوربا قلنسوته على رأسه بكبرياء وأمسك بعصاه ، وحاول أن يفتح شفتيه ليقول شيء ما ، إلا انه عاد ففضل الصمت . وسار نحو القرية بكبرياء وخيلاء .

رحت أتابع خطاه بعيني ، تحت أشعة الشمس الغاربة . كما لو أنه مارديتتحرك من بعيد . شعرت بان الشاطئ كله قد انتعش لدى مرور زوربا ... كنت أصغي جيداً لأبقى على اتصال بوقع خطاه المتبعدة . وما ان اختفى عن ناظري حتى وثبت . وكان شيئاً في داخلي قد قرر العمل . ولكن عمل ماذا ؟ لا أدري ؟ . إلا ان قوة غريبة كانت تدفعني « الى الأمام .. إلى الأمام » .

ورحت أسير بخطى واسعة نحو القرية . وكنت من وقت لآخر أتوقف لألتقط أنفاسي من نسيم الربيع الجميل . وكان الجو عابقاً بأريج الأزهار الربيعية المختلفة . وخلال سيري كنت استعيد في نفسي كلمات زوربا « الخضم ، المرأة ، النبيذ ، العمل المضني ، الحب ، لا تخشى الله والشيطان . انه الشباب . » . وكان تكرار هذا في داخلي يشجعني ويقويني ويجعلني قوياً على متابعة التقدم .

وفجأة توقفت عن السير ، كأنني وصلت إلى المكان الذي أقصده ، نظرت حولي فوجدتني قرب حديقة الأرملة . هناك خلف السياج يوجد صوت انثوي يتوجع ، يئن . دنوت ، ونظرت من خلال أوراق الشجر . هناك تحت مشجرة ليمون وقفت امرأة متشعبة بالسواد ، ما عدا عنقها العاجي ، تجني أزهار الليمون منسدة . وتحت ظلال الغسق الوردي كنت أرى نصف صدرها الأبيض العاري .

تلاحقت انفاسي وخاطبت نفسي « انها وحش كاسر ... اجل وحش كاسر . وهي تعلم هذا ، يا لعماسة الرجال ، مخلوقات متوسلة ، ضعيفة ، غبية ، لا تقوى على المقاومة . فعندما يقف الرجال أمامها ، فإنها تشبه بعض الحشرات العنكبوت ، الجرادة ، الجشعة التي لا يشبعها شيء ، والتي تأكل ذكورها عند الصباح » .

لا شك بأنها قد شعرت بوجودي ، لأنها توقفت فجأة عن الغناء ، ونظرت ناحيتي ، فالتقت أعيننا ، للحظة سريعة . شعرت بقوتي تخونني كأنني رأيت وحشاً . وسمعت صوتها آتياً من بعيد :

— من هناك .

وغطت ثديها بمنديلها ، وتغير لونها . كدت اهرب . ، إلا ان كلمات زوربا أوقفتني ، فأجبتها :

— هذا أنا ... افتحي الباب .

وما ان خرجت هذه الكلمات من بين شفتي حتى سيطر علي خوف شديد ، وكدت أن اهرب ثانية . الا ان الحياء منعني .

— من تكون ؟

وتقدمت خطوة ، بخوف وهدوء . ونظرت نحوي بتركيز واضح واقتربت خطوة ثانية . ولمعت عيناها ، وأضاء وجهها وقالت بصوت ناعم رنان :

— الرئيس ؟!

واقتربت بعض خطى متحفزة مترصدة وكررت :

— الرئيس ؟!

— أجل !

— ادخل .

كان الصباح قد انبلج ، وزوربا قد رجع . وكان جالساً يدخن قرب الكوخ
محدقاً بالبحر ، ينتظرنى . وما ان رأيتى حتى راج يحدجنى بنظرة مستوحشة ،
وأخذ نفساً طويلاً ، وأضاء وجهه كأنه شم رائحة الأرملة . وانتصب واقفاً
ومد يديه قائلاً :

— باركك الله وزوربا .

تددت ، واغلقت عيني لأنصت لهدير البحر المنتظم ، وشعرت بان روحي
تعلو وتنخفض كأنها لهب قنديل . واستسلمت للنوم وللأحلام . رأيت فى الحلم
« فتاة سوداء طويلة جداً ، جالسة متربعة فوق الأرض ، خيل إليّ بأنها معبد
يوناني قديم ، صرت أدور حولها باحثاً عن المدخل . كنت بطول أصبعها تقريباً ،
وعلى حين غرة وبينما أنا خلفها ، شاهدت باباً اسوداً صغيراً ، كأنه مغارة وتناهى
لمسامعي صوتاً قوياً قاسياً يأمرنى بالدخول . وعبرت الباب .

استيقظت عند الظهيرة ، حيث كانت أشعة الشمس تغطي الفراش كله ،
وشاعاً قوياً مسلطاً على المرأة حتى لتكاد تبعثرها الآف القطع . وتذكرت
حلم الفتاة السوداء ، كان البحر يتنهد ، اغمضت عيني ، وشعرت بانى سعيد
جداً شعرت بان جسدي اصبح مرتويًا غير ظمئ . كاني حيوان يلحس نفسه
تحت أشعة الشمس الدافئة ، بعد ان روى ظمأه وشبع من فريسته ، ومثله كان
عقلي ، كانه قد أوجد حلاً لجميع المشاكل المعلقة .

كانت متعة اللبلة لا تزال تفتعل داخلي ، لتشبع الظمأ الترابي الذي خلقت
منه ، وتصورت وأنا ممدوداً ، مغمض العينين . بان قوتي وكياني يكبر ان ،
أحسست للمرة الأولى بان الروح هي مثل الجسد تماماً لها متطلبات . قد تكون
أخف وأكثر خلاصاً إلا إنها مثل الجسد . ان الجسد هو روح أيضاً ولكن قد اتعبه
السير الطويل والحمل الثقيل .

أحسست بظل شخص يقترب ، فتحت عيني ، فرأيت زوربا يقف على
مدخل الباب . يحدق فى بسرور ، فقال لى بجمان وعذوبة كاني ابنه .

— لا تنهض .. يا صغيري .. فاليوم عيد أيضاً .

— كلا .. لقد نمت الكفاية .

— سأحضر لك بيضة ... تعيد لك القوة التي أضعتها .

ودون ان أتقوه بكلمة اسرعت نحو البحر ، وغطست ومن ثم جففت

نفسى تحت أشعة الشمس ، إلا ان الرائحة العذبة كانت لا تزال تبسق في منخري . وفي كل حواسي .

فقد كانت الأرملة قد قطفت بعض أزهار الليمون والورود لتأخذها معها اليوم إلى القرية ، حيث سيحتفل القرويون بالعيد ، وكانت قد علقها قرب الأيقونة التي فوق سريرها ، حيث بدت العذراء من بينها حزينة كئيبة .

واقترب زوربا ووضع بقربي الطبق التي وضع البيضة فيه . وكذلك برتقالتين كبيرتين وقطعة من كعك الفصح . قريبا لي يهدوء وصمت ، ونظر إلي مسروراً ، كالأم التي تنتبه لولدها العائد من الحرب .

وتفوه بهذه الكلمات وانصرف .

— سأزرع بضع أوتاد اليوم .

تركت لنفسي العنان لأتمتع بالطعام وأشعة الشمس . تمتعت بكل هذا كحيوان ، من قمة رأسي حتى أخمص قدمي . ولكن مع هذا كنت أحقد في هذه المعجزة الإلهية التي حولي .

وعلى حين غرة ، وقفت ودخلت الكوخ ، وتناولت مخطوطة بوذا . فقد وصلت لآخره . فقد ترك كل شيء ، وأصدر أمره للقوى الخمسة ، التراب ، الماء ، النار ، الهواء والعقل لكي تتفكك .

وأنا أيضاً لم اعد اشعر بحاجتي له ، لقد تخلصت منه . وتركت عملي مع بوذا . وأصدرت أوامري بدوري لكي يتفكك بوذا الذي بداخلي .

وبقوة وشجاعة ، مستعينا بالصلاة والتوسل ، هاجمت الجسد والروح والعقل ، وبلا رحمة خططت الأسطر الأخيرة ، وتركت العنان للصيحة ، التي تشكل النهاية ووضعت توقيمي ، وانتهى كل شيء .

لففت المخطوطة وحزمتها بجيظ متين ، بعد أن شعرت بسرور غامر . لقد فعلت كما يفعل المتوحشون الذين يربطون الموتى حتى لا يغيروا أماكنهم .

اقتربت من الكوخ فتاة صغيرة حافية القدمين ، لابسة فستاناً أصفراً ، ممسكة بين أصابعها ببيضة ملونة . وتوقفت ونظرت إلي بوجل قائلة: هل أنت زوربا ؟ لقد ارسلتني السيدة لأطلب حضورك ، انها ممددة بالسرير .

— حسناً سأذهب !

انتصبت وبدأت سيرتي نحو القرية ، كانت الأصوات المنبعثة من القرية

تتناهى لسمعي شيئاً فشيئاً ، اطلاق النار ، القيثارة والصيحات . وعندما وصلت لباحة القرية كان الشبان والشابات قد بدأوا الاستعداد للرقص . والجلوس حولهم بانتظار الرقص . وفي وسط الباحة كان عازف القيثارة « فانريو » واضعاً خلف أذنه وردة جميلة ممسكاً بيده اليسرى قيثارته ويجرب اوتارها بيده اليمنى . فقلت صائحاً متابِعاً سيرى .

— قام المسيح :

— حقاً قام .

رد الجميع . والتفت نحوهم بسرعة . كانوا شباناً اقوياء مرتدين القمصان الواسعة وحول رؤوسهم قد ربطوا المناديل البيضاء ، والفتيات بالمقود الذهبية حول أعناقهم وعيونهم الذابلة الأخاذة .

وسألني بعضهم :

— ألا تقبل أن تبقى معنا الرئيس ؟

إلا انني كنت قد ابتعدت . كانت السيدة هورتنس ممددة على فراشها ، القطعة الوحيدة التي بقيت لها من أثاث بيتها خدماًها تحرقها الحرارة . القوية وما أن شاهدتني حتى ناحت قائلة :

— أين زوربا أيها الصديق .. ألم يأتي ؟

— هو أيضاً منحرف الصحة ، فمنذ اليوم الذي عرف بانك مريضة ، مرض أيضاً أصبح يمك بصورتك وينظر اليها ويتحسز . فهست المعجوز بسرور قائلة :

— تابع .. تابع ..

— كما وانه قد استلم برقية من أثينا يعلموه فيها بأن ملابس الزفاف قد جهزت ، وقد أرسلت فعلاً بالبحر ...

— أرجوك تابع ... تابع ...

كان الكرى قد بدأ يغلبها ، فتغير انتظام تنفسها وراحت تهذي . كانت رائحة الكولونيا تهيم على الغرفة . ومن النافذة كانت تأتي روائح الدجاج والأرانب .

انتصبت وخرجت من الغرفة . وعند العتبة ارتطمت بيميتو . فهذا اليوم كان يلبس ثياباً جديدة وحذاء لماعاً . وقد تزين بوردة بيضاء وضعها

خلف أذنه .

- ميميتو .. اركض نحو قرية « كالو » واحضر الدكتور .
خلع ميميتو حذائيه لكي لا يهترثان من السير ووضعها تحت أبطه .
– اذهب واطلب من الطبيب الحضور . كما أخبره بأن يسرع وان يركب
مطيته فالسيدة مريضة جداً ، قل له بانها اصيبت بالبرد .. وانها قد تموت .
– هيا .. هوب إني ذاهب .
وبصق في كفيه ، وصفق بسرور ، إلا انه بقي مكانه .
– اركض .. اركض .
إلا انه نظر إلى نظرة خبت وقال :
– أيها الرئيس لقد أحضرت لك هدية ، زجاجة ماء الزهر .
وصمت لحظة لكي أسأله عن المرسل . إلا انني التزمت بالصمت فأردف .
– ألا تريد ان تسأل عن مرسلها ، انها تقول بانك يجب ان تضعها على
شعرك لكي تصبح رائحة رأسك طيبة .
– اركض .. هيا بمجلة وصمت .
وضحك وبصق في كفيه ثانية وصاح ثانية !
– هوب .. قام المسيح .
واسرع مختفياً .

كان الرقص قد بلغ ذروته احتفالاً بالفصح . وكان يقود الراقصين ، شاب اسمر في حوالي العشرين من عمره ، مرتدياً قميصاً فضفاضاً ، يكشف عن صدره الكثيف بالشعر . كان رأسه منتصباً ، وقدماه تضربان الأرض وترتفعان كأنهما اجنحة طيور . وكان بين الفينة والفينة يرمي الفتيات بنظرة ، فتتلاً عيناه . كنت عائداً من منزل السيدة هورتنس . شعرت بانتعاش قلق ، بعد ان طلبت امرأة لتعتني بالمعجوز . والآن أحاول ان اشارك الكريتين احتفالهم بالعيد شاهدت العم انايوسقي فأقتربت منه وسألته بصوت خافت .

- من هو هذا الشاب الذي يقود الراقصين ؟

- انه أخذ ، كالملك ، ياله من لعين ، انه سيفاكس الراعي ، طوال أيام السنة يهتم بغنمه ، وفي عيد الفصح يأت للقرية للرقص ولمشاهدة الناس . كان يتكلم عنه بإعجاب بادي . وبعد قليل اردف متتهداً :

- كم اتنى لو ان لي مثل شبابه ! اقسم لك لكنت ترأست الهجوم على القسطنطينية .

وحرك الشاب رأسه بقوة ، وعلت منه صيحة وحشية ، كأنه خروف لمح انثاء ، وقال :

- هيا اعرف يا فانزيو ، اعزف حتى يهلك الهلاك !

كان الهلاك يهلك كل لحظة ، ومن ثم يعود للحياة من جديد ، فنذ الآف السنين ، كان الشبان والشابات يرقصون تحت الأوراق الصفراء ، في نفس المكان تحت اشجار الصفصاف . وسيرقصون لمدة الآف من السنين القادمة أيضاً . ورفع الشاب يده ليداعب شاربه قائلاً .

- هيا اعزف يا فانزيو اعزف وإلا فرقمت !

ولعبت اوتار القيثارة وتلوت ، ووثب الشاب في الهواء على علو مترين ،

والتصقت قدماه وعلت حتى لرأس احد رفقائه ، فعلت الصيحات مشجعة مستحسنة :

— سيفاكس .. سيفاكس .

وارتعشت الفتيات وكفنن عن التحديق . وتابع الشاب الرقص واضعاً يده على خصره ، وعينيه تحدق بالأرض حياء .

وفجأة كف الجميع عن الرقص ، فقد حضر العجوز اندروليو ، منادياً وصائحاً وبالكيد يستطيع ان يلتقط لِنفاسه :

— الأرملة ! لقد ظهرت الأرملة !

كان أول من فرق الجلسة واندفع بين الرقصين هو مانولاكس توقف جميع الراقصون : وقد غلى الدم في عروقهم ، وانتصب الجميع منتظرين وترك فانزيو قيثارته ، وتناول الوردة من خلف أذنه ليشم رحيقها . وصاح الجميع متسائلين :

— أين هي ؟ ... أين الأرملة ؟ .

— انها هناك في الكنيسة حيث أخذت باقة من زهر البرتقال .

فصاح مانولاكس شاقاً طريقه بينهم :

— هيا أيها الأصدقاء .

في هذا الوقت بدت الأرملة على عتبة الكنيسة . بعد ان عقدت رأسها بمصاصة سوداء . رسمت إشارة الصليب .

وعلت الأصوات من الساحة :

— مجرمة .. تعيسة ! فاسقة ! كيف تجرؤ على الهجيء ، التي البست القرية

العار والشؤم .

هرع بعضهم نحو الكنيسة يلحقون بمانولاكس . وبدأ البعض الآخر يرشقها

بالحجارة . أصابتها واحدة ، فأطلقت صرخة مؤلة . فخبأت وجهها بيديها ،

واحتت رأسها محاولة الهروب . إلا ان الشبان كانوا قد وصلوا باباحة

الكنيسة ، وسحب مانولاكس سكينه .

عادت الأرملة ادارجها ، وهي تصيح صيحات حادة مؤلة ، محاولة الاحتماء

بالكنيسة . إلا انه على عتبة الكنيسة ، كان قد انتصب العجوز مافراندونى

واضعاً يديه فوق صدره .

وثبت الأرملة شمالاً . واحتمت بشجرة السرو ، واضيبت بججر على وجهها ،
انشق منديلها وانفكت عقدة شعرها وانسبل شعرها الفاحم فوق كتفيها .
وعلا صوتها حاداً ، قوياً ، موجعاً .

— اكراماً للرب . اكراماً للرب .

كانت الفتيات تقفن صفاً واحداً ، يتشبن بمناديلهن بانتظار وحشي .
والمجائز ، يمدقون صارخين .

هجم عليها شابان وامسكايها ، تمزقت سترتها ، واندلق صدرها العاجي ،
الأبيض الناصع خارجاً ، كانت الدماء تغطي وجهها وعنقها . وكانت لا تزال
تصيح برعب وخوف :

— اكراماً للرب .. اكراماً للرب .

وصرخ مانولاكس :

— اتركوها انها لي !

ورفع مافراندوني يده ، فتوقف الجميع وخيم السكون . وقال :

— مانولاكس . ان دماء ابن عمك تستصرخك ، فأمنحه الراحة .

وهرعت من فوق السياج نحو الكنيسة إلا انني تعثرت وانكفأت على وجهي
وفي هذه اللحظة مرّ بقربي سيفاكس فأمسكني من جلد ظهري واوقفني
بسخرية قائلاً :

— ما الذي تحاول أن تقوم به ، ايها الارستقراطي الساذج ؟ ابتعد من هنا .

— ألا تعطف عليها ... ارحمها .

فعلت قهقهته الوحشية المجردة من كل ما يمت للانسانية :

— انني لست بإمرأة حتى اعطف عليها ، فأنا رجل !

وبوثبة واحدة وصل ساحة الكنيسة ، حيث اسرعت خلفه . كان الجميع
قد شكلوا حلقة حول الأرملة ، كان سكوناً ثقيلاً مربعاً يخيم على المكان ، ولم
يكن يسمع سوى انفاس الضحية المتلاحقة .

رسم مانولاكس علامة الصليب . رفع سكينه ، كانت المجائز يمدقن به
بفرح والشابات غضضن من انظارهن وغطين وجوههن بمناديلهن .

رفعت الأرملة رأسها ، فلمعت السكين تحت أعينها ، فشخرت كبقرة .
وارتمت حتى اسفل الشجرة ، وادخلت رأسها بين كتفيها ولامس شعرها الأرض

وظهر بياض عنقها الناصع .

وصاح العجوز مافراندوني ، رأساً إشارة الصليب .

— انني أطلب قصاص الرب .

وفي نفس اللحظة ارتفع صوتاً فجاً من خلفنا :

— اترك سكينك أيها المجرم .

ونظر الجميع نحو مصدر الصوت ، وانتصب رأس مانولاكس . كان

زوربا ... منتصباً غاضباً وصاح متابعاً :

— ألا تستحي ... يا للقوة ... قرية كاملة للفتك بإمرأة ... سيكون

هذا عاراً للكريت كلها .

فصاح مافراندوني :

— لا تتدخل في شئوننا يا زوربا ... اهتم بأورك الخاصة ! .

والتفت نحو مانولاكس مستطرداً :

— مانولاكس ... باسم الرب اقتلها .

أمسك مانولاكس الأرملة ، ورفع سكينه ، وركع فوق بطنها ،

إلا ان زوربا ، وبسرعة كبيرة أمسك بذراع مانولاكس ، وراح يحاول بيده التي لفها بمنديل ان ينتزع من السكين .

كانت الأرملة قد ركعت على الأرض ، وراحت تنظر حولها باحثة عن طريق للهروب . إلا أن القرويين كانوا قد سدوا جميع المنافذ ، وعندما شعروا بنظراتها الباحثة تقدموا خطوة أخرى وضاحت الدائرة .

كان زوربا يقاتل بسكون وقوة أعصاب . وكنت أراقب سير القتال بإهتمام ووجل . تغير لون وجه مانولاكس من الغضب ، واقترب شخصان ، أحدهما سيفاكس والثاني عظيم الجثة لمساعدته ، إلا ان مانولاكس اشار اليهما بعينه ان يبتعدا صائحاً :

— أرجعوا .. لا أحد يقترب .

وهاجم زوربا ثانية ونطحه برأسه . كاد زوربا يقضم شفتيه من شدة الألم ، إلا انه ظل ممسكاً بيد حارس الغابة بقوة ، ويحاول قدر الامكان تجنب نطحات خصمه . وأمسك مانولاكس بأذن زوربا بين اسنانه ، وراح يعضها بكل قوته . وبدأ الدم ينزف .

فأندفعت محاولاً انقاذ زوربا ، إلا انه صاح بي :

— لا تقترب أيها الرئيس ... دع الأمر لي ! .

وجمع قبضته ولكم خصمة لكمة قوية على أسفل بطنه ، فانهارت قوة مانولاكس فجأة وارتمى أرضاً ، بعد ان ترك إذن زوربا ، عقب ضربه ثانية من زوربا . تناول زوربا السكين وكسرها ورمى بها إلى الأرض . تناول منديلة وضعه على أذنه ليمنع النزيف ، ومسح العرق على وجهه ونظر إلى الأرملة المذعورة قائلاً :

— قفي .. وتعالى معي ..

وسار باتجاه باب الساحة ، وقفت الأرملة الخائفة ، بعد ان جمعت ما تبقى من قواها ، وهمت بالسير ، عندما اندفع نحوها مافراندونى الأب وانقض عليها ، فأرتمت على الأرض وامسك شعرها ولفه على يده ، وأطاح برأسها بضربة سكين واحدة . وصاح بقوة :

— لتكن هذه الخطيئة على ذمتي !

تناول رأس الأرملة وألقى به على عتبة باب الكنيسة ورسم إشارة الصليب . التفت زوربا ، غاضباً مزججراً ، شاداً على شاربيه ، فأسرعت نحوه وأمسكت بذراعه ، رماني بنظرة قاسية . واغرورقت عيناه بدمعتان كبيرتان وقال بصوت لاهت وخافت :

— لنذهب أيها الرئيس ،

في تلك الأمسية لم يأكل زوربا شيئاً ، بل كان يقول « ان حلقي جاف لا استطيع أن أدخل به أي شيء » . نظف اذنه وضمد الجرح بعد أن مسحه بقطنة مبللة بالعرق . وجلس على سريره واضعاً رأسه بين يديه ، مفكراً ، متأملاً :

استلقيت على الأرض ، متكئاً إلى الجدران ، وشعرت بالدموع تتسلل من من قلتي ، دافئة ، جزعة . كان تفكيري متوقفاً ولم أكن أفكر بأي شيء . لقد سيطر علي حزن طفولي غريب ، وغرقت بالدموع . وعلى حين غرة رفع زوربا رأسه صائحاً بصوت وحشي ، قاسي ، منبعث من أعماق وجدانه :

— كم قلت لك بأن كل ما يجري على الأرض غير عادل .. غير عادل .. أنا

دودة الأرض زوربا ... الحلزون . لا أقر . بهذا . لماذا يجب ان يقتل الشبان ؟
البقايا البالية ؟ لماذا يموت الصغار ؟ كان لدي ولد صغير ، ولدي ديمتري ، ومات
وهو لا يزال في الثالثة من عمره ، لن أغفر هذا للرب أبداً .. هل تسمعني ؟
أبدأ .. أبداً .. ! وعندما أموت ، وان كان الرب له الشجاعة ليقابلني ، وأن
كان رباً حقاً ... فسوف يستحي من لقائي .. أنا زوربا الحلزون !

وشد على اسنانه حتى بانت انيابه ، كأنه أصيب بألم مفاجيء . وبدأ
الدم ينزف من جرحه ثانية . فقلت منفعلًا :
- اقترب يا زوربا ... سأضمد لك الجرح .. !

ونظفت الجرح بالمرقق ثانية ، وتناولت ماء زهر الليمون ، الذي أرسلته
الأرملة ، والذي وجدته فوق فراشي ، وبللت قطعة قطن . فشم زوربا رائحة
زهر الليمون فقال :

- ما هذا ، زهر الليمون ؟ صب منه فوق رأسي .. هكذا .. أجل
هكذا .. وقليلًا على يدي .. حسنًا ..

شعرت بأن الحياة قد رجعت له ، نظرت متسائلًا ، فقال :

- اني أشعر بانني ادخل حديقة الأم الأرملة :

وعاد للكلام المؤلم ، الحزين رائيًا الأرملة :

- كم من الوقت ... كم من الوقت أخذت الأرض حتى استطاعت ان تخلق
مثل هذا الجسد ؟ ! ان من كان يراها يتمنى محدثًا نفسه « ليتني كنت في
العشرين ، انا وهي وحدنا على الأرض ، لننجب الأولاد .. كلا ليس أولاد ...
بل آلهة أبطال » ... أما الآن ...

وقفز على قدميه ، وقد ملأت عيناه الدموع :

- لا أحتمل هذا أيها الرئيس ، يجب ان أتسلق الجبل صعوداً وهبوطاً
مرتين أو ثلاثة لأتعب ، ولتهدأ نفسي .. أيتها الأرملة اللعنية .. ان نفسي
تحدثني لكي انشد لك قصيدة ! ...

وأسرع خارجاً نحو الجبل ، وأختفى في العتمة . استلقيت على سريري ،
ورحت كعادتي المخزية ، اغربل الواقع ، لأضع كل على حده ، الدم ، اللحم
والعظم ، واحوله إلى مجرد فكرة ، ولألصقه بقوانين الطبيعة لأخرج بنتيجة
واحدة هي ان كل ما حدث ، كان يجب أن يحدث ، وان هذا كان كل العدل .
وجاء دور قتل الأرملة ليدخل إلى خلية عقلي ، حيث كل ما يدخل هناك

من سمّ يتحول إلى عسل طيب ، وتشبثت مخيلتي بهذا التهديد المرعب ،
وشكلت حوله طبقة كثيفة من الصور والألغاز لتجعله عاجزاً عن الحركة .
هكذا تشكل النحلة غلافاً حول عسلها ، حتى لا تلتهمه الدبابير .

وبعد ساعات قلائل كانت الأرملة ترقد في عقلي ، هادئة ، مبتسمة . بعد ان
تحولت إلى قطعة من قلبي مغلفة بالشمع . لكي لا تبعث الرعب والخوف في
روعي . أن جرماً كبيراً ارتكب في أحد الأيام ، كان يكبر ويتسع عبر الزمان
والمكان ويمتزج بالمدينيات الضخمة الغابرة ، وتمتزج المدينيات بمصير الأرض ،
والأرض بنهاية الكون . وهكذا عندما رجعت للأرملة ، ألفتها قد خضعت
لنظم الطبيعة القاسية وقد اتفقت مع ذابحها ، وجلست هادئة ، ساكنة .

لقد عاد الزمن ليرى في نفسي كنهه الحقيقي . فالأرملة قد ماتت منذ الآف
الأعوام ، في أيام مدنية بجرايمه ، وماتت أيضاً فتيات « كنوسوس » عاصمة
كريت القديمة وذات الشعر المجدد ، هذا الصباح على نفس الشاطيء .

وغلبني النعاس ، كما سيفليني الموت ذات يوم ، فأنا لا أشعر بشيء مؤكد
الوقوع أكثر من هذا ، وغبت في متاهات الظلمات بهدوء وببطء . لم أعلم متى
رجع زوربا أو متى دخل ! فعند الصباح وجدته فوق الجبل ، يصيح بالعمال
ويحثهم على العمل .

لم يكن راضياً عما فعله العمال . فصرف ثلاثة منهم حاولوا مجادلته ، وتناول
المعول بيده ، وبدأ يحفر الطريق الذي رسمه من أجل الأوتاد الخشبية ، ارتقى
منحدرات الجبل ، فشاهد الخطابين الذين كانوا يقطعون أشجار الغابة ، فصاح
بهم ليسرعوا ، فتمتم أحدهم وابتسم فأنقض عليه زوربا مغنفاً .

رجع في المساء متعباً منهوك القوى ، ملطخ الثياب . وجلس على رمل
الشاطيء بقربي . كان يجد صعوبة كبيرة في أن يحرك شفتيه إلا انه عندما تكلم
أخيراً ، حدثني عن الخشب والعمال والبناء والفحم . كأنه متهد عصامي ،
يحاول أن يكسب من هذه العملية أكبر قدر ممكن بأقل وقت . ليسرع
بالهرب .

كانت حالة محزنة تسيطر على حواسي وأعصابي ، فحاولت ان افتتح فمي
لأكله عن الأرملة ، إلا انه مد يده الضخمة قائلاً :

— لا تتكلم ! ...

إذعنت له ، حياءً ، وخاطبت نفسي ، وأنا أشعر بالحسد من زوربا على
حزنه وألمه « انه الإنسان الحقيقي ، انسان تجري الدماء في عروقه حارة ،
عظامه قاسية ، تتسلل دموعه دافئة حين يشمر بالحزن والألم . وفرحه يبقى
صامداً قوياً ، باقياً مهما مر على غربال الميتافيزيقية .

قضى زوربا ثلاثة أيام على هذا المنوال ، يعمل يجهد ، دون كلل ، ودون
طعام أو شراب أو كلام . فقد كان يذوب ألماً . وفي احدي الأمسيات قلت له
بان السيدة هورتنس مريضة جداً ، وتحتقر وتلفظ اسمه في أيامها الأخيرة . كما
ان الطبيب لم يحضر ..

— حسناً ... !

وفي صباح اليوم التالي ، توجه إلى القرية وعاد سريعاً . فسألته :

— هل شاهدتها ؟ كيف حالها ؟

— لا تشعر بشيء ، سوف تموت ! .

واسرع نحو الجبل بخطى واسعة . وفي ذلك المساء ، أخذ عصاه دون ان يتناول
طعامه ، وخرج : فصحت به :

— أنت ذاهب إلى القرية يا زوربا ؟

— لا ... بل سأقوم بجولة ، ثم أعود !

وراح يمشي باتجاه القرية بخطى واسعة وقوة . أما أنا فقد كنت منهوك
للقوى فاستلقيت على السرير ، وراح عقلي يحتر صورة الأرض الحزينة ،
والذكريات الأليمة ، وراح عقلي يطير بعيداً فوق أبعد الاحتمالات . وعاد
ليحط فوق رأس زوربا .

رحت أخاطب نفسي بجزع « لو رأى زوربا في طريقه مانولاكس ، فان
هذا الأخير المجنون سوف ينقض على زوربا ، فهو قد بقي عدة أيام يتألم في بيته .
ولم يخرج مطلقاً لئلا يجلبه من الظهور في القرية ، وقد هدد أكثر من مرة بأنه لو
صادف زوربا فسيمزقه إرباً . وقد شوهد مرة يحوم حول الكوخ وهو مسلح ،
إذا التقيا هذا المساء ، سوف تحدث مقتلة » .

فعدت من سريري ، ووضعت علي ثيابي ، وخرجت مسرعاً نحو طريق
القرية . كانت رائحة القرنفل البري تعبق في جو الليل الهاديء العذب ، وبعد
قليل شاهدت زوربا من خلال العتمة الشفافة . كان يسير ببسطه كأنه تعب .

وكن بين الفينة والفينة يتوقف لينظر إلى النجوم ، ثم يسير مسرعاً ، فأسمع وقع أقدامه الممتزج بصوت عصاه فوق الحصى .

واقترب أخيراً من حديقة الأرملة . حيث كان الجو عابقاً برائحة زهر الليمون ، وأزهار العسل . وفي هذه اللحظة ، علا من بين الأشجار صوت بلبل ، كثيب ، حزين . كأنه صوت انسياب المياه . كان يعني عبر العتمة حتى ان انفاس كل من يسمعه تكاد تتقطع . وتوقف زوربا فجأة فقد شعر هو بهذا الألم وهذه العذوبة . وفجأة تحركت قضبان القصب ، وعلا صوت أحد من الفولاذ :

— أيه أيها المعجوز الغبي ، لقد التقيت بك أخيراً !

وتجمدت في مكاني ، لقد عرفت صاحب هذا الصوت ، على ضوء النجوم الباهت كنت أشاهد حركات زوربا . تقدم نحو القصب قليلاً ورفع عصاه وتوقف .

ووثب شاب ضخمة الجثة ، مبتعداً عن القصب . وصاح زوربا محاولاً معرفة هويته :

— من انت ! ؟

— مانولاكس :

— هيا اذهب في طريقك .

— لقد جلبت لي العار يا زوربا .

— لست أنا من جلب العار لك . انصحك بان تذهب ، فانت شاب قوي ،

إلا ان الحظ أراد ذلك ، إنه أعمى ألا تعلم ذلك ؟

فشد مانولاكس على اسنانه صائحاً :

— حظ أو غير حظ ، اعمى أو « مفتوح » فأنا مصمم على ان اغسل عاري .

وهذا المساء أيضاً . هل معك سكين ؟ .

— لا .. ليس معي إلا المصا ! .

— اذهب وأت بسكينك ، فسوف انتظرك .

إلا ان زوربا ظل واقفاً ، فصاح مانولاكس ساخراً :

— هل انت خائف ؟ هيا اذهب .

وكان الغضب قد بدأ يتملك زوربا !

— وماذا افعل بالسكين ؟ قل لي ماذا افعل بها ؟ هل نسيت هناك في

الكنيسة ؟ لم أكن أحمل سكين ، وكان معك واحدة . ومع هذا استطعت أن أتدبر الأمر تماماً .

فصاح مانولاكس غاضباً :

— أتهزأ مني أيضاً ؟ لقد اخترت المكان المناسب لمثل هذا ، فأنا مسلح وانت لا . هيا أذهب وأحضر سكينك أيها المقدوني القدر .

— أرمي بسكينك ، وسأرمي عصاي ، وعندها نرى من هو الأقوى ، هيا ألقي بها أيها الكريتي القدر ! .

ألقي زوربا بعصاه ، واستطعت ان اسمع سقطتها فوق الحصى . وصرخ زوربا ثانية :

— هيا القي بسكينك .

وتقدمت على أطراف اصابعي ، ببطء وسكون وهدوء ، وتحت بريق النجوم استطعت أن اشاهد بريق نصل السكين التي سقطت على الأرض . بصق زوربا بين يديه وصاح وهو يشب :

— هيا تشجع !

ولكن قبل ان يلتحم الاثنان ، وبقفزة واحدة ، استطعت ان أقف بينها صائحاً :

— توقفا ! اقترب يا مانولاكس ، وأنت أيضاً يا زوربا ... ألا تستحيان ؟ .

اقترب الحصان بخطى وثيدة حذرة . وأمسكت باليد اليمنى لكل منهما :

— هيا ضعا أيديكما بأيدي بعض فأنتم الاثنان شابان شجاعان .

حاول مانولاكس أن يسحب يده قائلاً :

— ولكنه جلب لي العار ...

— ليس من السهولة أن يجلب لك العار يا صديقي فالقرية بأجمعها تشهد

بشجاعتك . لا تهتم لما حدث في الكنيسة ، فقد كان يوم نحس ، وقد فات ما

فات . ويجب أن تتذكر بأن زوربا غريب ، مقدوني ، وانه من العيب علينا

نحن الكريتين ، أن نقاتل ضيوفنا ، هيا قرب يدك ، هذه هي الشجاعة الحققة .

ولنذهب سوياً إلى الكوخ ، لنحتسي كأساً من النبيذ ونشوي بعض النقانق

عربوناً على الصلح والصدقة . هيا يا مانولاكس ! .

احطت خصر مانولاكس بذراعي وسحبته بعيداً قليلاً ، وهمست في أذنه :

— انه عجوز ، هذا المسكين . ولا يجوز أن يقاتله شاب في مثل قوتك ! .

هدأ مانولاكس قليلاً وقال :

— هذا من أجلك أنت ..

واقترب من زوربا خطوة كبيرة ومد يده الضخمة قائلاً :

— هيا أيها الرفيق زوربا .. انها وقائع قديمة ، أشياء منسية .. مد يدك .

— لقد كدت تقطع اذني .. خذ هذه يدي ! .

والتقت اليدان ، طويلاً وبقسوة . وشدا بقوة فظيمة كأن كل منهم يختبر

قوة الآخر . فخشيت ان يلتحما من جديد . وقال زوربا أخيراً :

— انت قوي جداً يا مانولاكس وتشد بقوة أيضاً !

— وأنت أيضاً تشد بقوة . هيا شد أكثر لئري ان كنت قادر على هذا .

فصحت بها :

— هذا يكفي .. هيا بنا لنعزز صداقتنا .

وتوسطتها زوربا على يميني ومانولاكس على يساري . واستدردنا عائدين إلى

الكوخ . وقلت محاولاً تغيير الجو :

— ان المواسم ستكون جيدة هذا العام .. فقد سقط مطراً وافراً .

إلا الى أحداً منهم لم يجب فقد كان الغضب لا يزال كامناً في صدرهما . وكان

أملي الأخير هو النبيذ . ووصلنا أخيراً إلى الكوخ . فقلت مرحباً بمانولاكس :

— أهلاً بك في كوحننا يا مانولاكس . زوربا حضر لنا بعض النقانق المشوي ،

وأملأ ثلاثة أقداح من الخمر .

ورفعت كأسي قائلاً :

— في نخب صحتكما ، نخب صحتك يا مانولاكس ، وصحتك يا زوربا ، هيا

اقرعا الكوؤس ، . وقرعت الكوؤس ، وصب مانولاكس بضع قطرات من الخمر

على الأرض وقال :

— لينزف دمي مثل هذا الخمر ، إذا رفعت يدي عليك يا زوربا .

وفعل زوربا مثله وقال :

— لينزف دمي أنا أيضاً ، ان لا زلت أذكر بان اذني قد قطعت يا مانولاكس .

وفي الصباح الباكر ، جلس زوربا على فراشه وناداني :

- هل ما زلت نائماً أيها الرئيس ؟

- هل حدث شيء يا زوربا ! .

- لقد شاهدت حلماً غريباً . واعتقد بانني سوف أقوم برحلة قريباً جداً .
اسمع ما شاهدت وستضحك . كان يوجد هناك في الميناء باخرة كبيرة تطلق
صفاراتها إيذاناً بالرحيل وكنت أنا مسرعاً لأستطيع ان الحق بها ، حاملاً
بيدي قفص ببغاء . ووصلت وصعدت إلى الباخرة . إلا ان القبطان اعترضني :
سائلاً عن التذكرة ، فأخرجت محفظة النقود وسألته « كم » فأجاب بأنه يريد
الف دراخمة فحاولت مساومته لتنزيل المبلغ فأصر على الألف عندها قلت له :
« اسمع أيها الشيخ ، خذ ثمانماية من أجل مصلحتك وإلا سأستيقظ وتحسر
كل المبلغ » .

وانقلب مقهقماً ، وصاح بذهول :

- يا لهذا الانساخ من مخلوق مضحك ! تملأ نفسك بالخبز ، والفجل والطعام ،
فتتحول جميعها إلى تنهدات وقهقهة وأحلام ، انه مصنع .

وقفز زوربا من على فراشه صائحاً بقلق :

- ولكن لماذا كنت أحمل الببغاء ؟ أخشى ان ...

وقبل أن ينهي جملته ، اقتحم الباب ولد صغير صائحاً :

- ان السيدة المسكينة ترجوكم ان تسرعوا باحضار الطبيب ، فهي على

وشك الموت .

وغمرني خجل فظيع ففي هذا الحضم الذي وضعتنا فيه الأرملة نسينا تماماً
السيدة هورتنس . وتابع الولد بمرح :

— انها تسعل وتكح ، وهذا يجعل من فندقها يهتز بأكملة ، انها تسعل
كحمار .. أوه .. أوه .. أوه ان القرية كلها تهتز ...
فصرخت به « لا تضحك .. لاتهزأ .. اصمت » وتناولت ورقة وكتبت
ملاحظة وقلت له :

— خذ هذه الووفة واسرع الى الطبيب ، ولا تتركه قبل ان تراه يمتطي
بغله .. هل فهمت ؟.

تناول الرسالة ووضعها في جيبه وركض . كان زوربا قد سبق له ونهض
ووضع عليه ملابسه . طلبت منه ان ينتظر لآت معه . فأجاب بأنه مستعجلاً .
واسرع مهرولاً . وبعد قليل كنت بدوري اتجه نحو القرية .
مررت قرب حديقة الارملة فوجدت ميميتو جالساً على السور . فسألته
ناظراً إلى الحديقة بألم « ما الذي تفعله هنا » .

— وعاد لذاكرتي دفء ذراعيها ، وخيمت على المكان رائحة الليمون . تخيلت
عيني الأرملة المتوقدتين بالشهوة . وأجاب ميميتو :
— لماذا تسأل انتبه لأعمالك !

— هل تريد سيجارة ؟

— كلا ... فانا لم أعد ادخن ، فكل الرجال انذال . . . كلكم ... انذال ،
محتقرون ... مجرمين .

وكانه وجد التعبير الذي تنناه دائماً وراح يكرر بصوت عالٍ « مجرمين ...
مجرمين ... » وانفجر مقهقها . شعرت بانقباض واسرعت الخطى متمتاً « كل
الحق معك يا ميميتو ... »

وفي أول مدخل القرية شاهدت العم انانيوسني ، وما ان لمسح ظلي على
الارض حتى قال :

— ما الذي جاء بك باكراً هكذا .؟.

إلا انه شعر بنظرتي القلقة فأردف قائلاً :

— يجب ان تسرع يا ولدي ، من يدري ؟ هل ستجدها ميتة أو حية ؟

كان السرير الكبير ، رفيق السيدة قد وضع في وسط الغرفة وفوقه الببغاء
الاخضر الذي رافق السيدة منذ زمن بعيد . كان محينياً رأساً محاولاً التكهن . فالتنهدات
التي كانت تصل لأذنه لم تكن نفسها تنهدات الحب والشهوة التي تعود سماعها .

كانت تشنجات الألم وزحف الموت البطيء . كانت عيناه تتسعان ويهم
بالصياح . إلا أن صوته بدا مخنوقاً .

كانت العجوز ، تتلوى وتتهد متألمة . ورائحة العرق واللحم تفوح منها .
ومن تحت الأغطية بدا نعلها البالي ، والذي كان منظره يبعث فيك الحزن أكثر
منها هي . كان زوربا جالساً فوق رأسها مجدقاً بالنعلين . كان ممسكاً شفتيه بين
أسنانه لمنع نفسه من البكاء . دخلت ووقفت خلفه إلا انه لم يشعر بدخولي . كان
ممسكاً بيده مروحة يهوي بها فوق وجهها ليخفف عنها حدة الألم وليسهل لها
تنفسها الذي كان يخف رويداً رويداً .

فتحت عينها برعب ، ونظرت حولها . فقد كان كل شيء مظلماً بالنسبة لها
حتى انها لم تستطع أن تميز أي شخص ، وحتى زوربا الذي كان ممسكاً بقبعتهما
المغطاة بالأزهار .

كان كل ما حولها يبعث على الخوف والقلق . وغرزت اصابعها في الوسادة
المغطاة بالدموع والعرق وعلت منها صيحة ألم يائسة :
— لا اريد ان اموت .. لا اريد ان اموت !

في هذا الوقت كانت نواحي القرية قد سممتا بمجالتها وجاءت وجلستا قرب
الجدران . فشاهدتهما البيغاء ، فصاح غاضباً . وحاول ان يصيح باسم كانافارو
إلا ان صوته اختنق من جديد . وعاد للهدوء . في هذه اللحظة مد شابان
اسمران رأسيهما من باب الغرفة وتهامسا ، وبدا بأنهما قد اتفقا على شيء . واختفيا
وبعد برهة علا صوت الدجاج كأنه كان يوجد من يطاردهم .

ونظرت إحدى الندابات نحو رفيقتها قائلة بصوت خافت :

— ارأيت ايها الأخت لينيو ..؟ انهم مستعجلين ، كأنهم جوع سوف
يقتلون الدجاجات . ان كل فقراء القرية قد تجمعوا في ساحة الحديقة . وبعد
قليل سيبدأوا يجمع ما يستطيعون جمعه .

ونظرت نحو السيدة العجوز الممددة وقالت بنفاذ صبر :

— هيا موتي ايها العجوز ... لنستطيع ان نأخذ شيء نحن أيضاً .

فأجابتها الثانية ، بعد ان زمت شفتي فيها التي اختفت اسنانه :

— لأقول لك الحقيقة كانت والدتي تنصحنى قائلة « إذا كنت تريدن أن
تأكلي فاسرعي وتناولني ، واذا كنت تريدن ان تتملكي فاسرقي » . هيا لنسرع

نحن بالأخذ أيضاً ، لنحصل على قبضة من الرز والسكر . وللندبها . فهي ليس لها لا أطفال ولا أهل . إذن من الذي سيأكل الدجاج والأرانب ؟ اني اقر لك ، وليغفر لي الله ، باني أود أيضاً ان آخذ قدر ما أستطيع .
- انتظري قليلاً .. فأنا عندي نفس الفكرة أيضاً ، ولكن دعها تموت أولاً .

في هذا الوقت كانت السيدة المعجوز تتقلب وتثن . تناولت صليباً كبيراً من تحت وسادتها بعد ان احست بدنو أجلها . لقد كانت قد نسيت الصليب طول عمرها أما الآن ، وكان المسيح دواءً يعيد الحياة ، أمسكت بالصليب وشدته نحو صدرها .. متوسلة ، وراحت تدمدم ضامة حبيبها الأخير الى صدرها .
- يا حبيبي يسوع .. يا حبيبي يسوع ..
وسمعا الببغاء وشعر بأن الأحداث قد تغيرت ، وتذكر الليالي السابقة فانقض صائحاً .

- كانافارو .. كانافارو ..

لم يتحرك هذه المرة زوربا . بل حدى السيدة التي كانت تبكي وتلثم الإله المصلوب وحيث غطت وجهها عذبة وحريرة .
وفتح الباب ودخل العم اناينوسى بوقار واقرب من سرير المريضة وركع بقربها قائلاً :

- ارجو ان تغفري لي ايتها السيدة .. قد اكون وجهت لك كلاماً فظاً مرة .. ولكن الله يغفر ..

إلا ان المعجوز كانت غارقة مستسلمة ، وبدت كأنها لم تسمعه . فالآلام التي شرب بها . كانت قد أمتحت من ذاكرتها كل أيامها العائرة . وشدت الصليب إلى صدرها وممست :

- يا كانافارو ... يا صغيري كانافارو .

وممست الندابة لينيو .

- لقد بدأت تهذي .. لا شك بانها قد شاهدت الملائكة .. لنرفع مناديلنا ونقترب .

- ألا تخافي الله .. هل تريدن أن نبدأ بالمويل قبل ان تموت ؟ .

- بدل من أن نسرق ما نستطيع ، نتحدثي الآن عن الموت وانها يجب ان

تموت أولاً .

وما ان انتهت كلامها حتى وقفت وبدأت تلوح بيديها ، فأنضمت لها رفيقتها
وشعثا شعرهما وبدءا بالتدبب والمويل « ولي .. يبي .. يبي .. »
فأسرع زوربا فأمسك بهما ورمى بهما خارجاً صائحاً :
— اخرسا .. ايتها المعجوزتان .. ألا تريان بأنها لا تزال على قيد الحياة ؟ .
فهمستا بحقد وألم :

— يا لهذا الشيخ القدر ... من أين جاء هذا ... يا له من مزعج !
وتناهى لسمع المحترصة ، الصيحة الحادة ، فطارت جميع تخيلاتهما ، لتمود
من جديد الى سريرها العفن ، حاولت النهوض فلم تفلح . فحاولت الصراخ فبدا
صوتها واهناً حزيناً ..

— لا اريد ان اموت .. لا ..

اقترب زوربا منها محاولاً تهدئتها ، واغرورقت عيناه بالدموع :
— تمديدي .. تمديدي .. يا عزيزتي أنا هنا ، زوربا .
وعادت لها تخيلاتهما ثانية ، وتناولت يد زوربا ، وعانقت عنقه المحني قائلة :
— كانافارو ... يا عزيزي كانافارو .

ووقع الصليب فوق الوسادة ، وسقط على الارض وانكسر . وسمع صوت
من الخارج :

— أجل أيها الرفيق .. لنضع الدجاجة فوق النار ..

كنت منزوياً في ركن الغرفة . وقد ملأت الدموع مقلي . ورحت اخاطب
نفسي : يا لهذه الحياة من قاسية ، بلا رحمة أو شفقة . فكل هؤلاء الكريتيون
جالسين بانتظار موت السيدة بسرور غريب . كأنها منظر غريب سقط فوق
الجزيرة وقد أتوا جميعاً للتحديق به .

أبعد زوربا عنقه من بين ذراعي السيدة ، ووقف ماسحاً دموعه بظهر يده ،
نظر إلى السيدة ولكنه لم يستطع أن يميز شيئاً . فهو لم يعد قادراً على الرؤية .
ومسح عينيه ثانية . عندها شاهدها تحرك قدميها وتلوى . وارتعشت ...
وارتعشت ثانية ، وتزحلق الاغطية ... فبدا جسدها المنهدل .. يغطيه العرق ..
وعلت منها صرخة حادة مؤلمة ، كأنها طير يذبح .. وسقطت جثة هامدة
دون حراك .

ووثب البغواء لينظر إلى سيدته فشاهد زوربا يطبق عيني السيدة برفق وعطف . وصرخت الندابتان :

— هيا انما ساعدونا أيضاً ، لقد ماتت .

وعلا عويلها وندبها ، ملوحتا بيديها ومشعثتان شعريهما وتلطمان صدرهما وخدودهما . وقليلًا قليلًا أصابتها هزة من الحزن القديم الكئيب وصاحا :

— انت لا تستحقين ان تواري تحت التراب ...

وخرج زوربا إلى الساحة . كان يريد ان يبكي ، ان يصيح ولكنه كان خجلاً أمام الناس . فأنا لا زلت اذكر بأنه قال لي في أحد الأيام : « أنا لا استحي من البكاء أمام الرجال ، ولكن أمام النساء ، أبدأ ، لا ابكي ابدأ » .

غسلوا الميتة بالبيذ ، وتناولت إحدى المجائز ثوباً نظيفاً عطرتة بماء الكولونيا وغيرت ثياب المتوفية . وسدت منخريها ومججريها .

كانت الشمس قد بدأت نحو المغيب . وبدت السماء ذات لون أحاذ . وكان البحر هائجاً يتلاطم . وظهر في السماء غرابان اسودان وحطوا على شجرة تين في الحديقة فنهرما زوربا وطردهما .

كان فقراء القرية قد اجتمعوا في الباحة ، وقد بدأوا احتفالهم محطمين كل شيء ، واحضروا النبيذ من القبو ، وطبخوا الدجاج . وبدأوا الأكل والشرب بعد ان كاد الجوع ان يقضي عليهم : « رحما الله .. وغفر لها .. » « ليدخل عشاقها إلى الجنة . ليحملوا روحها » .

وصاح مانولاكس :

— انظروا إلى زوربا المعجوز لقد ترمل .. انه يطرد الغربان .. لنعزمه ليتناول كأساً عن روح المرحومة .. أيها الأخ زوربا ..

نظر زوربا نحوه . فشاهد المائدة ، والكؤوس المألئ المتلألئة . والشبان السمر حولها . فهمس « زوربا .. زوربا كن صبوراً .. فأنا بانتظارك » .

واقرب وعبّ كأس من الخمر ، وثاني ، وثالث وبدأ يأكل فخذ دجاجة . كانوا يوجهون الحديث له فلا يجيب . كان يأكل يمشع ويشرب بكثرة . ونظر إلى الغرفة التي ترقد فيها صديقتة . كان يسمع من وقت لآخر صرخات الندب ، والتراتيل الجنائزية . وابواب تفتح وتغلق فقد كان فقراء القرية ينهبون كل ما تصل إليه أيديهم .

كانت الندابتان ترسلان صيحاتها ، وتركضان عبر الغرف مفتشتان عن ما يريدانه ، ملاعق سكاكين ، بن ، سكر ، ارز . فوجدتا بعض الحلوى فانقضتا عليها ووضعتا قسماً منها في فمهما والباقي اخفيته . ودخلت أيضاً سيدتان عجوزتان الى الغرفة ورحن بيعثرن محتويات السلة ، مناديل ، جوارب ، فاخطفتاها كلها . ونظرتا نحو الميتة ورسمتا علامة الصليب .

اقترب أحد الرجال من الباب ، فهربت العجوزتان . وتعلقت الندابتان بسرير الميتة وتابعتا عويلها وندبها . دخل زوربا ، نظر إلى الميتة بدوره . وراح يخاطب نفسه « إنها ليست إلا حفنة من تراب .. كانت تأكل وتمرح ، وتحب . والآن ! أي إبليس يحضرنا إلى هذه الأرض ؟ ومن يأخذنا منها ؟ .. وبصق على الأرض وجلس .

وفي الخارج كان الشبان قد بدأوا العزف والرقص . وحضر وجهاء القرية ، العم انايوستي . وكوندمانوليو ، والمختار ، إلا أن الأب مافراندوني كان غائباً . فقد كان قد اختفى في الجبال بعد ان اصبح طريد العدالة .
قال الأب انايوستي :

— اني مسرور جداً برؤيتكم تلهون أيها الشبان ، ولكن يجب ان لا تصيحوا فالميت يسمعكم ، أجل يسمعكم . !
وقال كوندمانوليو :

— لقد جئنا لحصر أملاك المرحومة ، لنقوم بتوزيعها على الفقراء والمعوزين الذين في القرية . لقد اكلتم وشربتم بما فيه الكفاية ، ولكن لا تأخذوا كل شيء . قال هذا مهدداً بعصاه . وبرز من خلف الوجهاء حوالي عشرة من النسوة المشعثة شعورهن ، وكانت كل منهن تحمل كيساً فارغاً وسله . وكن يقتربن بهدوء وسكون شاهدهما الأب انايوستي ، فصاح بهن :
— أيتها العجائز ، ارجعوا إلى الورا ، سنحصي كل شيء وكل منكن ستأخذ نصيبها .

وتناول المختار من حزامه القلم والدواة ، واقترب من الدكان ليبدأ بالتسجيل وفي نفس الوقت علا صوت حاد ، لصفائح وعلب تندرج ، وأوان ترتطم ببعض . فقد كان الضجيج يغطي المكان بأكمله . اسرع انايوستي مهدداً بعصاه . ولكن بمن يبدأ ؟ فقد كانت العجائز والفقراء قد انتشروا في المكان ينهبون كل

ما تصل إليه أيديهم . أو ان منزلية ، وسائد ، حرامات ، الأبواب ، الشبابيك .
حق أن ميميتو أيضاً تناول نملين من نعال السيدة الميتة وربطها حول عنقه .
عبس المختار ، وأعاد القلم والدواة إلى حزامه ، ومزق الورقة الطويلة ،
شاعراً بأن كرامته قد اهينت ، واختفى من المكان . وصاح العم انانوسى :
- ياله من عار .. هذا عيب .. انها تسمع قلت لكم ! .

فصاح ميميتو :

- هل اذهب لإحضار الكاهن ! .

- أي كاهن .. إنها فرنسية كاثوليكية . ألم تشاهدها كيف ترسم إشارة
الصليب بأصابعها الأربعة ؟ . لنبدأ بدفنها قبل ان ترتفع الروائح النتنة من
جسدها .

- لقد بدأ الدود يغزو جسدها .. انظروا ! .

فهز الأب انانوسى رأسه قائلاً

- إن الإنسان يغزوه الدود منذ ان يولد ، وعندما يبدأ الجسد بالعفونة تخرج

الديدان بيضاء ، كدود الجبن .

وبرزت في كبد السماء النجوم ، وبقيت معلقة مرتجفة ، كأنها اجراس
صغيرة ، وغمر الرنين الليل بأمله . تناول زوربا قفص البيغاء . حيث كان الطير
الوحيد متربع في إحدى الزوايا خائفاً مرتعباً . عندما شاهد البيغاء زوربا قفز
من مكانه ، وحاول ان يصيح إلا ان زوربا اشار عليه بالصمت . نظر زوربا إلى
الميتة ، بأنفاس متلاحقة ودموع مسجونة . كاد ان يقبلها إلا انه تمالك نفسه
وتمتم « ليرحك الرب » . وخرج حاملاً القفص بيده . رأى في الباحة
فأشار إلى قائلاً :

- هيا بنا ... لنذهب .

كان يحاول قدر الإمكان أن يبدو هادئاً ، إلا ان شفتاه كانتا ترتجفان .

فقلت معزياً :

- كلنا سنسير على نفس الدرب ..

- ياله من عزاء جميل ...

- انتظر لترى مراسم الدفن .. الست قادراً على الوقوف للنهاية ..

- أجل .. سأبقى .

ترك القفص ليرتاح على الأرض وصلب ذراعيه على صدره . خرج من الغرفة
العم انانوسقي وكوندومانوليد ، ربما إشارة الصليب . وخلفهم اربعة شبان
يضعون وزود خلف آذانهم ، يبدو عليهم السرور ، حاملين الباب الذي وضعت
عليه المرحومة . وخلفهم جميعاً كان عازف القيثارة ، وحوالي عشرة رجال
بشعر متهدل ، لا يزالون يمشفون ما كانوا يأكلونه . وبعض النسوة يحملن كل
ما وصلت إليه أيديهم . وخلفهم جميعاً كان ميميتو يحمل النعلين حول رقبته ويصيح
مازحاً :

- المجرمين .. المجرمين ..

كان عازف القيثارة يعزف لحناً هادئاً ، وينشد بصوت ، ناعم ، مرح ،
والرياح تأتي دافئة عبر الليل القامض .

- لماذا يا شمس قد غرقتي هكذا باكراً ..

عندما قال زوربا ..

- هيا ... لقد انتهى كل شيء .

* * *

سرنا بسكون قاطعين ازقة وزواريب القرية . حيث كانت المنازل المظلمة تبدو كأنها نقط سوداء . كنا نسمع صوت كلب ينبع ، وبقرة تقور . ومن بعيد كانت تصل لنا مع صفير الرياح أصوات القيثارة المناسبة كأنها المياه العذبة . قلت محطماً جدار الصمت :

- زوربا ، ما هذه الريح ؟ هل هي ريح الجنوب ؟
إلا ان زوربا بقي صامتاً . فقد كان يسير متقدماً علي حاملاً القفص . عندما وصلنا إلى الشاطيء نظر إلي وسألني :
- هل انت جائع ايها الرئيس ؟
- كلا لست جائعاً .
- هل انت نعيان ...
- كلا ...

- وكذلك انا .. لنجلس فوق الحصى ... عندي شيء اريد ان اسألك عنه .
كنا كلانا تمعين ، كلانا لم نكن نشعر بالنعاس . كأننا لا نريد ان نضيع حزن هذا اليوم . فالنوم كأنه هرب في وقت الخطر . لقد كنا خجلين من النوم .
جلسنا على الشاطيء ، وضع زوربا القفص على ركبتيه . وبقي صامتاً وقتاً طويلاً . وهتاك خلف الجبل ، برزت مجموعة قلقمة من النجوم . وكأنها اسطورة خرافية . وبعد ذلك راحت النجوم تتساقط الواحدة تلو الأخرى .
نظر زوربا الى السماء مذهولاً وكأنه يشاهدها للمرة الأولى . وممس « ما الذي يمكن أن يكون هناك ؟ » . وبعد قليل ظهر بأنه قد قرر يتكلم . وقال بصوت ثابت منفعل :

- هل تستطيع ان تقول لي أيها الرئيس من قام بعمل كل هذا ؟ ولماذا ؟
وخصوصاً لماذا نموت ؟

— كلا ... لست ادري .

اجبت مذهولاً كأنني اجيب على شيء بسيط لا اعرف له تفسيراً . فحفظت
عيننا زوربا قائلاً بخوف وانفعال :

— لا تدري؟! .

— اذن فجميع هذه الكتب التي تتصفحها وتقرأها لا تنفع! اما نفعها ، قل لي
لماذا تقرأها ؟

— انها تتكلم عن ارتباك الإنسان الذي يسأل ولا يستطيع ان يجيب .

— فلتذهب الى الجحيم بإرتباكها .

عندما سمع البغاء صراخ زوربا . قفز من قفصه صائحاً :

— كانافارو .. كانافارو ..

فصاح به زوربا ضارباً القفص بقبضته ونظر إلي :

— اريدك ان تخبرني من أين نأتِ وإلى أين نذهب ؟ لاشك بأنك بعد هذه

السنوات الطويلة من القراءة والبحث ، وعصر الكتب . اريدك ان تخبرني ما
المصير الذي استخرجته ؟ .

شعرت بأن صوته كان لاهثاً قلقاً . كم تمنيت لو استطيع ان اجيبه . كنت
اشعر بعمق ، بأن أعلى قمة يصلها الإنسان ، لن تكون : الفضيلة أو النصر أو
المعرفة ، بل شيء اكبر من هذا واعق انه : الخوف الابدي .

عندما رأى زوربا بأني لا اُجيب صاح قائلاً :

— اذن انك لا تعرف !

عندها انبريت له محاولاً شرح : الخوف الابدي .

— زوربا اسمع . نحن لسنا إلا ديدان صغيرة . نقف على ورقة شجرة كبيرة .
وهذه الورقة هي الأرض ، أما الأوراق الأخرى فهي النجوم والكواكب .
نسير فوق ورقتنا باحثين متحصبين . نشمها فنحصل على رائحة عطرة أو نتنة ،
نتذوقها فنحصل على الغذاء . نشب فوقها فتتن وتصبح كأنها كائن حي .

« وقسم من البشر ، وهؤلاء هم الشجعان يصلون إلى نهاية الورقة ، ينحنون
بعيون مذهولة ليروا ما تحتها ، فيرتعشوا عند مشاهدتهم الهوة البعيدة . وتسمع
من بعيد أصوات الأوراق الأخرى ، ويشمروا بالصمغ يصعد من جذور الشجرة ،
فتفتتح قلوبهم . وهكذا وهم ينظرون ، منحنين ، يأخذوا بالارتعاش ، بكل

ارواحهم خوفاً .. وعند ذلك الوقت يبدأ ..
وصمت . كنت اريد ان اقول : « يبدأ الشعر » إلا أن زوربا لم يكن
يستطيع أن يفهم . فسألني زوربا لاهناً :

— يبدأ ماذا أيها الرئيس !؟

— يبدأ الخوف الكبير .. الخطر العظيم .. يدوخ البعض فيصبحون
رعباً .. ويحاولون إيجاد جواباً لتثبيت قلوبهم فيقولون « الرب » وآخرون
ينظرون من حافة الورقة الى الهوة يهدوء وقوة ويقولون بأنها تمجيبهم .
وتأمل زوربا للحظة . فقد كان غير قادر على الفهم ، وأخيراً قال :

— اني انظر إلى الموت ، بلا خوف ولكن لا أقول بأنه يعجبني . كلا ...
ابداً لا اوافق على هذا .

وصمت و ثم تابع منفجراً :

— كلا .. لست أنا من يمد عنقه للموت كأنني نعجة واقول « هيا اقطع عنقي
لأذهب إلى الفردوس » .

كنت استمع لكلمات زوربا قائلاً لنفسي من هو هذا الحكيم الذي كان
يأمر تلاميذه بأن يطيعوا القوانين الطبيعية ، وأن يجيبوا بالإيجاب ، ما لا
يستطيعوا أن يغيروه ؟ . لا شك بأن هذا الدرب هو الوحيد نحو الخلاص . انه
يستدعي الشفقة ، ولكن أوجد هناك غيره ؟!

اذن الثورة ؟ ثورة الإنسان الفاشلة لقهر الضرورة وإخضاع القوانين قوانين
الروح الداخلية . لجعل كل ما هو كائن أن يختفي . ولخلق دنيا جديدة ، أفضل
وأكثر شقاءً . ليكون حسب القوانين الداخلية ، والتي عكس قوانين
الطبيعة المتوحشة .

. نظر إلي زوربا ، وعلم بأنه ليس لدي ما ازيد . امسك القفص برفق لكي
لا يزعج الببغاء ووضعه قرب رأسه واستلقى على الرمال قائلاً :

— ليلة سعيدة أيها الرئيس ، اظن بأن هذا كفاية .

كانت الرياح الجنوبية الحادة تأتي من افريقيا . لتنضج مزروعات كريت
وغارها . كنت اشعر بها تحرق وجهي ، وكان عقلي ينتفخ وينضج كأنه ثمرة .
لم اكن قادراً على النوم ، بل لم اكن اريده . ولم اكن افكر بالنوم . كنت
اشعر بأن في هذه الليلة كما لو ان انساناً آخرأ ينمو داخلي . كنت اعيش هذا

المنظر بوضوح غريب . انني ارى نفسي تتغير . فكل ما كان يجري عادة في سراديب امعائنا المظلمة . كان يجري الآن تحت نظري وكأنه في وضع النهار . وبينما أنا جالس على الشاطئ ، كنت اشاهد المعجزة العظيمة تتحقق . وتساقطت آخر نجمة وبدا الليل صافياً ، وخلف هذه الأنوار برزت الجبال والاشجار وطيور البحر ، كأنها لوحة متقنة ، لقد كان الصباح ينبلع .

* * *

كان القمح قد نضج ، بعد ان مرت عدة أيام . كان زوربا يتوجه منذ الصباح الباكر إلى الجبل بسكون . فقد كان المصعد في طور الانتهاء بعد ان دقت الأوتاد وعلقت الجبال . ويعود في الليل خائر القوى . ليضرم النار ويحضر الطعام ونأكل . كنا نتجنب ان نتكلم لكي لا نوقظ الشياطين التي تعمل داخلنا : الحب ، العطف ، والموت . كنا نحدق في البحر بصمت دفين .

ومقابل صمت زوربا . كانت الاصوات الخالدة ترتفع داخلي . وعاد القلق ليملاً قلبي . فأنا اسأل نفسي دائماً : « ما هذا العالم ؟ ما الهدف من حياتنا الزائلة ؟ زوربا يقول بان الناس يسعدون بالمادة . وآخرون بالفكر . وكل هذا سواسية لو نظر إليه من زاوية اخرى . ولكن لماذا ؟ ومن أجل من ؟ وعندما يخفت صوت الجسد هل يبقى ما نسميه الروح ؟ أم إنه لا يبقى شيء البتة ؟ . وهل يكون ظمأنا الأبدى ناتجاً عن كوننا خالدين ؟ أم هل اتنا في كل لحظة نتنفس فيها نكون نخدم شيئاً خالداً ؟ !»

ذات يوم نهضت من النوم واغتسلت . وشعرت بان الأرض قد نهضت واغتسلت أيضاً . كانت تلمع بقوة وحيوية . وسرت في طريق القرية وكان البحر الأزرق الهادئ إلى يساري . وحقول القمح الذهبية البعيدة على يميني . مررت بتينة الآنسة . وبعض الاشجار الاخرى . وتخطيت بسرعة ودون ان انظر ، حديقة الأرملة . دخلت القرية . كان الفندق الصغير مهجور فارغ . بلا أبواب أو شبابيك . كانت الغرف فارغة . لم يبق بها سوى نعلين باليين ، هذين النعلين الوفيين الذين لم ينسيا بعد القدمين اللتين كانتا تلبسهما .

تاخرت بالرجوع ، كان زوربا قد رجع بالفعل ، وبدأ بتحضير الطعام . وما ان شاهدني قادمًا حتى عرف أين كنت . وبعد تلك الأيام الطويلة من الصمت المطبق حررك حاجبيه وقرر أن يتكلم محاولاً تبرير صمته :

– ان جميع الاحزان ايها الرئيس تقسم قلبي قسمين ، إلا ان هذا القلب المليء بالجراح والندوب سرعان ما يلتئم وتختفي الجراح . فأنا منغى بالجراح ، إلا أنها كلها التامت . ولهذا فأنا ما زلت قادراً على تلقي الصدمات . فأجبت بصوتاً بدا فظاً رغمًا عني :

– اذن فالمسكينة ببولينا لم تمد تخطر لك على بال !
إلا أن زوربا صاح غاضباً :

– دروب جديدة ، أعمال جديدة ، لقد تخلصت من التفكير بما حدث البارحة . وكما لم أعد افكر بالذي سيحدث غداً . ان ما يجري اليوم وفي هذه اللحظة هو الذي افكر به . فأنا اقول « ما الذي ستفعله الآن يا زوربا ؟ » تمام ؟ إذن نم جيداً . – ماذا تفعل الآن يا زوربا ؟ تعمل . إذن اعمل جيد . ماذا تفعل الآن يا زوربا ؟ تعانق امرأة ؟ إذن عانقها بحرية . ولتنس كل شيء آخر . فالعالم لا يوجد فيه إلا هي وانت .
وبعد قليل اضاف :

– ان اي عشيق آخر لم يستطع ان يمنح السيدة هورتنس ما قدمته لها أنا . أنا زوربا المعجوز . سوف تسأل لماذا ؟ لأن كل منهم كان يفكر ، وقت معاشرتها ، بالأسطول أو بكريت أو بزوجاتهم ، إلا انا فاني كنت انسى كل شيء . وكانت هي الفاجرة تعلم هذا جيداً . يجب ان تعرف هذا ايها الحكيم . فليس يوجد شيء يسعد المرأة أكثر من هذا . يجب ان تصفي لهذا ايضاً لتعرف كيف تتصرف : ان المرأة الحقة تتمتع باللذة التي تقدمها للرجل اكثر مما تتمتع باللذة الذي تأخذها منه .

وقرب رأسه من النار ليضع بعض الحطب فيها وسكت . كنت انظر اليه وكان سروري كبيراً . فأنا اشعر في هذه اللحظات بأن الطعام الذي يعمده زوربا هو أغنى ما استطيع الحصول عليه ، انه غذاء للروح قبل ان يكون للجسد . قلت له :

– هل لا زلت تذكر يا زوربا الفخ الذي اوقعتني فيه ، عندما التقينا لأول مرة في البيرية ؟ لقد قلت يوماً بأنك تحسن طبخ الحساء . وقد أراد الرب أن أكون مفرم بالحساء . كيف عرفت هذا ؟ . حرك زوربا رأسه بسخرية :

– لا أعلم أيها الرئيس . إلا انني عندما شاهدتك منكباً على تصفح الكتاب

ذو الأطراف المذهبة . قلت لنفسي لا بد وانك تحب الحساء . لقد خطر هذا على بالي فجأة ، اؤكد لك وليس ثمة ما يدعوك لتسأل عن السبب ؟ .
وسكت ولا بد وانه سمع شيئاً فقال :

– اظن بأن هناك شخص قادم !

وفجأة اقتربت خطوات رجل مسرعة ، وانفاس رجل يركض . وفجأة ظهر بقربنا ، راهب ممزق الثياب ، احترقت لحيته وجزء يسير من شاربه ، تفوح منه رائحة البنزين . فصرخ به زوربا :

– آه .. أهلا بك أيها الأب زكريا . ما الذي جعلك هكذا .

وقع الراهب ارضاً ، بقرب النار مرتعداً . فاقترب زوربا منه ونظر إليه بطرف عينه فأجاب الراهب .

– اجل ...

– حسناً ... حسناً أيها الراهب لقد اصبح من المؤكد الآن بانك ستذهب الى الفردوس . حاملاً صفيحة البنزين بيدك ، ودون ان تلتفت الى أحد .

– آمين ..

– كيف حدث هذا ؟ هيا حدثني .

– شاهدت الملاك ميخائيل ، أيها الأخ كانافارو ، وأشار علي بشيء . اسمع وانظر . كنت وحيداً في المطبخ . الباب مغلق اقشرب بعض حبوب اللوبياء الخضراء . والآباء كانوا يؤدون صلاة العصر . كل شيء كان ساكناً . وسمعت الطيور تزقزق وشعرت بأنها ملائكة . كنت واثقاً من كل شيء وقد هيات اللوازم واشتريت صفيحة بنزين وخبأتها في قبو الكنيسة ليباركها الملاك ميخائيل . « اذن امس بعد الظهر كنت اعمل في المطبخ ، شاعراً بإقتراب الجنة .

وكنت اصلي « ايها السيد المسيح .. اجعلني مستحقاً للملكوت السماء لأقوم بتحضير الخضار في الجنة إلى الأبد » وكانت دموعي تنهمر . وفجأة شعرت بأصوات اجنحة فوق رأسي وفهمت فوراً . وطاطأت رأسي مرتعشاً . عندها سمعت صوتاً يقول : « زكريا .. ارفع عينيك لا تخشى شيئاً » . إلا انني كنت ارتجف وسقطت على الأرض . وكرر الصوت ثانية « ارفع عينيك يا زكريا » . ورفعت رأسي . كان الباب مفتوحاً وعلى العتبة وقف الملاك ميخائيل . حاملاً مشعلاً ملتهباً بدل السيف . وقال لي مجدداً « السلام يا زكريا » فأجبت « انني

عبد الله .. وانا تحت امرك » فقال « خذ المشعل وليكن السيد المسيح معك »
مددت يدي وشعرت بها تحترق إلا ان الملاك قد تلاشى . وشاهدت عبر الباب
وهج نار من السماء ، كأنه نجمة هاوية .
مسح الراهب العرق المتصعب من جبينه . بعد ان تغير لونه ، وكان وجهه
يرتمش . وقال زوربا .

– ها تشجع وبعد ذلك !.

– في هذا الوقت ، كان الآباء قد بدأوا يخرجون من الكنيسة ليدخلوا
قاعة الطعام . وبينما كان رئيس الدير يمر من أمامي رفسي بقدمه كإني كلب .
وانفجر الآباء الباقون بالضحك . ولزمت أنا الصمت . كان الجو بعد ذهاب
الملاك تفوح منه رائحة الكبريت . إلا ان احداً لم يشعر بها . وجلسوا إلى مائدة
الطعام . وقال لي الشرف « ان تأني لتأكل » . إلا اني بقيت صامتاً .

« وقال ديميتيوس اللوطي ساخراً » ان خبز الملائكة يكفيه » وعاد الباقون
ليضحكوا من جديد . عندها وقفت واتجهت نحو المقبرة ، وارتقيت عند قدمي
الملاك وشعرت طوال ساعات مديدة بأنه يدوس على عنقي . مضى الوقت
كأنه البرق . وهكذا تضي الساعات والأيام في الفردوس . وحل منتصف
الليل . كان السكون نحيماً بعد ان ذهب الراهبان للفراش . نهضت ورسمت إشارة
الصليب وخاطبت الملاك « اذن فليكن ما اردت » . وتناولت صفيحة البنزين .
وبعض الحرق البالية التي كنت قد خبأتها وخرجت ..

« كان الظلام شديداً ، ولم يكن ثمة قمر بعد ، وكان الظلام يلف الدير كأنه
جهنم . دخلت الباحة وصعدت الدرج حتى وصلت إلى غرفة رئيس الدير ،
صببت البنزين على الغرف والشبابيك والأبواب والممر الخشبي تماماً كما قلت لي
أيها الأخ كنافارو . ثم دخلت الكنيسة واشعلت شمعة من شمعات السيد المسيح
واضرمت النار في المكان » .

وصمت الراهب ليستطيع التقاط انفاسه ، ولمعت عيناه بوحشية وصرخ
راسماً إشارة الصليب :

– عندما رأيت النار تلتهم الدير صرخت « ليتجد اسم الله .. ليتجد اسم
الله ، الى نار جهنم .. الى نار جهنم » واركنت للفرار ، ومن بعيد كنت اسمع
اصوات الاجراس تفرع وصيحات الرعب ترتفع .

« اختفيت في الغابة حتى طلع النهار ، كان الخوف مسيطراً علي . كان
الرهبان يبحثون عني في كل مكان ، إلا انهم لم يجدوني ، ثم سمعت الملاك يناديني
لانزل الى الشاطئ . وسرت ولا ادري الى اين ! فقد كان هناك من يقودني ..
حتى وصلت الى هنا وقد وجدتك أخيراً أيها الأخ كانافاروا .. فحمداً لله . »
بقي زوربا صامتاً وعلت محياها ابتسامة عريضة وسأل :
- زكريا .. ما هو خبز الملائكة الذي قاله ديميتيوس ؟
- الزوج !

- الروح .. هذا يعني الهواء وهو لا يعني عن جوع .. تعال .. اقترب
تناول خبزاً وشوربة وسمكاً وقطعة من اللحم . لقد تعبت كثيراً الله ..
هيا كل .

- لا أشعر بالجوع .

- زكريا ليس جائعاً اعلم هذا ولكن يوسف ؟!

فاجاب الراهب بصوت اشبه بالهمس ، وكانه يفشي سرأ كبيراً .

- ان يوسف اللعين قد احترق ... ليتجد اسم الله !

- احترق ! كيف وأين ؟ هل شاهدته ؟

- أيها الأخ كانافاروا لقد احترق في نفس اللحظة التي اشملت فيها الشمعة .

من قنديل السيد المسيح . لقد شاهدته بام عيني يخرج من فمي . كشريط
حريري عليه احرف من نار وقد سقط على لهيب الشمعة واحترق وتحول الى
رماد ... كم اشعر بالراحة الآن ... يخيل الي باني في الجنة ! . ساذهب لانام
قرب البحر . هذا ما يجب ان اقوم به منفذاً الأمر الذي تلقيته .
وابتعد باتجاه الشاطئ ، ثم تلاشى . فالتفت نحو زوربا قائلاً :

- انك تتحمل المسؤولية فيما لو وجده الراهبان وفتكوا به .

- لا تقلق لن يجده . فانا اعرف هذا النوع من اللصوص . ففدأ صباحاً

سالحق به وأعطيه ثياباً مدنية وأجمله يركب باخرة ، لا تقلق ، فهو لا يستحق
كل هذا الاهتمام . هل الحساء لذيذ ، كل جيداً من خبز البشر ولا تهتم .

اكل زوربا يمشع ، وشرب ، ومسح شاربه بظهر يده وبداراغبا في
الكلام . فقال :

- هل رأيت ؟ ان شيطانه قد مات ، وهو الان فارغ ، فارغ تماماً

كلاخرين ، ولا بد وانه هالك هل تظن انها الرئيس ان هذا الشيطان
كان ...

– بالطبع .. لقد سيطرت عليه فكرة إضرار النار في الدير ، فأحرقه .
وهدأت نفسه . وهذه الفكرة كانت تزيد ان تأكل اللحم وتشرب الخمر لتنمو
لتحقق عملاً . أما زكريا الثاني فلم يكن بحاجة للحم والخمر ، فقد كان
ينمو بالصوم .

تأمل زوربا بما قلته مرتين أو ثلاثة ثم قال :

– وحق الشيطان ، أظن بأنك على حق ، فأنا في داخلي خمسة أو ستة
شياطين !

– كلنا يوجد في داخلنا شياطين .. لا تخشى شيئاً ، وكلما ما كان عدد
الشياطين أكبر كلما كان هذا أحسن . فيكفي ان يتجهوا جميعاً إلى نفس الهدف
بعده طرق .

إثارت هذه الكلمات حفيظة زوربا ، فوضع رأسه بين ركبتيه مفكراً .
ورفع رأسه وسألني :

– أي هدف ؟

– لا أدري يا زوربا ! فأنت تسألني أمور جداً صعبة . فكيف تريدني ان
أفسر لك ؟ .

– قله بتبسيط فأفهمه . فأنا قد تركت العنان لجميع لشياطيني لتفعل ما
تريد ، ولهذا يقول البعض بأني غير شريف ، والبعض يخالفهم ، والبعض مجنوناً
والبعض سليمان الحكيم . انني وحدي كل هذا وبعض الأشياء الأخرى أيضاً .
نور عقلي قليلاً ان كنت تستطيع هذا ! .

– أظن يا زوربا بأني سأكون على خطأ ، ولكن على كل . هناك ثلاثة أنواع
من البشر : الذين يقولون بأنهم يريدون أن يعيشوا حياتهم ، يأكلوا ويشربوا ،
ويجربوا ويصبحوا اثرياء ومشاهير . وثم الذين يرسمون لأنفسهم طريقاً من أجل
سعادة البشر جميعاً ، وهناك أخيراً الذين يرسمون هدفاً لهم من أجل سعادة الكون
بأجمعه ، البشر الحيوانات ، النباتات ويشعرون بأن هؤلاء كلهم وحدة واحدة
لا تتجزأ من أجل معركة عظيمة لتحويل المادة إلى روح .
فرك زوربا رأسه وقال :

- ان دماغى ناشفاً ولا استطيع ان أفهم ببساطة . آه كم اتمنى لو انك تستطيع أن ترقص ما تريد ان تقوله لكي استطيع فهمه .
شدت على شفتي بذهول . لو كنت استطيع أن ارقص مثل هذه الأفكار !
لقد أسأت التصرف بحياتي .

- آه لو كنت قادر على هذا أيها الرئيس . كم اتمنى لو انك تستطيع ان
تقصه علي كأنه رواية . كما كان يفعل جارنا حسين آغا . كان شيخاً تركياً
عجوزاً ، وحيداً بلا زوجة ولا أولاد . كانت ثيابه بالية ، إلا انها كانت تتألق
نظافة ، فقد كان يقوم هو بنفسها ، وطبخ الطعام وتنظيف الغرفة ، وفي المساء كان
يجلس مع جدتي والمجانز في الباحة ليحك لي الجوارب .
« لقد كان حسين آغا رجلاً تقياً ، وفي أحد الأيام حملني واجلسني على ركبتيه
قائلاً اسمع يا الكسيس ، سوف اقول لك شيئاً ربما لن تستطيع ان تفهمه الآن ،
إلا انه سيأتي اليوم الذي ستفهمه فيه ، « ان الله العظيم لا يستطيع السموات
والأرض السبع ان تسمعه ، ولكن قلب الإنسان يسمعه ، إذن فأحذر ان
تجرح قلب الإنسان » .

كنت استمع إلى كلمات زوربا يهدوء وسكون ، وأخاطب نفسي ليتني اقدر
ان اطبق في حق تصبح هذه الأفكار حكاية ، ولكن هذا ما لا يقدر عليه إلا
شاعر ملهم . أو شعب كامل . وقف زوربا قائلاً :
- سأذهب لأرى الراهب ، وسأخذ له ممي بطانية ، حتى لا يصاب بالبرد ،
وسأخذ ممي مقصاً فقد يحتاج له .

أخذ هذه الأشياء ، واتجه نحو الشاطيء . مقهقها ، كان القمر قد ارتفع إلى
كبد السماء . ونشر فوق الأرض لونا شاحبا حزينا .

قبعت مكاني أحاول ان استرجع في عقلي كلمات زوربا . الغنية بالمعاني والتي
تنفوح منها رائحة الأرض الدافئة ، وعندما عاد زوربا فجأة ، كنت أحاول ان
أجد بعض بقايا النار لأتدفأ . كان متدلي الذراعين مذهولاً :
- لا تخف أيها الرئيس ! ... لقد مات الراهب .

- مات !

- لقد رأيته ممدأ على صخرة .. كان القمر يضيء المكان فركمت . قصصت
له لحيته ، شاربه وشعره . إلا انه لم يتحرك حتى انني كدت اقص الجلد . وعندما

وجدته حليقاً ، غرقت بالضحك ، وهزرتة صائحاً « قل لي أيها السيد زكريا . هيا انهض كي تشاهد معجزة السيدة العذراء » . إلا انه بقي جامداً . هزرتة ثانية ، دون أن يبدي أي حركة . كشفت عن صدره واصفيت السمع إلا ان قلبه كان ساكناً ، لقد كف المحرك عن الدوران .

كان زوربا كلما اوغل في القصة ازداد سروره ومرحه ، لقد جعله الموت يرتض للحظة ومن ثم عاد إلى حالته العادية .

والآن ماذا سنفعل به أيها الرئيس ، اقترح ان نضرم فيه النار . فمن يقتل بالبنزين ، بالبنزين يقتل . أليس هذا ما يقوله الرب ؟ هل تعلم انه سيشتعل جيداً ، لأن ثيابه مبللة بالدهن والبنزين .
- افعل به ما يحلو لك .

- ياله من أمر مزعج .. لو أضرمنا فيه النار لأشتعلت ثيابه ، إلا ان جسده ، ليس به سوى جلداً وعظاماً وهذا سيأخذ منا وقتاً طويلاً . فهو ليس عليه اوقية واحدة من الشحم لتساعد النار . لو كان الله موجوداً كما يقال . ألم يكن قد عرف هذا ، وخلقه سميناً قليلاً . ما رأيك ؟

- لا تحاول ان تأخذ رأيي بهذا ، قلت لك ان تفعل ما تريده وهذا يكفي ، ولكن بسرعة .

- الأحسن أن نخترع منه معجزة ، إذ ان الرهبان سيعتقدون بان الرب قد ارسل له حلاقاً . وبعد ان حلق شعره قتله انتقاماً لحرق الدير .

كان القمر قد أصبح في آخر عمره ، فتركته وذهبت لأنام ، وحين نهضت في الصباح شاهدت زوربا يقربني يمد القهوة كان يبدو تعباً ، وعيناه حراوان بسبب سهره طول الليل ، وكانت ابتسامة خبيثة تملو شفثيه .

- لم استطع ان انم طوال الليل أيها الرئيس ، فقد كنت مشغولاً .

- مشغول ! بماذا أيها القدر ؟

- كنت احقق المعجزة ... كلالن أقول لك ... غداً سندشن المصعد

وسياقي الكهنة الضخام ليباركوا المصعد . وعندها سيعلم الجميع بالمعجزة السقي وقعت ، يجب ان تعلم باني اصالح لأن اكون رئيساً للدير ، وبهذا سيضطّر الجميع إلى اقبال ادبرتهم فلن يركزوا باي شيء بعدي ، أتريد الدموع ؟ اسفنجة خلف الأيقونة تقي بالعرض ، ويبدأ القديسون بالبكاء . أصوات رعد ؟ اضع تحت

الوسادة آلة ميكانيكية ترسل مثل هذه الأصوات . واثنان من الرهبان الأوفياء
سيصعدون إلى سطح الدير ملتفين بالبطانيات . وفي كل سنة بمناسبة عيد نعمة
السيدة العذراء ، سأحضر بعض العميان والمرجان والمشولين ليعودوا لحياتهم
الطبيعية بسبب معجزتها .

« لا تضحك أيها الرئيس . لي عم وجد يوماً بغلاً على وشك الموت ، فأخذه
وراح كل صباح يملفه وعند المساء يعود به إلى البيت . وعندما سأله أهل القرية
عن ما يريد ان يفعله بالبغل المسن الذي لا ينفع لشيء أجاب عمي « انني استعمله
كمصنع للسهاد » وأنا أيها الرئيس سأستعمل الدير كمصنع للمعجزات » .

لن أنسى مها حيت مساء الليل الأول من أيار . كانت الأوتاد قد ركزت
والجبال قد ربطت وأصبح المصعد جاهزاً . وكوم كبيرة من جذوع الاشجار
مكومة فوق الغابة ، والعمال بقربهم بانتظار اشارتنا ليملقوا الجذوع . وكان
علماً يونانياً يرفرف على أعلى وتد من المصعد وكان زوربا قد هيا برميلاً من الحجر
قرب الكوخ . وبقربه أحد العمال يشوي على النار خروفاً كبيراً . حيث كان
المدعون بعد الانتهاء من التدشين سيأتوا لتناول كأس ويتمنوا لنا التوفيق .
كما كان زوربا قد انزل قفص البيغاء ووضعه على صخرة قرب أول وتد .
ومس ناظراً اليه برفق وحنان :

— اني اشعر بانى أرى سيدته !

استقبل زوربا الجميع كأنه سيد كبير . وشرح لهم أهمية المصعد . والإفادة
التي ستصيب القرية ، وحضر الرهبان يرتلون . خمسة رهبان بشياهم السوداء ،
واقترب الراهب الراحل صائحاً «المعجزة أيها المسيحيون المعجزة ، ان الرهبان
يحملون العذراء . اسجدوا وصلوا لها .»

ركع الراهب وبدأ يقص حكاية زكريا . كيف أحرق الدير بالبزنين ،
وكيف اطفأوا النار . وانهم ذهبوا عند إيقونة السيدة ، وصاحوا « أيتها العذراء
استلي سيفك واغمديه في الحجر » . مجشوا عنه طوال النهار فلم يجدوه . وعندما
ذهبوا هذا الصباح إلى الكنيسة ليصلوا وجدوا جثته عند قدمي الأيقونة .
ولا تزال نقطة دم منه عالقة على حد السيف . عندها صاح أهل القرية
« ارحمنا يارب » .

وتابع الراهب «وعندما اقتربنا لرفع جثته وجدنا شعره مخلوقاً، كأنه كاهن
كاثوليكي .. نظرت نحو زوربا ضاغطاً نفسي لكي لا اغرق بالضحك ومست
« أيها اللص » ، إلا انه لم ينتبه لي فقد كان راکعاً يرسم اشارة الصليب بندهول

وندم ، في هذا الوقت كان الرهبان جميعهم قد وصلوا . وصعد أحدهم صخرة كبيرة وبدأ الصلاة والبركات راشاً ماء الورد على جباه وروؤس الفلاحين وأهل القرية ، والباقيين كانوا يرتلون بأصوات عالية .

وأبدى الرهبان رغبتهم بزيارة القرية ليسجد الأهالي لعظمة المعجزة . وأخيراً قال رئيس الكهنة :

— ان الاحتفال يجب أن يبدأ فقد انتهت البركة .

كانت الشمس قد ارتفعت إلى كبد السماء واصبح الجو حاراً ، وتجمع الرهبان حول الوتد الذي يرتفع عليه العلم ، وجففوا جباههم بأكمامهم وراحوا يرتلون من جديد .

وبدأ يرشون الأوتاد والحبال والأكرات بالمياه المقدسة وثم العمال والفلاحين وحتى البحر . ومن ثم رفعوا ايقونة العذراء ووضعوها قرب البيداء واجتمعوا حولها . ووقفت انتظر .

كانت التجربة الأولى للمصعد ستم بثلاثة اشجار ، ورسم الجميع اشارة الصليب وقالوا « باسم الثالوث المقدس والسيدة العذراء » . اقترب زوربا نحو الوتد وانزل العلم ، وكانت هذه الإشارة التي ينتظرها العمال . تراجع الجميع خطوتين إلى الوراء وراحوا ينظرون إلى أعلى الجبل ، وهتف رئيس الدير « باسم الآب » .

أجد من الصعب جداً ان اصف ما حدث بعد ذلك . فقد كان الموت بعيد خطوة واحدة عن الجميع . فقد اهتز المصعد بأكمله ، وانحدرت شجرة الصنوبر بسرعة هائلة . وبعد لحظات كانت تحولت إلى حطبة تكاد تكون محروقة . نظر إلي زوربا نظرة بائسة ، وتراجع الجميع إلى الخلف ليكونوا أبعد عن الموت . وسقط ديمتيوس الراهب على الأرض متمتماً « ارحمنا يا رب » ورفع زوربا يده قائلاً « ان هذا يجب ان لا يقلقكم ، فإن هذا يحدث دائماً بالنسبة للحدع الأول . . انظروا الآن » .

اعطى الإشارة الثانية وهرب مبتعداً . وصاح رئيس الدير برعب « والإبن » وانحدر الحدع الثاني واهترت الأوتاد ، وراح يقفر كأنه وحش بحري ، إلا انه لم يصل إلى نهاية المصعد فقد انسحق عند منتصف الجبل . عندها تتم زوربا عاضاً على شفتيه قائلاً « فليذهب إلى الجحيم . ان الميل ليس دقيقاً بما فيه الكفاية » .

واعطى الإشارة الثالثة وصاح الراهب « والروح القدس » واختبأ الجميع خلف
البغال وبعيداً عن المصعد . متحفزين للهرب ، كانت الشجرة الثالثة ضخمة ،
وما ان بدأت بالإنحدار حتى زعق زوربا صائحاً :
- ارموا على الأرض ... أيها الأشقياء .

وانكفأ الرهبان على وجوههم وخر القربون على الأرض . كان جذع الشجرة
يقفز فوق الحبال ، وارسل عدة شرارات ، وقبل ان نستطيع أن نرى شيئاً اندفع
إلى البحر وعلا الزيد فوقه . وكانت الأوتاد قد بدأت تهتز بشكل مقلق وتخلع
بعضها فأرتعبت البغال وقطعت حبالها واركنت للفرار .
فصاح زوربا محاولاً التهدئة :

- كل هذا لا شيء ... لقد اعتاد المصعد الآن .
واعطى الإشارة الرابعة بيأس ورهبة . وهمس رئيس الدير هارباً يجلده :
- وسيدة الانتقام .

وانحدر الجذع الرابع ، وارتفع صرير الأوتاد وانهارت مرة واحدة كأنها كانت
مبنية من الورق ، وعلا صياح العمال والقربون مركنين للفرار « ارحمنا
يارب .. ارحمنا » .

اصيب ديميتيوس بشظية في ساقه ، وكاد رئيس الدير ان يصاب بعينه ،
واختفى القربون ، ولم يبق غير السيدة العذراء منتصبه ، ممسكة برمحها تحديق
بالرجال الهاربين وبقربها كان البيفاه يرتجف رعباً وقد انتصب ريشه الأخضر .
تناول الرهبان تمثال العذراء ، حملوا ديميتيوس ، وأحضروا بفالهم .
فأمتطوها ، وعادوا ادارجهم . كان الخروف قد بدأ يحترق بعد ان ترك فوق
النار . اسرع زوربا نحوه صائحاً :

- ان الخروف سيحترق ..
جلست بجانبه على الشاطي ، وبقينا لوحدا . ونظر إلى بتردد وقلق . فلم
يكن يدري ما يقول بعد هذه الكارثة ، امسك بسكين واقترب من الخروف
ورفعه عن النار واسنده إلى جذع شجرة وقال :

- لقد نضج تماماً أيها الرئيس ... هل تريد قطعة صغيرة .
- اجل وأت بالخمر والخبز ايضاً فأنا جائع .
وتناول كل منا سكيناً ورحمنا نأكل بشره وسرعة .

— أوه .. كم هذا لذيذ .. انه لا يحتاج لأي مضع فهو طري ، لين . اني لم
أكل في حياتي مثل هذا اللحم إلا مرة واحدة .. اظن انني قد قصصتها
عليك ...

— قصصا ثانية ... هيا تكلم .

— روايات قديمة ، ايها الرئيس ، جنون يوناني ...

— قلت ، قصصا علي ... هذا ما احبه .

— في تلك الأمسية حاصرنا البلغار يون ، كلنا حولنا من الجهات الأربع
مشعلين النيران لكي يربعوننا ، راحوا يقرعون الطبول ويرسلون عواءً عالياً
كالذئاب كان عددهم حوالي الثلاثماية ، ونحن كنا ثمانية وعشرون فقط ، وكان
قائدنا هو القائد « روفاس » رحمه الله ، فقد كان بطلاً ، اقترب مني وقال لي
« زوربا ضع الحروف فوق النار » فقلت له ما رأيك لو وضعنا في حفرة أيها
القائد « فقال « حسنا اقل ما تريد .. ولكن ليكن بسرعة فنحن جائعون » .
وهكذا كان ، شوبنا الحروف في حفرة ، واجتمعنا حول النار . وقال القائد
« لعله يكون آخر خروف نأكله .. هل يشعر أحد منكم بالخوف ؟ » . فضحك
الجميع ولم يجب أحد . تناولنا الحروف ... اوه كم كان لذيذاً أيها الرئيس !
بمجرد ما اذكره حتى يسارع اللعاب ليدفق من فمي . وقال القائد . « ان
الأقدار هناك يعمون كالذئاب لنغني اغانٍ كلفتية » . وعلت اصواتنا بالغناء
جدلين مرحين ... كنا نشرب وننشد سعداء .. بعد ان نسينا الخطر . ونظرت
إلى ظهر الحروف ، فعملت بأن الخطر سيزول . فقد كان هكذا مكتوباً هناك » .

تناول زوربا قطعة كبيرة من الحروف قائلاً :

— لقد كان لذيذاً جداً ذلك الحروف ...

— هات ولنشرب أيضاً .. املاً الكوؤس .. ولنعمهم دفعة واحدة ..

ودعنا نرى ماذا يقول ظهر الحروف هذا . ؟ .

وسلخ الظهر بمهارة فائقة . وقربه من النور قائلاً :

— اظن بان كل شيء سيسير على ما يرام ... سنعيش الف سنة ... وبقلب

كالحديد .. أرى رحلة طويلة ... وهناك في النهاية .. منزلاً كبيراً ، لاشك
بانها عاصمة لمملكة عظيمة ... أو الدير الذي تحدثنا عنه .

— هيا صبّ الخمر ثانية ... واترك هذا التنجم ... سأخبرك ما هذا

المنزل ذو الأبواب الكبيرة .. انها قبور الارض .. هذه نهاية رحلتك يا زوربا ..
ايها اللص .

– نخب صحتك أيها الرئيس .. اظن بأن الحظ اعمى .. يسير خبط عشواء ،
يرتطم هنا . ويصطدم هناك ومن يمسه يدعونه محظوظاً .. فليأخذ الشيطان هذا
الحظ .. فنحن لسنا بحاجة إليه ..

– كلا .. لا نزيده يا زوربا .. نخب صحتك .
تابعنا الشرب والأكل حتى أتينا على كل الحروف . كان العالم يرتفع .. والبحر
يقهقه والارض تهتز . وقتت قائلاً :

– هيا يا زوربا .. دربني على الرقص .
– الرقص .. أيها الرئيس . هيا اقترب .
– هيا لنبدأ فقد تغير مجرى حياتي .
– أولاً سأعلمك رقصة زيمبيكيكو .. انها رقصة وحشية قاسية .. رقصة
حرب . رمى بحدائيه وجوربيه ، ولم يترك عليه سوى سترته . إلا انها
ضايقته أيضاً فخلعها ورمها بعيداً !

– انتبه لقدمي ايها الرئيس .
وقرب قدمه إلى الأمام ولمس الأرض بثخفة . ثم قرب القدم الثانية .
واختلطت الخطى واهتزت الارض بمروح وسرور . وامسكني بكتفي قائلاً :
– ابدأ يا بني لترقص سوياً .

وغرقنا بالرقص ، كان زوربا يصحح اخطائي ، بقسوة وحنان وصر .
وهذا ما شجمني لاتابع . واحسست كما لو ان جناحين التصقا بقدمي . وراح
زوربا يصيح مصفقاً بيديه ليضبط رقصنا :

– حسناً .. حسناً يا ولدي .. فلتذهب الدواة والاقلام الى الجحيم .. لتلتحق
بها الاملاك والاشغال .. الآن لقد اصبحت تعرف لغتي .. لهذا فلنتفاهم على
كل شيء .

وقفز عالياً مصفقاً بقدميه صائحاً :

– ايها الرئيس ، اريد ان اقول لك شيئاً .. لم احب شخصاً في حياتي كما
احببتك .. إلا ان لساني غير قادر على تعبير مدى محبتي لك .. لذلك فسأرقص
لك محبتي .. ابتعد قليلاً كي لا اصطدم بك .. هيا .. هوب ..

ووثب .. والتصقت اجنحة قوية بيديه وقدميه ، كأنه ملاكاً عجوزاً .
قفز عمودياً في الهواء . لقد كانت هذه الرقصة الخاصة بزوربا كأنها تحد للكون ،
ثورة وتمرد . وكان يصيح « ما الذي تقدر ان تفعله بي .. أيها القوي الأكبر ؟
وأنا لا اهتم لذلك ، فلقد رقصت ما أردت .. ولن احتاجك بعد الآن ! »
ورحت احدثق ببقايا المصعد المنهار الذي تحول إلى اكوام الحطام ، كانت
الشمس قد صارت في طور الغروب . اتسعت حدقتا عيني زوربا . كأنه قد
تذكر شيء ما . التفت إلى صائحاً .. قافزاً . وترك نفسه يرتقي علي ،
واحتضني .. وراح يقبلني قائلاً بجنان :

— اتضحك .. اتضحك ايها الرئيس .. هيا .. يا بني !
وغرقنا بالضحك متدحرجين فوق الحصى .. ورحنا تندحرج وتندحرج ..
حتى انهكنا التعب .. وغفونا كل منا بين ذراعي الآخر .

* * *

عند الصباح استيقظت واتجهت نحو القرية ، كنت اشمر بقلبي يقفز ، فأنا
لم اشعر بمثل هذا السرور في حياتي .. بل لم يكن سروراً بل متعة عارمة .
تناقض جميع المفاهيم . هذه المرة خسرت كل شيء ، مالي ، عمالي ، المصعد ،
العربات .. لقد اضعت كل شيء .

ولكن في هذا الوقت فقط شعرت بانني تحررت .. شعرت بانني عثرت على
الحرية أخيراً . اني اذكر ان زوربا قص لي . انه كان مرة فوق أحد جبال
مقدونيا وكانت الريح عاصفة ، والسماء ماطرة فاخْتبأ في كوخه . وأحكم غلق
الأبواب والنوافذ . وراح يتحدى الرياح ضاحكاً وساخرأ « لن ادعك تدخلني
كوخي ، لن افتح الباب لك ، ناري ستبقى مشتعلة .. سأقلب عليك » .
لم تكن الشمس ارتفعت تماماً ، وكانت الألوان متواجدة تتلألأ في الجو .
والمصافير المزققة قد مثلت بالنور الجديد .

كنت اسير على حافة البحر مودعاً الشاطئء بأكمله ، ولأحتفظ به في
ذاكرتي . لقد شعرت بمتع كثيرة فوق هذا الشاطئء . وقد اتسع قلبي
بمعاشره زوربا ..

مرت بي بعض القرويون من الرجال والنساء يحملن بعض السلال والقناني . كانوا
متجهين نحو الحقول للإحتفال بأول أيار ، عيد العمال . ومرت بقربي صبية جميلة ،

ذات صدر ناهد قبل أوانه ، كانت تركض ، ووراءها يجري رجل ذو لحية
سوداء . يستشيط غضباً . فاختنأت خلف إحدى الصخور فصاح بها :

— انزلي .. ها .. انزلي ..

إلا ان الفتاة وضعت يدها خلف رأسها وراحت تنشد هازة ردفها بفنج
ودلال :

— « قل هذا بمرح .. قله بفنج

قل انك لا تحبني .. قله فأنا لا اهتم أبداً . »

وعاد الرجل ليصيح بها بتوسل وتضرع وتهديد :

— انزلي .. انزلي .

وفجأة قفز وأمسك بقدمها بقسوة . فاحمدت الدموع من عيني الفتاة بسرعة
كأنها كانت تنتظر هذا لتبكي .

تابعت سيري بخطى سريعة . فقد كانت كل هذه المتع تهيج قلبي . وعادت
السيدة العجوز إلى ذاكرتي ، سمينة معطرة ، ، وقد شفت غليلها من القبل ،
متمدة على الارض . حركت رأسي بتقزز . فالارض بعض الأحيان تصبح
شفافة ، فنشاهد الرئيس الكبير ، الدود . الذي يعمل ليلاً نهاراً في مصانعه
تحت الأرض ، إلا اننا نبعد نظرنا بسرعة لدى مرآنا مجرد دودة صغيرة بيضاء .
عند مدخل القرية التقيت بساعي البريد ، الذي ناولني رسالة ذات غلاف
ازرق قائلاً « رسالة لك أيها الرئيس » . وغمرني سرور لا يقاوم . عبرت القرية
بسرعة . وفتحت الرسالة . كانت قصيرة وموجزة :

« لقد وصلنا إلى حدود جورجيا ، بعد ان هربنا من الاكراد ، كل شيء
يسير سيراً حسناً ، لقد شعرت اخيراً بمعنى السعادة . لقد استطعت ان افهم
اخيراً الحكمة القائلة « لكي تصل لسعادتك ، قم بواجبك » وكلما كان هذا
الواجب قاسياً ، كانت السعادة أكبر .

بعد ايام قليلة ستصل هذه المخلوقات الهاربة إلى « باتوم » وقد استلمت من لحظة
برقية « لقد بدت البواخر الاولى » ان هؤلاء اليونانيين الاقوياء مع زوجاتهم
واطفالهم ، سوف يرحلون قريباً إلى مقدونيا وتراسيا ، سوف تزداد قوة اليونانيين .
« لقد اصابني التعب قليلاً ، ولكن النتيجة كانت حسنة . فقد خضنا معركة
وانتصرنا ، وهذا هو المهم ، فأنا سعيد . »

وضعت الرسالة في جيبي ، واسرعت الخطى . كنت مسروراً أنا ايضاً .
كنت اسير في الطريق الجبلي الوعر ، كانت الشمس ترتفع وخيالي يطول تحت اقدامي ،
وارتفع صقر في السماء . طائراً بسرعة .

كانت السعادة مسيطرة علي ، لو قدرت لكنت غنيت لأعيد الهدوء إلى
نفسي . وسألت نفسي « هل تحب صديقك كثيراً هكذا ؟ ام انك وطني
متحمس دون ان يعلم ؟ الا تستحي ؟ هدىء من روعك » .

وقامت سيري ، أعوي ، وقد أخذني الفرح بعيداً ، وتناهى لسمعي صوت
اجراس حقيرة ، وبدت بعض المواشي والمعزات ، وعلت رائحة تننة . وقفز
راع من بين الصخور قائلاً :

- لماذا تسرع هكذا أيها الصديق ؟ هل تركض للحاق بأحد ؟ .

-- كلاب عندي عمل !

- اقترب واشرب كوباً من اللبن ترطب به زلعومك .

- قلت عندي عمل ...

- أوه .. لا تحب لبني ! على كلٍ وفقك الله .. سر على مهل !

وصفر للمواشي فأسرعت كلها . وبعد لحظات اختفوا جميعاً . وصلت قمة
الجبـل وشعرت بان انفعالي قد تلاشت ، كأنني قد وصلت إلى غايقي ، واستلقيت
على إحدى الصخور وسرحت بنظري عبر السهل والبحر ...
انتصبت واقتطفت بعض الأزهار والنبات ، وجعلت منها وسادة ، كنت
منهوك القوى ... واغمضت عيني .

وسرح عقلي لبرهة ، هناك نحو هضاب الثلج ، متصوراً القطيع الكبير من
الرجال والنساء والأولاد ، تتجه جميعها شمالاً ، وصديقي يقودهم ، سائراً في
المقدمة كأنه التيس قائد القطيع . ولكن بسرعة اختفت الرؤيا ... وغرقت
في النوم .

حاولت مقاومة النعاس ، إلا انه انه اطبق على جفني بقوة ، فاضطرت
للاستسلام .. ولكنني لم اغفو سوى لحظات . لقد افلقت من بين شفتي صرخة
هائلة ، وفي نفس اللحظة مرّ غراب فوق رأسي ... لقد كان حليماً مرعباً ...
كنت ارتعش .

شاهدت نفسي في اثينا ، اسير عبر شارع هرمس وحيداً ، كانت حماة

الشمس قوية ولم يكن في الشارع غيري . وفي ميدان « الدستور » شاهدت صديقي يركض لاهثاً خلف رجل طويل القامة نحيفاً . وكان صديقي يرتدي لباسه الإرسقراطي الأبيض . عندما شاهدني صاح قائلاً :

— اوه ايها المعلم .. كيف انت ؟ من مائة سنة لم أرك . تعال هذا المساء لنتكلم قليلاً !

— ولكن الى اين !

— إلى ميدان الكونكوردي في حانة « نبع الفردوس » الساحة السادسة .
— حسناً سأكون هناك .

فصاح بي موبخاً .

— دائماً تقول هذا ولكنك لن تأتي !

— بل سأحضر بالتأكيد . هات يدك .

— انني على عجلة !

— لماذا على عجلة ؟ هات يدك .

ومد يده ولكنه كان بعيداً ، وفجأة انفصلت يده عن كتفه ، وأسرعت نحوني لتمسك بيدي ، ارتعبت من هذا ، وافلتت مني صيحة هائلة .. واستيقظت والغراب فوقني .

استدرت نحو الشرق ، وحاولت ان اري البعيد .. البعيد .. محاولاً ان اتغلب على المسافات لأرى صديقي .. كنت متأكداً بأنه كان بخطر .. وصرخت بأعلى صوتي محذراً .

— ستافريداكي ... ستافريداكي ... ستافريداكي !

حاولت اقصى جهدي ان يصل صوتي له .. إلا انه تلاشى على مبعده عدة خطوات .

وعدت لانهدر عبر الجبل ، وقد سيطر علي الرعب كنت احاول ان اصل الغازوكنه ، هذه الرسائل الروحية ، التي تتجح بعض الأحيان في خرق قوانين الطبيعة : وعادت لنفسي روح البشر البدائيين .. التي انفصلت منذ زمان بعيد عن الكون . وهمست :

— انه خطر .. خطر .. سوف يموت لعله نفسه لا يعرف .. ولكنني انا

اعرف .. بل متأكد ..

كنت انحدر بسرعة كبيرة ، فانكفأت على وجهي ، وتدحرجت فوق
الخصي ... وانتصبت وقد غطت وجهي ويدي الخدوش .. وقد تمزقت سترتي .
إلا ان الإطمئنان عاد لنفسي . وكنت امس « سوف يموت .. سوف يموت .
يدعي الإنسان بأنه قد بنى حوله حصناً كبيراً ليختفي فيه من غدرات
الزمان ، إلا ان الموت ، ذلك العدو الرهيب الأكيد الذي يخشاه الإنسان
حتى آخر لحظة ... قد فاجأني هذا العدو وانقض على روحي ...
وصلت إلى الشاطئ .. التقطت انفاسي .. وفكرت « ان هذا الخوف ..
يولد من كيان الإنسان .. ونراه بشكل رمزي . ولكننا نحن نفلقها بأنفسنا » .
وشعرت بالإطمئنان قليلاً بعد ان هدأت نفسي ..
وصلت إلى الكوخ ... وشعرت بسخرية من سذاجتي .. لقد خجلت من
أن يكون عقلي ، قد وقع بسرعة بين أحضان الرعب . وعدت إلى الواقع
الحزين من جديد . وعدت لأشعر بالجوع والعطش . وشعرت بالتعب . وبدأت
الجروح تحرقني .. ومع هذا فكان الاطمئنان يسيطر علي ... فالعدو الرهيب
قد تراجع أمام خطوط الدفاع الثانية لروحي ...

لقد انقضى الأمر أخيراً . كان زوربا قد جمع بقايا المصعد والخشب . قرب الشاطيء بانتظار المركب . فقلت له :

- انني اقدمها جميعاً لك يا زوربا .. وفقك الله .

فأجاب محاولاً بلع ريقه ليمنع نفسه من البكاء .

- هل نحن مفترقان ايها الرئيس . إلى أين ستذهب ؟

- سأذهب إلى الخارج ... ان « قارض الورق » في داخلي لا يزال في

داخلي ليقضم بعض الأوراق الباقية .

- ألم تتخلص منه بعد ايها الرئيس ؟

- أجل يا زوربا لقد تخلصت ، ولكن سأفعل ما فعلته انت بالكرز ،

سأتناول الكثير .. الكثير من الورق حتى تتقرز نفسي .. عندها سأتقيأ وأحمر

من الكتب .

- ولكن ما الذي سأصاب به أنا بعد تركك ايها الرئيس ؟

- لا تقلق يا زوربا ، سنتقابل ثانية . ومن يدري ، ان الإنسان قوي جداً .

وقديتحقق يوماً مشروعنا الكبير . ذلك الدير ، ولكن دون الشيطان - رجال احرار

فقط . وانت ستكون البواب تحمل المفاتيح الكبيرة . مثل القديس بطرس ..

لتفتح وتقفل ...

كان زوربا جالساً على الأرض مسنداً ظهره إلى حائط الكوخ ، يملأ كأسه

ويشرب دون توقف . وكان الظلام قد خيم على المكان وقد انتهى طعامنا ؛

نتكلم حديثنا الأخير ونشرب . وفي صباح غد الباكر ... سنفترق . وكان

زوربا يكرر بين الفينة والفينة ...

- اجل ... اجل ... اجل ...

كانت السماء تتلألأ بالكواكب . والليل يهيمن على المكان . وكان قلبنا في
كياننا الداخلي ، يريد ان يلتئم .. إلا انه كان يتراجع دائماً .

كنت انظر إليه بجشع فقد كانت هذه المرة الأخيرة التي سأراه فيها .. انظر
إليه .. فلن أراه ثانية .. شعرت برغبة ان ارتقي على ذلك الصدر الهرم .
لارواح وابكي .. الا انني خجلت .. حاولت ان اضحك لآخفي انفعالي .. ولكنني
لم اقدر فقد جف حلقي .

كان زوربا يشرب دون توقف . كنت انظر اليه وقد اغرورقت الدموع
في مقلتي ما هذا السر الغريب .. الحياة .. الإنسان يلتقي باخوه الإنسان ومن
ثم يتبعثرون .. كأوراق الشجر . وبلا أمل يحاول ان يحتفظ بوجه الحبيب
قدر الإمكان . فبعد سنوات قليلة .. ينسى ما كان لون عينيه . وصعدت في نفسي
« ان الحياة الانسانية كانت ويجب ان تكون من الفولاذ .. من البرونز » .
كان زوربا لا يزال يشرب .. مصغراً لشيء غير مسموع فسألته :

— بماذا تفكر يا زوربا ؟

— بماذا تريدني ان افكر . ايها الرئيس .. بلا شيء . لا افكر بشيء بالمره !
نخب صحتك أيها الرئيس !

وقرعت الكؤوس .. كنا نشعر بأن مثل هذا الحزن يجب ان لا يبقى
طويلاً . فقد كان علينا ، اما أن تندفع في البكاء بكل جوارحنا .. أو أن
نشمل ، لنرقص كالهانين وقلت :

— اعزف يا زوربا ...

— لقد سبق وقلت لك بأن السانتوري يحتاج قلباً سعيداً .. ربما اعزف بعد
شهرين أو سنتين ... أو ربما لن اعزف بالمره ! من يعلم ؟ .. سأعني بعد ذلك
كيف يفترق اثنان فراقاً ابدياً .
فصحت برعب شديد :

— ابدياً .!

وراح صدى هذه الكلمة يتردد في داخلي دون توقف . فأنا لم أكن أتصور
بأنها ستقال أبداً .. وكرر زوربا محاولاً ان يبلى ريقه بصعوبة :

— أجل أبدياً .. أبدياً . ان ما تقوله الآن سنجتمع ثانية .. وبأنا سنسبني
ذلك اللدير ليس إلا تعزية فظيمة . وأنا لا أنوي قبوله .. بل لا أريده .. نحن

لسنا بنسوة لتكون بحاجة لمثل هذا العزاء . اجل ابدياً .. ابدياً .

— ربما سأتي معك ... ربما سأبقى معك . من يعلم اني حر !

— كلا انك لست حرأ . فالجبل الذي ربطت به نفسك اطول بقليل من جبل الآخرين . هذا كل ما في الأمر .. أيها الرئيس ، حبلك كما قلت لك طويل .. فأنت تذهب وتجيء معتقداً بأنك حر .. ولكن دون ان تقطع الجبل .. عندما تقطع الجبل فقط ...

وشعرت بإحتقاري لنفسي .. وقبلت التحدي :

— سأقطعه ذات يوم ...

— هذا صعب جداً أيها الرئيس . صعب جداً .. فهذا يحتاج لجنون كبير . ان تخاطر بكل شيء إلا ان عقلك كبيراً ... وهذا ما يتغلب عليك . فالعقل كأنه سحمان لديه دفاتر حسابات يسجل فيه كل شيء : دفعت كذا ... وادخرت كذا ... وهذه ارباحي ... أو خسائري . كما قلت لك عنده دكان صغير . فهو لا يغامر بكل ما يملك . بل دائماً يفكر ويحسب . انه لا يقطع الجبل . بل يمسك به بقوة ... الجبان . واذا ما تركه .. فقد هلك المسكين . ولكن دون ان تقطع ذلك الجبل .. فاي معنى للحياة ؟ . ستكون كأنها بابونج .. بل عشب بلا طعم .. ليس كطعم الخمر الذي يجعلك ترى الدنيا مقلوبة .

وسكت وسكب الخمر من جديد . إلا انه غير رأيه قائلاً :

— اني آسف ايها الرئيس .. فأنا فظ قليلا . فالكلمات تتعلق بأسناني كما تتعلق الوحول بالاحذية . فأنا لا استطيع ان اقول تعابير مجاملة وجميلة للعزاء .. ولكنك تفهمني !؟

وعب كأسه صائحاً بعد ان بلغ ذروة الإنفعال :

— انك تفهم .. أجل تفهم وهذا ما سيهلكك .. لو كنت دون فهم لكنت آنذاك سعيداً .. فأنت لا ينقصك شيء بالمرّة ، شاب ، ذكي ، وعندك المال اللازم ، وشجاع .. يا للشيطان لا ينفعك شيء بالمرّة . بل ينقصك شيء واحد ، الجنون . وعندما ينقص هذا الشيء أيها الرئيس ..

وهز رأسه بعنف .. وعاد للسكون .

لم يكن يفصلني عن البكاء سوى لحظات . فقد كان كل ما يتفوه زوربا به

صحيحاً وعندما كنت طفلاً كنت اندفع يجنون . جنون لاتجاوز قدرة الإنسان ، وكان الانسان لا يستطيع ان يستوعبني .

ورويداً رويداً ، ومع مرور الزمن ، كبر عقلي ، واصبحت حكيماً . كنت اضع حدوداً للقوى وابتين الممكن والمستحيل . والمخلوق عن الخالق . وبدت نجمة كبيرة تهوي عبر السماء ، فارتجف زوربا ، وبرقت عيناه ، كأنه يرى نجمة تهوي للمرة الأولى . وقال :

– هل شاهدت النجمة ؟

– أجل .

وعاد الصمت ليخيم من جديد . وفجأة رفع زوربا رأسه ، واخذ نفساً عميقاً وعلت صيحته الوحشية ، وتحولت هذه الصرخة إلى كلمات عذبة انسانية . وارتفع من بين احشاء زوربا لحن تركي قديم .. يكتنفه الحزن والكآبة . وتلاطم قلب الارض .. وانتشرت العذوبة .. وتقطعت جميع الحبال التي تربطني إلى الأمل والخير ..

« لاتغن ايها الجمل .. آمان .. آمان . البادية ، الرمل الناعم البعيد ، الهواء يرتعش .. النفس بصرختها الهاذية .. ولكن ليس من مجيب » . واخنتق صوتي .. وملأت الدموع مقلتي . وسكت زوربا ومسح العرق عن جبينه بظهر يده . وراح ينظر إلى الأرض . وسألته :

– ما هذه الاغنية التركية يا زوربا ؟

-- انها اغنية راعي الجمال .. ينشدها في الصحارى تذكرتها مرة منذ سنوات .. وهذا المساء أيضاً .

ونظر إلي ، كان صوته قاسياً ، فقد جف حلقه وقال :

– لقد آن لك ان تذهب لتنام ، فسنستيقظ غداً باكراً لتذهب إلى كاندي لتستقبل المركب .

– كلا .. لا اشعر برغبة في النوم .. فهذه الليلة الأخيرة التي نقضيها سوية .

– ولهذا السبب يجب ان تنقضي الليلة بسرعة .

ورفع كأسه بشكل مقلوب علامة على أنه لا يريد ان يشرب أكثر . لقد كف عن الشراب مرة واحدة .. كما يفعل الرجال الحقيقيون . يكفون عن التدخين والشراب .

– يجب ان تعلم هذا ، كان والدي رجلاً مقداماً . لا يوازيه أحد شجاعة ..
لاتنظر إلي هكذا .. فأنا لست جباناً ، وليس مثله أيضاً .. لقد كان إذا شد
على كفك لحطمه ولم يكن يتكلم كثيراً .

« كان قد خبر جميع الأهواء . ولكنه كان يقلع عنها مرة واحدة . كان
يدخن كمشجرة وذات صباح ، استيقظ ، واتجه نحو الحقل ليزرع الارض ..
واستند إلى السياج وتناول كيس التبغ .. فوجده فارغاً ..

فاستشاط غضباً ، وراح يزجر .. واسرع راكضاً نحو القرية . كان الجنون
قد سيطر عليه . وتوقف فجأة .. يا للإنسان من لغز .. توقف وكله خجل ..
وتناول كيس التبغ ومزقه ورماه على الارض .. وبصق عليه : « القذرة ..
القذرة .. الفاجرة » .

ومنذ ذلك اليوم ، وحتى آخر أيامه لم يدخن سيجارة واحدة .. هذا ما
يفعله الرجال الحقيقيون .. ليلة طيبة .

وانتصب وعبر الفسحة التي بيننا بخطوات واسعة ولم ينظر إلي . حتى وصل
إلى أبعد مكان على الشاطئ . واستلقى على إحدى الصخور .

ولم اشاهده ثانية ابداً . وفي الصباح امتطيت البغلة وذهبت . اني اتساءل ،
وربما أكون على خطأ ، ربما كان في ذلك الصباح مختبئاً في مكان ما ينظر إلي بينما
ارحل . فهو لم يكن فوق تلك الصخرة . لم يرد ان يودعني ، ان يعانقني . لتنفطر
قلوبنا ألماً . ونلوح لبعضنا من بعيد . افترقنا هكذا .. مرة واحدة .

عندما وصلت كانندي استلمت برقية ، كتب اعلم ما بداخلها ، حتى وعدد
كلماتها . تملكنتي رغبة حادة في ان امزقها دون قراءتها . فتحت البرقية وقرأت
بجملتي جاف وعينين رائغة .

« امس بعد الظهر توفي ستايفريدا كي على أثر التهاب رئوي » .

ومرت السنون ، خمس سنين طويلة مخيفة ، كان الزمان يجري فيها بسرعة دون ملل . واشتركت جميع الدول بالرقص ، فتقاربت وتباعدت . وشعرنا بالفضب ، زوربا وأنا . وكنت من وقت لآخر استلم منه بطاقة مقتضبة .

مرة من جبل آتوس ، ارسل صورة للعذراء ، وكتب زوربا تحتها بريشته الثقيلة الممهودة « هنا لا يوجد أي مجال للقيام بأعمال الكهنة ، سوف اترك هذا المكان ، فهنا يسجنون حتى الحشرات » . وبعد ايام قلائل استلمت بطاقة ثانية « لا احتمال التنقل بين الاديرة ، حاملا البيغاء بيدي كبائع متجول ، لذلك فقد قدمته هدية لكاهن علم أحدطيوره أن ينشد كيرياليسون ، ان اللعين يغني كأنه كاهن حقيقي . لذلك فهو سيعلم ببفائنا الغناء ايضاً . وسيصبح « الأب البيغاء » .. وسأسميه الأب الكسيوس .. الراهب القديس » .

وبعد ستة اشهر استلمت بطاقة من رومانيا ، صورة لفتاة ، كتفها عارين ، وكتب عليها « لا زلت اعيش وواتناول « الماماليفا » واشرب البيرة ، وأعمل في آبار النفط القنطرة ، ولكن كل هذا لا يهم مادمت أجد كل ما اشتبهه ، انها فردوس حقيقي للبحارة الطاعنين بالسن . اتفهمني ايها الرئيس ، دجاج ونساء . ليباركك الله . قبلات كثيرة من الكسيس زوربيسكو ، جرد الأقدار » .

وبعد مضي سنتان استلمت منه بطاقة اخرى ، هذه المرة من بلاد الصرب . « لا زلت أحياء ، الجو قارص البرودة ، لهذا فقد وجدت من الافضل ان اتزوج ، وزوجي الآن حامل في هذه الأيام البس خاتم بوبولينا ، رحما الله ، زوجتي تدعى « ليوبا » وقد قدمت لي مهراً لا بأس به ، فرس وسبعة خنازير . وكذلك طفلين من زوجها السابق ، لقد نسيت ان اخبرك انها ارملة ايضاً . لقد اكتشفت في جبل قريب مقلع للحجارة البيضاء ، واستطعت ان اغري ممولاً جديداً ..

وانا الآن التهم امواله ، واعيش مثل الباشا . اقبلك باخلاص . الكيس
زوربيتش .

وعلى ظهر البطاقة ، صورة زوربا ، قوياً ، بلبس الزواج ، يضع على رأسه
قبعة من الفرو وبقربه فتاة جميلة بالكيد في الخامسة والعشرين ، بدت جميلة ،
مثيرة . ترندي جزمة طويلة ، وذات صدر عارم . وتحت الصورة كتب « هذا
أنا زوربا .. المشكلة التي لا تحل ، المرأة ، وهذه المرة تدعى ليوبا » .

كنت انا خلال هذا الوقت اسافر ، وعندني مشكلتي ، ولكنها بلا صدر
عارم ولا مهر لتقدمه لي ولا خنازير . وفي أحد الايام استلمت منه برقية ،
و كنت وقتها في ألمانيا « اكتشفت احجار خضراء عظيمة ، احضر فوراً ، زوربا . »
كان ذلك في أيام المجاعة المشهورة في المانيا . وكان المارك قد سقطت اسعاره ،
حق انك إذا اردت ان تشتري شيئاً بسيطاً ، كان عليك ان تملأ حقيبة بالنقود ،
مجاعة ، برد ، ملابس بالية ، واحذية ممزقة . وبهتت الوجنات الالمانية . كان
الناس يموتون جوعاً في الشوارع . والاطفال الرضع كانوا يمضغون قطع
من الكاوتشوك بدل رضع الحليب . وخلال الليل كان رجال الشرطة يجرسون
الجسور ، حتى لا تأتي الأمهات ويرمين بأطفالهن وينتعرن .

كان الشتاء قاسياً ، وفي الغرفة التي يجانب غرفتي . كان يسكن فيها
مستشرق الماني ، ولكي يملأ فراغه ، كان يمد نسخ قصائد صينية قديمة . وأيضاً
لكي يشعر بالدفء . وكان يقول لي :

— بعد قليل سوف اتصبب عرقاً وهكذا سوف اتدفأ .

في هذه الايام الصعبة ، استلمت البرقية . اولاً شعرت بالفضب . فبينما كان
كثير من الرجال يموتون جوعاً ، ويقضون من أجل كسرة خبز . استلمت برقية
تدعوني لأن اعبر آلاف الاميال لأشاهد حجراً اخضراً جميلاً .. فليذهب الجمال
إلى الجحيم . فالجمال بلا قلب فهو لا يشعر بألم البشر .

إلا انني شعرت فجأة بالخوف : فقد هدأت نفسي وشعرت باحتقار ،
فملي نداء زوربا اللانسانى ، كان يرد نداء لا انساني آخر من داخلي . كما لو كنت
مسكوناً بطائر كاسر .

ومع هذا لم احقق طلبه ، لم اطع تلك الصرخة التي تجاوبت مع زوربا .

لقد اطعت صوت العقل . وكتبت لزوربا وشرحت له الأمر . واستلمت منه ما يلي :

« انت مع كل احترامي لك ، كاتب رديء ، فقد اتاحت لك الفرصة لترى حجارة جميلة خضراء ولكنك لم تقبل . بعض الاحيان اتساءل « هل يوجد هناك جهنم أم لا ؟ » ولكن بعد ان استلمت رسالتك ، تأكدت بأن جهنم موجودة للكتاب الأغبياء أمثالك » .

ومنذ ذلك الوقت لم استلم منه شيئاً وعاد العالم ليتأيل من جديد تحت وطأة الحروب والمشاكل الدولية . وتلاشت الصداقات والمشاكل الشخصية . كنت كثيراً ما اكلم اصدقائي عن تلك الروح الكبيرة ، وكنت اعجب لمثل هذه المشية المتكبرة لهذا الرجل الغير المتعلم . فقد كان زوربا يصل إلى أعلى ذرى المعرفة بقفزة واحدة وكنا نصفه « ان لزوربا نفس متعالية » وعندما كان يتجاوز هذه الذرى كنا نقول « انه مجنون » .

وهكذا كانت الأيام تمر ممزوجة بالسلم الحاضر وعذوبة الماضي . وكان خيال صديقي الآخر يثقل روحي . ولم يكن يتركني لوحدي ، لانني لم اكن انا اريد ان اتركه .

ولكن هذا الخيال لم اكلم عنه احد مطلقاً . كنت اخاطبه سراً ، والفضل يعود له باني اصبحت صديق للموت . وكان يشكل المر الوحيد نحو الحياة الثانية . وعندما كانت روح صديقي تمر فوقه ، كنت اشعر بها تعباً ، منهكة ، لم يعد فيها القوة الكافية حتى لمصافحتي .

وبعض الاحيان كنت افكر ، ربما ان صديقي لم تسنح له الفرصة ليتمتع بعد بعبوديته ، بمعرفة الحرية الكاملة ، حتى لا ترعبه صورة الموت الأبدي . لعله لم تسنح له الفرصة ليشعر بأبدية ما كان بداخله أبدي .

ولكن في بعض الاحيان ، كنت اشعر بأن قوته قد عادت له ، بل لعلني أنا كنت امنحه حباً وحناناً اكبر ، فيعود وقد بدا عليه الشباب والنضارة والقوة ، حتى انني اكاد اسمع خطاه فوق سلم الغرفة .

لقد زرت في هذا الشتاء جبال آنغواين ، حيث كنت قد امضيت مع صديقي بصحبة امرأة نجبها أيام لا أحلى ولا أعذب .

نزلت في نفس الفندق ، كنت ممدداً وكان القمر ينساب بهدوء عبر النافذة

المفتوحة فأحس عبر عقلي النائم، بجبال وغابات مكسوة تدخل الغرفة على مهل. شعرت بسرور عارم وكان الحلم خضم عميق شفاف، وكأني نائم بين احضانه.. وكنت شديد الحساسية. حتى لو ان باخرة مرت على بعد مئات الأمتار كانت قادرة على حزّ جسدي.

وعلى حين غرة وقع فوقي خيال. وعرفته بسرعة. ورتت صوته في اذني موجحاً:
- اتنفو!؟

- لقد طال انتظاري لك، ولم اسمع رنين صوتك منذ مدة بعيدة.
- انني دائماً يجانبك، ولكنك لم تعد تذكرني. فأنا ليست لدي دائماً القوة على ندائك. وانت دائماً تبتعد. يا لهذا ضوء القمر من رائع، وهذه الاشجار التي تغطيها الثلوج. ويا للحياة على الأرض. ارجوك اذكرني!
- كلا.. انا لا انساك بالمرّة وانت تعلم هذا تماماً، وفي الأيام الأولى التي تركتني فيها كنت، اسير عبر الجبال القاسية لأتعب جسدي، وكنت اقضي الليالي صاحياً افكر بك. بل لقد ألقت أشعار حتى لا افطس، ولكن هذه الأشعار الحقيرة لم تكن قادرة على تحريرني من ألمي. وأحدها يبدأ هكذا.
« عندما كنت تمشي بقرب الموت كنت ادهش لقامتك الفارغة، كنت اعجب لمرونتكما كليكما على ذلك الدرب القاسي.

« كنتم كصديقين مترافقين منذ الفجر.
وفي قصيدة ثانية لم تنته أيضاً قلت:
« يا حبيبي شد على اسنانك لكي لا تتلاشى روحك ».
ابتسم وابتعد وجهه عني، وارتعشت عندما شاهدت التعب في وجهه.
نظر إلي بعينه المنحجرتين، بل بالكرتين المحوختين وهمست.
- بماذا تفكر لم لا تتكلم؟
وعاد ليقول متنهداً:

- اوه... ماذا تبقى لنفس كان العالم بالنسبة لها حقيراً جداً. هذه الاشعار يجب ان تكون لشخص آخر. فأنا التجول على الأرض، واحاول زيارة من كانوا احبائي، ولكن قلوبهم قد اغلق دوني. فمن اين ادخل؟ كيف اعيد الحياة لجسدي؟ فأنا أدور في دائرة مغلقة ككلب، يدور حول منزل مغلق الأبواب

ليتني استطيع ان اعيش حرأ طليقأ . دون ان اتملق ، كأني غريقت بأجسادكم
الداقئة الحية .

واغرورقت الدموع في عيني ، وتوحلت الأرض من كثرتها . ولكن رنين
صوته الواصل عاد ليقول :

— آه كم اشعر بالسعادة ، عندما اذكر ذلك اليوم في ميونيخ ، عندما
شربت نخبى يوم عيدي هل تذكر ؟ .. كان بصحبتنا شخص آخر .

— انني اذكر تماماً كان الشخص الذي نسميه سيدتنا .
وشمنا . كم من سنون مرت على ذلك اليوم في ميونيخ . كانت تثلج في الخارج ،
وعلى المائدة بعض الأزهار ، كنا ثلاثة . وعاد الخيال ليسأل من جديد :

— بماذا تفكر أيها المعلم العزيز ؟

— بأشياء كثيرة ... جميع ...

— أما أنا فلا زلت افكر بكلماتك الأخيرة . بعد ان رفعت كأسك
وتفوهت بهذه الكلمات « رفيقي ، عندما كنت طفلاً صغيراً ، كان جدك المعجوز
يضعك على ركبته ، وعلى ركبته الثانية كان يضع قيثارته ليعرف الحاناً يونانية .
انني اشرب هذا المساء نخبى صحتك . ولتكن جالساً هكذا على ركة الرب »
ولقد استجاب الرب لدعائك بسرعة .

— وما بهم هذا ، فان الحب اعظم واقوى من الموت .
وابتسم بأم ، كنت اشعر بحسده النحيل الشاحب يتلاشى في العتمة ليتحول
الى بكاء وانين . «

وبقي طعم الموت بين شفقي لأيام عديدة . إلا ان قلبي هداً أخيراً . فقد
تعرفت على الموت أخيراً على شكل وجه حبيب مألوف . كرفيق جاء ليأخذنا ،
ولكنه ينتظر بصبر كبير ان تنتهي من اعمالنا .

وكان خيال زوربا دائماً يحوم حولي بقوة وغيره .

وفي إحدى الليالي . كنت وحدي في المنزل على شاطئ البحر . كنت اشعر
بالسعادة ، وكانت النافذة التي تطل على البحر مفتوحة كلية . وقد بدا القمر من
خلالها . وكان البحر يتنفس بارتياح شاعراً بالسعادة مثلي . وكان جسدي المتعب
من السباحة الطويلة يفظ في سبات عميق .

ووسط هذه السعادة العارمة ، ظهر زوربا لا اذكر ما قاله ، أو لماذا جاء .

ولكن عندما استيقظت شعرت بأن قلبي يكاد ينفطر . وامتلأت مقلتي فجأة بالدموع . وتملكني رغبة جامحة في ان استعيد الحياة الجميلة التي عشناها سوية على الشاطئ الكريتي . ارغمت ذاكرتي على ان تسترجع الكلمات ، والصرخات ، والرقصات التي رقصها زوربا . وكانت هذه الرغبة قوية بشكل انني خشيت أن يكون زوربا في هذا الوقت محتضر ، لانني كنت اشعر بأن روحه قد امتزجت بروحي . ومن غير المعقول ان تتلاشى واحدة دون ان ترتعش الاخرى . ترددت لبرهة في استرجاع الذكريات التي خلفها زوربا داخلي . وسيطر علي رعب طفولي . كنت اخاطب نفسي « ربما إذا فعلت هذا ، فهذا معناه أن زوربا يجابه خطر الموت . لذلك يجب ان اصارع اليد التي تسير يدي » .

صارعت يومين ، ثلاثة . وغرقت في الكتابة بمواضيع ثائية . وقمت برحلات : وقرأت عدة كتب . كنت احاول ان اخدع الفكرة المسيطرة علي . إلا ان عقلي كان يرمي بثقله فوق زوربا .

وذات يوم ، كنت جالساً على سطح غرفتي ، قرب البحر ، وكان الوقت ظهراً ، والشمس تشتعل ، كنت احدق في سفوح جبال سالامين الجرداء . وعلى حين غرة ، امسكت بعقلي ، مدفوعاً بالفكرة المقلقة . واستلقيت على السطح المستمر وبدأت ادون أقوال وأفعال وحركات زوربا .

كنت اكتب بسرعة ، واعيش الماضي من جديد . واحاول ان اعيد لذاكرتي ، زوربا بكل ما فيه . وكانني كنت اشعر بأنه لو اختفت ذكرى زوربا فساكون مسؤولاً لوحدي . لذلك فقد كنت اكتب ليلاً نهاراً لأكون وجهه كما هو .

وبعد بضعة اسابيع كانت اسطورة زوربا العظيمة قد انتهت . وفي أحد الأيام ، كنت جالساً على السطح بعد الظهر . وكانت الرواية المنتهية فوق ركبتي . شاعراً بالسرور والثقة . كأنني امرأة ولدت طفلها ووضعت على ركبتيها بثقة واطمئنان .

وخلف الجبال البعيدة كانت الشمس تقرب بهدوء وسكينة . واقتربت مني فلاحه صغيرة تحمل البريد من المدينة اعطتني رسالة واسرعت هاربة . وادركت ما فيها ، أو على الأقل خيل إلي ذلك . لانني عندما انتهيت من قراءة الرسالة لم اصرخ ولم انتعج لقد كنت متأكداً من هذا . ففي نفس اللحظة التي انتهيت

منها من كتابة ذكرياته ، كانت الرسالة في طريقها إلي .

بهده وبساطة قرأتها . انها مكتوبة من قرية قرب سكوبليج . من بلاد الصرب كتبت بلغة المانية ، مفككة . وهنا اترجها كما هي بكل أمانة :

« أنا مختار القرية ، واكتب لك لآخبرك بالنبأ المؤلم . وهو ان الكسيس زوربا الذي كان يملك مقلعاً للحجارة البيضاء قد قضى نحبه يوم الأحد الماضي . في الساعة السادسة مساءً . وقبل ان يموت ارسل في طليي وقال :

— اقترّب يا مختار ومعلم المدرسة . لي صديق يدعى كذا . في اليونان . عندما أموت اكتب له ، واخبره بانني كنت اذكره وافكر به حتى آخر لحظة من عمري .. واني لا اشعر بالأسف مطلقاً على الحياة .. وتمنى له صحة جيدة وحياة هائلة .. واعلمه بأنه قد آن الأوان بالنسبة له ليكون معقولاً .

« اسمع وإذا ما جاء الكاهن ليلقني ويناولني القربان المقدس . فاخبره ليركن للفرار ويلعني . لقد قمت بأشياء كثيرة خلال حياتي ، واعتقد بأن كل ما قمت به ليس كافياً : ان الرجال أمثالي يجب أن يحيوا مئات السنين .. ليلة طيبة .

« لقد كان هذا آخر ماتقوه به وبعدها اتكأ على وسادته ، والقى بالغطاء بعيداً وحاول النهوض . وحاولنا أن نساعده ، زوجته ليوبا وأنا ، وبعض الجيران . إلا انه ابعدنا ، ونهض من الفراش ومشى حتى وصل إلى النافذة . وهنالك تعلق نظره في المسافات البعيدة ، وذهلت عيناه وراح يضحك ، ثم سهل كأنه فرس ، هكذا وبينما هو منتصب ، واصابعه معلقة بالنافذة ، قضى نحبه .

« لقد كلفني زوجته ليوبا ، ان اكتب لك لابلغك تحياتها ، ولأخبرك أن المرحوم كان دائماً يكلها عنك ، وانه اوصى بإعطائك السانتوري ، كذكرى بعد موته ، لذلك فالأرملة ترجوك ، عندما تسنح لك الفرصة ان تمر على القرية ، وان تقضي الليل في بيتها ، وعند مغادرتك في الصباح ، ان تصطحب السانتوري معك . »

تمت

صدر هذا الاسبوع

عن

مكتبة المنار - بغداد

كتاب

مذكرات تشرشل

في جزئين

قريباً جداً
سيصدر في الجمهورية العراقية

كتاب

مذكرات رومل

في ثلاثة اجزاء

يطلب من

مكتبه عادل

بغداد

اطلبوا جميع الكتب الشعبية

من

مكتبة عادل

شارع المشجر

بغداد

صدر هذا الاسبوع

عن

مكتبة المنار - بغداد

كتاب

تشي غيفارا

هذا الكتاب

زوربا اليوناني الكل اعتبرها قصة او رواية
اشتهرت وانتشرت بانتشار الرقصة التي عرفت باسمها
والفيلم الذي انتج عنها .

اما الكتاب نفسه فهو فلسفة عميقة تعرف الحياة
البسيطة السلسة للانسان البسيط السلس . فلسفة حب
الوطن والحياة . وتناحر العقل والروح والجسد من اجل
المبادئ السامية والمثل العليا ونكران الذات . فلسفة
الصداقة الحميمة التي بنيت في مجتمع بدائي فوق انقراض
المصلحة الذاتية .

فلسفة فاض المؤلف فيها وبها نوع جديد من الحياة ،
وكان شعاره « الحياة للحياة » .

انها نوع جديد من القصة والفلسفة لاند ان تقرأ .

الناشر

الشمس : ٦٠٠ ق. ل.